叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 地球拯救者(the Planet Savers) 000001

2. 地球拯救者(the Planet Savers) 000002

3. 地球拯救者(the Planet Savers) 000003

4. 地球拯救者(the Planet Savers) 000004

5. 地球拯救者(the Planet Savers) 000005

6. 地球拯救者(the Planet Savers) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球拯救者(The Planet Savers)
第1/6页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] , [noʊ'vembər] , - .
This etext was produced from Amazing Stories , November , 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 , 十一月 , - .

本电子文本摘自《惊奇故事》1958 年 11 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
SCIENCE FICTION
科学 小说

科幻小说

['nɑ:v(ə)l]
NOVEL
小说

小说

[ðə; ði]
THE
这

这

['plænɪt]
PLANET
行星

行星

['seɪvəz]
SAVERS
储蓄者

储蓄者

[baɪ]
By
经过

经过

['meəriən, 'mæriən] ['zɪmər] ['brædli]
MARION ZIMMER BRADLEY
玛丽昂 齐默 布拉德利

玛丽昂·齐默·布拉德利

['ɪləstreɪtər] ['noʊvɪk, 'nɑ:vɪk]
ILLUSTRATOR NOVICK
插画家 诺维克

插画家诺维克

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['nɑːv(ə)l]
A **SHORT** **NOVEL**
一个 短的 小说

短篇小说

[ðə; ði] ['plænɪt] ['seɪvəz]
the **planet** **savers**
这 行星 储蓄者

地球拯救者

['meəriən, 'mæriən] ['zɪmər] ['brædli] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn]
Marion **Zimmer** **Bradley** **has** **written** **some** **of** **the** **finest** **science** **fiction** **in**
玛丽昂 齐默 布拉德利 有 书面 一些 的 这 最好的 科学 小说 在
[prɪnt] .
print **.**
打印 .

玛丽昂·齐默·布拉德利创作了一些最优秀的科幻小说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz] [tuː] [lɔːŋ] .
She **has** **been** **away** **from** **our** **pages** **too** **long** **.**
她 有 到过 离开 从 我们的 页面 也 长的 .

她离开我们的版面太久了。

[soʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'tɜːrn] .
So **this** **story** **is** **in** **the** **nature** **of** **a** **triumphant** **return** **.**
所以 这 故事 是 在 这 自然 的 一个 凯 返回 .

所以，这个故事本质上是一个凯旋归来的故事。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [deɪt] .
It **could** **well** **be** **her** **best** **to** **date** **.**
它 可以 出色地 是 她 最好的 到 日期 .

这很可能是她迄今为止最好的作品。

[biː]
B
B

B

[waɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɑːt][maɪ'self] [ɔːl] [-]
Y **the** **time** **I** **got** **myself** **all** **[** **84** **]**
是 这 时间 我 得到 我 全部 [-]

Y 那时我把自己全部[84]

[ðə; ði] [wei] [ə'weɪk] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
the **way** **awake** **I** **thought** **I** **was** **alone** **.**
这 方式 醒 我 想法 我 曾是 独自的 .

醒来时，我以为自己孤身一人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['leðər] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [waɪt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['wɪndoʊz] ,
I **was** **lying** **on** **a** **leather** **couch** **in** **a** **bare** **white** **room** **with** **huge** **windows** **,**
我 曾是 说谎 在 一个 皮革 长椅 在 一个 裸 白色的 房间 和 巨大的 视窗 ,

我躺在一间空荡荡的白色房间里的皮沙发上，房间里有巨大的窗户。

['ɔːltərnət] [glæs] - [brɪk] [ænd; ənd] [klɪr] [glæs] .
alternate **glass** **-** **brick** **and** **clear** **glass** **.**
备用 玻璃 - 砖 和 清除 玻璃 .

玻璃砖和透明玻璃交替使用。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klɪr] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [snoʊ] - [piːkt] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [tɜːrnd]

Beyond	the	clear	windows	was	a	view	of	snow	-	peaked	mountains	which	turned
超过	这	清除	视窗	曾是	一个	看法	的	雪	-	巅峰	山脉	哪个	转向

[tuː; tə] [peɪl] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] - [brɪk] .

to	pale	shadows	in	the	glass	-	brick	.
到	苍白	阴影	在	这	玻璃	-	砖	.

透过明亮的窗户，可以看到白雪皑皑的山峰，这些山峰在玻璃砖墙上变成了淡淡的影子。

['hæbɪt][ænd; ənd] ['meməri] ['fɪtɪd] [neɪmz] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ; [ðə; ði] [ber] ['ɑːfɪs] ,

Habit	and	memory	fitted	names	to	all	these	;	the	bare	office	,
习惯	和	记忆	适配	姓名	到	全部	这些	;	这	裸	办公室	,

习惯和记忆为所有这些都起了合适的名字；简陋的办公室，

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] ['maʊntnz] .

the	orange	flare	of	the	great	sun	,	the	names	of	the	dimming	mountains	.
这	橙子	耀斑	的	这	伟大的	太阳	,	这	姓名	的	这	调光	山脉	.

大太阳的橙色光芒，渐渐黯淡的群山的名字。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [glæs] [desk] , [ə; eɪ][mæn][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

But	beyond	a	polished	glass	desk	,	a	man	sat	watching	me	.
但	超过	一个	抛光	玻璃	桌子	,	一个	男人	卫星	观看	我	.

但透过一张光洁的玻璃办公桌，一个男人正坐在那里看着我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] .

And	I	had	never	seen	the	man	before	.
和	我	有	绝不	已见	这	男人	前	.

我之前从未见过这个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃʌbi] , [ænd; ənd][nɑːt] [jʌŋ] ,

He	was	chubby	,	and	not	young	,
他	曾是	胖乎乎的	,	和	不是	年轻的	,

他身材矮胖，而且年纪不小了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['dʒɪndʒər] - ['kʌlərd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - ['kʌlərd] [her]

and	had	ginger	-	colored	eyebrows	and	a	fringe	of	ginger	-	colored	hair
和	有	姜	-	有色	眉毛	和	一个	边缘	的	姜	-	有色	头发

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrhed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [kwaɪt] [pɪŋk] [ænd; ənd][bɔːld] .

around	the	edges	of	a	forehead	which	was	otherwise	quite	pink	and	bald	.
大约	这	边缘	的	一个	前额	哪个	曾是	否则	相当	粉色的	和	秃	.

她的眉毛是姜黄色的，额头边缘有一圈姜黄色的头发，而额头其他部分则呈粉红色且光秃秃的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['juːnɪfɔːrm] [koʊt] ,

He	was	wearing	a	white	uniform	coat	,
他	曾是	穿着	一个	白色的	制服	外套	,

他身穿白色制服外套。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌintəː'waind] [kə'djʊsɪəs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sliːv]

and	the	intertwined	caduceus	on	the	pocket	and	on	the	sleeve
和	这	交织在一起	双蛇杖	在	这	口袋	和	在	这	袖子

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

proclaimed	him	a	member	of	the	Medical	Service	attached	to	the
宣布	他	一个	成员	的	这	医疗的	服务	随附的	到	这

[sə'vɪliən] [ˌeɪtʃ 'kjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] [treɪd] ['sɪti] .

Civilian	HQ	of	the	Terran	Trade	City	.
平民	总部	的	这	泰伦	贸易	城市	.

口袋和袖子上交织的蛇杖表明他是隶属于地球贸易城市平民总部的医疗服务人员。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] [ɪvælj'ʊeɪʃnz] ['kɑːnʃəsli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	didn't	stop	to	make	all	these	evaluations	consciously	,	of	course	.
我	没有	停止	到	制作	全部	这些	评估	有意识地	,	的	课程	.

当然，我并不是有意识地停下来进行所有这些评估的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][wɜːrld] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp]

They	were	just	part	of	my	world	when	I	woke	up	and	found	it	taking	shape
他们	是	只是	部分	的	我的	世界	什么时候	我	觉醒	向上	和	成立	它	采取	形状

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

当我醒来发现周围的世界正在逐渐成形时，它们就成了我世界的一部分。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sʌn] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] .

The	familiar	mountains	,	the	familiar	sun	,	the	strange	man	.
这	熟悉的	山脉	,	这	熟悉的	太阳	,	这	奇怪的	男人	.

熟悉的群山，熟悉的阳光，陌生的男人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] ,

But	he	spoke	to	me	in	a	friendly	way	,
但	他	辐	到	我	在	一个	友好的	方式	,

但他和我说话的方式很友好。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] [sprɔːld] [aʊt]

as	if	it	were	an	ordinary	thing	to	find	a	perfect	stranger	sprawled	out
作为	如果	它	是	一个	普通的	事物	到	寻找	一个	完美的	陌生人	蔓延	出去

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si'estə] [ɪn] [hɪr] .

taking	a	siesta	in	here	.
采取	一个	午休	在	这里	.

仿佛在这里发现一个完全陌生的人躺着打盹是一件稀松平常的事。

" [kʊd; kəd][aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ? " [-]

"	Could	I	trouble	you	to	tell	me	your	name	?	"	[	85	]
"	可以	我	麻烦	你	到	告诉	我	你的	姓名	?	"	[	-	]

“请问您能否告诉我您的姓名？”[85]

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

The	man	in	the	mirror	was	a	stranger	.
这	男人	在	这	镜子	曾是	一个	陌生人	.

镜子里的男人是个陌生人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

That	was	reasonable	enough	.
那	曾是	合理的	足够的	.

这倒也合情合理。

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] ['sʌmbɑːdi] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːfɪs]

If	I	found	somebody	making	himself	at	home	in	my	office	—	if	I	had	an	office
如果	我	成立	某人	制作	他自己	在	家	在	我的	办公室	—	如果	我	有	一个	办公室

— [aɪ'd][æsk][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

—	I'd	ask	him	his	name	,
—	ID	问	他	他的	姓名	,

如果我发现有人在我的办公室里自在地待着——如果我有办公室的话——我会问他叫什么名字。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] [-]

I	started	to	swing	my	legs	to	the	floor	,	and	had	to	stop	[	86	]
我	开始	到	摇摆	我的	腿	到	这	地面	,	和	有	到	停止	[	-	]

我开始把腿甩到地上，但不得不停下来[86]

[ænd; ənd] ['stedi] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] ['drɪftɪd] [ɪn] ['gɪdi] ['sɜːrkl] [ə'raʊnd]
and **steady** **myself** **with** **one** **hand** **while** **the** **room** **drifted** **in** **giddy** **circles** **around**
和 稳定的 我 和 一 手 尽管 这 房间 漂移 在 头晕 界 大约
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我用一只手稳住自己，感觉房间在我周围晕眩地旋转。

" [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [waɪl] [ðə; ði] [flɔːr] [kɑːmd] [daʊn]
" **I** **wouldn't** **try** **to** **sit** **up** **just** **yet** **,** **"** **he** **remarked** **,** **while** **the** **floor** **calmed** **down**
" 我 不会 尝试 到 坐 向上 只是 然而 , " 他 评论 , 尽管 这 地面 平静下来 向下
[əˈgen] .
again **.**
再次 .

“我建议你暂时不要坐起来，”他说道，此时地板上的震动再次平静下来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət] [ɪnˈsɪstəntli] , " [jʊr; jər] [neɪm] ? "
Then **he** **repeated** **,** **politely** **but** **insistently** **,** **"** **Your** **name** **?** **"**
然后 他 重复 , 礼貌地 但 坚持不懈 , " 你的 姓名 ? "

然后他礼貌但坚持地重复道：“你叫什么名字？”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh** **,** **yes** **.**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[maɪ] [neɪm] .
My **name** **.**
我的 姓名 .

我的名字。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ] ['fʌmbld] [θruː] ['leər] [ʌv; əv] [wʌt] [felt] [laɪk] [greɪ] [fʌz] ,
" **It** **was** **—** **I** **fumbled** **through** **layers** **of** **what** **felt** **like** **gray** **fuzz** **,**
" 它 曾是 — 我 笨手笨脚 通过 层 的 什么 毛毡 喜欢 灰色的 模糊 ,

“我摸索着穿过一层层感觉像灰色绒毛的东西，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [tʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [fəˈmɪliər] [ʌv; əv][ɔːl] [saʊndz] , [maɪ] [oʊn] [neɪm] .
trying **to** **lay** **my** **tongue** **on** **the** **most** **familiar** **of** **all** **sounds** **,** **my** **own** **name** **.**
尝试 到 躺 我的 舌头 在 这 最多 熟悉的 的 全部 声音 , 我的 自己的 姓名 .

试着用舌头发出最熟悉的声音——我自己的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ] [sed] , [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['raɪzɪŋ] [noʊt] , " [ðɪs] [ɪz] [dæm] ['sɪli]
It **was** **—** **why** **,** **it** **was** **—** **I** **said** **,** **on** **a** **high** **rising** **note** **,** **"** **This** **is** **damn** **silly**
它 曾是 — 为什么 , 它 曾是 — 我 说 , 在 一个 高的 上升 笔记 , " 这 是 该死 愚蠢的
, " [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] .
, **"** **and** **swallowed** **.**
, " 和 吞咽 .

是——为什么，是——我高声说道，“这真是太愚蠢了”，然后咽了口唾沫。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [əˈgen] .
And **swallowed** **again** **.**
和 吞咽 再次 .

然后又吞了下去。

[hɑːrd] .
Hard **.**
难的 .

难的。

" [kɑːm] [daʊn] , " [ðə; ði] ['tʃʌbi] [mæn] [sed] ['suːðɪŋli] .
" **Calm** **down** **,** **"** **the** **chubby** **man** **said** **soothingly** **.**
" 冷静的 向下 , " 这 胖乎乎的 男人 说 舒缓地 .

“冷静点，”胖男人轻声安抚道。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
That was easier said than done .
那 曾是 更轻松 说 比 完毕 .

说起来容易做起来难。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['groʊɪŋ] ['pænɪk][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] , " [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , [hæv; həv][aɪ]
I stared at him in growing panic and demanded , " But , but , have I
我 凝视 在 他 在 生长 恐慌 和 要求 , " 但 , 但 , 有 我
[hæd; həd] [æm'ni:ʒə] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ? "
had amnesia or something ? "
有 健忘症 或者 某物 ? "

我惊恐地盯着他，问道："可是，可是，我是不是失忆了？"

" [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . "
" Or something . "
" 或者 某物 . "

或者别的什么。

" [wɒts] [maɪ] [neɪm] ? "
" What's my name ? "
" 是什么 我的 姓名 ? "

"我叫什么名字？"

" [naʊ] , [naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] !
" Now , now , take it easy !
" 现在 , 现在 , 拿 它 简单的 !

"好了好了，别着急！"

[aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ɪ'nʌf] .
I'm sure you'll remember it soon enough .
我是 当然 你会 记住 它 很快 足够的 .

我相信你很快就会想起来的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] ['ʌðər] ['kwestʃənz] , [aɪm] [ʃʊr] .
You can answer other questions , I'm sure .
你 能 回答 其他 问题 , 我是 当然 .

我相信你还能回答其他问题。

[haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大?

" [aɪ] ['ænsər] ['i:gərli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , " ['twenti] - [tu:] .
" I answered eagerly and quickly , " Twenty - two .
" 我 回答 急切地 和 迅速地 , " 二十 - 二 .

我急切而迅速地回答道："二十二。"

" [ðə; ði] ['tʃʌbi] [mæn] ['skrɪbəld] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] .
" The chubby man scribbled something on a card .
" 这 胖乎乎的 男人 潦草的 某物 在 一个 卡片 .

"那个胖男人在一张卡片上潦草地写了些什么。"

" ['ɪntrəstɪŋ] .
" Interesting .
" 有趣的 .

"有趣的。

[ɪn] - [ter] - [ˌi: es 'ti:] - [ɪŋ] .
In - ter - est - ing .
在 - 特尔 - est - ing .

有趣的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
Do you know where we are ?
做 你 知道 在哪里 我们 是 ?

你知道我们身在何处吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" I looked around the office .
" 我 看起来 大约 这 办公室 .

我环顾了一下办公室。

" [ɪn][ðə; ði] ['terən] ['hedkwɔːrtərz] .
" In the Terran Headquarters .
" 在 这 泰伦 总部 .

“在地球总部。”

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] , [aɪ'd] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [flɔːr] [eɪt] — ['medɪk(ə)l] .
From your uniform , I'd say we were on Floor 8 — Medical .
从 你的 制服 , ID 说 我们 是 在 地面 8 — 医疗的 .

从你的制服来看，我猜我们当时在8楼——医疗楼。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ə'gen] , ['pɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" He nodded and scribbled again , pursing his lips .
" 他 点头 和 潦草的 再次 , 追求 他的 嘴唇 .

他点点头，抿着嘴唇，又开始涂涂画画。

" [kæn; kən][juː; jʊ] — [ʌ; ɜː] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['plænɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] ?
" Can you — uh — tell me what planet we are on ?
" 能 你 — 呃 — 告诉 我 什么 行星 我们 是 在 ?

“请问……呃……我们现在在哪个星球上？”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] .
" I had to laugh .
" 我 有 到 笑 .

我忍不住笑了。

" ['dɑːrˌkoʊvər] , " [aɪ] ['tʃʌkld] , " [aɪ] [hoʊp] !
" Darkover , " I chuckled , " I hope !
" 黑暗 , " 我 轻笑 , " 我 希望 !

“达科弗，”我轻笑道，“我希望如此!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːnz] ,
And if you want the names of the moons ,
和 如果 你 想 这 姓名 的 这 月亮 ,

如果你想知道这些卫星的名字，

[ɔːr][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪti] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] —
or the date of the founding of the Trade City , or something —
或者 这 日期 的 这 创立 的 这 贸易 城市 , 或者 某物 —

或者贸易城的建立日期，或者其他什么——

" [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" He gave in , laughing with me .
" 他 给予 在 , 笑 和 我 .

他最终妥协了，和我一起笑了起来。

" [rɪ'membər] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ? "
" Remember where you were born ? "
" 记住 在哪里 你 是 出生 ? "

“还记得你出生在哪里吗？”

" [ɑːn] ['sə'mɑːrə] .
" On Samarra .
" 在 萨马拉 .

“关于萨马拉。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] — [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['mæpɪŋ] [ænd; ənd]

I	came	here	when	I	was	three	years	old	—	my	father	was	in	Mapping	and
我	来了	这里	什么时候	我	曾是	三	年	老的	—	我的	父亲	曾是	在	地图	和

[ɪk'splɔːrɪŋ] — " [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

Exploring	—	"	I	stopped	short	,
探索	—	"	我	停止	短的	,

我三岁时就来到这里——我父亲当时从事测绘和勘探工作——”我突然停住了，

[ɪn] [ʃɑːk] .

in	shock	.
在	震惊	.

震惊不已。

" ['hiːz] [ded] ! "

"	He's	dead	!	"
"	他是	死的	!	"

“他死了！ ”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ? "

"	Can	you	tell	me	your	father's	name	?	"
"	能	你	告诉	我	你的	父亲的	姓名	?	"

“请问您父亲叫什么名字？ ”

" [seɪm] [æz; əz] [maɪn] .

"	Same	as	mine	.
"	相同的	作为	矿	.

跟我的一样。

[dʒeɪ] — ['dʒeɪsn] — " [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meməri] [kloʊzd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .

Jay	—	Jason	—	"	the	flash	of	memory	closed	down	in	the	middle	of	a	word	.
杰伊	—	杰森	—	"	这	闪光	的	记忆	关闭	向下	在	这	中间	的	一个	单词	.

杰伊——杰森——”记忆的闪回戛然而止，只剩下一个词。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kwaɪt] [wɜːrkt] .

It	had	been	a	good	try	,	but	it	hadn't	quite	worked	.
它	有	到过	一个	好的	尝试	,	但	它	之前没有	相当	工作	.

这确实是一次不错的尝试，但并没有完全成功。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['suːðɪŋli] , " [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] . "

The	doctor	said	soothingly	,	"	We're	doing	very	well	.	"
这	医生	说	舒缓地	,	"	是	正在做	非常	出色地	.	"

医生轻声安慰道：“我们情况很好。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [ə'kjuːzd] .

"	You	haven't	told	me	anything	,	"	I	accused	.
"	你	还没有	讲述	我	任何事物	,	"	我	被告	.

“你什么都没告诉我，”我指责道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?

Why	are	you	asking	me	all	these	questions	?
为什么	是	你	问	我	全部	这些	问题	?

你为什么问我这些问题?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

"	He	pointed	to	a	sign	on	his	desk	.
"	他	尖	到	一个	符号	在	他的	桌子	.

他指着桌上的一个标志。

[aɪ] [skauld] [ænd; ənd] [speld] [aʊt] [ðə; ði] ['letərz] .
I scowled and spelled out the letters .
我 皱着眉头 和 拼写 出去 这 信件 .

我皱着眉头，把那些字母拼写了出来。

" ['rændl] . . .
" Randall . . .
" 兰德尔 . . .

兰德尔……

[fɔːrθ] . . .
Forth . . .
第四 . . .

第四……

[də'rektər] . . . [dɪ'pɑːrtmənt] . . . " [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] .
Director . . . Department . . . " and Dr . Forth made a note .
导演 . . . 部门 . . . " 和 博士 . 第四 制成 一个 笔记 .

主任……部门……”，福斯博士做了个笔记。

[aɪ] [sed] [ə'laʊd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['dɑːktər] [fɔːrθ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
I said aloud , " It is — Doctor Forth , isn't it ? "
我 说 大声 , " 它 是 — 医生 第四 , 不是 它 ? "

我大声说道：“是福斯博士，对吧？”

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I looked down at myself , and shook my head .
" 我 看起来 向下 在 我 , 和 摇晃 我的 头 .

我低头看了看自己，摇了摇头。

" ['meɪbi] [aɪm] ['dɑːktər] [fɔːrθ] , " [aɪ] [sed] ,
" Maybe I'm Doctor Forth , " I said ,
" 或许 我是 医生 第四 , " 我 说 ,

“也许我就是福斯博士，”我说。

['noʊtɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
noticing for the first time that I was also wearing a white coat with the
注意到 为了 这 第一的 时间 那 我 曾是 还 穿着 一个 白色的 外套 和 这
[kə'djʊsɪəs] ['embləm] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] .
caduceus emblem of Medical .
双蛇杖 徽 的 医疗的 .

我第一次注意到，自己也穿着一件带有医学标志（蛇杖）的白大褂。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [fiːl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz]
But it had the wrong feel , as if I were dressed in somebody else's
但 它 有 这 错误的 感觉 , 作为 如果 我 是 穿着 在 某人 其他人的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

但感觉不太对劲，就好像我穿着别人的衣服一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dɑːktər] , [wʌz; wəz] [aɪ] ? [-]
I was no doctor , was I ? [87]
我 曾是 不 医生 , 曾是 我 ? [-]

我不是医生，对吧？[87]

[aɪ] [pʊʃt] [bæk] [wʌn] [sliːv] ['slaɪtli] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [traɪ'æŋgjələr] [skɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [kʌf] .

I	pushed	back	one	sleeve	slightly	,	exposing	a	long	,	triangular	scar	under	the	cuff	.
我	推动	后退	一	袖子	轻微地	,	暴露	一个	长的	,	三角形	瘢痕	在下面	这	袖口	.

我稍微往后拉了拉袖子，露出袖口下方一道长长的三角形疤痕。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] — [baɪ] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] — ['fɑːloʊd]

Dr	.	Forth	—	by	now	I	was	sure	he	was	Dr	.	Forth	—	followed
博士	.	第四	—	经过	现在	我	曾是	当然	他	曾是	博士	.	第四	—	随后

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] .

the	direction	of	my	eyes	.
这	方向	的	我的	眼睛	.

福斯博士——此时我确信他就是福斯博士——顺着我的目光望去。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [skɑːr] ? "

"	Where	did	you	get	the	scar	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	这	瘢痕	?	"

“你的疤痕是怎么来的？”

" [naɪf] [faɪt] .

"	Knife	fight	.
"	刀	斗争	.

“刀战。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [huː] - [meɪ] - [nɑːt] - ['entər] - ['sɪtiz] [kɔːt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði]

One	of	the	bands	of	those	-	who	-	may	-	not	-	enter	-	cities	caught	us	on	the
一	的	这	乐队	的	那些	-	WHO	-	可能	-	不是	-	进入	-	城市	捕捉	我们	在	这

[sloʊps] ,

slopes	,
连续下坡	,

一群不得进入城市的人在山坡上抓住了我们，

[ænd; ənd] [wiː; wi] — " [ðə; ði] ['meməri] [θɪnd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [dɪ'sperɪŋli] , " [its] [ɔːl]

and	we	—	"	the	memory	thinned	out	again	,	and	I	said	despairingly	,	"	It's	all
和	我们	—	"	这	记忆	变薄	出去	再次	,	和	我	说	绝望地	,	"	它是	全部

[kən'fjuːzd] !

confused	!
使困惑	!

“然后我们——”记忆再次变得模糊，我绝望地说：“一切都乱套了！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ʌp] [ɑːn] ['medɪk(ə)l] ?

Why	am	I	up	on	Medical	?
为什么	是	我	向上	在	医疗的	?

我为什么会查看医疗信息？

[hæv; həv] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] ?

Have	I	had	an	accident	?
有	我	有	一个	事故	?

我出事故了吗？

[æm'niːʒə] ? "

Amnesia	?	"
健忘症	?	"

失忆症？

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn] .
I'll **explain** **.**
患病的 解释 .

我来解释一下。

" [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" **I** **got** **up** **and** **walked** **to** **the** **window** **,**
" 我 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 ,

我起身走到窗边，

[ʌn'stedəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [fiːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [waɪl] [aɪ] [felt] [laɪk] ['bɜːrstɪŋ] [θruː]
unsteadily **because** **my** **feet** **wanted** **to** **walk** **slowly** **while** **I** **felt** **like** **bursting** **through**
不稳定地 因为 我的 脚 通缉 到 走 缓慢地 尽管 我 毛毡 喜欢 爆发 通过
[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [net] [ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [wʌn] [baʊnd] .
some **invisible** **net** **and** **striding** **there** **at** **one** **bound** **.**
一些 无形的 网 和 大步走 那里 在 一 边界 .

步履蹒跚，因为我的双脚想慢慢走，而我却感觉自己想冲破一张无形的网，一跃而过。

[wʌns] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [steɪd] [pʊt] [waɪl] [aɪ] [gʌlpt] [daʊn] [greɪt] [breθs]
Once **I** **got** **to** **the** **window** **the** **room** **stayed** **put** **while** **I** **gulped** **down** **great** **breaths**
一次 我 得到 到 这 窗户 这 房间 入住 放 尽管 我 吞咽 向下 伟大的 呼吸
[ʌv; əv][wɔːrm] ['swiːtɪʃ] [er] .
of **warm** **sweetish** **air** **.**
的 温暖的 甜甜的 空气 .

当我走到窗边时，房间仿佛静止了，我贪婪地呼吸着温暖而甜美的空气。

[aɪ] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
I **said** **,** **"** **I** **could** **use** **a** **drink** **.** **"**
我 说 , " 我 可以 使用 一个 喝 . "

我说："我想喝一杯。"

" [gʊd] [aɪ'diːə] .
" **Good** **idea** **.**
" 好的 主意 .

好主意。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
Though **I** **don't** **usually** **recommend** **it** **.**
尽管 我 不 通常 推荐 它 .

虽然我通常不推荐这样做。

" [fɔːrθ] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæt] ['bɑːt(ə)l] ; [pɔːd] [tiː] - ['kʌlərd] ['lɪkwɪd]['ɪntuː]
" **Forth** **reached** **into** **a** **drawer** **for** **a** **flat** **bottle** **;** **poured** **tea** **-** **colored** **liquid** **into**
" 第四 达到 进入 一个 抽屉 为了 一个 平坦的 瓶子 ; 倾倒 茶 - 有色 液体 进入
[ə; eɪ] ['θroʊəweɪ] [kʌp] .
a **throwaway** **cup** **.**
一个 丢弃 杯子 .

“福斯从抽屉里拿出一个扁平的瓶子；将茶色的液体倒入一个一次性杯子中。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [pɔːd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
After **a** **minute** **he** **poured** **more** **for** **himself** **.**
后 一个 分钟 他 倾倒 更多的 为了 他自己 .

过了一会儿，他又给自己倒了些酒。

" [hɪr] .
" **Here** **.**
" 这里 .

“这里。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [mæn] .
And **sit** **down** **,** **man** **.**
和 坐 向下 , 男人 .

坐下，伙计。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['nɜːrvəs] , ['hʌvər] [laɪk] [ðæt] .
You make me nervous , hovering like that .
你 制作 我 紧张的 , 悬停 喜欢 那 .

你这样徘徊让我很紧张。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sɪt] [daʊn] .
" I didn't sit down .
" 我 没有 坐 向下 .

“我没有坐下。”

[aɪ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] .
I strode to the door and flung it open .
我 大步走 到 这 门 和 扔 它 打开 .

我大步走到门口，一把拉开门。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrid] .
Forth's voice was low and unhurried .
- 嗓音 曾是 低的 和 不慌不忙 .

福斯的声音低沉而舒缓。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
You can go out , if you want to ,
你 能 去 出去 , 如果 你 想 到 ,

你想出去的话就可以出去。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
but won't you sit down and talk to me for a minute ?
但 惯于 你 坐 向下 和 讲话 到 我 为了 一个 分钟 ?

但您能不能坐下来跟我聊一会儿?

['eniweɪ] , [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?
Anyway , where do you want to go ?
反正 , 在哪里 做 你 想 到 去 ?

总之，你想去哪里?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" The question made me uncomfortable .
" 这 问题 制成 我 不舒服 .

这个问题让我感到不舒服。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [breθs] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
I took a couple of long breaths and came back into the room .
我 采取 一个 夫妻 的 长的 呼吸 和 来了 后退 进入 这 房间 .

我深吸了几口气，然后回到了房间。

[fɔːrθ] [sed] , " [drɪŋk] [ðɪs] , " [ænd; ənd][aɪ] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
Forth said , " Drink this , " and I poured it down .
第四 说 , " 喝 这 , " 和 我 倾倒 它 向下 .

福斯说：“喝下这个”，我就把它倒了下去。

[hiː; hi] [riːˈfɪld] [ðə; ði] [kʌp] [ˌʌnˈæskt] ,
He refilled the cup unasked ,
他 已补充 这 杯子 未经询问 ,

他主动给杯子续满了水。

[ænd; ənd] [aɪ] ['swɑːloʊd] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hɑːrd] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['luːs(ə)n]

and	I	swallowed	that	too	and	felt	the	hard	lump	in	my	middle	begin	to	loosen
和	我	吞咽	那	也	和	毛毡	这	难的	块	在	我的	中间	开始	到	松开

[ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlv] .

up	and	dissolve	.
向上	和	溶解	.

我也把那东西吞了下去，感觉肚子里的硬块开始松动溶解。

[fɔːrθ] [sed] , " [ˌklɔːstrə'foʊbiə] [tuː] .

Forth	said	,	"	Claustrophobia	too	.
第四	说	,	"	幽闭恐惧症	也	.

福斯说："还有幽闭恐惧症。"

['tɪpɪk(ə)l] , " [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrd] [sʌm; səm] [mɔːr] .

Typical	,	"	and	scribbled	on	the	card	some	more	.
典型的	,	"	和	潦草的	在	这	卡片	一些	更多的	.

"真是典型，"然后又在卡片上潦草地写了一些字。

[aɪ] ['wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'fɔːrməns] .

I	was	getting	tired	of	that	performance	.
我	曾是	获得	疲劳的	的	那	表现	.

我已经厌倦了那种表演。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

I	turned	on	him	to	tell	him	so	,
我	转向	在	他	到	告诉	他	所以	,

我转过身去告诉他这些话。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə'mjuːzd] — [ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪkər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] .

then	suddenly	felt	amused	—	or	maybe	it	was	the	liquor	working	in	me	.
然后	突然	毛毡	觉得好笑	—	或者	或许	它	曾是	这	酒	在职的	在	我	.

然后突然觉得好笑——或许是酒精的作用吧。

[hiː; hi] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

He	seemed	such	a	funny	little	man	,
他	似乎	这样的	一个	有趣的	小的	男人	,

他看起来真是个滑稽的小个子男人，

['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌklɔːstrə'foʊbiə]

shutting	himself	up	inside	an	office	like	this	and	talking	about	claustrophobia
关闭	他自己	向上	里面	一个	办公室	喜欢	这	和	说	关于	幽闭恐惧症

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪg] [bʌg] .

and	watching	me	as	if	I	were	a	big	bug	.
和	观看	我	作为	如果	我	是	一个	大的	漏洞	.

他把自己关在这样的办公室里，谈论幽闭恐惧症，还像看一只大虫子一样盯着我看。

[aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [kʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

I	tossed	the	cup	into	a	disposal	.
我	抛掷	这	杯子	进入	一个	处理	.

我把杯子扔进了垃圾处理器。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌeksplə'neɪʃənz] ? "

"	Isn't	it	about	time	for	a	few	of	those	explanations	?	"
"	不是	它	关于	时间	为了	一个	很少	的	那些	解释	?	"

是不是该对此事做出一些解释呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	think	you	can	take	it	.
"	如果	你	思考	你	能	拿	它	.

"如果你认为你能做到的话。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? "
How do you feel now ? "
如何 做 你 感觉 现在 ? "

你现在感觉如何?

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ə'gen] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ] [lɔːŋ] [legz]
" I sat down on the couch again , leaning back and stretching out my long legs
" 我 卫星 向下 在 这 长椅 再次 , 倾斜 后退 和 伸展 出去 我的 长的 腿
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

我又坐回沙发上，向后靠去，舒服地伸展着我的长腿。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [drɪŋk] ?
" What did you put in that drink ?
" 什么 做过 你 放 在 那 喝 ?

你往那杯饮料里放了什么?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [treɪd] ['siːkrət] .
" Trade secret .
" 贸易 秘密 .

商业秘密。

[naʊ] ; [ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [weɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [fɪlm] [wiː; wi] [meɪd]
Now ; the easiest way to explain would be to let you watch a film we made
现在 ; 这 最容易 方式 到 解释 会 是 到 让 你 手表 一个 电影 我们 制成
['jestərdeɪ] . "
yesterday . "
昨天 . "

最简单的解释方法就是让你们看看我们昨天拍的一部影片。

" [tuː; tə] [wɑːtʃ] — " [aɪ] [stɑːpt] .
" To watch — " I stopped .
" 到 手表 — " 我 停止 .

“去看——”我停住了。

" [its] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] .
" It's your time we're wasting .
" 它是 你的 时间 是 浪费 .

“我们浪费的是你的时间。”

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [desk] , [spoʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maʊθpiːs] .
" He punched a button on the desk , spoke into a mouthpiece .
" 他 拳击 一个 按钮 在 这 桌子 , 辐 进入 一个 喉舌 .

他按下桌上的一个按钮，对着麦克风说话。

" [sɜːr'veɪləns] ?
" Surveillance ?
" 监视 ?

“监视?

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['mɑːnɪtər][ɑːn] — " [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['nʌmbərz] ,

Give	us	a	monitor	on	—	"	he	spoke	a	string	of	incomprehensible	numbers	,
给	我们	一个	监视器	在	—	"	他	辐	一个	细绳	的	难以理解	数字	,

“给我们一台显示器——”他说了一串难以理解的数字，

[waɪl] [aɪ] [laʊndʒd] [æt; ət] [iːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] . [-]

while	I	lounged	at	ease	on	the	couch	.	[	88	]
尽管	我	休闲	在	舒适	在	这	长椅	.	[	-	]

我则悠闲地躺在沙发上。[88]

[fɔːrθ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ðen] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [stiːl] ['luːvərz]

Forth	waited	for	an	answer	,	then	touched	another	button	and	steel	louvers
第四	等待	为了	一个	回答	,	然后	感动	其他	按钮	和	钢	百叶窗

[kloʊzd] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

closed	noiselessly	over	the	windows	,
关闭	无声	超过	这	视窗	,

福斯等待着回应，然后按下另一个按钮，钢制百叶窗无声地关闭在窗户上。

['blækɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

blacking	them	out	.
黑化	他们	出去	.

把它们涂黑。

[aɪ] [roʊz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] , [ðen] [rɪ'lækst] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ruːm] [went] [dɑːrk] .

I	rose	in	sudden	panic	,	then	relaxed	as	the	room	went	dark	.
我	玫瑰	在	突然	恐慌	,	然后	轻松	作为	这	房间	去	黑暗的	.

我突然惊慌地坐了起来，然后随着房间变黑，我放松了下来。

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [felt] ['ɑːdlɪ] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

The	darkness	felt	oddly	more	normal	than	the	light	,
这	黑暗	毛毡	奇怪	更多的	普通的	比	这	光	,

黑暗反而比光明更让人感到正常。

[ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['flɪkɚz] [klɪr] [æz; əz][wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs]

and	I	leaned	back	and	watched	the	flickers	clear	as	one	wall	of	the	office
和	我	倾斜	后退	和	观看	这	闪烁	清除	作为	一	墙	的	这	办公室

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - .

became	a	large	visionscreen	.
成为	一个	大的	-	.

我向后靠去，看着闪烁的灯光逐渐消失，办公室的一面墙变成了一个巨大的电子屏幕。

[fɔːrθ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ledər] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [fɔːrθ]

Forth	came	and	sat	beside	me	on	the	leather	couch	,	but	in	the	picture	Forth
第四	来了	和	卫星	旁	我	在	这	皮革	长椅	,	但	在	这	图片	第四

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

福斯走过来坐在我旁边的皮沙发上，但照片里也有福斯。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , ['wɑtʃɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

sitting	at	his	desk	,	watching	another	man	,	a	stranger	,	walk	into	the	office	.
坐着	在	他的	桌子	,	观看	其他	男人	,	一个	陌生人	,	走	进入	这	办公室	.

他坐在办公桌前，看着另一个男人，一个陌生人，走进办公室。

[laɪk] [fɔːrθ] , [ðə; ðɪ] ['nuːkʌmər] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'djʊsɪəs] ['embləmz] .

Like	Forth	,	the	newcomer	wore	a	white	coat	with	the	caduceus	emblems	.
喜欢	第四	,	这	新人	穿着	一个	白色的	外套	和	这	双蛇杖	徽章	.

和福斯一样，这位新来者也穿着一件带有蛇杖标志的白色外套。

[aɪ] [dɪs'laɪkt] [ðə; ðɪ][mæn][ɑːn] [saɪt] .

I	disliked	the	man	on	sight	.
我	不喜欢	这	男人	在	视线	.

我第一眼就讨厌那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][liːn][ænd; ənd][kəm'poʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daʊər][feɪs][set][ɪn][θɪn][laɪnz] .

He	was	tall	and	lean	and	composed	,	with	a	dour	face	set	in	thin	lines	.
他	曾是	高的	和	倾斜	和	由	,	和	一个	阴沉	脸	放	在	薄的	线条	.

他身材高挑精瘦，神态沉稳，脸上线条分明，略显严肃。

[aɪ] [gest] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːtiːz] .

I	guessed	that	he	was	somewhere	in	his	thirties	.
我	猜对了	那	他	曾是	某处	在	他的	三十多岁	.

我猜他大概三十多岁。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [fɔːrθ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fɪlm] [sed] , " [sɪt] [daʊn] , ['dɑːktər] , " [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Dr	.	-	Forth	-	in	-	the	-	film	said	,	"	Sit	down	,	Doctor	,	"	and	I	drew	a	long
博士	.	-	第四	-	在	-	这	-	电影	说	,	"	坐	向下	,	医生	,	"	和	我	画	一个	长的

[breθ] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

breath	,	overwhelmed	by	a	curious	,
气息	,	不堪重负	经过	一个	好奇的	,

电影里的福斯博士说："坐下，博士。"我长长地吸了一口气，心中充满了好奇。

['sɜːrt(ə)n][sen'seɪʃ(ə)n] .

certain	sensation	.
肯定	感觉	.

某种感觉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

I	have	been	here	before	.
我	有	到过	这里	前	.

我以前来过这里。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] .

I	have	seen	this	happen	before	.
我	有	已见	这	发生	前	.

我以前见过这种情况。

([ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['fɔːrmləs] [aɪ][felt] .

(	And	curiously	formless	I	felt	.
(	和	奇怪的是	无形	我	毛毡	.

（而且我感到一种奇特的、无形的感觉。）

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] .

I	sat	and	watched	,	and	I	knew	I	was	watching	,	and	sitting	.
我	卫星	和	观看	,	和	我	知道	我	曾是	观看	,	和	坐着	.

我坐着观看，我知道自己正在观看，也知道自己正在坐着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['driːmlaɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

But	it	was	in	that	dreamlike	fashion	,
但	它	曾是	在	那	如梦似幻	时尚	,

但这一切都是以那种梦幻般的方式发生的，

[wer] [ðə; ði] ['driːmər] [æt; ət][wʌns] ['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [pɑː'tisipeits] [ɪn][ðem; ðəm] . . . .)

where	the	dreamer	at	once	watches	his	visions	and	participates	in	them	.	.	.	.	)
在哪里	这	梦想家	在	一次	手表	他的	愿景	和	参与	在	他们	.	.	.	.	)

做梦者既观看自己的幻象，又参与其中.....

" [sɪt] [daʊn] , ['dɑːktər] , " [fɔːrθ] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ?

"	Sit	down	,	Doctor	,	"	Forth	said	,	"	did	you	bring	in	the	reports	?
"	坐	向下	,	医生	,	"	第四	说	,	"	做过	你	带来	在	这	报告	?

"坐下吧，医生，"福斯说，"报告带来了吗？"

" [dʒeɪ] ['ælisən] ['kerfəli] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [siːt] , [pɔɪzd] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Jay Allison carefully took the indicated seat , poised nervously on the edge of the
" 杰伊 艾莉森 小心 采取 这 表明的 座位 , 准备 紧张地 在 这 边缘 的 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

杰伊·艾利森小心翼翼地坐到指定的座位上，紧张地倚在椅子边缘。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [streɪt] ,
He sat very straight ,
他 卫星 非常 直的 ,

他坐得很直。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hænd][ə; eɪ] [θɪk] ['foʊldər][ʌv; əv] ['pepərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .
leaning forward only a little to hand a thick folder of papers across the desk .
倾斜 向前 仅有的 一个 小的 到 手 一个 厚的 文件夹 的 文件 穿过 这 桌子 .

他微微前倾，将厚厚的一叠文件递过桌子。

[fɔːrθ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
Forth took it , but didn't open it .
第四 采取 它 , 但 没有 打开 它 .

福斯拿走了它，但没有打开。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælisən] ? "
" What do you think , Dr . Allison ? "
" 什么 做 你 思考 , 博士 . 艾莉森 ? "

“您觉得呢，艾莉森医生？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] .
" There is no possible room for doubt .
" 那里 是 不 可能的 房间 为了 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

" [dʒeɪ] ['ælisən] [spoʊk] [prɪ'saɪsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [toʊn] .
" Jay Allison spoke precisely , in a rather high - pitched and emphatic tone .
" 杰伊 艾莉森 辐 恰恰 , 在 一个 相当 高的 - 投球 和 强调 语气 .

“杰伊·艾利森说话很清晰，语调相当高亢而有力。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] ['pætərn] [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'tæks] [ʌv; əv] - - [jɪr] ['fiːvər] . . .
" It follows the statistical pattern for all recorded attacks of 48 - year fever . . .
" 它 跟随 这 统计 图案 为了 全部 记录 攻击 的 - - 年 发烧 . . .
[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

“顺便说一句，这符合所有已记录的48年热病例的统计模式……”

[sɜːr] , ['hævnt] [wiː; wi] ['eni] ['betər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dɪ'ziːz] ?
sir , haven't we any better name than that for this particular disease ?
先生 , 还没有 我们 任何 更好的 姓名 比 那 为了 这 特别的 疾病 ?

先生，难道就没有比这更好的名字来形容这种疾病吗?

[ðə; ði][tɜːrm] - - - [jɪr] ['fiːvər] - [kə'nəʊts] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] - ['jɪrz] [duˈreɪʃn] ,
The term ' 48 - year fever ' connotes a fever of 48 years duration ,
这 学期 - - - 年 发烧 - 含义 一个 发烧 的 - 年 期间 ,

“48年热”一词指的是持续48年的高烧。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pæn'demɪk] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['evri] - ['jɪrz] . "
rather than a pandemic recurring every 48 years . "
相当 比 一个 大流行 再次发生的 每一个 - 年 . "

而不是每48年发生一次大流行病。

" [ə; eɪ]['fiːvər] [ðæt] ['læstɪd] - ['jɪrz] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['fiːvər] ,
" A fever that lasted 48 years would be quite a fever ,
" 一个 发烧 那 持续 - 年 会 是 相当 一个 发烧 ,

“持续48年的高烧，那可真是一场非同寻常的高烧。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" Dr . Forth said with the shadow of a grim smile .
" 博士 . 第四 说 和 这 阴影 的 一个 严峻 微笑 .

“福斯博士带着一丝苦笑说道。”

" [ˌnevərðə'les] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ][fɑːr] .
" Nevertheless that's the only name we have so far .
" 尽管如此 那就是 这 仅有的 姓名 我们 有 所以 远的 .

“然而，这是我们目前唯一知道的名字。”

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Name it and you can have it .
姓名 它 和 你 能 有 它 .

说出你的名字，你就能拥有它。

['ælɪsənz] [dɪ'ziːz] ?
Allison's disease ?
艾莉森的 疾病 ?

艾莉森氏病?

" [dʒeɪ] ['ælisən] ['griːtɪd] [ðɪs] ['plezntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'presɪv] [fraʊn] .
" Jay Allison greeted this pleasantry with a repressive frown .
" 杰伊 艾莉森 问候 这 玩笑 和 一个 压制性的 皱眉 .

杰伊·艾利森皱着眉头，不悦地回应了这番客套话。

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" As I understand it ,
" 作为 我 理解 它 ,

据我所知，

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['saɪk(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌns] - ['evri] - - -
the disease cycle seems to be connected somehow with the once - every - 48 -
这 疾病 循环 似乎 到 是 连接 不知何故 和 这 一次 - 每一个 - - -
['jɪrz] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [muːnz] ,
years conjunction of the four moons ,
年 连词 的 这 四 月亮 ,

这种疾病的周期似乎与每48年一次的四颗卫星的会合有关。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][soʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
which explains why the Darkovans are so superstitious about it .
哪个 解释 为什么 这 - 是 所以 迷信的 关于 它 .

这就解释了为什么达科瓦人对此如此迷信。

[ðə; ði] [muːnz] [hæv; həv] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːbits] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːrt] ,
The moons have remarkably eccentric orbits — I don't know anything about that part ,
这 月亮 有 非常 偏心 轨道 — 我 不 知道 任何事物 关于 那 部分 ,
[aɪm] [kwoʊtɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː] .
I'm quoting Dr . Moore .
我是 引用 博士 . 摩尔 .

这些卫星的轨道非常偏心——我对这部分一无所知，我只是引用摩尔博士的话。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['vektər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [wiːv] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
If there's an animal vector to the disease , we've never discovered it .
如果 有 一个 动物 向量 到 这 疾病 , 我们已经 绝不 发现 它 .

如果这种疾病存在动物传播媒介，我们至今尚未发现。

[ðə; ði] ['pætərn] [rʌnz] [laɪk] [ðɪs] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['distrikts] ,

The	pattern	runs	like	this	;	a	few	cases	in	the	mountain	districts	,
这	图案	跑步	喜欢	这	;	一个	很少	案例	在	这	山	地区	,

模式大致如下：山区出现少数病例，

[ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ɑːd] ['keɪsɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] .

the	next	month	a	hundred	-	odd	cases	all	over	this	part	of	the	planet	.
这	下一个	月	一个	百	-	奇怪的	案例	全部	超过	这	部分	的	这	行星	.

接下来的一个月里，地球这一地区出现了一百多例病例。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [skɪps] [ɪg'zæktli] [θriː] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kriːs] .

Then	it	skips	exactly	three	months	without	increase	.
然后	它	跳过	确切地	三	几个月	没有	增加	.

然后正好连续三个月没有增长。

[ðə; ði] [nekst] ['ʌpswɪŋ] [pʊts] [-]

The	next	upswing	puts	[	89	]
这	下一个	上升期	放置	[	-	]

下一次上涨行情[89]

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrtɪd] ['keɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt]

the	number	of	reported	cases	in	the	thousands	,	and	three	months	after	that
这	数字	的	据报道	案例	在	这	数千	,	和	三	几个月	后	那

,

,

,

报告病例数以千计，三个月后，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] ['riːəl] [pæn'demɪk] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] ['desəˌmeɪts] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['hjuːmən] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

it	reaches	real	pandemic	proportions	and	decimates	the	entire	human	population
它	到达	真实的	大流行	比例	和	消灭	这	全部的	人类	人口

[ʌv; əv] ['dɑːrˌkoʊvər] . "

of	Darkover	.	"
的	黑暗	.	"

它达到了真正的全球大流行规模，几乎摧毁了整个达克沃弗星球的人类人口。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [fɔːrθ] [əd'mɪtɪd] .

"	That's	about	it	,	"	Forth	admitted	.
"	那就是	关于	它	,	"	第四	承认	.

“差不多就是这样了，”福斯承认道。

[ðeɪ] [bent] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['foʊldər] , [dʒeɪ] ['ælisən] ['drɔːɪŋ] [bæk] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

They	bent	together	over	the	folder	,	Jay	Allison	drawing	back	slightly	to	avoid
他们	弯曲	一起	超过	这	文件夹	,	杰伊	艾莉森	绘画	后退	轻微地	到	避免

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

touching	the	other	man	.
接触	这	其他	男人	.

他们一起弯腰查看文件夹，杰伊·艾利森微微后退，避免碰到对方。

[fɔːrθ] [sed] , " [wiː; wi] ['tɛrənz] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [treɪd] [kəm'pækt] [ɑːn] ['dɑːrˌkoʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Forth	said	,	"	We	Terrans	have	had	a	Trade	compact	on	Darkover	for	a
第四	说	,	"	我们	泰伦人	有	有	一个	贸易	袖珍的	在	黑暗	为了	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] ['jɪrz] .

hundred	and	fifty	-	two	years	.
百	和	五十	-	二	年	.

福斯说：“我们地球人与黑暗星球签订贸易协定已有152年了。”

[ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [jɪr] ['fiːvər] [kɪld] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː]

The	first	outbreak	of	this	48	-	year	fever	killed	all	but	a	dozen	men	out	of	three
这	第一的	暴发	的	这	-	-	年	发烧	被杀	全部	但	一个	打	男人	出去	的	三

['hʌndrəd] .

hundred	.
百	.

这场持续了 48 年的热病第一次爆发时，300 名患者中只有 12 人幸存。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] .

The	Darkovans	were	worse	off	than	we	were	.
这	-	是	更糟	离开	比	我们	是	.

达科瓦人的处境比我们还要糟糕。

[ðə; ði] [læst] ['aʊtbreɪk] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ][bæd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [aɪv] [hɜːrd] .

The	last	outbreak	wasn't	quite	so	bad	,	but	it	was	bad	enough	,	I've	heard	.
这	最后的	暴发	不是	相当	所以	坏的	,	但	它	曾是	坏的	足够的	,	我已经	听到	.

我听说，上次疫情虽然没有这次那么严重，但也相当糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] - [pər] [sent] [mɔːr'tæləti] — [fɔːr; fər]['hjuːmənz] , [ðæt] [ɪz] .

It	has	an	87	per	cent	mortality	—	for	humans	,	that	is	.
它	有	一个	-	每	中心	死亡	—	为了	人类	,	那	是	.

它的致死率高达 87%——指的是对人类而言。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dəunt][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	understand	the	trailmen	don't	die	of	it	.	"
我	理解	这	拓荒者	不	死	的	它	.	"

我知道那些拓荒者不会因此丧命。

" [ðə; ði] - [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['fiːvər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

"	The	Darkovans	call	it	the	trailmen's	fever	,	Dr	.	Forth	,	because	the
"	这	-	称呼	它	这	-	发烧	,	博士	.	第四	,	因为	这

[ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəli] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

trailmen	are	virtually	immune	to	it	.
拓荒者	是	几乎	免疫	到	它	.

“达科瓦人称之为‘拓荒者热’，福斯博士，因为拓荒者几乎对此免疫。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [æz; əz][ə; eɪ][maɪld] ['eɪlmənt] ['teɪkən][baɪ] ['tʃɪldrən] .

It	remains	in	their	midst	as	a	mild	ailment	taken	by	children	.
它	遗迹	在	他们的	中间	作为	一个	温和的	病痛	已采取	经过	孩子们	.

它仍然以儿童常见轻微疾病的形式存在于他们中间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪrələnt] [fɔːrm] ['evri] - ['jɪrz] ,

When	it	breaks	out	into	the	virulent	form	every	48	years	,
什么时候	它	休息	出去	进入	这	剧毒的	形式	每一个	-	年	,

每隔48年，它会以毒性最强的形式爆发。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪ'mjuːn] .

most	of	the	trailmen	are	already	immune	.
最多	的	这	拓荒者	是	已经	免疫	.

大多数徒步旅行者已经获得了免疫力。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — ['meɪbi] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

I	took	the	disease	myself	as	a	child	—	maybe	you	heard	?
我	采取	这	疾病	我	作为	一个	孩子	—	或许	你	听到	?

我小时候也得过这种病——也许你听说过？

" [fɔːrθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Forth	nodded	.
"	第四	点头	.

“福斯点了点头。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['terən] ['evər][tuː; tə]['kɑːntrækt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [sər'vaɪv] . "

"	You	may	be	the	only	Terran	ever	to	contract	the	disease	and	survive	.	"
"	你	可能	是	这	仅有的	泰伦	曾经	到	合同	这	疾病	和	存活	.	"

“你可能是地球上唯一一个感染这种疾病并幸存下来的人。”

" [ðə; ði] ['ɪŋkjubeɪt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , " [dʒeɪ] ['ælisən] [sed] .

"	The	trailmen	incubate	the	disease	,	"	Jay	Allison	said	.
"	这	拓荒者	孵化	这	疾病	,	"	杰伊	艾莉森	说	.

“这些徒步旅行者是这种疾病的温床，”杰伊·艾利森说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['haɪdrədʒən]

"	I	should	think	the	logical	thing	would	be	to	drop	a	couple	of	hydrogen
"	我	应该	思考	这	逻辑	事物	会	是	到	降低	一个	夫妻	的	氢

[bɑːmz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] ['sɪtiz] — [ænd; ənd] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

bombs	on	the	trail	cities	—	and	wipe	it	out	for	good	and	all	.
炸弹	在	这	踪迹	城市	—	和	擦拭	它	出去	为了	好的	和	全部	.

“我认为合乎逻辑的做法是在那些城市投放几颗氢弹——彻底摧毁它们。”

" (['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn] - [dɑːrk] ['ɑːfɪs] ,

"	(	Sitting	on	the	Sofa	in	Forth's	dark	office	,
"	(	坐着	在	这	沙发	在	-	黑暗的	办公室	,

（坐在福斯昏暗办公室的沙发上，）

[aɪ] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " ['iːzi] ,

I	stiffened	with	such	fury	that	he	shook	my	shoulder	and	muttered	,	"	Easy	,
我	僵硬	和	这样的	愤怒	那	他	摇晃	我的	肩膀	和	低声说道	,	"	简单的	,

[ðer; ðər] , [mæn] ! ")

there	,	man	!	"	)
那里	,	男人	!	"	)

我气得浑身僵硬，他摇了摇我的肩膀，低声说道：“冷静点，伙计！”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] , [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] , [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][dʒeɪ] ['ælisən] [sed] , [wɪð; wɪθ]

Dr	.	Forth	,	on	the	screen	,	looked	annoyed	,	and	Jay	Allison	said	,	with
博士	.	第四	,	在	这	屏幕	,	看起来	恼怒	,	和	杰伊	艾莉森	说	,	和

[ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] ,

a	grimace	of	distaste	,
一个	鬼脸	的	厌恶	,

屏幕上的福斯博士看起来很恼火，杰伊·艾利森带着厌恶的表情说道：

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] ['lɪtərəli] .

"	I	didn't	mean	that	literally	.
"	我	没有	意思是	那	字面上地	.

我不是那个意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːr; ər][nɑːt]['hjuːmən] .

But	the	trailmen	are	not	human	.
但	这	拓荒者	是	不是	人类	.

但这些拓荒者并非人类。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['dʒenəsaɪd] , [dʒʌst][æn; ən] [-] [dʒɑːb] .

It	wouldn't	be	genocide	,	just	an	exterminator's	job	.
它	不会	是	种族灭绝	,	只是	一个	灭虫员	工作	.

这不算种族灭绝，只是灭虫员的工作而已。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [helθ] ['meʒər] .

A	public	health	measure	.
一个	民众	健康	措施	.

一项公共卫生措施。

" [fɔːrθ] [lʊkt] [ʃɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ment] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Forth	looked	shocked	as	he	realized	that	the	younger	man	meant	what	he	was
"	第四	看起来	震惊	作为	他	已实现	那	这	年轻	男人	意思是	什么	他	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

“福斯震惊地意识到，这个年轻人说的话并非玩笑。”

[hiː; hi] [sed] , " [gə'læktɪk] ['sentər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ruːl] [ɑːn] ['weðər] [ðeə(r)] [dʌm] ['ænɪmlz] [ɔːr]

He	said	,	"	Galactic	center	would	have	to	rule	on	whether	they're	dumb	animals	or
他	说	,	"	银河	中心	会	有	到	规则	在	无论	它们是	哑的	动物	或者

[ɪn'telɪdʒənt] [nɑːn] - ['hjuːmənz] ,

intelligent	non	-	humans	,
聪明的	非	-	人类	,

他说：“银河系中心需要裁定它们是愚笨的动物还是有智慧的非人类。”

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	whether	they're	entitled	to	the	status	of	a	civilization	.
和	无论	它们是	标题	到	这	地位	的	一个	文明	.

以及它们是否有资格享有文明的地位。

[ɔːl] ['presɪdənt] [ɑːn]['dɑːrˌkoʊvər][ɪz] [tɔːrd] ['rekəgnaiziŋ][ðem; ðəm][æz; əz][men] — [ænd; ənd] [gʊd] [gɑːd] ,

All	precedent	on	Darkover	is	toward	recognizing	them	as	men	—	and	good	God	,
全部	先例	在	黑暗	是	朝向	识别	他们	作为	男人	—	和	好的	上帝	,

[dʒeɪ] ,

Jay	,
杰伊	,

Darkover 上的所有先例都指向承认他们是男人——我的天哪，杰伊，

[juːd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] !

you'd	probably	be	called	as	a	witness	for	the	defense	!
你会	大概	是	称为	作为	一个	证人	为了	这	防御	!

你很可能会被传唤为辩方证人！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [nɑːt]['hjuːmən]['æftər][jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

How	can	you	say	they're	not	human	after	your	experience	with	them	?
如何	能	你	说	它们是	不是	人类	后	你的	经验	和	他们	?

你亲身经历过之后，怎么还能说他们不是人呢?

['eniweɪ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] ,

Anyway	,	by	the	time	their	status	was	finally	decided	,
反正	,	经过	这	时间	他们的	地位	曾是	最后	决定	,

总之，等到他们的身份最终确定时，

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəgnaɪzəbl] ['hjuːmənz][ɑːn]['dɑːrˌkoʊvər] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

half	of	the	recognizable	humans	on	Darkover	would	be	dead	.
一半	的	这	可识别的	人类	在	黑暗	会	是	死的	.

达克沃星球上一半能辨认出的人类都会死去。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['betər] [sə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] .

We	need	a	better	solution	than	that	.
我们	需要	一个	更好的	解决方案	比	那	.

我们需要更好的解决方案。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	pushed	his	chair	back	and	looked	out	the	window	.
"	他	推动	他的	椅子	后退	和	看起来	出去	这	窗户	.

他向后推了推椅子，看向窗外。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['terən]
" I won't go into the political situation , " he said , " you aren't interested in Terran
" 我 惯于 去 进入 这 政治的 情况 , " 他 说 , " 你 不是 感兴趣的 在 泰伦
['empaɪər]['pɑːlətɪks] ,
Empire politics ,
帝国 政治 ,

“我不想谈论政治局势，”他说，“你对泰伦帝国的政治不感兴趣。”

[ænd; ənd][aɪm][noʊ]['ekspɜːrt] ['iːðər] .
and I'm no expert either .
和 我是 不 专家 任何一个 .

我也不是专家。

[bʌt; bət] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [def] ,
But you'd have to be deaf ,
但 你会 有 到 是 聋 ,

但你得是聋子才行。

[dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] - [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['ɑːbdʒekt]
dumb and blind not to know that Darkover's been playing the immovable object
哑的 和 瞎的 不是 到 知道 那 - 到过 玩耍 这 不可移动的 目的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .
to the irresistible force .
到 这 无法抗拒 力量 .

愚蠢又盲目，竟然不知道 Darkover 一直扮演着不可撼动的物体，对抗着不可阻挡的力量。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [mɔːr] [-]
The Darkovans are more [90]
这 - 是 更多的 [-]

达科瓦人更[90]

[əd'vænst] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - ['kɔːzətɪv] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
advanced in some of the non - causative sciences than we are ,
先进的 在 一些 的 这 非 - 致因 科学 比 我们 是 ,
[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
and until now ,
和 直到 现在 ,

在某些非因果科学领域，他们比我们更先进，而且直到现在，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [æd'mɪt] [ðæt] ['terə] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] .
they wouldn't admit that Terra had a thing to contribute .
他们 不会 承认 那 泰拉 有 一个 事物 到 贡献 .

他们不肯承认泰拉也做出过贡献。

[haʊ'evər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɪg] [haʊ'evər] — [ðeɪ] [duː] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋ]
However — and this is the big however — they do know , and they're willing
然而 — 和 这 是 这 大的 然而 — 他们 做 知道 , 和 它们是 愿意的
[tuː; tə][æd'mɪt] ,
to admit ,
到 承认 ,

然而——这才是关键所在——他们确实知道，而且他们也愿意承认，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['medɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðerz] . "
that our medical sciences are better than theirs . "
那 我们的 医疗的 科学 是 更好的 比 他们的 . "

我们的医学比他们的先进。

" [ðerz] ['biːɪŋ] ['præktɪkli] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] . "
" Theirs being practically non - existent . "
" 他们的 存在 几乎 非 - 存在的 . "

“他们的实际上根本不存在。”

" [ɪg'zæktli] — [ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['bæriər] .
" Exactly — and this could be the first crack in the barrier .
" 确切地 — 和 这 可以 是 这 第一的 裂缝 在 这 障碍 .

“没错——这可能是这道屏障上的第一个裂缝。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
You may not realize the significance of this ,
你 可能 不是 意识到 这 意义 的 这 ,

你可能没有意识到这件事的重要性，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['legət] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ðəm'selvz] .
but the Legate received an offer from the Hasturs themselves .
但 这 使节 已收到 一个 提供 从 这 - 他们自己 .

但使节收到了来自哈斯图尔斯本人的提议。

" [dʒeɪ] ['ælisən] ['mɝːmɝd] , " [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] ? "
" Jay Allison murmured , " I'm to be impressed ? "
" 杰伊 艾莉森 低声说道 , " 我是 到 是 印象深刻 ? "

杰伊·艾利森低声说道：“我应该感到印象深刻吗？”

" [ɑːn]['dɑːrˌkoʊvər] [juːd] [dæm] [wel] ['betər] [biː; bi] [ɪm'prest] [wen] [ðə; ði] - [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd]
" On Darkover you'd damn well better be impressed when the Hasturs sit up and
" 在 黑暗 你会 该死 出色地 更好的 是 印象深刻 什么时候 这 - 坐 向上 和
[teɪk] ['noʊtɪs] . "
take notice . "
拿 注意 . "

“在黑暗星球上，当哈斯图尔斯人认真对待你的时候，你最好真的感到很惊讶。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðeə(r)] ['tɛləˌpæθs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — "
" I understand they're telepaths or something — "
" 我 理解 它们是 心灵感应者 或者 某物 — "

“我听说他们有心灵感应之类的能力——”

" ['tɛləˌpæθs] , [saɪkoʊkənɛtɪks] , - , [dʒʌst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
" Telepaths , psychokinetics , parapsychs , just about anything else .
" 心灵感应者 , 精神动力学 , - , 只是 关于 任何事物 别的 .

“心灵感应者、精神动力者、超心理学家，以及其他各种各样的人。”

[fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðeə(r)] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]['dɑːrˌkoʊvər] .
For all practical purposes they're the Gods of Darkover .
为了 全部 实际的 目的 它们是 这 神 的 黑暗 .

从实际意义上讲，他们就是黑暗世界的诸神。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['ræðər] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] , [aɪl] [æd'mɪt] ,
And one of the Hasturs — a rather young and unimportant one , I'll admit ,
和 一 的 这 - — 一个 相当 年轻的 和 不重要 一 , 患病的 承认 ,

还有一位哈斯图尔——我承认，他是一位相当年轻且不太重要的哈斯图尔——

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['grænsʌn] — [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɑːfɪs] , [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [maɪnd][juː; jʊ] .
the old man's grandson — came to the Legate's office , in person , mind you .
这 老的 男人的 孙子 — 来了 到 这 - 办公室 , 在 人 , 头脑 你 .

老人的孙子——请注意，是亲自来到特使办公室的。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] , [ɪf] [ðə; ði] ['terən] ['medɪk(ə)l] [wʊd] [help]['dɑːrˌkoʊvər] [lɪk] [ðə; ði] - ['fiːvər] ,
He offered , if the Terran Medical would help Darkover lick the trailmen's fever ,
他 提供 , 如果 这 泰伦 医疗的 会 帮助 黑暗 舔 这 - 发烧 ,

他提出，如果地球医疗队愿意帮助达科弗镇的拓荒者们治好他们的发烧，

[tuː; tə] [koʊtʃ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['terən] [men] [ɪn]['meɪtrɪks] [mə'kænɪks] . "
to coach selected Terran men in matrix mechanics . "
到 教练 已选 泰伦 男人 在 矩阵 机械学 . "

指导选定的地球男性掌握矩阵力学。

" [gʊd] [lɔːrd] , " [dʒeɪ] [sed] .
" Good Lord , " Jay said .
" 好的 主 , " 杰伊 说 .

“我的天哪，”杰伊说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['tɛˌrɑːz] ['waɪldɪst] [driːmz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðeɪ]
It was a concession beyond Terra's wildest dreams ; for a hundred years they
它 曾是 一个 让步 超过 大地的 最狂野的 梦境 ; 为了 一个 百 年 他们
[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][beg] ,
had tried to beg ,
有 尝试 到 求 ,

这是泰拉做梦都想不到的让步；一百年来，他们一直苦苦哀求，

[baɪ] [ɔːr] [stiːl] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['saɪəns] [ʌv; əv]['meɪtrɪks] [mə'kænɪks] —
buy or steal some knowledge of the mysterious science of matrix mechanics —
买 或者 偷 一些 知识 的 这 神秘 科学 的 矩阵 机械学 —
[ðæt] ['kjʊriəs] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][tɜːrn] ['mætər] ['ɪntuː] [rɔː] ['enərdʒi] ,
that curious discipline which could turn matter into raw energy ,
那 好奇的 纪律 哪个 可以 转动 事情 进入 生的 活力 ,

购买或窃取一些关于神秘的矩阵力学科学的知识——这门奇特的学科可以将物质转化为原始能量。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntər'miːdiət] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɪʒ(ə)n] [baɪ] - ['prɑːdʌkt]
and vice versa , without any intermediate stages and without fission by - products
和 副 反之亦然 , 没有 任何 中间的 阶段 和 没有 裂变 经过 - 产品
.
:
.

反之亦然，无需任何中间阶段，也无需裂变副产物。

['meɪtrɪks] [mə'kænɪks] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] - ['vɜːrtʃuəli] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv]
Matrix mechanics had made the Darkovans virtually immune to the lure of
矩阵 机械学 有 制成 这 - 几乎 免疫 到 这 饵 的
['tɛˌrɑːz] [əd'vænst] [tɛk'nɑːlədʒiːz] .
Terra's advanced technologies .
大地的 先进的 技术 .

矩阵机制使得达科瓦人几乎不受泰拉先进技术的诱惑。

[dʒeɪ] [sed] , " ['pɜːrsənəli] [aɪ] [θɪŋk] - ['saɪəns] [ɪz]['oʊvər] - ['reɪtɪd] .
Jay said , " Personally I think Darkovan science is over - rated .
杰伊 说 , " 亲自 我 思考 - 科学 是 超过 - 评级 .

杰伊说：“我个人认为达科瓦科学被高估了。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ˌprɑːpə'gændə]['æŋg(ə)l] — "
But I can see the propaganda angle — "
但 我 能 看 这 宣传 角度 — "

但我能看出其中的宣传意味——”

" [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][hjuːˌmænɪ'teriən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] —
" Not to mention the humanitarian angle of healing —
" 不是 到 提到 这 人道主义 角度 的 康复 —

更不用说人道主义层面的治愈作用了——

" [dʒeɪ] ['ælisən] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld] [ʃrʌgz] .
" Jay Allison gave one of his cold shrugs .
" 杰伊 艾莉森 给予 一 的 他的 寒冷的 耸肩 .

杰伊·艾利森冷冷地耸了耸肩。

" [ðə; ði]['riːəl]['æŋg(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ; [kæn; kən][wiː; wi] [kjʊr] [ðə; ði] - - [jɪr] ['fiːvər] ? "
" The real angle seems to be this ; can we cure the 48 - year fever ? "
" 这 真实的 角度 似乎 到 是 这 ; 能 我们 治愈 这 - - 年 发烧 ? "

“真正的关键似乎在于：我们能否治愈这场持续48年的热病？”

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [liːd] .
But we have a lead .
但 我们 有 一个 带领 .

但我们领先。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌepɪ'demɪk] ,
During the last epidemic ,
期间 这 最后的 流行性 ,

在上一次疫情期间，

[ə; eɪ] ['terən] ['saɪəntɪst] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [blʌd] ['frækʃ(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] ['ænti,bɔdiz] [ə'genst] [ðə; ði]['fiːvər] —
a Terran scientist discovered a blood fraction containing antibodies against the fever —
一个 泰伦 科学家 发现 一个 血 分数 包含 抗体 反对 这 发烧 —
[ɪn][ðə; ði] .
in the trailmen .
在 这 拓荒者 .

一名地球科学家在追踪者身上发现了一种含有抗发烧抗体的血液成分。

['aɪsəleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪrəm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['vɪrələnt] - - [jɪr] [ˌepɪ'demɪk][fɔːrm][tuː; tə]
Isolated to a serum , it might reduce the virulent 48 - year epidemic form to
孤立 到 一个 血清 , 它 可能 减少 这 剧毒的 - - 年 流行性 形式 到
[ðə; ði][maɪld][fɔːrm] [ə'gen] .
the mild form again .
这 温和的 形式 再次 .

如果将其分离到血清中，它可能会将持续48年的强毒流行形式再次降低到温和形式。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][daɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
Unfortunately , he died himself in the epidemic , without finishing his work ,
很遗憾 , 他 死亡 他自己 在 这 流行性 , 没有 精加工 他的 工作 ,

不幸的是，他本人也死于这场疫情，未能完成他的工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nəutbuks] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'lʊkt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [jɪr] .
and his notebooks were overlooked until this year .
和 他的 笔记本 是 被忽视的 直到 这 年 .

他的笔记本一直被忽视，直到今年才被发现。

[wiː; wi][hæv; həv] - , - [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] , [ɑːn]['dɑːrˌkoʊvər] [naʊ] , [dʒeɪ] .
We have 18 , 000 men , and their families , on Darkover now , Jay .
我们 有 - , - 男人 , 和 他们的 家庭 , 在 黑暗 现在 , 杰伊 .

杰伊，现在有 18000 名男性及其家人在 Darkover 星球上。

['fræŋkli] , [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Frankly , if we lose too many of them ,
坦率地说 , 如果 我们 失去 也 许多 的 他们 ,

坦白说，如果我们失去太多他们，

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv]['dɑːrˌkoʊvər] — [ðə; ði][bɪg] [bræs] [ɑːn] ['terə] [wɪl] [raɪt]
we're going to have to pull out of Darkover — the big brass on Terra will write
是 去 到 有 到 拉 出去 的 黑暗 — 这 大的 黄铜 在 泰拉 将要 写
[ɔːf] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['treɪdərz] ,
off the loss of a garrison of professional traders ,
离开 这 损失 的 一个 驻军 的 专业的 交易员 ,

我们不得不撤出达克沃弗——泰拉的高层会把损失一支专业交易员驻军的损失视为无关紧要。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [treɪd] ['sɪti] ['kɑːləni] .
but not of a whole Trade City colony .
但 不是 的 一个 所有的 贸易 城市 殖民地 .

但并非整个贸易城市殖民地。

[ðæts] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [wiːl] [luːz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] ['terən]
That's not even mentioning the prestige we'll lose if our much - vaunted Terran
那就是 不是 甚至 提及 这 声望 出色地 失去 如果 我们的 很多 - 吹嘘 泰伦
['medɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [kɑːnt] [seɪv] ['dɑːrˌkoʊvər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] .
medical sciences can't save Darkover from an epidemic .
医疗的 科学 不能 节省 黑暗 从 一个 流行性 .

更别提如果我们引以为傲的地球医学都无法拯救黑暗星球免于瘟疫，我们将失去多少声望了。

[wiːv] [gɑːt][ɪgˈzæktli] [faɪv] [-]
We've got exactly five [91]
我们已经 得到 确切地 五 [-]

我们正好有五个[91]

[mʌnθs] .
months .
几个月 .

几个月。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['sɪnθəsaɪz] [ə; eɪ] ['sɪrəm] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .
We can't synthesize a serum in that time .
我们 不能 合成 一个 血清 在 那 时间 .

我们不可能在这么短的时间内合成血清。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] .
We've got to appeal to the trailmen .
我们已经 得到 到 上诉 到 这 拓荒者 .

我们必须向徒步旅行者们求助。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] .
And that's why I called you up here .
和 那就是 为什么 我 称为 你 向上 这里 .

这就是我打电话叫你来的原因。

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['terən] .
You know more about the trailmen than any living Terran .
你 知道 更多的 关于 这 拓荒者 比 任何 活的 泰伦 .

你比任何一个活着的地球人都更了解那些拓荒者。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
You ought to .
你 应该 到 .

你应该这么做。

[juː; jʊ] [spent] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [nest] .
You spent eight years in a Nest .
你 花费 八 年 在 一个 巢 .

你在“巢穴”里待了八年。

" ([ɪn] - ['daːkənd] ['ɑːfɪs] [aɪ][sæt][ʌp] [streɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['meməri]
" (In Forth's darkened office I sat up straighter , with a flash of returning memory
" (在 - 变暗 办公室 我 卫星 向上 更直 , 和 一个 闪光 的 返回 记忆
.
:
.

（在福斯昏暗的办公室里，我坐直了身子，脑海中闪过一丝记忆。）

[dʒeɪ] ['ælisən] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][wʌn]
Jay Allison , I judged , was several years older than I , but we had one
杰伊 艾莉森 , 我 评判 , 曾是 一些 年 老 比 我 , 但 我们 有 一
[θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ;
thing in common ;
事物 在 常见的 ;

我判断，杰伊·艾利森比我年长好几岁，但我们有一个共同点；

[ðɪs] [koʊld] [fɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['jɪrz]

this	cold	fish	of	a	man	shared	with	myself	that	experience	of	marvelous	years
这	寒冷的	鱼	的	一个	男人	共享	和	我	那	经验	的	奇妙	年

[spent] [ɪn][æn; ən]['eɪliən] [wɜːrld] ！)

spent	in	an	alien	world	!	)
花费	在	一个	外星人	世界	！	)

这个冷酷无情的男人竟然和我分享了他在异国他乡度过的那些美妙岁月！

[dʒeɪ] ['ælisən] [skauld] , [dɪs'pliːzd] .

Jay	Allison	scowled	,	displeased	.
杰伊	艾莉森	皱着眉头	,	不高兴	.

杰伊·艾利森皱起了眉头，很不高兴。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	That	was	years	ago	.
"	那	曾是	年	前	.

那是很多年前的事了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .

I	was	hardly	more	than	a	baby	.
我	曾是	几乎	更多的	比	一个	婴儿	.

我当时几乎还是个婴儿。

[maɪ] ['fɑːðər] [kræʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mæpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['helər] — [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt]

My	father	crashed	on	a	Mapping	expedition	over	the	Hellers	—	God	only	knows	what
我的	父亲	崩溃了	在	一个	地图	远征	超过	这	海勒斯	—	上帝	仅有的	知道	什么

[pə'zest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [pleɪn] ['oʊvər] [ðoʊz] ['krɔːswɪnd] .

possessed	him	to	try	and	take	a	light	plane	over	those	crosswinds	.
拥有	他	到	尝试	和	拿	一个	光	飞机	超过	那些	注意横风	.

我父亲在一次飞越赫勒斯山脉的测绘探险中坠机身亡——只有上帝才知道他当时是怎么想的，竟然想驾驶一架轻型飞机穿越那些侧风。

[aɪ] [sə'vaivd] [ðə; ði] [kræʃ] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] ,

I	survived	the	crash	by	the	merest	chance	,
我	幸存下来	这	碰撞	经过	这	最	机会	,

我从那场坠机事故中幸存下来纯属侥幸。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [soʊ][aɪm][toʊld] — [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] .

and	lived	with	the	trailmen	—	so	I'm	told	—	until	I	was	thirteen	or	fourteen	.
和	居住地	和	这	拓荒者	—	所以	我是	讲述	—	直到	我	曾是	十三	或者	十四	.

据我所知，我一直和拓荒者们一起生活，直到十三四岁。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	remember	much	about	it	.
我	不	记住	很多	关于	它	.

我对此记不太清了。

['tʃɪldrən] [ɑːnt] [pər'tɪkjələrli] [əb'zɜːrvənt] .

Children	aren't	particularly	observant	.
孩子们	不是	特别	观察者	.

孩子们并不特别善于观察。

" [fɔːrθ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] , ['sterɪŋ] .

"	Forth	leaned	over	the	desk	,	staring	.
"	第四	倾斜	超过	这	桌子	,	凝视	.

“福斯俯身趴在桌子上，盯着看。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	You	speak	their	language	,	don't	you	?	"
"	你	说话	他们的	语言	,	不	你	?	"

“你会说他们的语言，对吧？”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
" I used to .
" 我 用过的 到 .

我以前是。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪp'noʊsɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] .
I might remember it under hypnosis , I suppose .
我 可能 记住 它 在下面 催眠 , 我 认为 .

我想，或许在催眠状态下我能记起来。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['sʌmθɪŋ] ? "
Do you want me to translate something ? "
做 你 想 我 到 翻译 某物 ? "

你想让我翻译什么吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
We were thinking of sending you on an expedition to the trailmen
我们 是 思维 的 发送 你 在 一个 远征 到 这 拓荒者
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

我们原本打算派你去探访那些拓荒者。

" ([ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['ɑːfɪs] , ['wɑtʃɪŋ] ['dʒeɪz] ['stɑːrtld] [feɪs] , [aɪ] [θɔːt] ; [gɑːd] , [wʌt] [æn; ən]
" (In the darkened office , watching Jay's startled face , I thought ; God , what an
" (在 这 变暗 办公室 , 观看 杰伊的 惊慌 脸 , 我 想法 ; 上帝 , 什么 一个
[əd'ventʃər] !
adventure !
冒险 !

（在昏暗的办公室里，看着杰伊惊愕的表情，我想：天哪，多么奇妙的冒险啊！

[aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?)
I wonder — I wonder if they want me to go with him ?)
我 想知道 — 我 想知道 如果 他们 想 我 到 去 和 他 ?)

我想知道——我想知道他们是不是想让我跟他一起去?

[fɔːrθ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [trek] .
Forth was explaining : " It would be a difficult trek .
第四 曾是 解释 : " 它 会 是 一个 难的 跋涉 .

福斯解释说：“这将是一次艰难的跋涉。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['helər] [ɑːr; ər][laɪk] .
You know what the Hellers are like .
你 知道 什么 这 海勒斯 是 喜欢 .

你知道海勒一家是什么样的人。

[stɪl] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] ['maʊntnz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːbi] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː]['medɪk(ə)l]
Still , you used to climb mountains , as a hobby , before you went into Medical
仍然 , 你 用过的 到 爬 山脉 , 作为 一个 爱好 , 前 你 去 进入 医疗的
— "
— "
— "

不过，在你从事医学工作之前，你曾把登山作为爱好——”

" [aɪ] [ˌaʊt'gruː] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] ['hɑːbiz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sɜːr] , " [dʒeɪ] [sed] ['stɪfli] .

"	I	outgrew	the	childishness	of	hobbies	many	years	ago	,	sir	,	"	Jay	said	stiffly	.
"	我	长大了就不合适了	这	童心	的	爱好	许多	年	前	,	先生	,	"	杰伊	说	僵硬地	.

“先生，我多年前就过了玩这些幼稚爱好的年纪了。”杰伊僵硬地说。

" [wiːd] [get] [juː; jʊ] [ðə; ði] [best] [gaɪdz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] , ['terən] [ænd; ənd] - .

"	We'd	get	you	the	best	guides	we	could	,	Terran	and	Darkovan	.
"	我们会	得到	你	这	最好的	指南	我们	可以	,	泰伦	和	-	.

“我们会为你找到我们能找到的最好的向导，泰拉人和达科凡人。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [duː] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] .

But	they	couldn't	do	the	one	thing	you	can	do	.
但	他们	不能	做	这	一	事物	你	能	做	.

但他们却做不到你能做的那件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] , [dʒeɪ] .

You	know	the	trailmen	,	Jay	.
你	知道	这	拓荒者	,	杰伊	.

杰伊，你认识那些徒步旅行者。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪv] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] . "

You	might	be	able	to	persuade	them	to	do	the	one	thing	they've	never	done	before	.	"
你	可能	是	有能力的	到	说服	他们	到	做	这	一	事物	他们有	绝不	完毕	前	.	"

你或许能说服他们去做一件他们从未做过的事。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [dʒeɪ] ['ælisən] ['saʊndɪd] [sə'spɪʃəs] .

"	Jay	Allison	sounded	suspicious	.
"	杰伊	艾莉森	听起来	可疑的	.

杰伊·艾利森听起来很可疑。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

"	Come	out	of	the	mountains	.
"	来	出去	的	这	山脉	.

“从山里出来吧。”

[send] [ˌjuː 'es] [ˌvɔlən'tiəz] — [blʌd] ['doʊnərz] — [wiː; wi] [maɪt] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [blʌd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] ,

Send	us	volunteers	—	blood	donors	—	we	might	,	if	we	had	enough	blood	to	work	on	,
发送	我们	志愿者	—	血	捐赠者	—	我们	可能	,	如果	我们	有	足够的	血	到	工作	在	,

请派志愿者——献血者——来帮助我们，如果我们有足够的血液可用的话。

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['aɪsəleɪt] [ðə; ði] [raɪt] ['frækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪnθəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	able	to	isolate	the	right	fraction	,	and	synthesize	it	,
是	有能力的	到	隔离	这	正确的	分数	,	和	合成	它	,

能够分离出正确的组分并进行合成，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [frʌm; frəm] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] [hoʊld] .

in	time	to	prevent	the	epidemic	from	really	taking	hold	.
在	时间	到	防止	这	流行性	从	真的	采取	抓住	.

及时阻止疫情真正蔓延。

[dʒeɪ] , [its] [ə; eɪ] [tʌf] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [its] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ɔːl] [hel] , [bʌt; bət] ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt]

Jay	**,**	**it's**	**a**	**tough**	**mission**	**and**	**it's**	**dangerous**	**as**	**all**	**hell**	**,**	**but**	**somebody's**	**got**
杰伊	,	它是	一个	艰难的	使命	和	它是	危险的	作为	全部	地狱	,	但	某人的	得到

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

to	**do**	**it**	**,**
到	做	它	,

杰伊，这是一项艰巨的任务，而且极其危险，但总得有人去做。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['kwɑːlɪfaɪd][mæn] . "

and	**I'm**	**afraid**	**you're**	**the**	**only**	**qualified**	**man**	**.**	**"**
和	我是	害怕的	你是	这	仅有的	合格的	男人	.	"

恐怕你是唯一合格的人选。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['betər] .

"	**I**	**like**	**my**	**first**	**suggestion**	**better**	**.**
"	我	喜欢	我的	第一的	建议	更好的	.

我更喜欢我的第一个建议。

[bɑːm] [ðə; ði] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['helər] — [raɪt] [ɔːf][ðə; ði] ['plænɪt] .

Bomb	**the**	**trailmen**	**—**	**and**	**the**	**Hellers**	**—**	**right**	**off**	**the**	**planet**	**.**
炸弹	这	拓荒者	—	和	这	海勒斯	—	正确的	离开	这	行星	.

把那些拓荒者和海勒一家从地球上彻底炸掉。

" ['dʒeɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'troʊld] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	**Jay's**	**face**	**was**	**set**	**in**	**lines**	**of**	**loathing**	**,**	**which**	**he**	**controlled**	**after**	**a**	**minute**	**,**
"	杰伊的	脸	曾是	放	在	线条	的	厌恶	,	哪个	他	受控	后	一个	分钟	,

杰伊脸上露出厌恶的神色，但过了一会儿他才控制住这种情绪。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

and	**said**	**,**	**"**	**I**	**—**	**I**	**didn't**	**mean**	**that**	**.**
和	说	,	"	我	—	我	没有	意思是	那	.

然后他说："我——我不是那个意思。"

[ˌθiːə'retɪkli] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] , ['oʊnli] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] .

Theoretically	**I**	**can**	**see**	**the**	**necessity**	**,**	**only**	**—**	**"**	**he**	**stopped**	**and**	**swallowed**	**.**
理论上	我	能	看	这	必要性	,	仅有的	—	"	他	停止	和	吞咽	.

理论上我能理解这种必要性，只是——"他停顿了一下，咽了口唾沫。

" [pliːz] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . " [-]

"	**Please**	**say**	**what**	**you**	**were**	**going**	**to**	**say**	**.**	**"**	**[**	**92**	**]**
"	请	说	什么	你	是	去	到	说	.	"	[	-	]

"请把你原本要说的话说出来。"[92]

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**I**	**wonder**	**if**	**I**	**am**	**as**	**well**	**qualified**	**as**	**you**	**think**	**?**
"	我	想知道	如果	我	是	作为	出色地	合格的	作为	你	思考	?

我不知道我是否像您认为的那样胜任?

[noʊ] — [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] — [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['dɑːrˌkoʊvər] [dɪs'teɪstf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

No	**—**	**don't**	**interrupt**	**—**	**I**	**find**	**the**	**natives**	**of**	**Darkover**	**distasteful**	**,**	**even**	**the**
不	—	不	打断	—	我	寻找	这	本地人	的	黑暗	令人厌恶的	,	甚至	这

['hjuːmənz] .

humans	**.**
人类	.

不——别打断我——我觉得达克沃的居民令人厌恶，即使是人类也一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] —

As	**for**	**the**	**trailmen**	**—**
作为	为了	这	拓荒者	—

至于那些拓荒者——

" ([aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mæd][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	(	I	was	getting	mad	and	impatient	.
"	(	我	曾是	获得	疯狂的	和	不耐烦	.

（我当时又生气又不耐烦。）

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " [ʃʌt] [ðə; ði] [dæm] [fɪlm] [ɔːf] !

I	whispered	to	Forth	in	the	darkness	,	"	Shut	the	damn	film	off	!
我	低声说道	到	第四	在	这	黑暗	,	"	关闭	这	该死	电影	离开	!

我在黑暗中低声对福斯说："把该死的电影关掉！"

[juː; jʊ] ['kudnt] [send] [ðæt] [gai] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [laɪk] [ðæt] !

You	couldn't	send	that	guy	on	an	errand	like	that	!
你	不能	发送	那	盖伊	在	一个	差事	喜欢	那	!

你不能派他去跑腿！

[aɪ'd] ['ræðər] —

I'd	rather	—
ID	相当	—

我宁愿——

" ([fɔːrθ] [snæpt] , " [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !

"	(	Forth	snapped	,	"	Shut	up	and	listen	!
"	(	第四	啪啪	,	"	关闭	向上	和	听	!

福斯厉声说道："闭嘴，听着！"

" ([aɪ] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][fɪlm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .)

"	(	I	shut	up	and	the	film	continued	to	repeat	.	)
"	(	我	关闭	向上	和	这	电影	持续	到	重复	.	)

（我闭上了嘴，电影继续循环播放。）

[dʒeɪ] ['ælisən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪŋ] .

Jay	Allison	was	not	acting	.
杰伊	艾莉森	曾是	不是	表演	.

杰伊·艾利森并非在演戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .

He	was	pained	and	disgusted	.
他	曾是	痛苦	和	厌恶	.

他感到痛苦和厌恶。

[fɔːrθ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n]

Forth	wouldn't	let	him	finish	his	explanation	of	why	he	had	refused	even
第四	不会	让	他	结束	他的	解释	的	为什么	他	有	拒绝	甚至

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər] - [baɪ][ðə; ði] ['terən] ['empaɪər] .

to	teach	in	the	Medical	college	established	for	Darkovans	by	the	Terran	empire	.
到	教	在	这	医疗的	大学	已确立的	为了	-	经过	这	泰伦	帝国	.

福斯不让他解释完为什么他甚至拒绝在泰伦帝国为达科凡人建立的医学院任教。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['saʊndɪd] ['ɪrɪteɪtɪd] .

He	interrupted	,	and	he	sounded	irritated	.
他	中断	,	和	他	听起来	受刺激	.

他打断了对方，听起来很不耐烦。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .

"	We	know	all	that	.
"	我们	知道	全部	那	.

"我们都知道这些。"

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒeɪ] ,

It	evidently	never	occurred	to	you	,	Jay	,
它	显然	绝不	发生	到	你	,	杰伊	,

杰伊，你显然从来没想过这个问题。

[ðæt] [its] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] ,

that	it's	an	inconvenience	to	us	—	that	all	this	vital	knowledge	should	lie	,
那	它是	一个	不便	到	我们	—	那	全部	这	必不可少的	知识	应该	说谎	,

['pjʊrli] [baɪ]['æksɪdənt] ,

purely	by	accident	,
纯粹	经过	事故	,

这对我们来说很不方便——所有这些至关重要的知识竟然纯属偶然地散落各处。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] [huːz] [tuː] [dæmd] ['stʌbərn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?

in	the	hands	of	the	one	man	who's	too	damned	stubborn	to	use	it	?
在	这	双手	的	这	一	男人	谁是	也	该死的	固执的	到	使用	它	?

落入那个固执得不肯用它的人手里?

" [dʒeɪ] ['dɪdnt] [muːv] [æn; ən] ['aɪlæʃ] , [wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skwɜːmd] , " [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

"	Jay	didn't	move	an	eyelash	,	where	I	would	have	squirmed	,	"	I	have	always
"	杰伊	没有	移动	一个	睫毛	,	在哪里	我	会	有	扭动着身子	,	"	我	有	总是

[bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ,

been	aware	of	that	,
到过	意识到的	的	那	,

“杰伊纹丝不动，换作是我肯定会扭来扭去，”“我一直都注意到这一点。”

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

" [fɔːrθ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	Forth	drew	a	long	breath	.
"	第四	画	一个	长的	气息	.

“福斯长长地吸了一口气。”

" [aɪl] [kən'siːd] [jʊə(r)] [nɑːt]['suːtəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [dʒeɪ] .

"	I'll	concede	you're	not	suitable	at	the	moment	,	Jay	.
"	患病的	承认	你是	不是	合适的	在	这	片刻	,	杰伊	.

“我承认你目前还不合适，杰伊。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə'plaɪd] [ˌsaɪkoʊdaɪ'næmɪks] ? "

But	what	do	you	know	of	applied	psychodynamics	?	"
但	什么	做	你	知道	的	应用	心理动力学	?	"

但你对应用心理动力学了解多少呢?

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Very	little	,	I'm	sorry	to	say	.
"	非常	小的	,	我是	对不起	到	说	.

很遗憾，数量很少。

" ['ælisən] ['dɪdnt] [saʊnd] ['sɑːri] , [ðoʊ] .

"	Allison	didn't	sound	sorry	,	though	.
"	艾莉森	没有	声音	对不起	,	尽管	.

但艾莉森听起来并没有感到抱歉。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

He	sounded	bored	to	death	with	the	whole	conversation	.
他	听起来	无聊的	到	死亡	和	这	所有的	对话	.

他听起来对整个谈话都感到厌烦透了。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [blʌnt] — [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ? "

"	May	I	be	blunt	—	and	personal	?	"
"	可能	我	是	钝	—	和	个人的	?	"

我可以直言不讳吗? ——而且可能有点私人问题?

" [pliːz] [duː] .
" Please do .
" 请 做 .

请这样做。

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sensətɪv] . "
I'm not at all sensitive . "
我是 不是 在 全部 敏感的 . "

我一点也不敏感。

" ['beɪsɪkli] , [ðen] , ['dɑːktər] ['ælisən] ,
" Basically , then , Doctor Allison ,
" 基本上 , 然后 , 医生 艾莉森 ,

“那么，基本上，艾莉森医生，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'prest] [æz; əz] [jɔːr'self] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][ə; eɪ]
a person as contained and repressed as yourself usually has a
一个 人 作为 包含 和 压抑 作为 你自己 通常 有 一个
['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [səb'sɪdieri] [ˌpɜːrsə'næləti] .
clearly defined subsidiary personality .
清楚地 定义 子公司 性格 .

像你这样内敛压抑的人，通常会有一个性格鲜明的次要人格。

[ɪn] [nʊ'rɑːtɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðɪs] [kəm'pleks][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] [treɪts] ['sʌmtaɪmz] [splɪts] [ɔːf] ,
In neurotic individuals this complex of personality traits sometimes splits off ,
在 神经质 个人 这 复杂的 的 性格 特征 有时 分裂 离开 ,

在神经质个体中，这种复杂的性格特征有时会分裂开来。

[ænd; ənd][wiː; wi][get][ə; eɪ] ['sɪndroʊm] [noʊn] [æz; əz]['mʌltɪp(ə)l] , [ɔːr] ['ɔːltərnət] [ˌpɜːrsə'næləti] . "
and we get a syndrome known as multiple , or alternate personality . "
和 我们 得到 一个 综合征 已知 作为 多种的 , 或者 备用 性格 . "

于是我们就出现了一种被称为多重人格或其他人格障碍的综合症。

" [aɪv] [skænd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['keɪsɪz] .
" I've scanned a few of the classic cases .
" 我已经 扫描 一个 很少 的 这 经典的 案例 .

“我扫描了一些经典案例。”

['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['seprət] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ? "
Wasn't there a woman with four separate personalities ? "
不是 那里 一个 女士 和 四 分离 个性 ? "

是不是有个女人有四种不同的人格?

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [nʊ'rɑːtɪk] ,
However , you aren't neurotic ,
然而 , 你 不是 神经质 ,

然而，你并不神经质。

[ænd; ənd] [ˌɔːrdn'erəli] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'prest]
and ordinarily there would not be the slightest chance of your repressed
和 按说 那里 会 不是 是 这 丝毫 机会 的 你的 压抑
['ɔːltərnət] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] . "
alternate taking over your personality . "
备用 采取 超过 你的 性格 . "

通常情况下，你被压抑的另一个人格根本不可能接管你的人格。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [dʒeɪ] ['mɜːmɜd] [aɪ'rɑːnɪkli] , " [aɪ'd][biː; bi] ['luːzɪŋ] [sliːp] ['oʊvər] [ðæt] . "
" **Thank you , " Jay murmured ironically , " I'd be losing sleep over that . "**
" 感谢 你 , " 杰伊 低声说道 讽刺的是 , " ID 是 输 睡觉 超过 那 . "

“谢谢你，”杰伊讽刺地低声说道，“我会为此失眠的。”

" [ˌnevərðə'les] [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][duː][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səb'sɪdieri] [ˌpɜːrsə'næləti] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]
" **Nevertheless I presume you do have such a subsidiary personality , although he**
" 尽管如此 我 怙 你 做 有 这样的 一个 子公司 性格 , 虽然 他
[wʊd] ['nɔːrməli] ['nevər] ['mænɪfest] .
would normally never manifest .
会 通常情况下 绝不 显现 .

“不过，我猜你确实有这样一个次要人格，尽管他通常不会显现出来。”

[ðɪs] [səb'sɪdieri] — [lets] [kɔːl][hɪm; ɪm] Jay2 — [wʊd] [ɪm'bɑːdi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
This subsidiary — let's call him Jay2 — would embody all the characteristics which you
这 子公司 — 我们来吧 称呼 他 Jay2 — 会 体现 全部 这 特征 哪个 你
[rɪ'pres] .
repress .
抑 .

这个子公司——我们暂且称他为 Jay2——将体现你压抑的所有特质。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [grɪ'geriəs] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] ['stuːdiəs] ; [æd'ventʃərəs]
He would be gregarious , where you are retiring and studious ; adventurous
他 会 是 群居 , 在哪里 你 是 退休 和 好学的 ; 冒险的
[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔːʃəs] ;
where you are cautious ;
在哪里 你 是 谨慎 ;

他会很外向，而你却内向好学；他会很爱冒险，而你却很谨慎；

['tɔːkətɪv] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['tæsɪtɜːrn] ; [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps][ɪn'dʒɔɪ]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
talkative while you are taciturn ; he would perhaps enjoy action for its own sake ,
健谈 尽管 你 是 沉默寡言 ; 他 会 也许 享受 行动 为了 它是自己的 清酒 ,

你沉默寡言，他却滔滔不绝；他或许会为了追求刺激而享受刺激。

[waɪl] [juː; jʊ]['eksərsaɪz] ['feɪθfəli] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hɛlθs] [seɪk] ;
while you exercise faithfully in the gymnasium only for your health's sake ;
尽管 你 锻炼 忠实 在 这 健身房 仅有的 为了 你的 健康的 清酒 ;

你坚持在健身房锻炼，只是为了自己的健康；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪs'laɪk] .
and he might even remember the trailmen with pleasure rather than dislike .
和 他 可能 甚至 记住 这 拓荒者 和 乐趣 相当 比 不喜欢 .
" [-]
" [93]
" [-]

他甚至可能会对那些拓荒者产生好感而不是厌恶。[93]

" [ɪn] [ʃɔːrt] — [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ? "
" **In short — a blend of all the undesirable characteristics ? "**
" 在 短的 — 一个 混合 的 全部 这 不理想的 特征 ? "

简而言之——它是不是集所有不良特性于一身？

" [wʌn] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
" **One could put it that way .**
" 一 可以 放 它 那 方式 .

可以这么说。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , Jay1 ,

Certainly	**he**	**would**	**be**	**a**	**blend**	**of**	**all**	**the**	**characteristics**	**which**	**you**	**,**	**Jay1**	**,**
当然	他	会	是	一个	混合	的	全部	这	特征	哪个	你	,	Jay1	,

[kən'sɪdər] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

consider	**undesirable**	**.**
考虑	不理想的	.

他肯定具备你（Jay1）认为的所有不良特质。

[bʌt; bət] — [ɪf] [rɪ'liːst] [baɪ] ['hɪpnətɪzəm] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['suːtəb(ə)l]

But	**—**	**if**	**released**	**by**	**hypnotism**	**and**	**suggestion**	**,**	**he**	**might**	**be**	**suitable**
但	—	如果	发布	经过	催眠术	和	建议	,	他	可能	是	合适的

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][hænd] . "

for	**the**	**job**	**in**	**hand**	**.**	**"**
为了	这	工作	在	手	.	"

但是——如果通过催眠和暗示让他摆脱控制，他或许能胜任这份工作。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] — ['ɔːltərnət] ? "

"	**But**	**how**	**do**	**you**	**know**	**I**	**actually**	**have**	**such**	**an**	**—**	**alternate**	**?**	**"**
"	但	如何	做	你	知道	我	实际上	有	这样的	一个	—	备用	?	"

“但你怎么知道我真的有这样的——备选方案呢？”

" [aɪ][dəunt] .

"	**I**	**don't**	**.**
"	我	不	.

我不。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] .

But	**it's**	**a**	**good**	**guess**	**.**
但	它是	一个	好的	猜测	.

但这确实是个不错的猜测。

[moʊst] [rɪ'prest] — " [fɔːrθ] [kɔft] [ænd; ənd] [ə'mendid] , " [moʊst] ['dɪsəplɪnd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz]

Most	**repressed**	**—**	**"**	**Forth**	**coughed**	**and**	**amended**	**,**	**"**	**most**	**disciplined**	**personalities**
最多	压抑	—	"	第四	咳嗽	和	修订版	,	"	最多	纪律严明的	个性

[pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'prest] ['sekənderi] [ˌpɜːrsə'næləti] .

possess	**such**	**a**	**suppressed**	**secondary**	**personality**	**.**
具有	这样的	一个	被抑制	次要	性格	.

“大多数被压抑的——”福斯咳嗽了一声，补充道，“大多数自律的人都拥有这种被压抑的第二人格。

[dəunt][juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — ['rɑːdər] ['rerli] — [faɪnd] [jɔːr'self] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli]

Don't	**you**	**occasionally**	**—**	**rather**	**rarely**	**—**	**find**	**yourself**	**doing**	**things**	**which**	**are**	**entirely**
不	你	偶尔	—	相当	很少	—	寻找	你自己	正在做	事物	哪个	是	完全

[aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

out	**of**	**character**	**for**	**you**	**?**
出去	的	特点	为了	你	?

你是不是偶尔——虽然很少——会发现自己做了一些完全不符合你性格的事情?

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] ['ælisən] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'fest] , " [wel] — [jes] .

"	**I**	**could**	**almost**	**feel**	**Allison**	**taking**	**it**	**in**	**,**	**as**	**he**	**confessed**	**,**	**"**	**Well**	**—**	**yes**	**.**
"	我	可以	几乎	感觉	艾莉森	采取	它	在	,	作为	他	坦白	,	"	出色地	—	是的	.

“我几乎能感觉到艾莉森在消化这件事，因为他坦白道：‘嗯——是的。’

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [dres] [kən'sɜːrvətɪvli] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — "

For	**instance**	**—**	**the**	**other**	**day**	**—**	**although**	**I**	**dress**	**conservatively**	**at**	**all**	**times**	**—**	**"**
为了	实例	—	这	其他	天	—	虽然	我	裙子	保守地	在	全部	时代	—	"

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][koʊt] ,

he	**glanced**	**at**	**his**	**uniform**	**coat**	**,**
他	瞥了一眼	在	他的	制服	外套	,

例如——前几天——虽然我平时穿着都很保守——”他瞥了一眼自己的制服外套，

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['baɪɪŋ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [æn; ən] [ˌʌn'lʌvli]

"	I	found	myself	buying	—	"	he	stopped	again	and	his	face	went	an	unlovely
"	我	成立	我	购买	—	"	他	停止	再次	和	他的	脸	去	一个	不可爱

['terə] - ['kɑːtə] ['kʌlər] [æz; əz] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['mʌmbld] ,

terra	-	cotta	color	as	he	finally	mumbled	,
大地	-	科塔	颜色	作为	他	最后	喃喃自语	,

“我发现自己在买——”他再次停了下来，脸色变得难看的赤陶色，最后喃喃道：

" [ə; eɪ] ['flaʊərd] [red] [spɔːrts] [ʃɜːrt] .

"	a	flowered	red	sports	shirt	.
"	一个	开花的	红色的	运动的	衬衫	.

一件红色碎花运动衫。

" ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪ] [felt] ['veɪgli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [gɔːk] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ,

"	Sitting	in	the	dark	I	felt	vaguely	sorry	for	the	poor	gawk	,	disturbed	by	,
"	坐着	在	这	黑暗的	我	毛毡	依稀	对不起	为了	这	贫穷的	盯着看	,	不安	经过	,

“坐在黑暗中，我隐隐觉得那个可怜的、被打扰的旁观者有些同情，

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hjuːmən] ['ɪmpʌlsɪz] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] .

ashamed	of	the	only	human	impulses	he	ever	had	.
羞愧	的	这	仅有的	人类	冲动	他	曾经	有	.

他为自己仅有的人类本能感到羞耻。

[ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] ['ælisən] [fraund] ['fɪrsli] , " [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['ɪmpʌls] . "

On	the	screen	Allison	frowned	fiercely	,	"	A	crazy	impulse	.	"
在	这	屏幕	艾莉森	皱眉	激烈地	,	"	一个	疯狂的	冲动	.	"

屏幕上，艾莉森眉头紧锁，“一时冲动。”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] , [ɔːr] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'prest] Jay2 .

"	You	could	say	that	,	or	say	it	was	an	action	of	the	suppressed	Jay2	.
"	你	可以	说	那	,	或者	说	它	曾是	一个	行动	的	这	被抑制	Jay2	.

“你可以这么说，或者说这是被压制的 Jay2 的行动。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælisən] ?

How	about	it	,	Allison	?
如何	关于	它	,	艾莉森	?

艾莉森，你觉得怎么样?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['terən] [ɑːn] ['dɑːrˌkoʊvər] , ['meɪbi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hjuːmən] ,

You	may	be	the	only	Terran	on	Darkover	,	maybe	the	only	human	,
你	可能	是	这	仅有的	泰伦	在	黑暗	,	或许	这	仅有的	人类	,

你可能是黑暗星上唯一的地球人，也可能是唯一的人类。

[huː] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] - [nest] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['məːdəd] . "

who	could	get	into	a	trailman's	Nest	without	being	murdered	.	"
WHO	可以	得到	进入	一个	-	巢	没有	存在	被谋杀	.	"

谁能进入徒步旅行者的巢穴而不被谋杀?

" [sɜːr] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] , [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] , [duː] [aɪ] ? "

"	Sir	—	as	a	citizen	of	the	Empire	,	I	don't	have	any	choice	,	do	I	?	"
"	先生	—	作为	一个	公民	的	这	帝国	,	我	不	有	任何	选择	,	做	我	?	"

“先生——作为帝国的公民，我别无选择，对吗？”

" [dʒeɪ] , [lʊk] , " [fɔːrθ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ,

"	Jay	,	look	,	"	Forth	said	,	and	I	felt	him	trying	to	reach	through	the	barricade	and	touch	,
"	杰伊	,	看	,	"	第四	说	,	和	我	毛毡	他	尝试	到	抵达	通过	这	路障	和	触碰	,

“杰伊，你看，”福斯说道，我感觉他正试图穿过路障去触摸。

['riːəli] [tʌtʃ] [ðæt] [koʊld] [kən'teɪnd] [jʌŋ] [mæn] , " [wiː; wi] ['kudnt] ['ɔːrdər] ['eni] [mæn][tuː; tə][duː]
really touch that cold contained young man , " we couldn't order any man to do
真的 触碰 那 寒冷的 包含 年轻的 男人 , " 我们 不能 命令 任何 男人 到 做
['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
anything like this .
任何事物 喜欢 这 .

真让人感动，那个冷漠内敛的年轻人说："我们不能命令任何人做这样的事。"

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['deindʒəz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] ['bæləns] , ['meɪbi]
Aside from the ordinary dangers , it could destroy your personal balance , maybe
旁边 从 这 普通的 危险 , 它 可以 破坏 你的 个人的 平衡 , 或许
['pɜːrmənəntli] .
permanently .
永久的 .

除了常见的危险之外，它还可能破坏你的个人平衡，甚至可能是永久性的。

[aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti] .
I'm asking you to volunteer something above and beyond the call of duty .
我是 问 你 到 志愿者 某物 多于 和 超过 这 称呼 的 责任 .

我请求你自愿承担一些超出职责范围的事情。

[mæn][tuː; tə][mæn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Man to man — what do you say ?
男人 到 男人 — 什么 做 你 说 ?

男人之间——你有什么想说的?

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" I would have been moved by his words .
" 我 会 有 到过 已搬 经过 他的 字 .

"他的话语令我感动不已。"

['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌsekənd'hænd] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðem; ðəm] .
Even at secondhand I was moved by them .
甚至 在 二手 我 曾是 已搬 经过 他们 .

即使是二手货，也让我深受感动。

[dʒeɪ] ['ælisən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ,
Jay Allison looked at the floor ,
杰伊 艾莉森 看起来 在 这 地面 ,

杰伊·艾利森看着地板，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [twɪst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wel] - [kept] ['sɜːrdʒənz] [hændz][ænd; ənd] [kræk] [ðə; ði]
and I saw him twist his long well - kept surgeon's hands and crack the
和 我 锯 他 捻 他的 长的 出色地 - 保留 外科医生的 双手 和 裂缝 这
['nʌklz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['dʒestʃər] .
knuckles with an odd gesture .
指关节 和 一个 奇怪的 手势 .

我看到他扭动着他那双保养得很好的外科医生般的长手，用一种奇怪的动作掰响了指关节。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] ['eni] [tʃɔɪs] ['iːðər] [wei] , ['dɑːktər] .
Finally he said , " I haven't any choice either way , Doctor .
最后 他 说 , " 我 还没有 任何 选择 任何一个 方式 , 医生 .

最后他说："医生，我别无选择。"

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
I'll take the chance .
患病的 拿 这 机会 .

我愿意冒险一试。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] .
I'll go to the trailmen .
患病的 去 到 这 拓荒者 .

我要去拜访那些拓荒者。

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [dɑːrk] [əˈgen] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [flikt] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] .

"	The	screen	went	dark	again	and	Forth	flicked	the	light	on	.
"	这	屏幕	去	黑暗的	再次	和	第四	轻弹	这	光	在	.

屏幕再次变黑，福斯打开了灯。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] ?

He	said	,	"	Well	?
他	说	,	"	出色地	?

他说："怎么样？"

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] , " [wel] ?

"	I	gave	it	back	,	in	his	own	intonation	,	"	Well	?
"	我	给予	它	后退	,	在	他的	自己的	语调	,	"	出色地	?

"我把它还了回去，"他用自己的语气说，"怎么样？"

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪgˈzæspəreɪtɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['nʌklz] [ɪn][ðə; ði]

"	and	was	exasperated	to	find	that	I	was	twisting	my	own	knuckles	in	the
"	和	曾是	恼怒	到	寻找	那	我	曾是	扭曲	我的	自己的	指关节	在	这

['nɜːrvəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ælɪsənz] ['peɪnf(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

nervous	gesture	of	Allison's	painful	decision	.
紧张的	手势	的	艾莉森的	痛苦	决定	.

"我懊恼地发现，自己也在模仿艾莉森痛苦的决定，紧张地扭动着指关节。"

[aɪ] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt][ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

I	jerked	them	apart	and	got	up	.
我	猛地一抖	他们	除	和	得到	向上	.

我猛地将它们分开，然后站了起来。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld] [fɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kʌm]

"	I	suppose	it	didn't	work	,	with	that	cold	fish	,	and	you	decided	to	come
"	我	认为	它	没有	工作	,	和	那	寒冷的	鱼	,	和	你	决定	到	来

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] ?

to	me	instead	?
到	我	反而	?

"看来你跟那个冷冰冰的鱼搭讪没成功，所以才决定来找我？"

[ʃʊr] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Sure	,	I'll	go	to	the	trailmen	for	you	.
当然	,	患病的	去	到	这	拓荒者	为了	你	.

当然，我会去告诉那些徒步旅行者。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ælɪsən] — [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gaɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [spiːk]

Not	with	that	Allison	—	I	wouldn't	go	anywhere	with	that	guy	—	but	I	speak
不是	和	那	艾莉森	—	我	不会	去	任何地方	和	那	盖伊	—	但	我	说话

[ðə; ði] - [-]

the	trailmen's	[	94	]
这	-	[	-	]

不是跟那个艾莉森——我不会跟那家伙去任何地方——但我会说拓荒者的[94]

['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪpˈnoʊsɪs] ['iːðər] .

language	,	and	without	hypnosis	either	.
语言	,	和	没有	催眠	任何一个	.

语言，而且无需催眠。

" [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	Forth	was	staring	at	me	.
"	第四	曾是	凝视	在	我	.

"福斯正盯着我看。"

" [soʊ] [juːv] [rɪˈmembər] [ðæt] ? "

"	So	you've	remembered	that	?	"
"	所以	你已经	记得	那	?	"

"所以你还记得这件事？"

" [hel] , [jes] , " [aɪ] [sed] , " [maɪ][dæd] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] ['helər] ,
" Hell , yes , " I said , " my dad crashed in the Hellers ,
" 地狱 , 是的 , " 我 说 , " 我的 爸爸 崩溃了 在 这 海勒斯 ,

“当然，”我说，“我爸爸在海勒斯坠机了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [hæf] [ded] .
and a band of trailmen found me , half dead .
和 一个 乐队 的 拓荒者 成立 我 , 一半 死的 .

一群拓荒者发现了奄奄一息的我。

[aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ,
I lived there until I was about fifteen ,
我 居住地 那里 直到 我 曾是 关于 十五 ,

我在那里住到大约十五岁。

[ðen] [ðer; ðər][oʊld] - [wʌn] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hjuːmən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
then their Old - One decided I was too human for them ,
然后 他们的 老的 - 一 决定 我 曾是 也 人类 为了 他们 ,

然后他们的先祖觉得我太像人类了，配不上他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [θruː] [dæmɝəŋ] [pæs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]
and they took me out through Dammerung Pass and arranged to have me
和 他们 采取 我 出去 通过 黄昏 经过 和 安排 到 有 我
[brɔːt] [hɪr] .
brought here .
带来 这里 .

他们带我穿过达默隆山口，并安排人把我送到这里。

[ʃʊr] , [its] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] .
Sure , it's all coming back now .
当然 , 它是 全部 未来 后退 现在 .

没错，现在一切都回来了。

[aɪ] [spent] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] - ['ɔːrfənɪdʒ] ,
I spent five years in the Spacemen's Orphanage ,
我 花费 五 年 在 这 - 孤儿院 ,

我在宇航员孤儿院待了五年，

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ['teɪkɪŋ] ['terən] ['tʊrɪsts] [ɑːn] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
then I went to work taking Terran tourists on hunting parties and so on ,
然后 我 去 到 工作 采取 泰伦 游客 在 打猎 各方 和 所以 在 ,

然后我就开始带着地球游客参加狩猎活动等等。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
because I liked being around the mountains .
因为 我 喜欢 存在 大约 这 山脉 .

因为我喜欢待在山里。

[aɪ] — " [aɪ] [stɑːpt] .
I — " I stopped .
我 — " 我 停止 .

我——”我停了下来。

[fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Forth was staring at me .
第四 曾是 凝视 在 我 .

福斯正盯着我看。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [ðɪs] [dʒɑːb] ? "
" You think you'd like this job ? "
" 你 思考 你会 喜欢 这 工作 ? "

你觉得你会喜欢这份工作吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʌf] , " [aɪ] [sed] , [kən'sɪdərɪŋ] .

"	It	would	be	tough	,	"	I	said	,	considering	.
"	它	会	是	艰难的	,	"	我	说	,	考虑	.

“那会很困难，”我沉思着说。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] — " (['juːzɪŋ][ðə; ði] - [neɪm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]) " —

"	The	People	of	the	Sky	—	"	(	using	the	trailmen's	name	for	themselves	)	"	—
"	这	人们	的	这	天空	—	"	(	使用	这	-	姓名	为了	他们自己	)	"	—

[dəunt] [laɪk] ['aʊt'saɪdər] ,

don't	like	outsiders	,
不	喜欢	局外人	,

“天空之民——”（借用了拓荒者的自称）——不喜欢外来者，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] .

but	they	might	be	persuaded	.
但	他们	可能	是	被说服	.

但他们或许会被说服。

[ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

The	worst	part	would	be	getting	there	.
这	最差	部分	会	是	获得	那里	.

最糟糕的部分是到达那里的过程。

[ðə; ði] [pleɪn] , [ɔːr][ðə; ði] - ['kɑːptər] ,

The	plane	,	or	the	'	copter	,
这	飞机	,	或者	这	-	直升机	,

飞机，或者直升机

['iznt] [bɪlt] [ðæt] [kæn; kən] [get] [θruː] [ðə; ði] ['krɔːswɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['helər] [ænd; ənd] [lænd] [ˌɪn'saɪd]

isn't	built	that	can	get	through	the	crosswinds	around	the	Hellers	and	land	inside
不是	建造	那	能	得到	通过	这	注意横风	大约	这	海勒斯	和	土地	里面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它没有建造能够穿过赫勒斯山脉周围的侧风并降落在山脉内的飞机。

[wiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [fʊt] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [kɑːrθən] .

We'd	have	to	go	on	foot	,	all	the	way	from	Carthon	.
我们会	有	到	去	在	脚	,	全部	这	方式	从	卡顿	.

我们得从卡顿一路步行过去。

[aɪ'd] [niːd] [prə'feʃən(ə)l] ['klaɪmɚz] — [ˌmaʊntə'nɪəz] . "

I'd	need	professional	climbers	—	mountaineers	.	"
ID	需要	专业的	登山者	—	登山者	.	"

我需要专业的登山者——登山家。

" [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [ʃer] ['ælɪsənz] ['ætɪtuːd] ? "

"	Then	you	don't	share	Allison's	attitude	?	"
"	然后	你	不	分享	艾莉森的	态度	?	"

“那你并不认同艾莉森的态度？”

" ['dæmɪt] , [dəunt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !

"	Dammit	,	don't	insult	me	!
"	该死	,	不	侮辱	我	!

“该死，别侮辱我！”

" [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ə'gen] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['restləsli] .

"	I	discovered	that	I	was	on	my	feet	again	,	pacing	the	office	restlessly	.
"	我	发现	那	我	曾是	在	我的	脚	再次	,	踱步	这	办公室	躁动不安	.

我发现自己又站了起来，在办公室里焦躁地踱来踱去。

[fɔːrθ] [stɛərd][ænd; ənd] [mjuːzd] [ə'laʊd] , " [wɒts] [ˌpɜːrsə'næləti] ['eniweɪ] ?

Forth	stared	and	mused	aloud	,	"	What's	personality	anyway	?
第四	凝视	和	沉思	大声	,	"	是什么	性格	反正	?

福斯盯着他，自言自语道："个性到底是什么呢？"

[ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][i'məuʃənz] , [ˌsuːpərɪm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

A	mask	of	emotions	,	superimposed	on	the	body	and	the	intellect	.
一个	面具	的	情绪	,	叠加	在	这	身体	和	这	智力	.

情感的面具，叠加在身体和理智之上。

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][i'məuʃənz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

Change	the	point	of	view	,	change	the	emotions	and	desires	,
改变	这	观点	的	看法	,	改变	这	情绪	和	欲望	,

改变视角，改变情绪和欲望。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pæst] [iks'piəriənsiz] , [juː; jʊ][hæv; həv]

and	even	with	the	same	body	and	the	same	past	experiences	,	you	have
和	甚至	和	这	相同的	身体	和	这	相同的	过去的	经历	,	你	有

[ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

a	new	man	.
一个	新的	男人	.

即使拥有同样的身体和同样的过往经历，你也会拥有一个全新的男人。

" [aɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn] [mɪd] - [step] .

"	I	swung	round	in	mid	-	step	.
"	我	摇摆	圆形的	在	中	-	步	.

我突然转身，脚步一停。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] , [tuː] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ɑːn]

A	new	and	terrible	suspicion	,	too	monstrous	to	name	,	was	creeping	up	on
一个	新的	和	糟糕的	怀疑	,	也	滔天	到	姓名	,	曾是	爬行	向上	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一种新的、可怕的怀疑，难以言喻，正悄然向我袭来。

[fɔːrθ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒeɪ] ['ælisən] , [ɪ'moʊb(ə)l] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

Forth	touched	a	button	and	the	face	of	Jay	Allison	,	immobile	,	appeared	on	the
第四	感动	一个	按钮	和	这	脸	的	杰伊	艾莉森	,	不动	,	出现	在	这

- .

visionscreen	.

- .

福斯按下一个按钮，杰伊·艾利森一动不动的脸出现在屏幕上。

[fɔːrθ] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][maɪ][hænd] .

Forth	put	a	mirror	in	my	hand	.
第四	放	一个	镜子	在	我的	手	.

福尔把一面镜子放在我手里。

[hiː; hi] [sed] , " ['dʒeɪsn] ['ælisən] , [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] .

He	said	,	"	Jason	Allison	,	look	at	yourself	.
他	说	,	"	杰森	艾莉森	,	看	在	你自己	.

他说："杰森·艾利森，看看你自己。"

" [aɪ] [lʊkt] .

"	I	looked	.
"	我	看起来	.

我看了。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

"不，"我说。

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [noʊ] .

And	again	,	"	No	.
和	再次	,	"	不	.

再次，‘不。’

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

" [fɔːrθ] ['dɪdnt] ['ɑːrgjuː] .

"	Forth	didn't	argue	.
"	第四	没有	争论	.

“福斯特没有反驳。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgər] .

He	pointed	,	with	a	stubby	finger	.
他	尖	,	和	一个	矮胖的	手指	.

他用一根粗短的手指指着什么。

" [lʊk] — " [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " [haɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrhed] .

"	Look	—	"	he	moved	the	finger	as	he	spoke	,	"	height	of	forehead	.
"	看	—	"	他	已搬	这	手指	作为	他	辐	,	"	高度	的	前额	.

“看——”他边说边移动手指，“额头的高度。

[set] [ʌv; əv] ['tʃiːkˌbəʊnz] .

Set	of	cheekbones	.
放	的	颧骨	.

颧骨群。

[jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] [lʊk] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['dɪfrənt] .

Your	eyebrows	look	different	,	and	your	mouth	,	because	the	expression	is	different	.
你的	眉毛	看	不同的	,	和	你的	嘴	,	因为	这	表达	是	不同的	.

你的眉毛看起来不一样了，嘴巴也不一样了，因为表情不一样了。

[bʌt; bət]['boʊni] ['strʌktʃər] — [ðə; ði] [noʊz] , [ðə; ði] [tʃɪn] —

But	bony	structure	—	the	nose	,	the	chin	—
但	骨质	结构	—	这	鼻子	,	这	下巴	—

但骨骼结构——鼻子、下巴——

" [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] ; [dæʃt] [ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	I	heard	myself	make	a	queer	sound	;	dashed	the	mirror	to	the	floor	.
"	我	听到	我	制作	一个	酷儿	声音	;	虚线	这	镜子	到	这	地面	.

“我听到自己发出奇怪的声音；然后把镜子摔到地上。”

[hiː; hi] [græbd] [maɪ] ['fɔːrɑːm] .

He	grabbed	my	forearm	.
他	抓住	我的	前臂	.

他抓住了我的前臂。

" ['stedi] , [mæn] !

"	Steady	,	man	!
"	稳定的	,	男人	!

“稳住，伙计！”

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

"	I	found	a	scrap	of	my	voice	.
"	我	成立	一个	废料	的	我的	嗓音	.

我找回了自己声音的一小部分。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] ['ælɪsənz] .

It	didn't	sound	like	Allison's	.
它	没有	声音	喜欢	艾莉森的	.

听起来不像艾莉森的。

" [ðen] [aɪm] — Jay2 ?

"	Then	I'm	—	Jay2	?
"	然后	我是	—	Jay2	?

“那我就是——Jay2？”

[dʒeɪ] ['ælisən] [wɪð; wɪθ] [æm'niːʒə] ? "

Jay	Allison	with	amnesia	?	"
杰伊	艾莉森	和	健忘症	?	"

杰伊·艾利森失忆了吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

" [fɔːrθ] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mækjələt] [sliːv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ]

"	Forth	mopped	his	forehead	with	an	immaculate	sleeve	and	it	came	away
"	第四	拖把	他的	前额	和	一个	完美无瑕	袖子	和	它	来了	离开

[dæmp][wɪð; wɪθ] [swet] ,

damp	with	sweat	,
潮湿	和	汗	,

“福斯用干净的袖子擦了擦额头，袖子被汗水浸湿了。”

" [noʊ] — [nɑːt][dʒeɪ] ['ælisən] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

"	No	—	not	Jay	Allison	as	I	know	him	!
"	不	—	不是	杰伊	艾莉森	作为	我	知道	他	!

“不——不是我认识的杰伊·艾利森！”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	He	drew	a	long	breath	.
"	他	画	一个	长的	气息	.

他长长地吸了一口气。

" [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

"	And	sit	down	.
"	和	坐	向下	.

请坐。

[huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɪt] [daʊn] !

Whoever	you	are	,	sit	down	!
谁	你	是	,	坐	向下	!

无论你是谁，都坐下!

" [aɪ][sæt] .

"	I	sat	.
"	我	卫星	.

我坐了下来。

['dʒɪndʒərli] .

Gingerly	.
小心翼翼地	.

小心翼翼地。

[nɑːt] [ʃʊr] . [-]
Not sure . [95]
不是 当然 . [-]

不确定。[95]

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dʒeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌtemprə'mentl] ['baɪəs] .
" But the man Jay might have been , given a different temperamental bias .
" 但 这 男人 杰伊 可能 有 到过 , 给定 一个 不同的 性情古怪 偏见 .

“但如果杰伊的性格倾向不同，他可能会成为那样的人。”

[aɪ'd] [seɪ] — [ðə; ði][mæn][dʒeɪ] ['ælisən] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
I'd say — the man Jay Allison started out to be .
ID 说 — 这 男人 杰伊 艾莉森 开始 出去 到 是 .

我觉得——就是杰伊·艾利森最初的样子。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] .
The man he refused to be .
这 男人 他 拒绝 到 是 .

他拒绝成为的那种人。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , [hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] ['bæriərz] [ə'genst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['meməriz] ,
Within his subconscious , he built up barriers against a whole series of memories ,
之内 他的 潜意识 , 他 建造 向上 障碍 反对 一个 所有的 系列 的 回忆 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] ['θreʃhoʊld] — "
and the subliminal threshold — "
和 这 潜意识 临界点 — "

在他的潜意识里，他筑起了一道道屏障，阻挡了一系列记忆，以及潜意识的门槛——

" [dɑːk] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['saɪkoʊ] [tɔːk] .
" Doc , I don't understand the psycho talk .
" 医生 , 我 不 理解 这 心理 讲话 .

“医生，我听不懂你在说什么精神病学方面的话。”

" [fɔːrθ] [stɛərd] .
" Forth stared .
" 第四 凝视 .

“向前凝视着。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [rɪ'membər] [ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] .
" And you do remember the trailmen's language .
" 和 你 做 记住 这 - 语言 .

“你还记得拓荒者的语言吗？”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

['ælɪsənz] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪz] [sə'prest] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] . "
Allison's personality is suppressed in you , as yours was in him . "
艾莉森的 性格 是 被抑制 在 你 , 作为 你的 曾是 在 他 . "

艾莉森的个性在你身上被压抑了，就像你的个性在他身上被压抑了一样。

" [wʌn] [θɪŋ] , [dɑːk] .
" One thing , Doc .
" 一 事物 , 医生 .

“有一件事，医生。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [blʌd] [f'rækʃnz] [ɔːr][,epi'demiks] .
I don't know a thing about blood fractions or epidemics .
我 不 知道 一个 事物 关于 血 分数 或者 流行病 .

我对血液成分和流行病一窍不通。

[maɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] ['dɪdnt] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] .

My	half	of	the	personality	didn't	study	medicine	.
我的	一半	的	这	性格	没有	学习	药品	.

我性格中的另一半并没有学医。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪrər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ðer; ðər] .

"	I	took	up	the	mirror	again	and	broodingly	studied	the	face	there	.
"	我	采取	向上	这	镜子	再次	和	沉思地	研究	这	脸	那里	.

我又拿起镜子，若有所思地仔细端详着镜子里的那张脸。

[ðə; ði] [haɪ] [θɪn] [tʃiːks] ,

The	high	thin	cheeks	,
这	高的	薄的	脸颊	,

高耸的瘦削脸颊，

[haɪ] ['fɔːrhed] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [kɔːrs] [dɑːrk] [her] [wɪtʃ] [dʒeɪ] ['ælisən] [hæd; həd] [slikt] [daʊn] [naʊ]

high	forehead	shaded	by	coarse	dark	hair	which	Jay	Allison	had	slicked	down	now
高的	前额	阴影	经过	粗	黑暗的	头发	哪个	杰伊	艾莉森	有	光滑的	向下	现在

['hevɪli] ['rʌmpld] .

heavily	rumpled	.
重度	皱巴巴的	.

高高的额头被粗糙的黑发遮挡，杰伊·艾利森原本梳得一丝不苟，现在却凌乱不堪。

[aɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

I	still	didn't	think	I	looked	anything	like	the	doctor	.
我	仍然	没有	思考	我	看起来	任何事物	喜欢	这	医生	.

我仍然觉得我长得一点也不像医生。

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪk] ['iːðər] ; [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] ['ræðər] [haɪ] ,

Our	voices	were	nothing	alike	either	;	his	had	been	pitched	rather	high	,
我们的	声音	是	没有什么	同样	任何一个	;	他的	有	到过	投球	相当	高的	,

[fɔːl'setoʊ] .

falsetto	.
假声	.

我们的声音也完全不同；他的声音音调很高，是假声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球拯救者(The Planet Savers)
第2/6页

[maɪ] [oʊn] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['ɑːktɪv] [diːpər] , [ænd; ənd]
My **own** **,** **as** **nearly** **as** **I** **could** **judge** **,** **was** **a** **full** **octave** **deeper** **,** **and**
我的 自己的 , 作为 几乎 作为 我 可以 法官 , 曾是 一个 满的 八度音阶 更深 , 和
[mɔːr] ['rezənənt] .
more **resonant** **.**
更多的 共振 .

据我判断，我自己的声音比我的低八度，而且更有共鸣。

[jet] [ðeɪ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] , [ən'les] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
Yet **they** **issued** **from** **the** **same** **vocal** **chords** **,** **unless** **Forth** **was** **having** **a**
然而 他们 发布 从 这 相同的 声乐 和弦 , 除非 第四 曾是 拥有 一个
['riːzənlis] , [mə'kɑːbrə][dʒoʊk] .
reasonless **,** **macabre** **joke** **.**
无理 , 恐怖 开玩笑 .

然而，除非福斯是在开一个毫无道理的、怪诞的玩笑，否则这些声音都是从同一个声带发出的。

" [dɪd][aɪ] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - [gɑːd] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] ?
" **Did** **I** **honest** **-** **to** **-** **God** **study** **medicine** **?**
" 做过 我 诚实的 - 到 - 上帝 学习 药品 ?

我真的学过医吗?

[its] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ'd] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
It's **the** **last** **thing** **I'd** **think** **about** **.**
它是 这 最后的 事物 ID 思考 关于 .

这是我最不会想到的事。

[its] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [treɪd] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] . "
It's **an** **honest** **trade** **,** **I** **guess** **,** **but** **I've** **never** **been** **that** **intellectual** **.** **"**
它是 一个 诚实的 贸易 , 我 猜测 , 但 我已经 绝不 到过 那 知识分子 . "

我想这算是份正当的买卖吧，但我从来就不是那种知识分子。

" [juː; jʊ] — [ɔːr] ['ræðər] , [dʒeɪ] ['ælisən] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] - [ˌpærəsaɪ'tɑːlədʒɪ] , [æz; əz] [wel]
" **You** **—** **or** **rather** **,** **Jay** **Allison** **is** **a** **specialist** **in** **Darkovan** **parasitology** **,** **as** **well**
" 你 — 或者 相当 , 杰伊 艾莉森 是 一个 专家 在 - 寄生虫学 , 作为 出色地
[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmpɪtənt] ['sɜːrdʒən] .
as **a** **very** **competent** **surgeon** **.**
作为 一个 非常 胜任的 外科医生 .

“你——或者更确切地说，杰伊·艾利森是达科瓦寄生虫学专家，也是一位非常称职的外科医生。”

" [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .
" **Forth** **was** **sitting** **with** **his** **chin** **in** **his** **hands** **,** **watching** **me** **intently** **.**
" 第四 曾是 坐着 和 他的 下巴 在 他的 双手 , 观看 我 专注地 .

“福斯双手托着下巴，专注地看着我。”

[hiː; hi] [skauld] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən]
He **scowled** **and** **said** **,** **"** **If** **anything** **,** **the** **physical** **change** **is** **more** **startling** **than**
他 皱着眉头 和 说 , " 如果 任何事物 , 这 身体的 改变 是 更多的 令人震惊 比
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

他皱着眉头说：“如果说有什么变化比另一个变化更令人震惊的话，那就是身体上的变化了。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] . "
I **wouldn't** **have** **recognized** **you** **.** **"**
我 不会 有 认可 你 . "

我根本认不出你。

" [ðæt] ['tæli:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	That	tallies	with	me	.
"	那	统计	和	我	.

“我同意你的看法。”

[aɪ][dəunt] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] .

I	don't	recognize	myself	.
我	不	认出	我	.

我认不出自己了。

" [aɪ] ['ædɪd] , " — [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [laɪk] [dʒeɪ] ['ælisən] , [tu:; tə] [pʊt]

"	I	added	,	"	—	and	the	queer	thing	is	,	I	didn't	even	like	Jay	Allison	,	to	put
"	我	额外	,	"	—	和	这	酷儿	事物	是	,	我	没有	甚至	喜欢	杰伊	艾莉森	,	到	放

[ˌaɪ 'ti:]['maɪldli] .

it	mildly	.
它	轻微地	.

“我补充道，”——奇怪的是，说得委婉点，我甚至都不喜欢杰伊·艾利森。

[ɪf] [hi:; hi] — [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [hi:; hi] , [kæn; kən][aɪ] ? "

If	he	—	I	can't	say	he	,	can	I	?	"
如果	他	—	我	不能	说	他	,	能	我	?	"

如果他——我不能说是他，对吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [nɑ:t] .

"	I	don't	know	why	not	.
"	我	不	知道	为什么	不是	.

我不知道为什么不行。

[jʊə(r)] [noʊ] [mɔ:r] [dʒeɪ] ['ælisən] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You're	no	more	Jay	Allison	than	I	am	.
你是	不	更多的	杰伊	艾莉森	比	我	是	.

你跟我一样，都算不上杰伊·艾利森。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [jʊə(r)] ['jʌŋgər] .

For	one	thing	,	you're	younger	.
为了	一	事物	,	你是	年轻	.

首先，你更年轻。

[ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

Ten	years	younger	.
十	年	年轻	.

比现在年轻十岁。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] — [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ju:; jʊ] .

I	doubt	if	any	of	his	friends	—	if	he	had	any	—	would	recognize	you	.
我	怀疑	如果	任何	的	他的	朋友们	—	如果	他	有	任何	—	会	认出	你	.

我怀疑他的朋友——如果他有朋友的话——是否能认出你。

[ju:; jʊ] — [its] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] Jay2 .

You	—	it's	ridiculous	to	go	on	calling	you	Jay2	.
你	—	它是	荒谬的	到	去	在	呼叫	你	Jay2	.

继续叫你 Jay2 太荒谬了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ? "

What	should	I	call	you	?	"
什么	应该	我	称呼	你	?	"

我该怎么称呼你呢?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] ?

"	Why	should	I	care	?
"	为什么	应该	我	关心	?

我为什么要关心?

[kɔːl] [ˌem ˈiː]['dʒeɪsn] . "
Call me Jason . "
称呼 我 杰森 . "

叫我杰森就好。

" ['suːts] [juː; jʊ] , " [fɔːrθ] [sed] [ˌenɪg'mætɪkli] .
" Suits you , " Forth said enigmatically .
" 西装 你 , " 第四 说 神秘地 .

“很适合你，”福斯意味深长地说。

" [lʊk] , [ðen] , ['dʒeɪsn] .
" Look , then , Jason .
" 看 , 然后 , 杰森 .

“那么，杰森，你看。”

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [tuː; tə] [jʊr; jər] [nuː] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
I'd like to give you a few days to readjust to your new personality ,
ID 喜欢 到 给 你 一个 很少 天 到 重新调整 到 你的 新的 性格 ,

我想给你几天时间来重新适应你的新性格。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['riːəli] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] .
but we are really pressed for time .
但 我们 是 真的 按下 为了 时间 .

但我们时间真的非常紧迫。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [flaɪ] [tuː; tə] [kɑːrθən] [tə'naɪt] ?
Can you fly to Carthon tonight ?
能 你 飞 到 卡顿 今晚 ?

你今晚能飞到卡顿吗?

[aɪv] [hænd] - [pɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [kruː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə'hed] .
I've hand - picked a good crew for you , and sent them on ahead .
我已经 手 - 挑选 一个 好的 全体人员 为了 你 , 和 发送 他们 在 前方 .

我已经为你精心挑选了一支优秀的船员队伍，并已先行派他们出发。

[juːl] [miːt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .
You'll meet them there .
你会 见面 他们 那里 .

你会在那里见到他们。

[juːl] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['kɑːmpɪtənt] .
You'll find them competent .
你会 寻找 他们 胜任的 .

你会发现他们很称职。

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [ə'prest] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [briːð] .
Suddenly the room oppressed me and I found it hard to breathe .
突然 这 房间 受压迫者 我 和 我 成立 它 难的 到 呼吸 .

突然间，房间里的气氛让我感到压抑，我发现自己呼吸困难。

[aɪ] [sed] [ɪn] ['wʌndər] , " [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ?
I said in wonder , " You were pretty sure of yourself , weren't you ?
我 说 在 想知道 , " 你 是 漂亮的 当然 的 你自己 , 不是 你 ?

我惊讶地说：“你当时对自己很有信心，不是吗？”

" [fɔːrθ] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" Forth just looked at me , for what seemed a long time .
" 第四 只是 看起来 在 我 , 为了 什么 似乎 一个 长的 时间 .

“福斯只是看着我，似乎过了很久。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [vɔɪs] , " [noʊ] .

Then	he	said	,	in	a	very	quiet	voice	,	"	No	.
然后	他	说	,	在	一个	非常	安静的	嗓音	,	"	不	.

然后他用非常轻柔的声音说：“不。”

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] .

I	wasn't	sure	at	all	.
我	不是	当然	在	全部	.

我一点也不确定。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [-]

But	if	you	didn't	turn	up	,	and	I	couldn't	[	96	]
但	如果	你	没有	转动	向上	,	和	我	不能	[	-	]

但如果你没来，我就无法[96]

[tɔːk] [dʒeɪ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

talk	Jay	into	it	,	I'd	have	had	to	try	it	myself	.
讲话	杰伊	进入	它	,	ID	有	有	到	尝试	它	我	.

说服杰伊去做，否则我就得自己去试了。

" ['dʒeɪsn] ['ælisən] , ['dʒuːniər] , [wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [də'rektəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] [ˌeɪtʃ 'kjuː][æz; əz] "

"	Jason	Allison	,	Junior	,	was	listed	on	the	directory	of	the	Terran	HQ	as	"
"	杰森	艾莉森	,	初级	,	曾是	列出	在	这	目录	的	这	泰伦	总部	作为	"

[swiːt] - ,

Suite	1214	,
套房	-	,

“Jason Allison, Junior 在 Terran 总部名录中被列为“1214 号套房，

['medɪk(ə)l] ['rezɪdəns] ['kɔːrɪdɔːr] .

Medical	Residence	Corridor	.
医疗的	住宅	走廊	.

医疗住宅走廊。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

"	I	found	the	rooms	without	any	trouble	,
"	我	成立	这	房间	没有	任何	麻烦	,

我顺利找到了房间。

[ðoʊ] [æn; ən] ['eldərli] ['dɑːktər][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['rɛðər] ['kjʊriəsli] [æz; əz][aɪ] [bɑːdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

though	an	elderly	doctor	stared	at	me	rather	curiously	as	I	barged	along	the
尽管	一个	老年	医生	凝视	在	我	相当	奇怪的是	作为	我	驳船	沿着	这

['kwaɪət] ['hɔːlweɪ] .

quiet	hallway	.
安静的	门厅	.

虽然我沿着安静的走廊闯入时，一位年长的医生好奇地盯着我看。

[ðə; ði] [swiːt] — ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['mɪnəskjuːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [kəm'pækt] [bæθ] — [dɪ'prest] [ˌem 'iː] ;

The	suite	—	bedroom	,	minuscule	sitting	-	room	,	compact	bath	—	depressed	me	;
这	套房	—	卧室	,	微小的	坐着	-	房间	,	袖珍的	洗澡	—	郁闷	我	;

[kliːn] , [kloʊzd] - [ɪn][ænd; ənd] ['nuːtrəl] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ðem; ðəm] ,

clean	,	closed	-	in	and	neutral	as	the	man	who	owned	them	,
干净的	,	关闭	-	在	和	中性的	作为	这	男人	WHO	拥有	他们	,

这间套房——卧室、狭小的起居室、紧凑的浴室——让我感到压抑；干净、封闭、冷漠，就像它的主人一样。

[aɪ] ['rʌmɪdʒd] [ðem; ðəm] ['restləsli] ,

I	rummaged	them	restlessly	,
我	翻找	他们	躁动不安	,

我焦躁不安地翻找着它们，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][skræp][ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr]

trying	to	find	some	scrap	of	familiarity	to	indicate	that	I	had	lived	here
尝试	到	寻找	一些	废料	的	熟悉	到	表明	那	我	有	居住地	这里

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] .

for	the	past	eleven	years	.
为了	这	过去的	十一	年	.

试图找到一些熟悉的痕迹，以表明我在这里生活了十一年。

[dʒeɪ] ['ælisən] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

Jay	Allison	was	thirty	-	four	years	old	.
杰伊	艾莉森	曾是	三十	-	四	年	老的	.

杰伊·艾利森34岁。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ][eɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] - .

I	had	given	my	age	,	without	hesitation	,	as	22	.
我	有	给定	我的	年龄	,	没有	犹豫	,	作为	-	.

我毫不犹豫地报出了自己的年龄：22岁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ɑːbviəs] [blæŋks][ɪn][maɪ] ['meməri] ;

There	were	no	obvious	blanks	in	my	memory	;
那里	是	不	明显的	空白	在	我的	记忆	;

我的记忆中没有明显的空白；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][dʒeɪ] ['ælisən] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] , [maɪ][pæst][hæd; həd]

from	the	moment	Jay	Allison	had	spoken	of	the	trailmen	,	my	past	had
从	这	片刻	杰伊	艾莉森	有	说	的	这	拓荒者	,	我的	过去的	有

[rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ,

rushed	back	and	stood	,
匆忙	后退	和	站立	,

自从杰伊·艾利森谈到拓荒者们的那一刻起，我的过去就涌上心头，挥之不去。

[kəm'pliːt] [tuː; tə]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['sʌpər] (['oʊnli][hæd; həd][aɪ] ['iːtn] [ðæt] ['sʌpər] [twelv] ['jɪrz]

complete	to	yesterday's	supper	(	only	had	I	eaten	that	supper	twelve	years
完全的	到	昨天的	晚餐	(	仅有的	有	我	吃	那	晚餐	十二	年

[ə'goʊ]) ?

ago	)	?
前	)	?

和昨天的晚餐一样完整（只是我十二年前吃过那顿晚餐）？

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [laɪnd] ['saɪlənt][mæn] [huː] [hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə][flaɪ]['sɑːlətəri] ,

I	remembered	my	father	,	a	lined	silent	man	who	had	liked	to	fly	solitary	,
我	记得	我的	父亲	,	一个	衬里	沉默的	男人	WHO	有	喜欢	到	飞	孤	,

我记起了我的父亲，一个沉默寡言、皮肤黝黑的男人，他喜欢独自飞行。

['teɪkɪŋ] ['foʊtəgræf] ['æftər] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪkjələs] [wɜːrk][ʌv; əv]

taking	photograph	after	photograph	from	his	plane	for	the	meticulous	work	of
采取	照片	后	照片	从	他的	飞机	为了	这	细致	工作	的

['mæpɪŋ] [ænd; ənd][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .

Mapping	and	Exploration	.
地图	和	勘探	.

他从飞机上拍摄了一张又一张照片，进行细致的测绘和勘探工作。

['hiːd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ'd] [floʊn] ['oʊvər] ['vɜːrtʃuəli] ['evri] [ɪntʃ]

He'd	liked	to	have	me	fly	with	him	and	I'd	flown	over	virtually	every	inch
他会	喜欢	到	有	我	飞	和	他	和	ID	飞行	超过	几乎	每一个	英寸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .

of	the	planet	.
的	这	行星	.

他想让我和他一起飞行，而我已经飞遍了地球上的几乎每一个角落。

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd]['evər] [derd] [flai]['oʊvər][ðə; ði] ['helər] ,

No	one	else	had	ever	dared	fly	over	the	Hellers	,
不	一	别的	有	曾经	敢于	飞	超过	这	海勒斯	,

此前从未有人敢飞越赫勒山脉。

[ɪk'sept] [ðə; ði][bɪg] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['speɪskræft] [ðæt] [kept] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['æltɪtuːd] .

except	the	big	commercial	spacecraft	that	kept	to	a	safe	altitude	.
除了	这	大的	商业的	宇宙飞船	那	保留	到	一个	安全的	高度	.

除了那些保持在安全高度的大型商业航天器之外。

[aɪ] ['veɪgli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [hændz] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	vaguely	remembered	the	crash	and	the	strange	hands	pulling	me	out	of	the
我	依稀	记得	这	碰撞	和	这	奇怪的	双手	拉	我	出去	的	这

['rekɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [aɪ'd] [spent] ,

wreckage	and	the	weeks	I'd	spent	,
残骸	和	这	周	ID	花费	,

我隐约记得那场车祸，记得那双陌生的手把我从残骸中拉出来，以及我之后度过的几个星期。

['broʊkən] - ['bɑdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] , ['dʒentli] [tendid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [aɪd] , ['twɪtərɪŋ]

broken	-	bodied	and	delirious	,	gently	tended	by	one	of	the	red	-	eyed	,	twittering
破碎的	-	有形的	和	谵妄	,	轻轻地	倾向于	经过	一	的	这	红色的	-	眼睛	,	推特

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] .

women	of	the	trailmen	.
女性	的	这	拓荒者	.

他身体虚弱，神志不清，由一位红着眼睛、叽叽喳喳的驿站妇女温柔地照料着。

[ɪn] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [spent] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [nest] ,

In	all	I	had	spent	eight	years	in	the	Nest	,
在	全部	我	有	花费	八	年	在	这	巢	,

我在“巢穴”一共待了八年。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nest] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ][væst] ['sprɔːlɪŋ] ['sɪti] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['brænʧɪz]

which	was	not	a	nest	at	all	but	a	vast	sprawling	city	built	in	the	branches
哪个	曾是	不是	一个	巢	在	全部	但	一个	广阔的	蔓延	城市	建造	在	这	分支

[ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [triːz] .

of	enormous	trees	.
的	巨大的	树木	.

那根本不是一个鸟巢，而是一座建在参天大树枝干上的庞大城市。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['hjuːmənɔɪd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['pleɪˌfɛloʊz] ,

With	the	small	and	delicate	humanoids	who	had	been	my	playfellows	,
和	这	小的	和	精美的	人形生物	WHO	有	到过	我的	玩伴们	,

与那些曾是我的玩伴的娇小而柔弱的人形生物们，

[aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] [bʌdz] [ænd; ənd] [træpt] [ðə; ði] [smɔːl] [ɑːr'bɔːriəl] ['ænɪmlz]

I	had	gathered	the	nuts	and	buds	and	trapped	the	small	arboreal	animals
我	有	聚集	这	坚果	和	花蕾	和	被困	这	小的	树栖的	动物

[ðeɪ] [juːst] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

they	used	for	food	,
他们	用过的	为了	食物	,

我收集了坚果和嫩芽，并捕捉了它们用来食用的小型树栖动物。

['teɪkən][maɪ] [ʃer] [æt; ət] ['wiːvɪŋ] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪbəz][ʌv; əv]['pærəsaɪt][plænts] ['kʌltɪveɪtɪd]

taken	my	share	at	weaving	clothing	from	the	fibres	of	parasite	plants	cultivated
已采取	我的	分享	在	编织	衣服	从	这	纤维	的	寄生虫	植物	栽培

[ɑːn][ðə; ði] [stemz] ,

on	the	stems	,
在	这	茎	,

我参与了用寄生植物茎秆上的纤维织布的工作，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [eɪt] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	in	all	those	eight	years	I	had	set	foot	on	the	ground	less	than	a	dozen
和	在	全部	那些	八	年	我	有	放	脚	在	这	地面	较少的	比	一个	打

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

在那八年里，我踏上这片土地的次数不超过十二次。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['trævld] [fɔːr; fər] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [roʊdz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

even	though	I	had	travelled	for	miles	through	the	tree	-	roads	high	above	the
甚至	尽管	我	有	旅行	为了	英里	通过	这	树	-	道路	高的	多于	这

['fɔːrɪst] [flɔːr] .

forest	floor	.
森林	地面	.

尽管我沿着高出森林地面的树荫小路走了好几英里。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] - [wʌnz] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['eɪlɪən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Then	the	Old	-	One's	painful	decision	that	I	was	too	alien	for	them	,
然后	这	老的	-	一个人的	痛苦	决定	那	我	曾是	也	外星人	为了	他们	,

然后，那位古老者痛苦地决定，我对他们来说太过陌生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] [maɪ] ['fɑːstər] - ['perənts] [ænd; ənd]

and	the	difficult	and	dangerous	journey	my	trailmen	foster	-	parents	and
和	这	难的	和	危险的	旅行	我的	拓荒者	促进	-	父母	和

['fɑːstər] - ['brʌðərz] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ,

foster	-	brothers	had	undertaken	,
促进	-	兄弟	有	已	,

以及我的养父母和养兄弟们所经历的艰难而危险的跋涉之旅，

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]

to	help	me	out	of	the	Hellers	and	arrange	for	me	to	be	taken	to
到	帮助	我	出去	的	这	海勒斯	和	安排	为了	我	到	是	已采取	到

[ðə; ði] [treɪd] ['sɪti] .

the	Trade	City	.
这	贸易	城市	.

帮助我离开赫勒斯，并安排人送我去贸易城。

['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɪzɪkli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'beljəs] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [tuː; tə]

After	two	years	of	physically	painful	and	mentally	rebellious	readjustment	to
后	二	年	的	身体	痛苦	和	精神上	叛逆的	调整	到

['deɪtaɪm] ['lɪvɪŋ] ,

daytime	living	,
白天	活的	,

经过两年身体上痛苦、精神上抗拒的重新适应白天生活的过程后，

[ðə; ði] [aʊl] - [aɪd] [sɔː] [best] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['lɑːrdʒli] , [baɪ] ['muːnlaɪt] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd]

the	owl	-	eyed	trailmen	saw	best	,	and	lived	largely	,	by	moonlight	,	I	had	found
这	猫头鹰	-	眼睛	拓荒者	锯	最好的	,	和	居住地	很大程度上	,	经过	月光	,	我	有	成立

[ə; eɪ] [niːʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

a	niche	for	myself	,
一个	小众市场	为了	我	,

那些目光如炬的拓荒者们看得最清楚，也主要在月光下生活，而我则找到了属于自己的一席之地。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] .

and	settled	down	.
和	定居	向下	.

然后安顿了下来。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] (['æftər][dʒeɪ] ['ælisən] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

But	all	of	the	later	years	(	after	Jay	Allison	had	taken	over	,	I	supposed	,
但	全部	的	这	之后	年	(	后	杰伊	艾莉森	有	已采取	超过	,	我	据称	,

但后来的那些年（我想是在杰伊·艾利森接手之后），

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪsɪk] ['pætərn] [ʌv; əv] ['meməri] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]) [hæd; həd] ['vænɪʃt]

from	a	basic	pattern	of	memory	common	to	both	of	us	)	had	vanished
从	一个	基本的	图案	的	记忆	常见的	到	两个都	的	我们	)	有	消失了

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] .

into	the	limbo	of	the	subconscious	.
进入	这	炼狱	的	这	潜意识	.

源自我们两人共有的基本记忆模式）已经消失在潜意识的迷雾中。

[ə; eɪ] ['bʊkˌræk] [wʌz; wəz] [kræmd] [-]

A	bookrack	was	crammed	[	97	]
一个	书架	曾是	拥挤	[	-	]

书架上塞满了书[97]

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['maɪkrəʊkɑːd] ; [aɪ] [slɪpt] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['vjuːər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv]

with	large	microcards	;	I	slipped	one	into	the	viewer	,	with	a	queer	sense	of
和	大的	微型卡	;	我	滑倒了	一	进入	这	观看者	,	和	一个	酷儿	感觉	的

['spaɪɪŋ] ,

spying	,
间谍活动	,

我用的是大型微型存储卡；我带着一种奇怪的窥视感，把其中一张塞进了取景器里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['meʒərd] [step] [ænd; ənd][dʒeɪ]

and	found	myself	listening	apprehensively	to	hear	that	measured	step	and	Jay
和	成立	我	聆听	忧心忡忡地	到	听到	那	测量	步	和	杰伊

['ælɪsənz] [fɔːl'setoʊ] [vɔɪs] [dɪ'mændɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Allison's	falsetto	voice	demanding	what	the	hell	I	was	doing	,
艾莉森的	假声	嗓音	要求	什么	这	地狱	我	曾是	正在做	,

我忐忑不安地听着，期待着听到那沉稳的脚步声和杰伊·艾利森的假声，仿佛在质问我到底在干什么。

['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .

meddling	with	his	possessions	.
干预	和	他的	财产	.

擅自改动他的财物。

[aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːər] , [aɪ] [riːd] ['briːfli] [æt; ət]['rændəm] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

Eye	to	the	viewer	,	I	read	briefly	at	random	,	something	about	the	management
眼睛	到	这	观看者	,	我	读	简要地	在	随机的	,	某物	关于	这	管理

[ʌv; əv] ['kɑːmpaʊnd] ['frækʧər] ,

of	compound	fracture	,
的	化合物	断裂	,

目光转向观众，我随意地快速浏览了一下，内容是关于复合骨折的处理方法。

[ðen] ['riːəlaɪzd] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ɪg'zæktli] [θriː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] .

then	realized	I	had	understood	exactly	three	words	in	a	paragraph	.
然后	已实现	我	有	理解	确切地	三	字	在	一个	段落	.

然后我才意识到，我竟然只理解了段落中的三个词。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [fɪst] [ə'genst] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ekəuiŋ] [ðer; ðər] ['emptɪli] ;

I	put	my	fist	against	my	forehead	and	heard	the	words	echoing	there	emptily	;
我	放	我的	拳头	反对	我的	前额	和	听到	这	字	回声	那里	空虚地	;

我用拳头抵住额头，听见那些话语空洞地回荡在那里；

" [ˌlæsə'reɪʃn] . . . ['praɪmeri] [ɪfluːʒən] . . .

"	laceration	. . .	primary	efflusion	. . .
"	撕裂伤	. . .	基本的	流出物	. . .

“撕裂伤……原发性渗出液……”

['sɪrəm] [ænd; ənd] [lɪmf] . . . [ˌgrænjə'leɪʃən] ['tɪʃuː] . . . .

serum	and	lymph	. . .	granulation	tissue	. . . .
血清	和	淋巴	. . .	颗粒化	组织	. . . .

血清和淋巴液……肉芽组织……

" [aɪ] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt]

" I presumed that the words meant something and that I once had known what

" 我 假定 那 这 字 意思是 某物 和 那 我 一次 有 已知 什么

. **:** .

“我以为这些话是有意义的，而且我曾经知道它们意味着什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But if I had a medical education , I didn't recall a syllable of it .

但 如果 我 有 一个 医疗的 教育 , 我 没有 记起 一个 音节 的 它 .

但如果我接受过医学教育，我却一个字也想不起来。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] ['fræktʃər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] .

I didn't know a fracture from a fraction .

我 没有 知道 一个 断裂 从 一个 分数 .

我以前分不清骨折和碎片。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [waɪt] [koʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

In a sudden frenzy of impatience I stripped off the white coat and put on the

在 一个 突然 狂热 的 不耐烦 我 脱衣舞 离开 这 白色的 外套 和 放 在 这

[fɜːrst] [ʃɜːrt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,

first shirt I came to ,

第一的 衬衫 我 来了 到 ,

我突然间失去了耐心，慌乱之中脱下白大褂，随便套上一件衬衫就出门了。

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [koʊts] [laɪk] [æn; ən] [ɪg'zɑːtɪk] [bɜːrd] [ɪn] [snoʊ]

a crimson thing that hung in the line of white coats like an exotic bird in snow

一个 赤红 事物 那 悬挂 在 这 线 的 白色的 外套 喜欢 一个 异域风情 鸟 在 雪

['kʌntri] .

country .

国家 .

一只深红色的东西悬挂在白色外套的队伍中，就像雪乡里的一只异域鸟类。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['rʌmidʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['bjʊroʊ] .

I went back to rummaging the drawers and bureaus .

我 去 后退 到 翻找 这 抽屉 和 局 .

我又开始翻找抽屉和柜子。

['kerləsli] [ʃʌvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪnhoʊl] [aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['maikrəukɑːd] [ðæt] [lʊkt] [fə'mɪliər] ;

Carelessly shoved in a pigeonhole I found another microcard that looked familiar ;

粗心大意 推搡 在 一个 归档 我 成立 其他 微型卡 那 看起来 熟悉的 ;

我在杂乱地塞进一个隔间里发现了一张看起来很眼熟的微型卡；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['vjuːər] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

and when I slipped it mechanically into the viewer it turned out to be a

和 什么时候 我 滑倒了 它 机械地 进入 这 观看者 它 转向 出去 到 是 一个

[bʊk] [ɑːn] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] [wɪtʃ] ,

book on mountaineering which ,

书 在 登山 哪个 ,

当我把它机械地塞进取景器时，发现它竟然是一本登山书籍，

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [rɪ'membər] ['baɪɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] .

oddly enough , I remembered buying as a youngster .

奇怪 足够的 , 我 记得 购买 作为 一个 青少年 .

说来也怪，我竟然记得小时候买过东西。

[ˌaɪ 'tiː] [di'speld] [maɪ] [læst] , ['lɪŋgərɪŋ] [dauts] .

It dispelled my last , lingering doubts .

它 驱散 我的 最后的 , 挥之不去的 疑虑 .

它消除了我最后残留的疑虑。

['evɪdəntli] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [hæd; həd] [fɔːrkt] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːrt]
Evidently **I** **had** **bought** **it** **before** **the** **personalities** **had** **forked** **so** **sharply** **apart**
显然 我 有 买 它 前 这 个性 有 分叉 所以 尖锐地 除
[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ,
and **separated** **,**
和 分开 ,

显然，我是在这些人物性格出现如此剧烈的分化和分离之前买的这本书。

['dʒeɪsn][frʌm; frəm][dʒeɪ] .
Jason **from** **Jay** **.**
杰森 从 杰伊 .

来自杰伊的杰森。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
I **was** **beginning** **to** **believe** **.**
我 曾是 开始 到 相信 .

我开始相信了。

[nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] .
Not **to** **accept** **.**
不是 到 接受 .

不接受。

[dʒʌst][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .
Just **to** **believe** **it** **had** **happened** **.**
只是 到 相信 它 有 发生 .

只是难以置信这一切真的发生过。

[ðə; ði] [bʊk] [lʊkt] [wel] - ['θʌmd] ,
The **book** **looked** **well** **-** **thumbed** **,**
这 书 看起来 出色地 - 拇指 ,

这本书看起来已经被翻阅过很多次了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['hændəld][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['beɪbi][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][slɑːt][ʌv; əv]
and **had** **been** **handled** **so** **much** **I** **had** **to** **baby** **it** **into** **the** **slot** **of**
和 有 到过 处理 所以 很多 我 有 到 婴儿 它 进入 这 投币口 的
[ðə; ði] ['vjuːər] .
the **viewer** **.**
这 观看者 .

由于被反复触摸，我不得不小心翼翼地把它放进观看器的插槽里。

['ʌndər] [ə; eɪ]['foʊldɪd][paɪl][ʌv; əv] [kliːn] ['ʌndərwer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [flæt] [hæf] - ['empti] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
Under **a** **folded** **pile** **of** **clean** **underwear** **I** **found** **a** **flat** **half** **-** **empty** **bottle** **of**
在下面 一个 折叠 桩 的 干净的 内衣 我 成立 一个 平坦的 一半 - 空的 瓶子 的
['wɪski] .
whiskey **.**
威士忌酒 .

在一堆折叠好的干净内衣下面，我发现了一瓶扁平的、只喝了一半的威士忌酒瓶。

[aɪ] [rɪ'membər] - [wɜːrdz] [ðæt] ['hiːd] ['nevər] [siːn] [dʒeɪ] ['ælisən] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]
I **remembered** **Forth's** **words** **that** **he'd** **never** **seen** **Jay** **Allison** **drink** **,** **and** **suddenly** **I**
我 记得 - 字 那 他会 绝不 已见 杰伊 艾莉森 喝 , 和 突然 我
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

我记起福斯说过他从未见过杰伊·艾利森喝酒，突然间我想，

" [ðə; ði] [fuːl] !
" **The** **fool** **!**
" 这 傻子 !

“傻瓜！”

" [aɪ] [fɪkst] [maɪ'self][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['aɪdlɪ] ['skænɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ]
" I fixed myself a drink and sat down , idly scanning over the mountaineering
" 我 固定的 我 一个 喝 和 卫星 向下 , 闲散地 扫描 超过 这 登山
[bʊk] .
book .
书 .

我给自己倒了杯饮料，然后坐了下来，漫不经心地翻阅着登山书籍。

[nɑːt] [tɪl] [aɪ'd] ['entərd] ['medɪk(ə)l] [skuːl] , [aɪ] [sə'spektɪd] ,
Not till I'd entered medical school , I suspected ,
不是 直到 ID 进入 医疗的 学校 , 我 怀疑 ,

直到我进入医学院，我才意识到这一点。

[dɪd][ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːrk][soʊ] ['strɔːŋli] [ə'pɑːrt] . . .
did the two halves of me fork so strongly apart . . .
做过 这 二 一半 的 我 叉 所以 强烈 除 . . .

我的两半是否如此强烈地分开……

[soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'spektɪd] ,
so strongly that there had been days and weeks and , I suspected ,
所以 强烈 那 那里 有 到过 天 和 周 和 , 我 怀疑 ,

强烈到持续了数天、数周，我怀疑，

['jɪrz] [wer] [dʒeɪ] ['ælisən] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː]['prɪz(ə)nər] .
years where Jay Allison had kept me prisoner .
年 在哪里 杰伊 艾莉森 有 保留 我 囚犯 .

杰伊·艾利森把我囚禁了好几年。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['dʒʌgl] [deɪts] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kælɪndər] ,
I tried to juggle dates in my mind , looked at a calendar ,
我 尝试 到 杂耍 日期 在 我的 头脑 , 看起来 在 一个 日历 ,

我努力在脑子里梳理日期，然后看了看日历，

[ænd; ənd][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ment(ə)l][dʒoʊlt] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] - [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [aɪ]
and got such a mental jolt that I put it face - down to think about when I
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drʌŋkər] .
was a little drunker .
曾是 一个 小的 醉酒 .

我当时受到了极大的精神冲击，于是把它面朝下放好，想在稍微醉一点的时候好好想想。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [maɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['memərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [tiːnz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['twentiz] [wɜːr; wər]
I wondered if my detailed memories of my teens and early twenties were
[ðə; ði] [seɪm] ['memərɪz] [dʒeɪ] ['ælisən] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] .
the same memories Jay Allison looked back on .
这 相同的 回忆 杰伊 艾莉森 看起来 后退 在 .

我想知道，我对十几岁和二十出头时的详细记忆，是否与杰伊·艾利森回忆起的记忆相同。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
I didn't think so .
我 没有 思考 所以 .

我并不这么认为。

['piːp(ə)l] [fər'get] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [sɪ'lektɪvli] .
People forget and remember selectively .
人们 忘记 和 记住 选择性地 .

人们会选择性地遗忘和记住。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] , [ðen] , [ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ʌv; əv] [dʒeɪ] [hæd; həd]
Week by week , then , and year by year , the dominant personality of Jay had
星期 经过 星期 , 然后 , 和 年 经过 年 , 这 主导的 性格 的 杰伊 有
['kraʊdɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] ;
crowded me out ;
挤 我 出去 ;

于是，一周又一周，一年又一年，杰伊的强势个性逐渐将我排挤出局；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raʊdi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [hæf] -
so that the young rowdy , more than half Darkovan , loving the mountains , half -
所以 那 这 年轻的 喧闹的 , 更多的 比 一半 - , 爱 这 山脉 , 一半 -
['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɑːn] - ['hjuːmən] [wɜːrld] ,
homesick for a non - human world ,
想家 为了 一个 非 - 人类 世界 ,

所以，这个年轻的、桀骜不驯的家伙，一半是达科瓦人，热爱山脉，一半又想念非人类的世界，

[hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪli] , [ɔː'stɪr] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] [huː] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn]
had been drowned in the chilly , austere young medical student who lost himself in
有 到过 溺水 在 这 寒冷 , 简朴 年轻的 医疗的 学生 WHO 丢失的 他自己 在
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
his work .
他的 工作 .

被淹没在那个冷漠、严肃的年轻医学生的形象中，他沉浸在自己的工作中。

[bʌt; bət] [aɪ] , ['dʒeɪsn] — [aɪ] [hæd; həd] [ɑːl] [-]
But I , Jason — I had al [98]
但 我 , 杰森 — 我 有 al [-]

但我，杰森——我拥有[98]

[weɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [dʒeɪ] ['ælisən] [derd] [nɑːt] [biː; bi] ?
ways been the watcher behind , the person Jay Allison dared not be ?
方式 到过 这 观察者 在后面 , 这 人 杰伊 艾莉森 敢于 不是 是 ?

一直以来，你都是那个在背后默默观察的杰伊·艾利森，那个他不敢成为的人吗?

[waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [pæst] ['θɜːrti] — [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] - ?
Why was he past thirty — and I just 22 ?
为什么 曾是 他 过去的 三十 — 和 我 只是 - ?

为什么他已经三十多岁了，而我才22岁?

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntərkɑːm] [ɑːn] [ðə; ði]
A ringing shattered the silence ; I had to hunt for the intercom on the
一个 铃声 破碎 这 沉默 ; 我 有 到 打猎 为了 这 对讲机 在 这
['bedruːm; 'bedrʊm] [wɔːl] .
bedroom wall .
卧室 墙 .

一阵铃声打破了寂静；我不得不到卧室墙上寻找对讲机。

[aɪ] [sed] , " [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] [di'mɑːndid] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælisən]
I said , " Who is it ? " and an unfamiliar voice demanded , " Dr . Allison
我 说 , " WHO 是 它 ? " 和 一个 陌生 嗓音 要求 , " 博士 . 艾莉森
?
?
?

我问：“是谁？”一个陌生的声音问道：“艾莉森博士？”

" [aɪ] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] , " ['noʊbɑːdi] [hɪr] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , " [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [bæk]
" I said automatically , " Nobody here by that name , " and started to put back
" 我 说 自动地 , " 无人 这里 经过 那 姓名 , " 和 开始 到 放 后退
[ðə; ði] ['maʊθpiːs] .
the mouthpiece .
这 喉舌 .

我脱口而出：“这里没有叫这个名字的人，”然后开始把吹嘴放回去。

[ðen] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ænd; ənd] [æskt] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] ?

Then	I	stopped	and	gulped	and	asked	,	"	Is	that	you	,	Dr	.	Forth	?
然后	我	停止	和	吞咽	和	问	,	"	是	那	你	,	博士	.	第四	?

然后我停下来，咽了口唾沫，问道："是你吗，福斯博士？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [ə'gen] .

"	It	was	,	and	I	breathed	again	.
"	它	曾是	,	和	我	呼吸	再次	.

"确实如此，我又能呼吸了。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ'd] [seɪ] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [diˈmɑːndid]

I	didn't	even	want	to	think	about	what	I'd	say	if	somebody	else	had	demanded
我	没有	甚至	想	到	思考	关于	什么	ID	说	如果	某人	别的	有	要求

[tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði]['devə)l][aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælɪsənz] ['praɪvət] ['telɪfoʊn] .

to	know	why	in	the	devil	I	was	answering	Dr	.	Allison's	private	telephone	.
到	知道	为什么	在	这	魔鬼	我	曾是	回答	博士	.	艾莉森的	私人的	电话	.

我甚至不敢想象，如果换作别人质问我，我为什么会接听艾莉森博士的私人电话，我会怎么回答。

[wen] [fɔːrθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][stɛərd] ,

When	Forth	had	finished	,	I	went	to	the	mirror	,	and	stared	,
什么时候	第四	有	完成的	,	我	去	到	这	镜子	,	和	凝视	,

福斯写完后，我走到镜子前，凝视着自己。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['streɪndʒər] , ['dɑːktər]['dʒeɪsn]

trying	to	see	behind	my	face	the	sharp	features	of	that	stranger	,	Doctor	Jason
尝试	到	看	在后面	我的	脸	这	锋利的	特征	的	那	陌生人	,	医生	杰森

['ælisən] .

Allison	.
艾莉森	.

我努力透过自己的脸庞，看清那个陌生人——杰森·艾利森医生——棱角分明的五官。

[aɪ] [dɪ'leɪd] ,

I	delayed	,
我	延迟	,

我拖延了，

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]

even	while	I	was	wondering	what	few	things	I	should	pack	for	a	trip	into	the
甚至	尽管	我	曾是	好奇	什么	很少	事物	我	应该	盒	为了	一个	旅行	进入	这

['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtiz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [lɪsts] [əˈbaʊt] [hiːt] -

mountains	and	the	habit	of	hunting	parties	was	making	mental	lists	about	heat	-
山脉	和	这	习惯	的	打猎	各方	曾是	制作	精神的	列表	关于	热	-

[sɑːks] [ænd; ənd] ['wɪndbreɪkər] .

socks	and	windbreakers	.
袜子	和	防风衣	.

即使我还在琢磨去山区旅行应该带些什么，而狩猎队的习惯又让我开始在心里列清单，准备保暖袜和防风衣之类的东西。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [ˌʌn'laɪnd] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['frekld] ,

The	face	that	looked	at	me	was	a	young	face	,	unlined	and	faintly	freckled	,
这	脸	那	看起来	在	我	曾是	一个	年轻的	脸	,	无衬里	和	淡淡的	雀斑	,

看着我的是一张年轻的脸，脸上没有皱纹，只有淡淡的雀斑。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ'd] [lɔːst] [maɪ] ['sʌntæn] ;

the	same	face	as	always	except	that	I'd	lost	my	suntan	;
这	相同的	脸	作为	总是	除了	那	ID	丢失的	我的	日光浴	;

除了晒黑的肤色褪去之外，我的脸和以前一样。

[dʒeɪ] ['ælisən] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː] [lɔːŋ] .

Jay	Allison	had	kept	me	indoors	too	long	.
杰伊	艾莉森	有	保留	我	室内	也	长的	.

杰伊·艾利森让我待在室内太久了。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['mɪrər] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɪst] .

Suddenly	**I**	**struck**	**the**	**mirror**	**lightly**	**with**	**my**	**fist**	**.**
突然	我	击	这	镜子	轻轻	和	我的	拳头	.

我突然用拳头轻轻敲了一下镜子。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælisən] , " [aɪ] [sed] ,

"	**The**	**hell**	**with**	**you**	**,**	**Dr**	**.**	**Allison**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	这	地狱	和	你	,	博士	.	艾莉森	,	"	我	说	,

“去你的，艾莉森医生，”我说。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['eni] [kloʊðz] [fɪt][tuː; tə] [pæk] .

and	**went**	**to**	**see**	**if**	**he**	**had**	**kept**	**any**	**clothes**	**fit**	**to**	**pack**	**.**
和	去	到	看	如果	他	有	保留	任何	衣服	合身	到	盒	.

然后他去看自己是否还留有可以打包的衣服。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['skaipɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

Dr	**.**	**Forth**	**was**	**waiting**	**for**	**me**	**in**	**the**	**small**	**skyport**	**on**	**the**	**roof**	**,**
博士	.	第四	曾是	等待	为了	我	在	这	小的	天空港	在	这	屋顶	,

福斯博士在屋顶的小型空中港湾等我。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] - ['kɑːptər] ,

and	**so**	**was**	**a**	**small**	**'**	**copter**	**,**
和	所以	曾是	一个	小的	-	直升机	,

所以，一架小型直升机也是如此。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ferli] [oʊld][wʌnz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [biːt] -

one	**of**	**the**	**fairly**	**old**	**ones**	**assigned**	**to**	**Medical**	**Service**	**when**	**they**	**were**	**too**	**beat**	**-**
一	的	这	相当	老的	一个	分配	到	医疗的	服务	什么时候	他们	是	也	打	-

[ʌp][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['haɪər] [praɪ'ɔːrəti] .

up	**for**	**services**	**with**	**higher**	**priority**	**.**
向上	为了	服务	和	更高	优先事项	.

其中一名年纪较大的士兵被分配到医疗服务部门，因为他们身体虚弱，无法胜任优先级更高的工作。

[fɔːrθ] [tʊk] [wʌn] ['stɑːrtld] [ster] [æt; ət][maɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃɜːrt] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [hə'loʊ] ,

Forth	**took**	**one**	**startled**	**stare**	**at**	**my**	**crimson**	**shirt**	**,**	**but**	**all**	**he**	**said**	**was**	**,**	**"**	**Hello**	**,**
第四	采取	一	惊慌	盯	在	我的	赤红	衬衫	,	但	全部	他	说	曾是	,	"	你好	,

['dʒeɪsn] .

Jason	**.**
杰森	.

福斯惊愕地看了一眼我的深红色衬衫，但他只是说：“你好，杰森。”

[hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [raɪt] [ə'weɪ] ; [duː][wiː; wi] [tel] [ðə; ði] [kruː] [huː] [juː; jʊ]

Here's	**something**	**we've**	**got**	**to**	**decide**	**right**	**away**	**;**	**do**	**we**	**tell**	**the**	**crew**	**who**	**you**
这里是	某物	我们已经	得到	到	决定	正确的	离开	;	做	我们	告诉	这	全体人员	WHO	你

['riːəli] [ɑːr; ər] ?

really	**are**	**?**
真的	是	?

我们必须马上决定一件事：要不要告诉船员你的真实身份?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪm'fætɪkli] .

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**emphatically**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	强调地	.

我猛地摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt][dʒeɪ] ['ælisən] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

"	**I'm**	**not**	**Jay**	**Allison**	**;**	**I**	**don't**	**want**	**his**	**name**	**or**	**his**	**reputation**	**.**
"	我是	不是	杰伊	艾莉森	;	我	不	想	他的	姓名	或者	他的	名声	.

“我不是杰伊·艾利森；我不需要他的名字或名声。”

[ən'les] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ɑːn][ðə; ði] [kruː] [huː] [noʊ] ['ælisən] [baɪ] [saɪt] — "

Unless	**there**	**are**	**men**	**on**	**the**	**crew**	**who**	**know**	**Allison**	**by**	**sight**	**—**	**"**
除非	那里	是	男人	在	这	全体人员	WHO	知道	艾莉森	经过	视线	—	"

除非船员中有人认得艾莉森——”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeid] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] . "

"	Some	of	them	do	,	but	I	don't	think	they'd	recognize	you	.	"
"	一些	的	他们	做	,	但	我	不	思考	他们会	认出	你	.	"

“有些人认得你，但我认为他们认不出你。”

" [tel] [ðem; ðəm][aɪm][hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] ['hjuːməlisli] .

"	Tell	them	I'm	his	twin	brother	,	"	I	said	humorlessly	.
"	告诉	他们	我是	他的	双	兄弟	,	"	我	说	不幽默地	.

“告诉他们我是他的双胞胎兄弟，”我面无表情地说。

" [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['nesəseri] .

"	That	wouldn't	be	necessary	.
"	那	不会	是	必要的	.

“没必要那样做。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [rɪ'zembləns] .

There's	not	enough	resemblance	.
有	不是	足够的	相似	.

相似度不够。

" [fɔːrθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

"	Forth	raised	his	head	and	beckoned	to	a	man	who	was	doing	something
"	第四	提高	他的	头	和	招手	到	一个	男人	WHO	曾是	正在做	某物

[nɪr] [ðə; ði] - ['kɑːptər] .

near	the	'	copter	.
靠近	这	-	直升机	.

“福斯抬起头，向直升机附近正在做某事的一个人招了招手。

[hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [juːl] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃt] .

He	said	under	his	breath	,	"	You'll	see	what	I	mean	,	"	as	the	man	approached	.
他	说	在下面	他的	气息	,	"	你会	看	什么	我	意思是	,	"	作为	这	男人	接近	.

那人走近时，他低声说道：“你会明白我的意思的。”

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] — [blæk] ['leðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv]

He	wore	the	uniform	of	Spaceforce	—	black	leather	with	a	little	rainbow	of
他	穿着	这	制服	的	太空部队	—	黑色的	皮革	和	一个	小的	彩虹	的

[stɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ['miːnɪŋ] ['hiːd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [p'lænɪts] ,

stars	on	his	sleeve	meaning	he'd	seen	service	on	a	dozen	different	planets	,
明星	在	他的	袖子	意义	他会	已见	服务	在	一个	打	不同的	行星	,

他身穿太空部队的制服——黑色皮衣，袖子上绣着一串彩虹般的星星，这意味着他曾在十几个不同的星球上服役过。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [stɑːr][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] .

a	different	colored	star	for	each	one	.
一个	不同的	有色	星星	为了	每个	一	.

每个人都用不同颜色的星星代替。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] ['fɪfti] , [siːmd] [ænd; ənd] ['bɜːrli]

He	wasn't	a	young	man	,	but	on	the	wrong	side	of	fifty	,	seamed	and	burly
他	不是	一个	年轻的	男人	,	但	在	这	错误的	边	的	五十	,	缝合	和	魁梧的

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ,

and	huge	,
和	巨大的	,

他年纪不小了，已经年过五十，身材魁梧，体格健壮，非常魁梧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splɪt] [lɪp][ænd; ənd] ['weðərd] [feɪs] .

with	a	split	lip	and	weathered	face	.
和	一个	分裂	唇	和	风化的	脸	.

嘴唇裂开，面容饱经风霜。

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

I	liked	his	looks	.
我	喜欢	他的	看起来	.

我喜欢他的外貌。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [fɔːrθ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['ævər; ɑːr][mæn] , ['kɛndrɪks] .

We	shook	hands	and	Forth	said	,	"	This	is	our	man	,	Kendricks	.
我们	摇晃	双手	和	第四	说	,	"	这	是	我们的	男人	,	肯德里克斯	.

我们握了握手，福斯说："这就是我们要找的人，肯德里克斯。"

['hiːz] [kɔːld] ['dʒeɪsn] , [ænd; ənd] ['hiːz] [æn; ən]['ekspɜːrt][ɑːn][ðə; ði] .

He's	called	Jason	,	and	he's	an	expert	on	the	trailmen	.
他是	称为	杰森	,	和	他是	一个	专家	在	这	拓荒者	.

他名叫杰森，是拓荒者方面的专家。

['dʒeɪsn] , [ðɪs] [ɪz] [bʌk] ['kɛndrɪks] . " [-]

Jason	,	this	is	Buck	Kendricks	.	"	[	99	]
杰森	,	这	是	巴克	肯德里克斯	.	"	[	-	]

杰森，这位是巴克·肯德里克斯。[99]

" [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['dʒeɪsn] .

"	Glad	to	know	you	,	Jason	.
"	高兴的	到	知道	你	,	杰森	.

很高兴认识你，杰森。

" [aɪ] [θɔːt] ['kɛndrɪks] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ]['sekənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nesəseri] .

"	I	thought	Kendricks	looked	at	me	half	a	second	more	than	necessary	.
"	我	想法	肯德里克斯	看起来	在	我	一半	一个	第二	更多的	比	必要的	.

"我觉得肯德里克斯看了我一眼，比必要的时间多看了半秒钟。"

" [ðə; ði] - [kɑːptɚz] ['redi] .

"	The	'	copter's	ready	.
"	这	-	直升机的	准备好	.

直升机已准备就绪。

[klaɪm] [ɪn] , [dɑːk] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [kɑːrθən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Climb	in	,	Doc	—	you're	going	as	far	as	Carthon	,	aren't	you	?
爬	在	,	医生	—	你是	去	作为	远的	作为	卡顿	,	不是	你	?

上车吧，医生——你要去卡顿，对吧?

" [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] ['zɪpərd] ['wɪndbreɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɑːptər] [sɔːd] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl]

"	We	put	on	zippered	windbreaks	and	the	'	copter	soared	noiselessly	into	the	pale
"	我们	放	在	拉链	防风林	和	这	-	直升机	飙升	无声	进入	这	苍白

['krɪmz(ə)n][skaɪ] .

crimson	sky	.
赤红	天空	.

"我们装上了带拉链的防风罩，直升机无声地翱翔在淡红色的天空中。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [fɔːrθ] ,

I	sat	beside	Forth	,
我	卫星	旁	第四	,

我坐在福斯旁边，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [peɪl] ['laɪlək] [klaʊdz] [æt; ət][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv]['dɑːrˌkoʊvər] [spred] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː]

looking	down	through	pale	lilac	clouds	at	the	pattern	of	Darkover	spread	below	me
寻找	向下	通过	苍白	紫丁香	云	在	这	图案	的	黑暗	传播	以下	我

.

:

.

透过淡紫色的云层向下望去，可以看到黑暗之城在我下方蔓延开来。

" ['kɛndrɪks] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ] , [dɑːk] .

"	Kendricks	was	giving	me	a	funny	eye	,	Doc	.
"	肯德里克斯	曾是	给予	我	一个	有趣的	眼睛	,	医生	.

"肯德里克斯刚才用一种奇怪的眼神看着我，医生。"

[wɒts] ['baɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

What's	biting	him	?	"
是什么	咬	他	?	"

他到底怎么了?

" [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊn] [dʒeɪ] ['ælisən] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] , " [fɔːrθ] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	He	has	known	Jay	Allison	for	eight	years	,	"	Forth	said	quietly	,
"	他	有	已知	杰伊	艾莉森	为了	八	年	,	"	第四	说	悄悄	,

“他认识杰伊·艾利森已经八年了,”福斯平静地说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] [jet] .

"	and	he	hasn't	recognized	you	yet	.
"	和	他	还没有	认可	你	然而	.

“他还没认出你呢。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [raɪd] [æt; ət] [ðæt] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

"	But	we	let	it	ride	at	that	,	to	my	great	relief	,
"	但	我们	让	它	骑	在	那	,	到	我的	伟大的	宽慰	,

“但令我大为欣慰的是，我们最终还是让它顺其自然了。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

and	didn't	talk	any	more	about	me	at	all	.
和	没有	讲话	任何	更多的	关于	我	在	全部	.

他之后再也没提起过我。

[æz; əz] [wiː; wi] [fluː] ['ʌndər] ['saɪlənt] [hwɜːɪŋ] [bleɪdz] ,

As	we	flew	under	silent	whirring	blades	,
作为	我们	飞翔	在下面	沉默的	嗡嗡声	刀片	,

当我们从无声呼啸的螺旋桨下飞过时，

['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn] [ðə; ði] ['setld] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [treɪd] ['sɪti] ,

turning	our	backs	on	the	settled	country	which	lay	near	the	Trade	City	,
转弯	我们的	背部	在	这	定居	国家	哪个	躺	靠近	这	贸易	城市	,

我们背弃了贸易城市附近那片已开发的土地，

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['dɑːrˌkoʊvər] [ɪt'self] .

we	talked	about	Darkover	itself	.
我们	谈话	关于	黑暗	本身	.

我们聊了聊Darkover本身。

[fɔːrθ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['fiːvər] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [aɪ'diːə]

Forth	told	me	about	the	trailmen's	fever	and	managed	to	give	me	some	idea
第四	讲述	我	关于	这	-	发烧	和	管理	到	给	我	一些	主意

[ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [blʌd] ['frækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

about	what	the	blood	fraction	was	,
关于	什么	这	血	分数	曾是	,

福斯告诉我有关拓荒者热病的情况，并设法让我对血液成分有了一些了解。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['fɪfti] [ɔːr] ['sɪksti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmənɔɪd] [tuː; tə]

and	why	it	was	necessary	to	persuade	fifty	or	sixty	of	the	humanoids	to
和	为什么	它	曾是	必要的	到	说服	五十	或者	六十	的	这	人形生物	到

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

return	with	me	,
返回	和	我	,

以及为什么必须说服五六十个类人生物跟我一起回去。

[tuː; tə] ['doʊneɪt] [blʌd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æntibɑːdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [fɜːrst] ['aɪsəleɪtɪd] , [ðen]

to	donate	blood	from	which	the	antibody	could	be	,	first	isolated	,	then
到	捐	血	从	哪个	这	抗体	可以	是	,	第一的	孤立	,	然后

['sɪnθɪsaɪz] .

synthesised	.
合成的	.

捐献血液，从中可以先分离出抗体，然后进行合成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['toʊtəli] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	a	totally	unheard	-	of	thing	,	if	I	could	accomplish	it	.
它	会	是	一个	完全	闻所未闻	-	的	事物	, 如果		我	可以	完成	它	.

如果我能做到，那将是一件闻所未闻的事情。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] [tʌtʃt] [graʊnd] [ɪn][ðer; ðər][ɪn'taɪər][laɪvz; lɪvz] ,

Most	of	the	trailmen	never	touched	ground	in	their	entire	lives	,
最多	的	这	拓荒者	绝不	感动	地面	在	他们的	全部的	生活	,

大多数拓荒者一生中从未踏足过地面。

[ɪk'sept] [wen] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['paːsiz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪn] .

except	when	crossing	the	passes	above	the	snow	line	.
除了	什么时候	过境	这	通过	多于	这	雪	线	.

除非穿越雪线以上的山口。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ]['fɑːstər] - ['perənts] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['peɪnfəli]

Not	a	dozen	of	them	,	including	my	foster	-	parents	who	had	so	painfully
不是	一个	打	的	他们	,	包括	我的	促进	-	父母	WHO	有	所以	痛苦地

[brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'krɔːs] [dæmɝən] ,

brought	me	out	across	Dammerung	,
带来	我	出去	穿过	黄昏	,

包括我的养父母在内，他们曾历尽艰辛将我带到达默朗岛之外，总共不到十二个人。

[hæd; həd]['evər] [krɔːst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'sɜːrkl] ['maʊntnz] [ðæt] [wɔːld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

had	ever	crossed	the	ring	of	encircling	mountains	that	walled	them	away
有	曾经	交叉	这	戒指	的	包围	山脉	那	有围墙的	他们	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .

from	the	rest	of	the	planet	.
从	这	休息	的	这	行星	.

他们从未越过将他们与地球其他地区隔绝开来的那道环绕着他们的山脉。

['hjuːmənz] ['sʌmtaɪmz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['loʊər] ['fɔrists] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] .

Humans	sometimes	penetrated	the	lower	forests	in	search	of	the	trailmen	.
人类	有时	渗透	这	降低	森林	在	搜索	的	这	拓荒者	.

人类有时会进入低海拔森林寻找引路人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] - [wei] ['træfɪk] .

It	was	one	-	way	traffic	.
它	曾是	一	-	方式	交通	.

这是一条单行道。

[ðə; ði] ['nevər] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	trailmen	never	came	in	search	of	them	.
这	拓荒者	绝不	来了	在	搜索	的	他们	.

那些引路人始终没有来寻找他们。

[wiː; wi] [tɔːkt] , [tuː] ,

We	talked	,	too	,
我们	谈话	,	也	,

我们也聊了聊。

[ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hjuːmənz] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː]

about	some	of	those	humans	who	had	crossed	the	mountains	into	trailmen
关于	一些	的	那些	人类	WHO	有	交叉	这	山脉	进入	拓荒者

['kʌntri] — [ðoʊz] ['maʊntnz] [prə'feinli] [dʌbd] [ðə; ði] ['helər] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['tɛrənz] [huː]

country	—	those	mountains	profanely	dubbed	the	Hellers	by	the	first	Terrans	who
国家	—	那些	山脉	亵渎地	被誉为	这	海勒斯	经过	这	第一的	泰伦人	WHO

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][flai]['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn] ['eniθɪŋ] ['loʊər] [ɔːr] ['sloʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

had	tried	to	fly	over	them	in	anything	lower	or	slower	than	a	spaceship	.
有	尝试	到	飞	超过	他们	在	任何事物	降低	或者	慢点	比	一个	飞船	.

关于那些翻越群山进入拓荒者地区的人类——这些山脉被第一批试图驾驶比宇宙飞船更低矮或更慢的交通工具飞越它们的地球人亵渎地称为赫勒山脉。

([ðə; ði] - [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]
(The Darkovan name for the Hellers was even more explicit , and even in
(这 - 姓名 为了 这 海勒斯 曾是 甚至 更多的 显式 , 和 甚至 在
[trænz'leɪʃ(ə)n] , [ˌʌnrɪ'piːtəbl] .)
translation , unrepeatable .)
翻译 , 不可重复 .)

（达科瓦人对赫勒人的称呼更加直白，即使翻译过来也无法复述。）

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [kruː] [juː; jʊ] [pɪkt] ?
" What about this crew you picked ?
" 什么 关于 这 全体人员 你 挑选 ?

你挑选的这批船员怎么样?

[ðeə(r)] [nɑːt] ['tɛrənz] ?
They're not Terrans ?
它们是 不是 泰伦人 ?

他们不是地球人?

" [fɔːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Forth shook his head .
" 第四 摇晃 他的 头 .

福斯摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mɜːrdər][tuː; tə][send] ['eniwʌn] ['rekəgnaɪzəbli] ['terən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['helər] .
" It would be murder to send anyone recognizably Terran into the Hellers .
" 它 会 是 谋杀 到 发送 任何人 可辨认 泰伦 进入 这 海勒斯 .

“把任何一眼就能看出是地球人的人派到赫勒斯人那里去，简直就是谋杀。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [fiːl] [ə'baʊt] ['aʊt'saɪdər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kʌntri] .
You know how the trailmen feel about outsiders getting into their country .
你 知道 如何 这 拓荒者 感觉 关于 局外人 获得 进入 他们的 国家 .

你知道那些拓荒者对外来者进入他们的领地是什么感受。

" [aɪ] [nuː] .
" I knew .
" 我 知道 .

我知道。

[fɔːrθ] [kən'tɪnjuːd] , " [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['tɛrənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Forth continued , " Just the same , there will be two Terrans with you . "
第四 持续 , " 只是 这 相同的 , 那里 将要 是 二 泰伦人 和 你 . "

福斯继续说道：“即便如此，你们身边也会有两个地球人。”

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [dʒeɪ] ['ælisən] ?
" They don't know Jay Allison ?
" 他们 不 知道 杰伊 艾莉森 ?

他们不认识杰伊·艾利森吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] — [nɑːt] ['eniwʌn] — [huː] [wʊd] [noʊ]
" I didn't want to be burdened with anyone — not anyone — who would know
" 我 没有 想 到 是 负担 和 任何人 — 不是 任何人 — WHO 会 知道
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我不想被任何认识我的人——任何人——所束缚。”

[ɔːr][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][maɪ] [fər'gɑːtn] ['ʌðər] [self] .
or expect me to behave like my forgotten other self .
或者 预计 我 到 表现 喜欢 我的 被遗忘的 其他 自己 .

或者指望我表现得像我早已遗忘的另一个自己。

" ['kɛndrɪks] [noʊz] [juː; jʊ] , " [fɔːrθ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['truːθfl] .

"	Kendricks	knows	you	,	"	Forth	said	,	"	but	I'm	going	to	be	perfectly	truthful	.
"	肯德里克斯	知道	你	,	"	第四	说	,	"	但	我是	去	到	是	完美	真实	.

“肯德里克斯认识你，”福斯说，“但我还是要实话实说。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [dʒeɪ] ['ælisən] [wel] , [ɪk'sept] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

I	never	knew	Jay	Allison	well	,	except	in	line	of	work	.
我	绝不	知道	杰伊	艾莉森	出色地	,	除了	在	线	的	工作	.

除了工作关系之外，我对杰伊·艾利森并不熟悉。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] — [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [-]

I	know	a	lot	of	things	—	from	the	past	couple	of	days	[	100	]
我	知道	一个	很多	的	事物	—	从	这	过去的	夫妻	的	天	[	-	]

我知道很多事情——从过去几天[100]

— [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] ['seʃnz] , [wɪtʃ] ['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv]

—	which	came	out	during	the	hypnotic	sessions	,	which	he'd	never	have	dreamed	of
—	哪个	来了	出去	期间	这	催眠的	会议	,	哪个	他会	绝不	有	梦见	的

['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,

telling	me	,
讲述	我	,

——这些话是在催眠过程中说出来的，他做梦也想不到会告诉我这些。

[ɔːr] ['eniwʌn] [els] , ['kɑːnʃəsli] .

or	anyone	else	,	consciously	.
或者	任何人	别的	,	有意识地	.

或者其他任何人，有意识地。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]

And	that	comes	under	the	heading	of	a	professional	confidence	—	even	from
和	那	来	在下面	这	标题	的	一个	专业的	信心	—	甚至	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

这属于职业自信的范畴——即使是你也应该如此。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

And	for	that	reason	,
和	为了	那	原因	,

正因如此，

[aɪm] ['sendɪŋ] ['kɛndrɪks] [ə'lɔːŋ] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns]

I'm	sending	Kendricks	along	—	and	you're	going	to	have	to	take	the	chance
我是	发送	肯德里克斯	沿着	—	和	你是	去	到	有	到	拿	这	机会

['hiːl] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .

he'll	recognize	you	.
地狱	认出	你	.

我会派肯德里克斯一起去——你得碰碰运气，看他能不能认出你。

['iznt] [ðæt] [kɑːrθən] [daʊn] [ðer; ðər] ?

Isn't	that	Carthon	down	there	?
不是	那	卡顿	向下	那里	?

下面那个是不是卡顿?

" [kɑːrθən] [leɪ] ['nesəld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['fuθilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helər] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

"	Carthon	lay	nestled	under	the	outlying	foothills	of	the	Hellers	,	ancient	and
"	卡顿	躺	依偎	在下面	这	边远	山麓	的	这	海勒斯	,	古老的	和

['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɑːti] ,

sprawling	and	squatty	,
蔓延	和	矮胖的	,

“卡顿城堡静静地坐落在赫勒斯山脉外围的山麓下，古老而又绵延不绝，矮胖而壮观。”

[ænd; ənd] [bəːnd] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

and	burned	brown	with	the	dust	of	five	thousand	years	.
和	烧伤	棕色的	和	这	灰尘	的	五	千	年	.

被五千年的尘埃烧成了棕色。

['tʃɪldrən] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] - ['kɑːptər][æz; əz][wiː; wi] ['lændɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] ;

Children	ran	out	to	stare	at	the	'	copter	as	we	landed	near	the	city	;
孩子们	跑	出去	到	盯	在	这	-	直升机	作为	我们	登陆	靠近	这	城市	;

当我们降落在城市附近时，孩子们跑出来盯着直升机看；

[fjuː] [pleɪnz] ['evər] [fluː] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ðɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['helər] .

few	planes	ever	flew	low	enough	to	be	seen	,	this	near	the	Hellers	.
很少	飞机	曾经	飞翔	低的	足够的	到	是	已见	,	这	靠近	这	海勒斯	.

在赫勒斯附近，很少有飞机飞得低到能被人看到。

[fɔːrθ] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [kruː] [ə'hed] [ænd; ənd] [paːkt] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ə'bændənd] [hjuːdʒ]

Forth	had	sent	his	crew	ahead	and	parked	them	in	an	abandoned	huge
第四	有	发送	他的	全体人员	前方	和	停放	他们	在	一个	弃	巨大的

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['werhaʊs] [ɔːr][ə; eɪ]

place	at	the	edge	of	the	city	which	might	once	have	been	a	warehouse	or	a
地方	在	这	边缘	的	这	城市	哪个	可能	一次	有	到过	一个	仓库	或者	一个

['ruːɪnd] ['pæləs] .

ruined	palace	.
毁坏	宫殿	.

福斯派他的船员先行出发，将他们安置在城市边缘一个废弃的巨大地方，那里可能曾经是一个仓库或一座废弃的宫殿。

[ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [trʌks] ,

Inside	there	were	a	couple	of	trucks	,
里面	那里	是	一个	夫妻	的	卡车	,

里面停着几辆卡车，

[strɪpt] [daʊn] [tuː; tə] ['freɪmwɜːrk] [ænd; ənd] ['flætbed] [laɪk] [ɔːl] [mə'ʃiːnəri] [ʃɪpt] [θruː] [speɪs]

stripped	down	to	framework	and	flatbed	like	all	machinery	shipped	through	space
脱衣舞	向下	到	框架	和	平板	喜欢	全部	机械	已发货	通过	空间

[frʌm; frəm] ['terə] .

from	Terra	.
从	泰拉	.

就像所有从地球经太空运输的机械一样，被拆解成框架和平板。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pæk] ['ænɪmlz] , [dɑːrk] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

There	were	pack	animals	,	dark	shapes	in	the	gloom	.
那里	是	盒	动物	,	黑暗的	形状	在	这	愁云	.

昏暗中，有驮畜的身影，是黑色的轮廓。

[kreɪts] [wɜːr; wər] [stækt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [ʌn'taɪdinəs] ,

Crates	were	stacked	up	in	an	orderly	untidiness	,
板条箱	是	堆叠	向上	在	一个	秩序	邋遢	,

板条箱堆放得井然有序，却又显得杂乱无章。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [men] [ɪn] -

and	at	the	far	end	a	fire	was	burning	and	five	or	six	men	in	Darkovan
和	在	这	远的	结尾	一个	火	曾是	燃烧	和	五	或者	六	男人	在	-

['kloʊðɪŋ] — [luːs] [sliːvd] ['ʃɜːts] ,

clothing	—	loose	sleeved	shirts	,
衣服	—	松动的	袖子	衬衫	,

在远处，一堆篝火正在燃烧，五六个穿着达科瓦服装——宽松袖衬衫——的男人，

[taɪt] [ræpt] ['brɪtʃɪz] , [loʊ] [buːts] — [wɜːr; wər] ['skwɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔːkɪŋ] .

tight	wrapped	breeches	,	low	boots	—	were	squatting	around	it	,	talking	.
紧的	包装	马裤	,	低的	靴子	—	是	蹲姿	大约	它	,	说	.

他们穿着紧身马裤和低筒靴，蹲在马裤周围聊天。

[ðeɪ] [gɑːt][ʌp][æz; əz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	got	up	as	Forth	and	Kendricks	and	I	walked	toward	them	,	and
他们	得到	向上	作为	第四	和	肯德里克斯	和	我	步行	朝向	他们	,	和

[fɔːrθ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['klʌmzɪli] ,

Forth	greeted	them	clumsily	,
第四	问候	他们	笨拙地	,

他们起身时，福斯、肯德里克斯和我朝他们走去，福斯笨拙地向他们打招呼。

[ɪn][bæd] ['æksentɪd] - , [ðen] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['terən] ['stændərd] , ['letɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

in	bad	accented	Darkovan	,	then	switched	to	Terran	Standard	,	letting	one	of	the
在	坏的	重音	-	,	然后	切换	到	泰伦	标准	,	出租	一	的	这

[men] [trænz'leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

men	translate	for	him	.
男人	翻译	为了	他	.

他先用蹩脚的达科瓦语口音说了句，然后切换到泰伦标准语，让其中一人帮他翻译。

[fɔːrθ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] ['sɪmpli] [æz; əz] " ['dʒeɪsn] , " ['æftər][ðə; ði] - ['kʌstəm] , [ænd; ənd][aɪ]

Forth	introduced	me	simply	as	"	Jason	,	"	after	the	Darkovan	custom	,	and	I
第四	介绍	我	简单地	作为	"	杰森	,	"	后	这	-	风俗	,	和	我

[lʊkt] [ðə; ði] [men] ['oʊvər] ,

looked	the	men	over	,
看起来	这	男人	超过	,

按照达科瓦人的习俗，福斯简单地把我介绍为“杰森”，我上下打量了这些人。

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

[bæk] [wen] [aɪ'd] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [fʌn] , [aɪ'd] [laɪkt] [tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [oʊn] [men] ;

Back	when	I'd	climbed	for	fun	,	I'd	liked	to	pick	my	own	men	;
后退	什么时候	ID	攀登	为了	乐趣	,	ID	喜欢	到	挑选	我的	自己的	男人	;

以前我攀岩只是为了消遣的时候，我喜欢自己挑选攀岩伙伴；

[bʌt; bət] [huː'evər] [hæd; həd] [pɪkt] [ðɪs] [kruː] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

but	whoever	had	picked	this	crew	must	have	known	his	business	.
但	谁	有	挑选	这	全体人员	必须	有	已知	他的	商业	.

但挑选这批船员的人肯定很懂行。

[θriː] [wɜːr; wər] ['maʊnt(ə)n] - , [liːn] [swɔːt] [men] [ɪ'nʌf] [ə'laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['brʌðərz] ;

Three	were	mountain	Darkovans	,	lean	swart	men	enough	alike	to	be	brothers	;
三	是	山	-	,	倾斜	斯沃特	男人	足够的	同样	到	是	兄弟	;

其中三人是来自山区的达科瓦人，身材精瘦，皮肤黝黑，长相十分相像，如同兄弟一般；

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] , ['jɑːlmɑːr] , ['gɛrɪn] [ænd; ənd]

I	learned	after	a	while	that	they	actually	were	brothers	,	Hjalmar	,	Garin	and
我	学习	后	一个	尽管	那	他们	实际上	是	兄弟	,	亚尔玛	,	加林	和

['vɑɹdoʊ] .

Vardo	.
瓦尔多	.

过了一段时间我才知道，他们实际上是兄弟，分别是 Hjalmar、Garin 和 Vardo。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [wel] ['oʊvər][sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] ['jɑːlmɑːr] [stʊd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['oʊvər]

All	three	were	well	over	six	feet	,	and	Hjalmar	stood	head	and	shoulders	over
全部	三	是	出色地	超过	六	脚	,	和	亚尔玛	站立	头	和	肩膀	超过

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

his	brothers	,
他的	兄弟	,

三人身高均超过六英尺，而希亚尔马比他的兄弟们高出一头。

[huːm] [aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːrt] .

whom	**I**	**never**	**learned**	**to**	**tell**	**apart**	**.**
谁	我	绝不	学习	到	告诉	除	.

我始终没能分辨出他们。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn] , [ə; eɪ] ['redhed] ,

The	**fourth**	**man**	**,**	**a**	**redhead**	**,**
这	第四	男人	,	一个	红发	,

第四个人，一个红头发的男人，

[wʌz; wəz] [drest] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] - -

was	**dressed**	**rather**	**better**	**than**	**the**	**others**	**and**	**introduced**	**as**	**Lerrys**	**Ridenow**
曾是	穿着	相当	更好的	比	这	其他的	和	介绍	作为	-	-

— [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [neɪm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [haɪ] - [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

—	**the**	**double**	**name**	**indicating**	**high**	**Darkovan**	**aristocracy**	**.**
—	这	双倍的	姓名	表明	高的	-	贵族	.

他的穿着比其他人要体面得多，被介绍为莱里·里德诺——这个双姓表明他是达科瓦的高级贵族。

[hiː; hi] [lʊkt] ['mʌskjələr] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [sə'spɪʃəsli] [wel] -

He	**looked**	**muscular**	**and**	**agile**	**enough**	**,**	**but**	**his**	**hands**	**were**	**suspiciously**	**well**	**-**
他	看起来	肌肉发达的	和	敏捷	足够的	,	但	他的	双手	是	可疑地	出色地	-

[kept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [mæn] ,

kept	**for**	**a**	**mountain**	**man**	**,**
保留	为了	一个	山	男人	,

他看起来肌肉发达，身手敏捷，但作为一个山地人，他的双手保养得异常好。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] ['hiːd] [hæd; həd] .

and	**I**	**wondered**	**how**	**much**	**experience**	**he'd**	**had**	**.**
和	我	想知道	如何	很多	经验	他会	有	.

我想知道他有多少经验。

[ðə; ði] [fɪfθ] [mæn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	**fifth**	**man**	**shook**	**hands**	**with**	**me**	**,**
这	第五	男人	摇晃	双手	和	我	,

第五个人跟我握了手，

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɛndrɪks] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] .

speaking	**to**	**Kendricks**	**and**	**Forth**	**as**	**if**	**they**	**were**	**old**	**friends**	**.**
请讲	到	肯德里克斯	和	第四	作为	如果	他们	是	老的	朋友们	.

和 Kendricks 和 Forth 交谈，就像和老朋友聊天一样。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['sʌmpleɪs] , ['dʒeɪsn] ?

"	**Don't**	**I**	**know**	**you**	**from**	**someplace**	**,**	**Jason**	**?**
"	不	我	知道	你	从	某个地方	,	杰森	?

“杰森，我好像在哪里见过你？”

" [hiː; hi] [lʊkt] - , [ænd; ənd] [wɔːr] - [kloʊðz] , [bʌt; bət] [fɔːrθ] [hæd; həd] [fɔː'wɔːnd]

"	**He**	**looked**	**Darkovan**	**,**	**and**	**wore**	**Darkovan**	**clothes**	**,**	**but**	**Forth**	**had**	**forewarned**
"	他	看起来	-	,	和	穿着	-	衣服	,	但	第四	有	事先警告

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“他看起来像达科瓦人，也穿着达科瓦人的衣服，但福斯之前警告过我。”

[ænd; ənd] [ə'tæk] [siːmd] [ðə; ði] [best] [dɪ'fens] .

and	**attack**	**seemed**	**the**	**best**	**defense**	**.**
和	攻击	似乎	这	最好的	防御	.

进攻似乎是最好的防守。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['terən] ? "

"	**Aren't**	**you**	**Terran**	**?**	**"**
"	不是	你	泰伦	?	"

“你不是地球人吗？”

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ; [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɑːt][ɪg'zæktli]

"	My	father	was	,	"	he	said	,	and	I	understood	;	a	situation	not	exactly
"	我的	父亲	曾是	,	"	他	说	,	和	我	理解	;	一个	情况	不是	确切地

[ʌn'kɑːmən] ,

uncommon	,
罕见	,

“我父亲是，”他说，我明白了；这种情况其实并不罕见。

[bʌt; bət] ['tɪklɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['plænɪt] [laɪk] ['dɑːrˌkoʊvər] .

but	ticklish	on	a	planet	like	Darkover	.
但	痒痒的	在	一个	行星	喜欢	黑暗	.

但在像达克奥弗这样的星球上，它会很怕痒。

[aɪ] [sed] ['kerləsli] , " [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [-]

I	said	carelessly	,	"	I	may	have	seen	you	[	101	]
我	说	粗心大意	,	"	我	可能	有	已见	你	[	-	]

我漫不经心地说：“我可能见过你[101]

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌeɪtʃ 'kjuː] .

around	the	HQ	.
大约	这	总部	.

总部附近。

[aɪ] [kɑːnt] [pleɪs] [juː; jʊ] , [ðoʊ] . "

I	can't	place	you	,	though	.	"
我	不能	地方	你	,	尽管	.	"

但我记不起你在哪里。

" [maɪ] ['neɪmz] ['reɪf] [skɔt] .

"	My	name's	Rafe	Scott	.
"	我的	名字	拉夫	斯科特	.

我叫拉夫·斯科特。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [gaɪdz] [ɑːn]['dɑːrˌkoʊvər] ,

I	thought	I	knew	most	of	the	professional	guides	on	Darkover	,
我	想法	我	知道	最多	的	这	专业的	指南	在	黑暗	,

我以为我认识Darkover上的大部分专业向导，

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][aɪ][dəunt][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['helər] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

but	I	admit	I	don't	get	into	the	Hellers	much	,	"	he	confessed	.
但	我	承认	我	不	得到	进入	这	海勒斯	很多	,	"	他	坦白	.

“但我承认，我对海勒一家了解不多，”他坦白道。

" [wɪtʃ] [ruːt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ?

"	Which	route	are	we	going	to	take	?
"	哪个	路线	是	我们	去	到	拿	?

我们要走哪条路?

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][men] ,

"	I	found	myself	drawn	into	the	middle	of	the	group	of	men	,
"	我	成立	我	绘制	进入	这	中间	的	这	团体	的	男人	,

我发现自己被拉入了这群男人中间，

[ək'septɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['swiːtɪʃ] - [sɪgə'rets] ,

accepting	one	of	the	small	sweetish	Darkovan	cigarettes	,
接受	一	的	这	小的	甜甜的	-	香烟	,

接过一支小巧甜美的达科万香烟，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][plæn] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] ['skrɪbəld] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪŋ]
looking over the plan somebody had scribbled down on the top of a packing
寻找 超过 这 计划 某人 有 潦草的 向下 在 这 顶部 的 一个 包装
[keɪs] .
case .
案件 .

仔细查看有人潦草地写在包装箱顶部的计划。

[aɪ] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm] ['reɪf] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] ,
I borrowed a pencil from Rafe and bent over the case ,
我 借来的 一个 铅笔 从 拉夫 和 弯曲 超过 这 案件 ,

我从拉夫那里借了一支铅笔，然后弯下腰去看盒子。

['sketʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rʌf] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'reɪn] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] .
sketching out a rough map of the terrain I remembered so well from boyhood .
素描 出去 一个 粗糙的 地图 的 这 地形 我 记得 所以 出色地 从 童年 .

我勾勒出一幅儿时记忆犹新的地形草图。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [bɪ'wɪldərd] [ə'baʊt] [blʌd] [f'rækʃnz] ,
I might be bewildered about blood fractions ,
我 可能 是 困惑 关于 血 分数 ,

我可能对血液成分感到困惑，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['klaɪmɪŋ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
but when it came to climbing I knew what I was doing .
但 什么时候 它 来了 到 攀登 我 知道 什么 我 曾是 正在做 .

但说到攀岩，我知道自己在做什么。

['reɪf] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['brʌðərz] ['kraʊdɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər]
Rafe and Lerrys and the Darkovan brothers crowded behind me to look over
拉夫 和 - 和 这 - 兄弟 挤 在后面 我 到 看 超过
[ðə; ði] [sketʃ] ,
the sketch ,
这 草图 ,

拉夫、莱里斯和达科万兄弟挤在我身后仔细查看草图。

[ænd; ənd] - [pʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərneɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:t] [aɪ'd] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
and Lerrys put a long fingernail on the route I'd indicated .
和 - 放 一个 长的 指甲 在 这 路线 ID 表明的 .

莱瑞斯用他长长的指甲沿着我指示的路线画了个圈。

" [jʊr; jər] [-] ['prɪti] [bæd] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['dɪfɪdəntli] ,
" Your elevation's pretty bad here , " he said diffidently ,
" 你的 海拔 漂亮的 坏的 这里 , " 他 说 羞怯地 ,

“你们这儿海拔挺高的，”他有些犹豫地说。

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] - [nɑ:r] [kæm'peɪn] [ðə; ði] [ə'tækt] [ju: 'es] [hɪr] ,
" and on the ' Narr campaign the trailmen attacked us here ,
" 和 在 这 - 旁白 活动 这 拓荒者 遭到攻击 我们 这里 ,

“在纳尔战役中，拓荒者在这里袭击了我们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] ['faɪtɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðoʊz] [ledʒ] .
and it was bad fighting along those ledges .
和 它 曾是 坏的 斗争 沿着 那些 壁架 .

沿着那些岩架进行的战斗非常惨烈。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] [rɪ'spekt] ; ['deɪnti] [hændz][ɔ:r][nɑ:t] , [hi:; hi] ['evɪdəntli] [nu:]
" I looked at him with new respect ; dainty hands or not , he evidently knew
" 我 看起来 在 他 和 新的 尊重 ; 纤巧 双手 或者 不是 , 他 显然 知道
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

“我对他肃然起敬；不管他的手是否纤细，他显然很了解这个国家。”

['kɛndrɪks] ['pætɪd] [ðə; ði]['blɑ:stə][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd] [sed] ['grɪmli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] -

Kendricks	**patted**	**the**	**blaster**	**on**	**his**	**hip**	**and**	**said**	**grimly**	**,**	**"**	**But**	**this**	**isn't**	**the**	**'**
肯德里克斯	轻拍	这	爆能枪	在	他的	时髦的	和	说	阴沉地	,	"	但	这	不是	这	-

[nɑ:r] [kæm'peɪn] .

Narr	**campaign**	**.**
旁白	活动	.

肯德里克斯拍了拍腰间的爆能枪，神情严肃地说：“但这并不是‘纳尔’运动。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['eni] [ə'tæk] [ˌju: 'es] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] . "

I'd	**like**	**to**	**see**	**any**	**trailmen**	**attack**	**us**	**while**	**I**	**have**	**this**	**.**	**"**
ID	喜欢	到	看	任何	拓荒者	攻击	我们	尽管	我	有	这	.	"

我倒想看看有哪个拓荒者敢在我拿着这个的时候攻击我们。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [ə; eɪ][krɪsp]

"	**But**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**have**	**it**	**,**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**behind**	**us**	**,**	**a**	**crisp**
"	但	你是	不是	去	到	有	它	,	"	说	一个	嗓音	在后面	我们	,	一个	脆

[ə'θɔ:rəteɪtɪv] [vɔɪs] .

authoritative	**voice**	**.**
权威性	嗓音	.

“但你们不会得到它的，”我们身后传来一个声音，清晰而权威。

" [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] [gʌn] , [mæn] !

"	**Take**	**off**	**that**	**gun**	**,**	**man**	**!**
"	拿	离开	那	枪	,	男人	!

“把枪拿下来，伙计！”

" ['kɛndrɪks] [ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rl] [tə'geðər] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['spi:kər] ; [ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] - ,

"	**Kendricks**	**and**	**I**	**whirled**	**together**	**,**	**to**	**see**	**the**	**speaker**	**;**	**a**	**tall**	**young**	**Darkovan**	**,**
"	肯德里克斯	和	我	旋转	一起	,	到	看	这	扬声器	;	一个	高的	年轻的	-	,

“我和肯德里克斯一起转身，去看演讲者；一个身材高挑的年轻达科瓦人，

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

still	**standing**	**in**	**the**	**shadows**	**.**
仍然	常设	在	这	阴影	.

仍然伫立在阴影中。

[ðə; ði] ['nu:kʌmər] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli] :

The	**newcomer**	**spoke**	**to**	**me**	**directly**	**:**
这	新人	辐	到	我	直接地	:

新来的人直接跟我说话：

" [aɪm][toʊld][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['terən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] .

"	**I'm**	**told**	**you**	**are**	**Terran**	**,**	**but**	**that**	**you**	**understand**	**the**	**trailmen**	**.**
"	我是	讲述	你	是	泰伦	,	但	那	你	理解	这	拓荒者	.

“我听说你是地球人，但你了解开拓者。”

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][dəunt] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['kæri] ['fɪʒ(ə)n] [ɔ:r]['fju:ʒ(ə)n] ['wɛpənz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?

Surely	**you**	**don't**	**intend**	**to**	**carry**	**fission**	**or**	**fusion**	**weapons**	**against**	**them**	**?**
一定	你	不	打算	到	携带	裂变	或者	融合	武器	反对	他们	?

你肯定不会打算用裂变武器或聚变武器对付他们吧?

" [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] - ['terətɔ:ri] [naʊ] ,

"	**And**	**I**	**suddenly**	**realized**	**that**	**we**	**were**	**in**	**Darkovan**	**territory**	**now**	**,**
"	和	我	突然	已实现	那	我们	是	在	-	领土	现在	,

“我突然意识到，我们现在已经进入达科凡的领地了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɔ:r][ʌv; əv] ['eni]

and	**that**	**we**	**must**	**reckon**	**with**	**the**	**Darkovan**	**horror**	**of**	**guns**	**or**	**of**	**any**
和	那	我们	必须	估计	和	这	-	恐怖	的	枪支	或者	的	任何

['wepən] [wɪtʃ] ['ri:tʃɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wi:ldz] [ˌaɪ 'ti:] .

weapon	**which**	**reaches**	**beyond**	**the**	**arm's**	**-**	**length**	**of**	**the**	**man**	**who**	**wields**	**it**	**.**
武器	哪个	到达	超过	这	武器	-	长度	的	这	男人	WHO	挥舞	它	.

我们必须正视达科瓦人对枪支或任何超出使用者手臂长度的武器的恐惧。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hiːt] - [gʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] - ['eθɪk(ə)l] [koʊd] , [ɪz][æz; əz] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]

A	simple	heat	-	gun	,	to	the	Darkovan	ethical	code	,	is	as	reprehensible	as	a
一个	简单的	热	-	枪	,	到	这	-	伦理道德	代码	,	是	作为	应受谴责的	作为	一个

['suːpər] - ['koʊbɔːlt] - .

super	-	cobalt	planetbuster	.
极好的	-	钴	-	.

在达科瓦人的道德准则看来，一把简单的热风枪与超级钴行星毁灭者一样令人憎恶。

['kɛndrɪks] [prəu'testid] , " [wiː; wi] [kɑːnt] ['træv(ə)l] [ˌʌn'ɑːrmd] [θruː] ['kʌntri] !

Kendricks	protested	,	"	We	can't	travel	unarmed	through	trailmen	country	!
肯德里克斯	抗议	,	"	我们	不能	旅行	徒手	通过	拓荒者	国家	!

肯德里克斯抗议道："我们不能赤手空拳地穿越拓荒者之路！"

[wɪə(r)] [æpt][tuː; tə] [miːt] ['hɑːst(ə)l]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['næsti] [wɪð; wɪθ]

We're	apt	to	meet	hostile	bands	of	the	creatures	—	and	they're	nasty	with
是	易于	到	见面	敌对的	乐队	的	这	生物	—	和	它们是	可恶的	和

[ðoʊz] [lɔːŋ] [naɪvz] [ðeɪ] ['kæri] !

those	long	knives	they	carry	!
那些	长的	刀具	他们	携带	!

我们很可能会遇到敌对的怪物群——它们带着长刀，非常凶狠！

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] ['kɑːmli] , " [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] ['eniwʌn] [els] , ['kæriɪŋ]

"	The	stranger	said	calmly	,	"	I've	no	objection	to	you	,	or	anyone	else	,	carrying
"	这	陌生人	说	平静地	,	"	我已经	不	异议	到	你	,	或者	任何人	别的	,	携带

[ə; eɪ] [naɪf] [fɔːr; fər] [self] - [dɪ'fens] . "

a	knife	for	self	-	defense	.	"
一个	刀	为了	自己	-	防御	.	"

陌生人平静地说："我不反对你或任何人携带刀具进行自卫。"

" [ə; eɪ] [naɪf] ?

"	A	knife	?
"	一个	刀	?

"一把刀？"

" ['kɛndrɪks] [druː] [breθ] [tuː; tə] [rɔːr] .

"	Kendricks	drew	breath	to	roar	.
"	肯德里克斯	画	气息	到	吼	.

肯德里克斯屏住呼吸，发出咆哮。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [bʌg] - [aɪd] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] — [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['eniweɪ] ?

"	Listen	,	you	bug	-	eyed	son	-	of	-	a	—	who	do	you	think	you	are	,	anyway	?
"	听	,	你	漏洞	-	眼睛	儿子	-	的	-	一个	—	WHO	做	你	思考	你	是	,	反正	?

"听着，你这个瞪着大眼睛的混蛋——你以为你是谁啊？"

" [ðə; ði] - ['mʌtəd] .

"	The	Darkovans	muttered	.
"	这	-	低声说道	.

"达科瓦人低声说道。"

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [sed] , " ['riːdʒis] ['hæstər] .

The	man	in	the	shadows	said	,	"	Regis	Hastur	.
这	男人	在	这	阴影	说	,	"	雷吉斯	哈斯图尔	.

阴影中的男人说："雷吉斯·哈斯图尔。"

" ['kɛndrɪks] [stɛərd] [pɑːp] - [aɪd] .

"	Kendricks	stared	pop	-	eyed	.
"	肯德里克斯	凝视	流行音乐	-	眼睛	.

肯德里克斯瞪大了眼睛。

[maɪ] [oʊn] [aɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɑːpt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
My **own** **eyes** **could** **have** **popped** **,** **but** **I** **decided** **it** **was** **time** **for** **me** **to**
我的 自己的 眼睛 可以 有 爆裂 , 但 我 决定 它 曾是 时间 为了 我 到
[teɪk] [tʃɑːrdʒ] ,
take **charge** **,**
拿 收费 ,

我当时简直惊呆了，但我决定是时候掌控局面了。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .
if **I** **were** **ever** **going** **to** **.**
如果 我 是 曾经 去 到 .

如果我真的要这么做的话。

[aɪ] [ræpt] , " [ɔːl] [raɪt] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ʃoʊ] .
I **rapped** **,** **"** **All** **right** **,** **this** **is** **my** **show** **.**
我 说唱 , " 全部 正确的 , 这 是 我的 展示 .

我唱道：“好吧，这是我的表演。”

[bʌk] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gʌn] . " [-]
Buck **,** **give** **me** **the** **gun** **.** **"** **[** **102** **]**
巴克 , 给 我 这 枪 . " [-]

巴克，把枪给我。[102]

[hiː; hi] [lʊkt] ['ræθfəli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
He **looked** **wrathfully** **at** **me** **for** **a** **space** **of** **seconds** **,**
他 看起来 愤怒地 在 我 为了 一个 空间 的 秒 ,

他怒视着我，愣愣地看了我几秒钟。

[waɪl] [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [aɪ'd] [duː] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
while **I** **wondered** **what** **I'd** **do** **if** **he** **didn't** **.**
尽管 我 想知道 什么 ID 做 如果 他 没有 .

我当时在想，如果他不这样做，我该怎么办。

[ðen] , ['sloʊli] , [hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði] [stræps] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt] [fɜːrst] .
Then **,** **slowly** **,** **he** **unbuckled** **the** **straps** **and** **handed** **it** **to** **me** **,** **butt** **first** **.**
然后 , 缓慢地 , 他 解开 这 肩带 和 递交 它 到 我 , 屁股 第一的 .

然后，他慢慢地解开肩带，屁股朝前地把它递给了我。

[aɪ'd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [kwaɪt] [haʊ] [ʌn'drest] [ə; eɪ] [mæn] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['blɑːstə] .
I'd **never** **realized** **quite** **how** **undressed** **a** **Spaceforce** **man** **looked** **without** **his** **blaster** **.**
ID 绝不 已实现 相当 如何 脱光衣服 一个 太空部队 男人 看起来 没有 他的 爆能枪 .

我以前从未意识到，太空部队的男人们没有了爆能枪，看起来竟然如此衣衫不整。

[aɪ] ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [pɑːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] ['riːdʒɪs] ['hæstər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I **balanced** **it** **on** **my** **palm** **for** **a** **minute** **while** **Regis** **Hastur** **came** **out** **of** **the**
我 均衡 它 在 我的 棕榈 为了 一个 分钟 尽管 雷吉斯 哈斯图尔 来了 出去 的 这
['ʃæˌdoʊz] .
shadows **.**
阴影 .

我把它放在手掌上保持平衡了一分钟，这时雷吉斯·哈斯图尔从阴影中走了出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['redɪʃ] [her] [ænd; ənd] [fer] [skɪn] [ʌv; əv] -
He **was** **tall** **,** **and** **had** **the** **reddish** **hair** **and** **fair** **skin** **of** **Darkovan** -
[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
aristocracy **,**
贵族 ,

他身材高大，有着达科瓦贵族特有的红棕色头发和白皙皮肤。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [stæmp] — ['ærəgəns] , [pər'hæps] ,
and **on** **his** **face** **was** **some** **indefinable** **stamp** **—** **arrogance** **,** **perhaps** **,**
和 在 他的 脸 曾是 一些 无法定义的 邮票 — 傲慢 , 也许 ,

他脸上带着某种难以言喻的印记——或许是傲慢吧。

[ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ruːld] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [lɔːŋ]

or	the	consciousness	that	the	Hasturs	had	ruled	this	world	for	centuries	long
或者	这	意识	那	这	-	有	裁决	这	世界	为了	几个世纪	长的

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tɛrənz] [brɔːt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [treɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɔːz] .

before	the	Terrans	brought	ships	and	trade	and	the	universe	to	their	doors	.
前	这	泰伦人	带来	船舶	和	贸易	和	这	宇宙	到	他们的	门	.

或者说，人们意识到，早在地球人将飞船、贸易和宇宙带到他们面前之前，哈斯塔人就已经统治这个世界数个世纪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

He	was	looking	at	me	as	if	he	approved	of	me	,
他	曾是	寻找	在	我	作为	如果	他	得到正式认可的	的	我	,

他看着我的眼神，好像很认可我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [step] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	that	was	one	step	worse	than	the	former	situation	.
和	那	曾是	一	步	更糟	比	这	以前的	情况	.

这比之前的情况还要糟糕一点。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] - ['ɪdiəm] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ([wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

using	the	respectful	Darkovan	idiom	of	speaking	to	a	superior	(	which	he	was
使用	这	尊重	-	成语	的	请讲	到	一个	优越的	(	哪个	他	曾是

) [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [hɑːrd] ,

)	but	keeping	my	voice	hard	,
)	但	保持	我的	嗓音	难的	,

我用达尔科瓦人惯用的尊敬的语气与上级（他确实是）交谈，但语气却很坚定。

[aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] ['liːdər] [ɑːn] ['eni] [trek] , [lɔːrd] ['hæstər] .

I	said	,	"	There's	just	one	leader	on	any	trek	,	Lord	Hastur	.
我	说	,	"	有	只是	一	领导者	在	任何	跋涉	,	主	哈斯图尔	.

我说："任何远征都只有一个领袖，那就是哈斯图尔大人。"

[ɑːn] [ðɪs] [wʌn] , [aɪm][ˌaɪ 'tiː] .

On	this	one	,	I'm	it	.
在	这	一	,	我是	它	.

这次轮到我了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [wiː; wi] ['kæri] ['gʌnz] ,

If	you	want	to	discuss	whether	or	not	we	carry	guns	,
如果	你	想	到	讨论	无论	或者	不是	我们	携带	枪支	,

如果你想讨论我们是否携带枪支，

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['praɪvət] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] .

I	suggest	you	discuss	it	with	me	in	private	—	and	let	me	give	the	orders	.
我	建议	你	讨论	它	和	我	在	私人的	—	和	让	我	给	这	订单	.

我建议你私下跟我商量——让我来下命令。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [gɑːspt] .

"	One	of	the	Darkovans	gasped	.
"	一	的	这	-	倒吸一口气	.

"其中一个达科瓦人倒吸了一口气。"

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːbd] .

I	knew	I	could	have	been	mobbed	.
我	知道	我	可以	有	到过	暴徒	.

我知道我可能会被围攻。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] [bæg][ʌv; əv][men] ,

But	with	a	mixed	bag	of	men	,
但	和	一个	混合	包	的	男人	,

但这些人成分复杂，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][græb] ['liːdərʃɪp] [kwɪk] [ɔːr][biː; bi] ['religeitid] [tuː; tə] ['noʊwer] .

I	had	to	grab	leadership	quick	or	be	relegated	to	nowhere	.
我	有	到	抓住	领导	快的	或者	是	降级	到	无处	.

我必须迅速夺取领导权，否则就会被边缘化。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] ['riːdʒɪs]['hæstər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] , ['iːðər] ; [aɪ] [sed] , " [kʌm] [bæk] [hɪr] .

I	didn't	give	Regis	Hastur	a	chance	to	answer	that	,	either	;	I	said	,	"	Come	back	here	.
我	没有	给	雷吉斯	哈斯图尔	一个	机会	到	回答	那	,	任何一个	;	我	说	,	"	来	后退	这里	.

我也没有给雷吉斯·哈斯图尔回答这个问题的机会；我说："回来。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eniweɪ] .

I	want	to	talk	to	you	anyway	.
我	想	到	讲话	到	你	反正	.

无论如何，我都想和你谈谈。

" [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [briːð] .

"	He	came	,	and	I	remembered	to	breathe	.
"	他	来了	,	和	我	记得	到	呼吸	.

"他来了，我才想起要呼吸。"

[aɪ][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ferli] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [pleɪs] ,

I	led	the	way	to	a	fairly	deserted	corner	of	the	immense	place	,
我	引领	这	方式	到	一个	相当	荒凉的	角落	的	这	巨大	地方	,

我带头来到这片广袤土地上一个相当偏僻的角落，

[feɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [di'mɑːndid] , " [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

faced	him	and	demanded	,	"	As	for	you	—	what	are	you	doing	here	?
面对	他	和	要求	,	"	作为	为了	你	—	什么	是	你	正在做	这里	?

面对着他，质问道："至于你——你在这里做什么？"

[jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

You're	not	intending	to	cross	the	mountains	with	us	?
你是	不是	意图	到	叉	这	山脉	和	我们	?

你不打算和我们一起翻越群山吗?

" [hiː; hi] [met] [maɪ] [skaʊl] ['levəli] .

"	He	met	my	scowl	levelly	.
"	他	遇见	我的	皱眉头	水平	.

他平静地回应了我的怒容。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] .

"	I	certainly	am	.
"	我	当然	是	.

当然是。

" [aɪ] [groʊn] .

"	I	groaned	.
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['riːdʒənts] ['grænsʌn] .

You're	the	Regent's	grandson	.
你是	这	摄政王	孙子	.

你是摄政王的孙子。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [dəunt] [teɪk] [ɑːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] .

Important	people	don't	take	on	this	kind	of	dangerous	work	.
重要的	人们	不	拿	在	这	种类	的	危险的	工作	.

重要人物不会从事这种危险的工作。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] !

If	anything	happens	to	you	,	it	will	be	my	responsibility	!
如果	任何事物	发生	到	你	,	它	将要	是	我的	责任	!

如果你出了什么事，都是我的责任!

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	I	was	going	to	have	enough	trouble	,	I	was	thinking	,
"	我	曾是	去	到	有	足够的	麻烦	,	我	曾是	思维	,

“我当时想，我已经够倒霉的了，

[wɪ'ðaʊt] ['ʃepəd] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'vɪəd] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd]

without	shepherding	along	one	of	the	most	revered	Personages	on	the	whole	damned
没有	牧羊	沿着	一	的	这	最多	受人尊敬的	人物	在	这	所有的	该死的

['plænɪt] !

planet	!
行星	!

没有护送这位该死的星球上最受尊敬的人物之一!

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [ə'raʊnd] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːnd] [ɑːn] , [ɔːr] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

I	didn't	want	anyone	around	who	had	to	be	fawned	on	,	or	deferred	to	,
我	没有	想	任何人	大约	WHO	有	到	是	谄媚	在	,	或者	延期	到	,

我不想身边有任何需要被奉承或服从的人。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə] .

or	even	listened	to	.
或者	甚至	听着	到	.

甚至都没人听过。

[hiː; hi] [fraund] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt]

He	frowned	slightly	,	and	I	had	the	unpleasant	impression	that	he	knew	what
他	皱眉	轻微地	,	和	我	有	这	令人不快的	印象	那	他	知道	什么

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	was	thinking	.
我	曾是	思维	.

他微微皱眉，我有一种不愉快的感觉，觉得他知道我在想什么。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]

"	In	the	first	place	—	it	will	mean	something	to	the	trailmen	,	won't	it	—	to
"	在	这	第一的	地方	—	它	将要	意思是	某物	到	这	拓荒者	,	惯于	它	—	到

[hæv; həv][ə; eɪ]['hæstər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

have	a	Hastur	with	you	,
有	一个	哈斯图尔	和	你	,

“首先——这对拓荒者来说意义非凡，不是吗——身边有哈斯塔陪伴，

['suːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['feɪvər] ?

suing	for	this	favor	?
起诉	为了	这	偏爱	?

就为了这个恩惠而起诉?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] .

"	It	certainly	would	.
"	它	当然	会	.

“当然会。”

[ðə; ði] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmənz] ,

The	trailmen	paid	little	enough	heed	to	the	ordinary	humans	,
这	拓荒者	有薪酬的	小的	足够的	注意	到	这	普通的	人类	,

拓荒者们对普通人几乎毫不在意。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm] [fer] [geɪm] [fɔːr; fər] ['plʌndərɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd]

except	for	considering	them	fair	game	for	plundering	when	they	came	uninvited
除了	为了	考虑	他们	公平的	游戏	为了	掠夺	什么时候	他们	来了	不速之客

['ɪntuː] ['treɪlmən] ['kʌntri] .

into	trailman	country	.
进入	拓荒者	国家	.

只不过，当他们不请自来地闯入拓荒者领地时，人们会认为他们是可以随意掠夺的对象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['dɑːrˌkoʊvər] , [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] - ,

But	they	,	with	all	Darkover	,	revered	the	Hasturs	,
但	他们	,	和	全部	黑暗	,	受人尊敬的	这	-	,

但是，他们和所有黑暗世界的人一样，都崇敬哈斯塔斯神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] — [ɪf] [ðə; ði] - [sent][ðer; ðər][moʊst]

and	it	was	a	fine	point	of	diplomacy	—	if	the	Darkovans	sent	their	most
和	它	曾是	一个	美好的	观点	的	外交	—	如果	这	-	发送	他们的	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['liːdər] ,

important	leader	,
重要的	领导者	,

这是一个微妙的外交问题——如果达科瓦人派出了他们最重要的领导人，

[ðeɪ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

they	might	listen	to	him	.
他们	可能	听	到	他	.

他们或许会听他的。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , " ['riːdʒis] [-]

"	In	the	second	place	,	"	Regis	[	103	]
"	在	这	第二	地方	,	"	雷吉斯	[	-	]

“第二名是，”雷吉斯[103]

['hæstər] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] - [ɑːr; ər][maɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə]

Hastur	continued	,	"	the	Darkovans	are	my	people	,	and	it's	my	business	to
哈斯图尔	持续	,	"	这	-	是	我的	人们	,	和	它是	我的	商业	到

[nɪ'goʊʃieɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

negotiate	for	them	.
谈判	为了	他们	.

哈斯图尔继续说道：“达科瓦人是我的子民，为他们谈判是我的职责。”

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - ['daɪəlekt] — [nɑːt] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [spiːk]

In	the	third	place	,	I	know	the	trailmen's	dialect	—	not	well	,	but	I	can	speak
在	这	第三	地方	,	我	知道	这	-	方言	—	不是	出色地	,	但	我	能	说话

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

it	a	little	.
它	一个	小的	.

第三，我懂一些驿马车夫的方言——虽然说得不太好，但也能说一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [aɪv] [klaɪmd] ['maʊntnz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

And	in	the	fourth	,	I've	climbed	mountains	all	my	life	.
和	在	这	第四	,	我已经	攀登	山脉	全部	我的	生活	.

第四点，我一生都在攀登高山。

['pjʊrli] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .

Purely	as	an	amateur	,	but	I	can	assure	you	I	won't	be	in	the	way	.
纯粹	作为	一个	业余	,	但	我	能	保证	你	我	惯于	是	在	这	方式	.

我只是个业余爱好者，但我可以向你保证，我不会碍事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [aɪ][kʊd; kəd][seɪ][tuː; tə][ðæt] .

"	There	was	little	enough	I	could	say	to	that	.
"	那里	曾是	小的	足够的	我	可以	说	到	那	.

对此我几乎无话可说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌvərd] ['evri] [pɔɪnt] — [ɔːr] ['evri] [pɔɪnt][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	seemed	to	have	covered	every	point	—	or	every	point	but	one	,	and	he
他	似乎	到	有	涵盖	每一个	观点	—	或者	每一个	观点	但	一	,	和	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

他似乎已经涵盖了所有要点——或者说除了一个要点之外的所有要点，然后他补充道：

['ʃruːdli] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [dəunt] ['wɜːri] ; [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk]

shrewdly	,	after	a	minute	,	"	Don't	worry	;	I'm	perfectly	willing	to	have	you	take
精明地	,	后	一个	分钟	,	"	不	担心	;	我是	完美	愿意的	到	有	你	拿

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

过了一会儿，他机智地说道："别担心，我完全愿意让你来负责。"

[aɪ][wəʊnt] [kleɪm] — ['prɪvəlɪdʒ] .

I	won't	claim	—	privilege	.
我	惯于	宣称	—	特权	.

我不会声称拥有特权。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðæt] .

"	I	had	to	be	satisfied	with	that	.
"	我	有	到	是	使满意	和	那	.

我只能接受这个结果了。

['dɑːrˌkoʊvər][ɪz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['plænɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferli] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

Darkover	is	a	civilized	planet	with	a	fairly	high	standard	of	living	,
黑暗	是	一个	文明	行星	和	一个	相当	高的	标准	的	活的	,

达克沃是一个文明程度较高的星球，拥有相当高的生活水平。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mekənaɪzd] [ɔːr][ə; eɪ][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .

but	it	is	not	a	mechanized	or	a	technological	culture	.
但	它	是	不是	一个	机械化	或者	一个	技术	文化	.

但它并非机械化或技术化的文化。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l][dəunt][duː] [mʌtʃ] ['maɪnɪŋ] , [ɔːr] [bɪld] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

The	people	don't	do	much	mining	,	or	build	factories	,
这	人们	不	做	很多	矿业	,	或者	建造	工厂	,

当地人很少从事采矿业，也不建造工厂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [baɪ] ['terən] ['entərpraɪz] ['nevər][wɜːr; wər] ['veri] [sək'sesf(ə)l]

and	the	few	which	were	founded	by	Terran	enterprise	never	were	very	successful
和	这	很少	哪个	是	创立	经过	泰伦	企业	绝不	是	非常	成功的

;

;
;

而由地球企业创办的少数几家公司也从未取得过成功；

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['terən] [treɪd] ['sɪti] , [mə'ʃiːnəri] [ɔːr]['mɑːdərn][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] .

outside	the	Terran	Trade	City	,	machinery	or	modern	transportation	is	almost	unknown	.
外部	这	泰伦	贸易	城市	,	机械	或者	现代的	运输	是	几乎	未知	.

在泰伦贸易城市之外，机械或现代交通工具几乎闻所未闻。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [tʃekt] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] ['reɪf] [skɔt] [went] [aʊt] [tu:; tə]

While	the	other	men	checked	and	loaded	supplies	and	Rafe	Scott	went	out	to
尽管	这	其他	男人	已检查	和	已加载	补给品	和	拉夫	斯科特	去	出去	到

['kɑ:ntækt][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][læst] - ['mɪnɪt] ['di:teɪlz] ,

contact	some	friends	of	his	and	arrange	for	last	-	minute	details	,
接触	一些	朋友们	的	他的	和	安排	为了	最后的	-	分钟	细节	,

当其他人检查和装载物资时，拉夫·斯科特出去联系他的一些朋友，安排最后的细节。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['meməraɪz] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['di:teɪlz] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [soʊ] ['klɪrli]

I	sat	down	with	Forth	to	memorize	the	medical	details	I	must	put	so	clearly
我	卫星	向下	和	第四	到	记住	这	医疗的	细节	我	必须	放	所以	清楚地

[tu:; tə][ðə; ði] .

to	the	trailmen	.
到	这	拓荒者	.

我和福斯坐下来，记住我必须清楚地告诉徒步旅行者的医疗细节。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər]['medɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ! "

"	If	we	could	only	have	kept	your	medical	knowledge	!	"
"	如果	我们	可以	仅有的	有	保留	你的	医疗的	知识	!	"

“如果我们能保留下您的医学知识就好了！”

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ['dʌznt] [su:t][maɪ][ˌpɜ:rsə'nælәti] , " [aɪ] [sed] .

"	Trouble	is	,	being	a	doctor	doesn't	suit	my	personality	,	"	I	said	.
"	麻烦	是	,	存在	一个	医生	不	套装	我的	性格	,	"	我	说	.

“问题是，当医生并不适合我的性格，”我说。

[aɪ] [felt] [əb'sɜ:rdli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .

I	felt	absurdly	light	-	hearted	.
我	毛毡	荒谬地	光	-	心地	.

我感觉心情异常轻松愉快。

[wer] [aɪ][sæt] ,

Where	I	sat	,
在哪里	我	卫星	,

我坐的地方，

[aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['blækɪʃ] - [gri:n] ['futhilz] [wɪtʃ]

I	could	raise	my	head	and	study	the	panorama	of	blackish	-	green	foothills	which
我	可以	增加	我的	头	和	学习	这	全景	的	黑褐色	-	绿色的	山麓	哪个

[leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [kɑ:rθən] ,

lay	beyond	Carthon	,
躺	超过	卡顿	,

我可以抬起头，眺望卡顿山后那片黑绿色的山麓全景。

[ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [stoʊn] ['rəʊdweɪz] , [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] ['rɪbən] ,

and	search	out	the	stone	roadways	,	like	a	tiny	white	ribbon	,
和	搜索	出去	这	石头	道路	,	喜欢	一个	微小的	白色的	丝带	,

寻找那些石板路，它们像一条细小的白色丝带。

[wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

which	we	could	follow	for	the	first	stage	of	the	trip	.
哪个	我们	可以	跟随	为了	这	第一的	阶段	的	这	旅行	.

我们可以按照这个路线进行旅程的第一阶段。

[fɔ:rθ] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [maɪ][ɪn'θu:ziæzəm] .

Forth	evidently	did	not	share	my	enthusiasm	.
第四	显然	做过	不是	分享	我的	热情	.

显然，Forth 并没有像我一样热情。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒeɪsn] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ri:əl]['deɪndʒər] — "

"	You	know	,	Jason	,	there	is	one	real	danger	—	"
"	你	知道	,	杰森	,	那里	是	一	真实的	危险	—	"

“你知道吗，杰森，确实存在一个真正的危险——”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] ['deɪndʒər] ?
" Do you think I care about danger ?
" 做 你 思考 我 关心 关于 危险 ?

你认为我会在乎危险吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [aɪl] [tɜːrn] — ['fuːlhɑːrdi] ? "
Or are you afraid I'll turn — foolhardy ? "
或者 是 你 害怕的 患病的 转动 — 蛮干 ? "

还是你怕我会变得——鲁莽?

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər] , ['dʒeɪsn] .
It's not a physical danger , Jason .
它是 不是 一个 身体的 危险 , 杰森 .

杰森，这不是人身危险。

[its] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] — [ɔːr] ['ræðər] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['deɪndʒər] . "
It's an emotional — or rather an intellectual danger . "
它是 一个 情绪 — 或者 相当 一个 知识分子 危险 . "

这是一种情感上的危险——或者更确切地说，是一种理智上的危险。

" [hel] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət] [ðæt] ['saɪkoʊ] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] ? "
" Hell , don't you know any language but that psycho double - talk ? "
" 地狱 , 不 你 知道 任何 语言 但 那 心理 双倍的 - 讲话 ? "

“见鬼，你除了这种神经兮兮的鬼话之外，就什么语言都不会了吗？”

" [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] , ['dʒeɪsn] .
" Let me finish , Jason .
" 让 我 结束 , 杰森 .

“让我说完，杰森。”

[dʒeɪ] ['ælisən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'prest] , [ˌoʊvərkən'troʊld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəsli]
Jay Allison may have been repressed , overcontrolled , but you are seriously
杰伊 艾莉森 可能 有 到过 压抑 , 过度控制 , 但 你 是 严重地
[ɪm'pʌlsɪv] .
impulsive .
冲动 .

杰伊·艾利森可能一直受到压抑和过度控制，但你却非常冲动。

[juː; jʊ] [læk] [ə; eɪ] ['bæləns] - [wiːl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
You lack a balance - wheel , if I could put it that way .
你 缺少 一个 平衡 - 车轮 , 如果 我 可以 放 它 那 方式 .

如果我这么说的话，你缺少平衡轮。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː] ['meni] [rɪsks] ,
And if you run too many risks ,
和 如果 你 跑步 也 许多 风险 ,

如果你承担的风险过大，

[jʊr; jər] ['berid] ['ɔːltər] - ['iːgoʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][ɪn] [ʃɪr] [self] -
your buried alter - ego may come to the surface and take over in sheer self -
你的 埋葬 改变 - 自我 可能 来 到 这 表面 和 拿 超过 在 透明 自己 -
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] . "
preservation . "
保存 . "

你内心深处的另一个自我可能会浮出水面，并出于纯粹的自我保护本能而占据主导地位。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] ['laʊdli] ,
" In other words , " I said , laughing loudly ,
" 在 其他 字 , " 我 说 , 笑 高声 ,

“换句话说，”我大笑着说，“

" [ɪf] [aɪ] [sker] [ðæt] ['ælisən] [stʌft] - [ʃɜːrt] [hiː; hi] [meɪ] [stɑːrt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ?
" if I scare that Allison stuffed - shirt he may start stirring in his grave ?
" 如果 我 吓 那 艾莉森 填充 - 衬衫 他 可能 开始 搅拌 在 他的 严重 ?

“如果我吓到那个死板的艾莉森，他可能会在坟墓里翻身吧？”

" [fɔːrθ] [kɔft] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [wei] [ʌv; əv]
" Forth coughed and smothered a laugh and said that was one way of
" 第四 咳嗽 和 窒息 一个 笑 和 说 那 曾是 一 方式 的
['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
putting it .
推杆 它 .

“福斯咳嗽了一声，忍住笑，说道：这是一种说法。

[aɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] , " [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
I clapped him reassuringly on the shoulder and said , " Forget it , sir .
我 鼓掌 他 令人安心 在 这 肩膀 和 说 , " 忘记 它 , 先生 .

我拍了拍他的肩膀以示安慰，说道：“算了，先生。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['gɑːdli] , ['soʊbər][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] — [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [lɔː] [ə'genst]
I promise to be godly , sober and industrious — but is there any law against
我 承诺 到 是 敬虔的 , 清醒 和 勤劳 — 但 是 那里 任何 法律 反对
[end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] ?
enjoying what I'm doing ?
享受 什么 我是 正在做 ?

我保证会虔诚、清醒、勤奋——但是，享受我正在做的事情有什么法律禁止吗?

" ['sʌmbɑːdi] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
" Somebody burst out of the [104]
" 某人 爆裂 出去 的 这 [-]

“有人从[104]中冲了出来

['werhaʊs] - ['pæləs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
warehouse - palace place , and shouted at me .
仓库 - 宫殿 地方 , 和 喊叫 在 我 .

在仓库宫殿般的地方，他冲我大喊大叫。

" ['dʒeɪsn] ?
" Jason ?
" 杰森 ?

“杰森？”

[ðə; ði] [gaɪd] [ɪz] [hɪr] , " [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][grɪn] .
The guide is here , " and I stood up , giving Forth a final grin .
这 指导 是 这里 , " 和 我 站立 向上 , 给予 第四 一个 最终的 咧嘴笑 .

“导游来了，”我站起身，最后朝福斯咧嘴一笑。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
" Don't you worry .
" 不 你 担心 .

别担心。

[dʒeɪ] ['ælɪsənz] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , " [aɪ] [sed] ,
Jay Allison's good riddance , " I said ,
杰伊 艾莉森的 好的 摆脱 , " 我 说 ,

“杰伊·艾利森的离开真是太好了，”我说。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

and	went	back	to	meet	the	other	guide	they	had	chosen	.
和	去	后退	到	见面	这	其他	指导	他们	有	选定	.

然后他们回去与他们选定的另一位导游会合。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [bækt] [aʊt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gaɪd] .

And	I	almost	backed	out	when	I	saw	the	guide	.
和	我	几乎	支持的	出去	什么时候	我	锯	这	指导	.

看到导游的时候，我差点就放弃了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

For	the	guide	was	a	woman	.
为了	这	指导	曾是	一个	女士	.

因为导游是一位女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['næroʊli] [bɪlt] ,

She	was	small	for	a	Darkovan	girl	,	and	narrowly	built	,
她	曾是	小的	为了	一个	-	女孩	,	和	勉强	建造	,

她身材娇小，对于达尔科瓦女孩来说偏瘦弱。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['baːdi] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['bɔɪɪʃ] [ɔːr] ['koʊltɪʃ] [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ,

the	sort	of	body	that	could	have	been	called	boyish	or	coltish	but	certainly	not	,
这	种类	的	身体	那	可以	有	到过	称为	男孩气	或者	小马驹	但	当然	不是	,

那种体型或许可以称之为男孩气或小马驹气，但肯定不是。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] , ['femənɪn] .

at	first	glance	,	feminine	.
在	第一的	瞥一眼	,	女性	.

乍一看，很有女性气质。

[kloʊz] - [kʌt] [kəːlz] , [bluː] - [blæk] [ænd; ənd] ['wɪspi] , [kæst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ə; eɪ]

Close	-	cut	curls	,	blue	-	black	and	wispy	,	cast	the	faintest	of	shadows	over	a
关闭	-	切	卷发	,	蓝色的	-	黑色的	和	飘渺的	,	投掷	这	最微弱	的	阴影	超过	一个

['skwerɪʃ] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] ,

squarish	sunburnt	face	,
方方正正的	晒伤	脸	,

一头乌黑的短卷发，稀疏而飘逸，在方正的、晒伤的脸上投下淡淡的阴影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['θɪkli] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [dɑːrk] ['læʃɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	her	eyes	were	so	thickly	rimmed	with	heavy	dark	lashes	that	I	could
和	她	眼睛	是	所以	浓密	带边	和	重的	黑暗的	睫毛	那	我	可以

[nɑːt] [ges] [ðer; ðər] ['kʌlər] .

not	guess	their	color	.
不是	猜测	他们的	颜色	.

她的眼睛周围长着浓密的黑色睫毛，我根本猜不出她眼睛的颜色。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [snʌbd] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Her	nose	was	snubbed	and	might	have	looked	whimsical	and	was
她	鼻子	曾是	冷落	和	可能	有	看起来	异想天开	和	曾是

[ɪn'sted] ['ɑːdli] ['ærəgənt] .

instead	oddly	arrogant	.
反而	奇怪	傲慢的	.

她的鼻子形状怪异，原本可能显得俏皮可爱，结果却显得异常傲慢。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [raʊnd] ,

Her	mouth	was	wide	,	and	her	chin	round	,
她	嘴	曾是	宽的	,	和	她	下巴	圆形的	,

她嘴巴很大，下巴很圆。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .

and	altogether	I	dismissed	her	as	not	at	all	a	pretty	woman	.
和	共	我	解雇	她	作为	不是	在	全部	一个	漂亮的	女士	.

总之，我认为她一点也不漂亮。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [pɑːm] [ænd; ənd] [sed] ['ræðər] ['sʌlənli] , " ['kaɪlə] - - , [friː] ['æməzɑːn] ,
She held up her palm and said rather sullenly , " Kyla - Raineach , free Amazon ,
她 握住 向上 她 棕榈 和 说 相当 闷闷不乐地 , " 凯拉 - - , 自由的 亚马逊 ,
['laɪsnst] [gaɪd] .
licensed guide .
获得许可的 指导 .

她举起手掌，闷闷不乐地说："Kyla-Raineach，亚马逊免费授权指南。"

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] , ['skaʊlɪŋ] .
" I acknowledged the gesture with a nod , scowling .
" 我 已确认 这 手势 和 一个 点头 , 皱眉 .

我皱着眉头，点头回应了这个举动。

[ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] [friː] ['æmə,zɑːnz] ['entərd] ['vɜːrtʃuəli] ['evri] ['mæskjəlɪn] [fiːld] ,
The guild of free Amazons entered virtually every masculine field ,
这 公会 的 自由的 亚马逊 进入 几乎 每一个 男性 场地 ,

自由亚马逊女战士公会几乎涉足了所有男性领域。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [gaɪd] [siːmd] ['sʌmwʌt] [bɪ'zɑːr] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æməzɑːn] .
but that of mountain guide seemed somewhat bizarre even for an Amazon .
但 那 的 山 指导 似乎 有些 怪异 甚至 为了 一个 亚马逊 .

但即使对于亚马逊女战士来说，当登山向导似乎也有些奇怪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['waɪəri] [ænd; ənd] ['ædʒ(ə)l] [ɪ'nʌf] , [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['blæŋkɪt] - [laɪk]
She seemed wiry and agile enough , her body , under the heavy blanket - like
她 似乎 细长的 和 敏捷 足够的 , 她 身体 , 在下面 这 重的 毯子 - 喜欢
['kloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

她身形纤细敏捷，在厚重的毯子般的衣服下，显得十分灵活。

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [liːn] [ʌv; əv] [hɪp] [ænd; ənd] [flæt] [ʌv; əv] [brest] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] ;
almost as lean of hip and flat of breast as my own ;
几乎 作为 倾斜 的 时髦的 和 平坦的 的 胸部 作为 我的 自己的 ;

几乎和我一样，臀部纤细，胸部平坦；

['oʊnli] [ðə; ði] ['slendər] [lɔːŋ] [legz] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ['femənɪn] .
only the slender long legs were unequivocally feminine .
仅有的 这 苗条 长的 腿 是 毫无疑问 女性 .

只有那双修长纤细的双腿才无疑是女性的特征。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [sə'plaɪz] ;
The other men were checking and loading supplies ;
这 其他 男人 是 检查 和 加载中 补给品 ;

其他人则在检查和装载物资；

[aɪ] ['noʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] [ðæt] ['riːdʒis] ['hæstər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːrn]
I noted from the corner of my eye that Regis Hastur was taking his turn
我 著名的 从 这 角落 的 我的 眼睛 那 雷吉斯 哈斯图尔 曾是 采取 他的 转动
['hiːvɪŋ] ['bʌndlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
heaving bundles with the rest .
起伏 捆绑 和 这 休息 .

我眼角瞥见雷吉斯·哈斯图尔正和其他人一起搬运包裹。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [sʌm; səm] [stɪl] - [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [sæks] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪt] .
I sat down on some still - undisturbed sacks , and motioned her to sit .
我 卫星 向下 在 一些 仍然 - 未受干扰 麻袋 , 和 示意 她 到 坐 .

我坐在几个还未被动过的麻袋上，示意她坐下。

" [juːv] [hæd; həd] [treɪl] [ɪk'spɪriəns] ?
" You've had trail experience ?
" 你已经 有 踪迹 经验 ?

你有徒步旅行经验吗?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['helər] [θruː] [dæmɝəŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [rʌf] ['goʊɪŋ]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

We're	going	into	the	Hellers	through	Dammerung	,	and	that's	rough	going	even	for
是	去	进入	这	海勒斯	通过	黄昏	,	和	那就是	粗糙的	去	甚至	为了

[prə'feʃənl] .

professionals	.
专业人士	.

我们要穿过达默伦进入赫勒斯，即使对专业人士来说，那也是一段艰难的旅程。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] ,

"	She	said	in	a	flat	expressionless	voice	,
"	她	说	在	一个	平坦的	面无表情	嗓音	,

她面无表情地用平淡的语气说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terən] ['mæpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['poʊlər] [rɪdʒ] [læst] [jɪr] .

"	I	was	with	the	Terran	Mapping	expedition	to	the	South	Polar	ridge	last	year	.
"	我	曾是	和	这	泰伦	地图	远征	到	这	南	极性	岭	最后的	年	.

"
"
"

“去年我参加了前往南极山脊的地球测绘探险队。”

" ['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['helər] ?

"	Ever	been	in	the	Hellers	?
"	曾经	到过	在	这	海勒斯	?

你去过海勒斯吗?

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə]

If	anything	happened	to	me	,	could	you	lead	the	expedition	safely	back	to
如果	任何事物	发生	到	我	,	可以	你	带领	这	远征	安全	后退	到

[kɑːrθən] ?

Carthon	?
卡顿	?

如果我出了什么事，你能带领探险队安全返回卡顿吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stʌbi] ['fɪŋgərz] .

"	She	looked	down	at	her	stubby	fingers	.
"	她	看起来	向下	在	她	矮胖的	手指	.

她低头看了看自己短短的手指。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

"	I'm	sure	I	could	,	"	she	said	finally	,	and	started	to	rise	.
"	我是	当然	我	可以	,	"	她	说	最后	,	和	开始	到	上升	.

“我肯定可以，”她最后说道，然后开始起身。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — " [aɪ] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [pʊt] .

"	One	thing	more	—	"	I	gestured	to	her	to	stay	put	.
"	一	事物	更多的	—	"	我	做手势	到	她	到	停留	放	.

“还有一件事——”我示意她待在原地。

" ['kaɪlə] , [juːl] [biː; bi][wʌn] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [eɪt] [men] —

"	Kyla	,	you'll	be	one	woman	among	eight	men	—
"	凯拉	,	你会	是	一	女士	之中	八	男人	—

“凯拉，你将成为八个男人中唯一的女性——”

" [ðə; ði] [snʌbd] [noʊz] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] ; " [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][maɪ] ['blæŋkits] ,

"	The	snubbed	nose	wrinkled	up	;	"	I	don't	expect	you	to	crawl	into	my	blankets	,
"	这	冷落	鼻子	皱	向上	;	"	我	不	预计	你	到	爬行	进入	我的	毯子	,

“那只被人冷落的鼻子皱了起来；“我可不指望你钻进我的被窝里，

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
if that's what you mean .
如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个意思的话。

[its] [nɑːt][ɪn][maɪ]['kɑːntrækt] — [aɪ][hoʊp] !
It's not in my contract — I hope !
它是 不是 在 我的 合同 — 我 希望 !

我的合同里应该没有这条——但愿如此!

" [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] .
" I felt my face burning .
" 我 毛毡 我的 脸 燃烧 .

我感觉脸部发烫。

[dæm] [ðə; ði][gɜːrl] !
Damn the girl !
该死 这 女孩 !

该死的女孩!

" [its] [nɑːt][ɪn] [maɪn] , ['eniweɪ] , " [aɪ] [snæpt] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['ʌðər]
" It's not in mine , anyway , " I snapped , " but I can't answer for seven other
" 它是 不是 在 矿 , 反正 , " 我 啪啪 , " 但 我 不能 回答 为了 七 其他
[men] ,
men ,
男人 ,

“反正我的记录里没有,”我厉声说道,“但我不能替其他七个人回答。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['maʊnt(ə)n] ['rʌfˌneks] !
most of them mountain roughnecks !
最多 的 他们 山 粗汉 !

他们大多数都是山里的粗汉!

" ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [aɪ] ['bɑːðərd] ;
" Even as I said it I wondered why I bothered ;
" 甚至 作为 我 说 它 我 想知道 为什么 我 烦恼 ;

“即便在我说出这句话的时候，我也在想我为什么要费这个劲;

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [friː] ['æməzɑːn][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [oʊn] ['vɜːrtʃuː] , [ɔːr][nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
certainly a free Amazon could defend her own virtue , or not , if she wanted to
当然 一个 自由的 亚马逊 可以 保卫 她 自己的 美德 , 或者 不是 , 如果 她 通缉 到
,
,
,

当然，一位自由的亚马逊女战士可以捍卫自己的贞洁，也可以不捍卫，如果她愿意的话。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
without any help from me .
没有 任何 帮助 从 我 .

没有我的任何帮助。

[aɪ] [-]
I [105]
我 [-]

I[105]

[hæd; həd][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][baɪ] ['ædɪŋ] , " [ɪn] ['iːðər] [keɪs] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt]
had to excuse myself by adding , " In either case you'll be a disturbing element
有 到 原谅 我 经过 添加 , " 在 任何一个 案件 你会 是 一个 令人不安 元素
— [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [faɪts] ,
— I don't want fights ,
— 我 不 想 战斗 ,

我不得不为自己辩解，补充道：“无论如何，你都会是个麻烦人物——我不想发生争执。”

['iːðər] !
either !
任何一个 !

任何一个!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] - [pɪtʃt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
" She made a little low - pitched sound of amusement .
" 她 制成 一个 小的 低的 - 投球 声音 的 娱乐 .

她发出了一声低沉的、带着几分戏谑的声音。

" [ðeəz; ðəz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbərz] ,
" There's safety in numbers ,
" 有 安全 在 数字 ,

“人多更安全”,

[ænd; ənd] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [haɪ] ['æltɪtjuːdz] [ɑːn] [men]
and — are you familiar with the physiological effect of high altitudes on men
和 — 是 你 熟悉的 和 这 生理 影响 的 高的 海拔 在 男人
['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət][tuː; tə] [loʊ] [wʌnz] ?
acclimated to low ones ?
适应 到 低的 一个 ?

还有——您是否了解高海拔对适应低海拔环境的男性产生的生理影响?

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [friː] [ænd; ənd]
" Suddenly she threw back her head and the hidden sound became free and
" 突然 她 扔 后退 她 头 和 这 隐 声音 成为 自由的 和
['meri] ['læftər] .
merry laughter .
欢乐 笑声 .

“突然，她仰起头，原本隐藏的声音变成了自由而欢快的笑声。”

" ['dʒeɪsn] , [aɪm][ə; eɪ] [friː] ['æməzɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] — [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['njuːtə] , [ðoʊ]
" Jason , I'm a free Amazon , and that means — no , I'm not neutered , though
" 杰森 , 我是 一个 自由的 亚马逊 , 和 那 方法 — 不 , 我是 不是 已绝育 , 尽管
[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] .
some of us are .
一些 的 我们 是 .

“杰森，我是一个自由的亚马逊人，这意味着——不，我没有被阉割，尽管我们中的一些人被阉割了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][wəʊnt] [kri'eɪt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] ['rekəgnaɪzəbli] ['fiːmeɪl]
But you have my word , I won't create any trouble of any recognizably female
但 你 有 我的 单词 , 我 惯于 创造 任何 麻烦 的 任何 可辨认 女性
[və'raɪəti] .
variety .
种类 .

但我向你保证，我不会制造任何具有明显女性特征的麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
" She stood up .
" 她 站立 向上 .

她站了起来。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] .
" Now , if you don't mind , I'd like to check the mountain equipment .
" 现在 , 如果 你 不 头脑 , ID 喜欢 到 查看 这 山 设备 .

“现在，如果您不介意的话，我想检查一下登山装备。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][æt; ət][ɔːl] .
" Her eyes were still laughing at me , but curiously I didn't mind at all .
" 她 眼睛 是 仍然 笑 在 我 , 但 奇怪的是 我 没有 头脑 在 全部 .

“她的眼神依然在嘲笑我，但奇怪的是，我一点也不介意。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

There	was	a	refreshing	element	in	her	manner	.
那里	曾是	一个	令人耳目一新	元素	在	她	方式	.

她的举止令人耳目一新。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ˌlɑːp'saɪdɪd]['lɪt(ə)l]['kærəvæn] .

We	started	that	night	,	a	curiously	lopsided	little	caravan	.
我们	开始	那	夜晚	,	一个	奇怪的是	片面	小的	大篷车	.

当晚我们就出发了，那是一辆造型奇特、歪歪扭扭的小房车。

[ðə; ði] [pæk] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] ['ɪntuː][wʌn] [trʌk] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	pack	animals	were	loaded	into	one	truck	and	didn't	like	it	.
这	盒	动物	是	已加载	进入	一	卡车	和	没有	喜欢	它	.

驮畜被装进一辆卡车，它们很不高兴。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [strɪpt] - [daʊn] [trʌk] [wɪtʃ] ['kærid] [səˈplaɪz] .

We	had	another	stripped	-	down	truck	which	carried	supplies	.
我们	有	其他	脱衣舞	-	向下	卡车	哪个	携带	补给品	.

我们还有另一辆改装过的卡车，用来运送物资。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stoʊn] [roʊdz] , ['rʌtɪd] [ænd; ənd] ['gʌliːd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] -

The	ancient	stone	roads	,	rutted	and	gullied	here	and	there	with	the	flood	-
这	古老的	石头	道路	,	车辙	和	沟壑	这里	和	那里	和	这	洪水	-

['wɔːtərz][ænd; ənd][sɪlt][ʌv; əv] ['dekeɪdz] ,

waters	and	silt	of	decades	,
水	和	淤泥	的	几十年	,

古老的石板路，因数十年的洪水和淤泥侵蚀，到处布满车辙和沟壑。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [plænd] [fɔːr; fər] ['eni] ['træv(ə)l] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [men] [ɔːr] [biːsts] .

had	not	been	planned	for	any	travel	other	than	the	feet	of	men	or	beasts	.
有	不是	到过	计划	为了	任何	旅行	其他	比	这	脚	的	男人	或者	野兽	.

原本没有计划用于除人或牲畜步行以外的任何旅行方式。

[wiː; wi] [pæst] ['taɪni] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] ['kʌntri] [ɛ'steɪts] ,

We	passed	tiny	villages	and	isolated	country	estates	,
我们	通过了	微小的	村庄	和	孤立	国家	庄园	,

我们途经了一些小村庄和偏僻的乡村庄园，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri] ['taʊərz] [wer] [ðə; ði]['meɪtrɪks] [məˈkænɪks] [wɜːrkt] [əˈloʊn]

and	a	few	of	the	solitary	towers	where	the	matrix	mechanics	worked	alone
和	一个	很少	的	这	孤	塔楼	在哪里	这	矩阵	机械学	工作	独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv]['dɑːrˌkoʊvər] ,

with	the	secret	sciences	of	Darkover	,
和	这	秘密	科学	的	黑暗	,

还有几座孤零零的高塔，矩阵技师们在那里独自研究着黑暗世界的秘密科学。

['taʊərz] [ʌv; əv] ['glɛrlɪs] [stoʊn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊn] [laɪk] [bluː] ['biːkənz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

towers	of	glareless	stone	which	sometimes	shone	like	blue	beacons	in	the	dark	.
塔楼	的	无眩光	石头	哪个	有时	闪耀	喜欢	蓝色的	信标	在	这	黑暗的	.

黑暗中，有时会像蓝色的灯塔一样闪耀着不发光的石头塔楼。

['kɛndrɪks] [droʊv] [ðə; ði] [trʌk] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Kendricks	drove	the	truck	which	carried	the	animals	,	and	was	amused	by	it	.
肯德里克斯	驾驶	这	卡车	哪个	携带	这	动物	,	和	曾是	觉得好笑	经过	它	.

肯德里克斯驾驶着运送动物的卡车，他觉得这很有趣。

['reɪf] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tɜːrnz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [trʌk] ,

Rafe	and	I	took	turns	driving	the	other	truck	,
拉夫	和	我	采取	转弯	驾驶	这	其他	卡车	,

我和拉夫轮流驾驶另一辆卡车。

['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['riːdʒɪs] ['hæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['kaɪlə] ,

sharing	the	wide	front	seat	with	Regis	Hastur	and	the	girl	Kyla	,
分享	这	宽的	正面	座位	和	雷吉斯	哈斯图尔	和	这	女孩	凯拉	,

与雷吉斯·哈斯图尔和女孩凯拉一起坐在宽敞的前排座位上，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [faʊnd] [siːts] [bɪ'twiːn] [kreɪts] [ænd; ənd] [sæks] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

while	the	other	men	found	seats	between	crates	and	sacks	in	the	back	.
尽管	这	其他	男人	成立	座位	之间	板条箱	和	麻袋	在	这	后退	.

而其他人则在车厢后部的板条箱和麻袋之间找到了座位。

[wʌns] [waɪl] ['reɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['doʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [koʊt]

Once	while	Rafe	was	at	the	wheel	and	the	girl	dozing	with	her	coat
一次	尽管	拉夫	曾是	在	这	车轮	和	这	女孩	打盹	和	她	外套

['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] ,

over	her	face	to	shut	out	the	fierce	sun	,
超过	她	脸	到	关闭	出去	这	凶猛的	太阳	,

有一次，拉夫开车时，女孩用外套蒙住脸，躲避刺眼的阳光，昏昏欲睡。

['riːdʒɪs] [æskt] [ˌem 'iː] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] - [laɪk] ?

Regis	asked	me	,	"	What	are	the	trailcities	like	?
雷吉斯	问	我	,	"	什么	是	这	-	喜欢	?

Regis问我："步道城市是什么样的？"

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [gʊd] [æt; ət] ['bɔɪlɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] ['ɪntuː]

"	I	tried	to	tell	him	,	but	I've	never	been	good	at	boiling	things	down	into
"	我	尝试	到	告诉	他	,	但	我已经	绝不	到过	好的	在	沸腾	事物	向下	进入

[dɪ'skrɪpʃənz] ,

descriptions	,
描述	,

"我试着跟他说，但我一直不擅长用语言把事情概括清楚。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

and	when	he	found	I	was	not	disposed	to	talk	,
和	什么时候	他	成立	我	曾是	不是	处置	到	讲话	,

当他发现我无意交谈时，

[hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [draʊz] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	fell	silent	and	I	was	free	to	drowse	over	what	I	knew	of	the	trailmen
他	跌倒	沉默的	和	我	曾是	自由的	到	困倦	超过	什么	我	知道	的	这	拓荒者

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːrld] .

and	their	world	.
和	他们的	世界	.

他沉默了，我得以放松下来，沉浸在对拓荒者和他们世界的了解中。

['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ɑːn] [ɔːl] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] ,

Nature	seems	to	have	a	sameness	on	all	inhabited	worlds	,
自然	似乎	到	有	一个	相同性	在	全部	有人居住的	世界	,

自然界在所有有人居住的星球上似乎都具有相似性。

['tendɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [fɔːrm] .

tending	toward	the	economy	and	simplicity	of	the	human	form	.
倾向于	朝向	这	经济	和	简单	的	这	人类	形式	.

趋向于人体形态的经济性和简洁性。

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] , ['friːɪŋ] [ðə; ði] [hændz] , [ðə; ði] [ə'poʊzəbl] [θʌm] , [ðə; ði] ['kʌlər] - [ˌsensə'tɪvəti]

The	upright	carriage	,	freeing	the	hands	,	the	opposable	thumb	,	the	color	-	sensitivity
这	直立	运输	,	释放	这	双手	,	这	可对立的	拇指	,	这	颜色	-	敏感性

[ʌv; əv] ['retɪnl] [rɑːdz] [ænd; ənd] [koʊnz] ,

of	retinal	rods	and	cones	,
的	视网膜	杆	和	圆锥体	,

直立的车架解放了双手，灵活的拇指，视网膜杆状细胞和锥状细胞对颜色的敏感性，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['leŋθi] [pə'rent(ə)l] ['nɜ:rtʃər] — [ði:z] [θɪŋz]

the	development	of	language	and	of	lengthy	parental	nurture	—	these	things
这	发展	的	语言	和	的	冗长	父母	培育	—	这些	事物

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

seem	to	be	indispensable	to	the	growth	of	civilization	,
似乎	到	是	必不可少	到	这	生长	的	文明	,

语言的发展和长期的父母养育——这些似乎对文明的成长是必不可少的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [spel] ['hju:mən] .

and	in	the	end	they	spell	human	.
和	在	这	结尾	他们	拼写	人类	.

最终，它们拼成了“人类”。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər]['maɪnər][,veəri:'eiʃənz] [di'pendiŋ] [ɑ:n] ['klaɪmət] [ɔ:r] ['fu:dstʌf] ,

Except	for	minor	variations	depending	on	climate	or	foodstuff	,
除了	为了	次要的	变体	取决于	在	气候	或者	食品	,

除了因气候或食材不同而产生的细微差异外，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][mə'dʒi:rə][ɔ:r]['dɑ:rˌkoʊvər][ɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terən] [ɔ:r]

the	inhabitant	of	Megaera	or	Darkover	is	indistinguishable	from	the	Terran	or
这	居民	的	墨伽拉	或者	黑暗	是	无法区分的	从	这	泰伦	或者

['siəriən] ;

Sirian	;
天狼星	;

梅加拉或达科弗的居民与地球人或天狼星人没有区别；

['dɪfərənsɪz] [ɑ:r; ər] ['meɪnli] ['kʌltʃərəl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['kʌltʃər] [wɪl] ['mju:teɪt][ɪn]

differences	are	mainly	cultural	,	and	sometimes	an	isolated	culture	will	mutate	in
差异	是	主要	文化	,	和	有时	一个	孤立	文化	将要	突变	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔ:r] [rɪ'meɪn] , [-]

a	strange	direction	or	remain	,	[	106	]
一个	奇怪的	方向	或者	保持	,	[	-	]

差异主要体现在文化上，有时孤立的文化会朝着奇怪的方向变异，或者保持不变。[106]

['ætəvist] , ['sʌmwer] [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] — [wɪtʃ] ,

atavists	,	somewhere	halfway	to	the	summit	of	the	ladder	of	evolution	—	which	,
返祖现象	,	某处	半	到	这	首脑	的	这	梯子	的	进化	—	哪个	,

[æt; ət] [li:st] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊn] [p'lænɪts] ,

at	least	on	the	known	planets	,
在	至少	在	这	已知	行星	,

返祖现象，处于进化阶梯中途的某个阶段——至少在已知的行星上是这样。

[stɪl] ['rekənz] ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz][æz; əz][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks][ʌv; əv] ['neɪtʃɚ-z] [fɔ:rmz] .

still	reckons	homo	sapiens	as	the	most	complex	of	nature's	forms	.
仍然	估计	同型人	智人	作为	这	最多	复杂的	的	自然的	表格	.

仍然认为智人是自然界最复杂的生物形态。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pɔ:zɪŋ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pru:vd] [tə'neɪʃəs] .

The	trailmen	were	a	pausing	-	place	which	had	proved	tenacious	.
这	拓荒者	是	一个	暂停	-	地方	哪个	有	已证实	顽强	.

这条小径是一个经久耐用的休憩之地。

[wen] [ðə; ði] ['meɪnstri:m] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:n]['dɑ:rˌkoʊvər] [left] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]

When	the	mainstream	of	evolution	on	Darkover	left	the	trees	to	struggle	for
什么时候	这	主流	的	进化	在	黑暗	左边	这	树木	到	斗争	为了

[ɪg'zɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

existence	on	the	ground	,
存在	在	这	地面	,

当达克沃夫星球上的主流进化离开树木，在地面上为生存而奋斗时，

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

a	few	remained	behind	.
一个	很少	剩余	在后面	.

少数人留了下来。

[ˌevə'luːʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [siːs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪ'vɑːlvd] ['hoʊmoʊ] - ; [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ,

Evolution	did	not	cease	for	them	,	but	evolved	homo	arborens	;	nocturnal	,
进化	做过	不是	停止	为了	他们	,	但	进化	同型人	-	;	夜	,

进化并未停止，反而进化出了树栖人；夜行性，

- ['hjuːmənɔɪd] [huː] [lɪvd] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['fɔrists] .

nystalopic	humanoids	who	lived	out	their	lives	in	the	extensive	forests	.
-	人形生物	WHO	居住地	出去	他们的	生活	在	这	广泛的	森林	.

患有眼盲症的人形生物，一生都生活在广袤的森林中。

[ðə; ði] [trʌk] [bʌmpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæd] , ['rʌtɪd] [roʊdz] .

The	truck	bumped	over	the	bad	,	rutted	roads	.
这	卡车	撞	超过	这	坏的	,	车辙	道路	.

卡车在坑洼不平的道路上颠簸前行。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] — [ðə; ði] [trʌk] , [ə; eɪ] [mɪr] [kən'veɪəns] [fɔːr; fər] ['hɔːlɪŋ] ,

The	wind	was	chilly	—	the	truck	,	a	mere	conveyance	for	hauling	,
这	风	曾是	寒冷	—	这	卡车	,	一个	仅仅	输送	为了	运输	,

风很冷——卡车只不过是用来运输货物的工具而已，

[hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [æz; əz] ['wɪndoʊz] .

had	no	such	refinements	of	luxury	as	windows	.
有	不	这样的	改进	的	奢华	作为	视窗	.

当时还没有窗户这种奢侈品。

[aɪ] [dʒəultid] [ə'weɪk] — [wʌt] ['nɑːnsens] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ?

I	jolted	awake	—	what	nonsense	had	I	been	thinking	?
我	猛然一震	醒	—	什么	废话	有	我	到过	思维	?

我猛然惊醒——我刚才到底在想些什么蠢事?

[veɪg] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [swɜːld] [ɪn] [maɪ] [breɪn] [laɪk] [bɜːrst] ['bʌblz] — [ðə; ði] ?

Vague	ideas	about	evolution	swirled	in	my	brain	like	burst	bubbles	—	the	trailmen	?
模糊的	想法	关于	进化	旋转	在	我的	脑	喜欢	爆裂	气泡	—	这	拓荒者	?

关于进化论的模糊想法像破裂的气泡一样在我脑海中翻腾——是拓荒者吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðə; ði] , [huː] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] ?

They	were	just	the	trailmen	,	who	could	explain	them	?
他们	是	只是	这	拓荒者	,	WHO	可以	解释	他们	?

他们只是赶路的人，谁能解释他们呢?

[dʒeɪ] ['ælisən] , ['meɪbi] ?

Jay	Allison	,	maybe	?
杰伊	艾莉森	,	或许	?

杰伊·艾利森?

['reɪf] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æskt] , " [wer] [duː] [wiː; wi] [pʊl] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ?

Rafe	turned	his	head	and	asked	,	"	Where	do	we	pull	up	for	the	night	?
拉夫	转向	他的	头	和	问	,	"	在哪里	做	我们	拉	向上	为了	这	夜晚	?

拉夫转过头问道："我们今晚在哪里过夜？"

[its] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ðɪs] [gɪr] [tuː; tə] [sɔːrt] !

It's	getting	dark	,	and	we	have	all	this	gear	to	sort	!
它是	获得	黑暗的	,	和	我们	有	全部	这	齿轮	到	种类	!

天色渐暗，我们还有这么多装备要整理!

" [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [tʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

"	I	roused	myself	,	and	took	over	the	business	of	the	expedition	again	.
"	我	唤醒	我	,	和	采取	超过	这	商业	的	这	远征	再次	.

我振作起来，重新接管了探险队的事务。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [trʌks] [hæd; həd] [bɪn] [paːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tent] [pɪtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk]

But	when	the	trucks	had	been	parked	and	a	tent	pitched	and	the	pack
但	什么时候	这	卡车	有	到过	停放	和	一个	帐篷	投球	和	这	盒

['ænɪmlz] [ˌʌn'loʊdɪd] [ænd; ənd] ['hɔbəld] ,

animals	unloaded	and	hobbled	,
动物	卸载	和	跛行	,

但是，当卡车停好，帐篷搭好，驮畜卸下货物并被拴好后，

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːrt] [meɪd] [æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ði] [gɪr] [tə'geðər] — [wen] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn]

and	a	start	made	at	getting	the	gear	together	—	when	all	this	had	been
和	一个	开始	制成	在	获得	这	齿轮	一起	—	什么时候	全部	这	有	到过

[dʌn] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,

done	I	lay	awake	,
完毕	我	躺	醒	,

于是我开始着手准备装备——当这一切都完成后，我却辗转难眠。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['kɛndrɪks] - ['hevi] ['snɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ'self] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

listening	to	Kendricks	'	heavy	snoring	,	but	myself	afraid	to	sleep	.
聆听	到	肯德里克斯	-	重的	打鼾	,	但	我	害怕的	到	睡觉	.

听着肯德里克斯沉重的鼾声，我却害怕入睡。

['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] ,

Dozing	in	the	truck	,
打盹	在	这	卡车	,

在卡车里打盹，

[æn; ən] [ɑːd] [læps] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] . . . [maɪ'self] [jet] [nɑːt][maɪ'self] ,

an	odd	lapse	of	consciousness	had	come	over	me	.	.	.	myself	yet	not	myself	,
一个	奇怪的	失效	的	意识	有	来	超过	我	.	.	.	我	然而	不是	我	,

我突然陷入了一种奇怪的意识模糊状态……我感觉自己既像我自己，又不像我自己。

[draʊzɪŋ] ['oʊvər] [θɔːts] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

drowsing	over	thoughts	I	did	not	recognize	as	my	own	.
困倦	超过	想法	我	做过	不是	认出	作为	我的	自己的	.

我昏昏欲睡，脑海中浮现出一些我并不认同的念头。

[ɪf] [aɪ] [slept] , [huː] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [wen] [aɪ] [woʊk] ?

If	I	slept	,	who	would	I	be	when	I	woke	?
如果	我	睡着了	,	WHO	会	我	是	什么时候	我	觉醒	?

如果我睡着了，醒来后我会变成什么样?

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][kæmp][ɪn][ðə; ði][bend] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['rɪvər] , [waɪd] [ænd; ənd]

We	had	made	our	camp	in	the	bend	of	an	enormous	river	,	wide	and
我们	有	制成	我们的	营	在	这	弯曲	的	一个	巨大的	河	,	宽的	和

['ʃæloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'brɪdʒd] ;

shallow	and	unbridged	;
浅的	和	未架桥	;

我们在一条宽阔、浅且没有桥梁的巨大河流的拐弯处扎营；

[ðə; ði] ['rɪvər] - , [trə'dɪʃənəli] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]['hjuːmənz][ɑːn]['dɑːrˌkoʊvər] .

the	river	Kadarin	,	traditionally	a	point	of	no	return	for	humans	on	Darkover	.
这	河	-	,	传统上	一个	观点	的	不	返回	为了	人类	在	黑暗	.

卡达林河，传统上是达克沃弗星球上人类的不归路。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [fed] [baɪ]['oʊʃ(ə)n] [taɪdz] [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [loʊ] ['wɔːtər]

The	river	is	fed	by	ocean	tides	and	we	would	have	to	wait	for	low	water
这	河	是	美联储	经过	海洋	潮汐	和	我们	会	有	到	等待	为了	低的	水

[tuː; tə] [krɔːs] .

to	cross	.
到	叉	.

这条河是由海洋潮汐注入的，我们必须等到退潮时才能过河。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [leɪ] [θɪk] ['fɔrists] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɔrists] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Beyond	**the**	**river**	**lay**	**thick**	**forests**	**,**	**and**	**beyond**	**the**	**forests**	**the**	**slopes**	**of**	**the**
超过	这	河	躺	厚的	森林	,	和	超过	这	森林	这	连续下坡	的	这

['helər] ,

Hellers	**,**
海勒斯	,

河对岸是茂密的森林，森林之外是赫勒斯山的斜坡。

['raɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] ;

rising	**upward**	**and**	**upward**	**;**
上升	向上	和	向上	;

向上向上；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['evri] [foʊld] [ænd; ənd] ['evri] ['væli] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] ,

and	**their**	**every**	**fold**	**and**	**every**	**valley**	**was**	**filled**	**to**	**the**	**brim**	**with**	**forest**	**,**
和	他们的	每一个	折叠	和	每一个	谷	曾是	已填	到	这	帽檐	和	森林	,

它们的每一处褶皱和每一处山谷都充满了森林。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrists] [lɪvd] [ðə; ði] .

and	**in**	**the**	**forests**	**lived**	**the**	**trailmen**	**.**
和	在	这	森林	居住地	这	拓荒者	.

森林里住着拓荒者。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] [wɪð; wɪθ] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kɑːləniz] [ænd; ənd]

But	**though**	**all**	**this**	**country**	**was**	**thickly**	**populated**	**with**	**outlying**	**colonies**	**and**
但	尽管	全部	这	国家	曾是	浓密	人口稠密	和	边远	殖民地	和

[nests] ,

nests	**,**
巢穴	,

尽管这片土地上遍布着密集的偏远蚁群和巢穴，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

it	**would**	**be**	**no**	**use**	**to**	**bargain**	**with**	**any**	**of**	**them**	**;**
它	会	是	不	使用	到	便宜货	和	任何	的	他们	;

跟他们中的任何人讨价还价都是徒劳的；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [nest] ,

we	**must**	**deal**	**with**	**the**	**Old**	**One**	**of**	**the**	**North**	**Nest**	**,**
我们	必须	交易	和	这	老的	一	的	这	北	巢	,

我们必须对付北方巢穴的老者，

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ['jɪrz] .

where	**I**	**had**	**spent**	**so**	**many**	**of**	**my**	**boyhood**	**years**	**.**
在哪里	我	有	花费	所以	许多	的	我的	童年	年	.

我童年时期的大部分时光都是在那里度过的。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

From	**time**	**immemorial**	**,**
从	时间	远古的	,

自古以来，

[ðə; ði] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪnə'fensɪv] — [hæd; həd] [kept] [strɪkt] ['baʊndriz] [mɑːrkt] [bɪ'twiːn]

the	**trailmen**	**—**	**usually**	**inoffensive**	**—**	**had**	**kept**	**strict**	**boundaries**	**marked**	**between**
这	拓荒者	—	通常	无害的	—	有	保留	严格的	边界	标记	之间

[ðer; ðər] [lændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [graʊnd] - ['dwelɪŋ] [men] .

their	**lands**	**and**	**the**	**lands**	**of**	**ground**	**-**	**dwelling**	**men**	**.**
他们的	土地	和	这	土地	的	地面	-	住宅	男人	.

这些赶路人——通常不会主动攻击他人——严格划定了他们的土地与居住在地面上的人的土地之间的界限。

[ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - .

They	**never**	**came**	**beyond**	**the**	**Kadarin**	**.**
他们	绝不	来了	超过	这	-	.

他们从未越过卡达林河。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['hjuːmən] [huː] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['terətɔːri] [bɪ'keɪm] ,

On	the	other	hand	,	almost	any	human	who	ventured	into	their	territory	became	,
在	这	其他	手	,	几乎	任何	人类	WHO	冒险	进入	他们的	领土	成为	,

另一方面，几乎任何冒险进入他们领地的人类都会变成.....

[baɪ] [ðæt] [ækt] , [fer] [geɪm] [fɔːr; fər] [ə'tæk] .

by	that	act	,	fair	game	for	attack	.
经过	那	行为	,	公平的	游戏	为了	攻击	.

这样一来，就成了可以攻击的目标。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [treɪd] [triːtiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ;

A	few	of	the	Darkovan	mountain	people	had	trade	treaties	with	the	trailmen	;
一个	很少	的	这	-	山	人们	有	贸易	条约	和	这	拓荒者	;

达尔科瓦山地的一些居民与拓荒者签订了贸易条约;

[ðeɪ] ['treɪdɪd] ['kloʊðɪŋ] , ['fɔrdʒd] ['metlz] , [smɔːl] [-]

they	traded	clothing	,	forged	metals	,	small	[	107	]
他们	交易	衣服	,	锻造	金属	,	小的	[	-	]

他们交易衣服、锻造金属、小[107]

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [nʌts] , [bɑːrk][fɔːr; fər] ['daɪˌstəfs] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [liːvz]

implements	,	in	return	for	nuts	,	bark	for	dyestuffs	and	certain	leaves
实施	,	在	返回	为了	坚果	,	吠	为了	染料	和	肯定	树叶

[ænd; ənd] [mɔːsɪz] [fɔːr; fər] [drʌgz] .

and	mosses	for	drugs	.
和	苔藓	为了	药物	.

用工具换取坚果，用树皮换取染料，用某些树叶和苔藓换取药物。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lændz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

In	return	,	the	trailmen	permitted	them	to	hunt	in	the	forest	lands	without	being
在	返回	,	这	拓荒者	允许	他们	到	打猎	在	这	森林	土地	没有	存在

[mə'lest] .

molested	.
性骚扰	.

作为回报，这些拓荒者允许他们在森林里狩猎而不受骚扰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球拯救者(The Planet Savers)
第3/6页

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['hju:mənz] , ['ventʃərɪŋ] ['ɪntu:] ['treɪlmən] ['terətɔ:ri] , [ræn][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪləs]
But **other** **humans** **,** **venturing** **into** **trailman** **territory** **,** **ran** **the** **risk** **of** **merciless**
但 其他 人类 , 冒险 进入 拓荒者 领土 , 跑 这 风险 的 无情
[reɪd] ;
raiding **;**
突袭 ;

但其他人类冒险进入拓荒者领地，则面临遭到无情掠夺的风险；

[ðə; ði] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['blʌdθɜ:rsti] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ,
the **trailmen** **were** **not** **bloodthirsty** **,** **and** **did** **not** **kill** **for** **the** **sake** **of** **killing** **,**
这 拓荒者 是 不是 嗜血 , 和 做过 不是 杀 为了 这 清酒 的 杀 ,

这些拓荒者并不嗜血，他们不会为了杀戮而杀戮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'tækt] [ɪn] [pæks] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dʌz(ə)n] ,
but **they** **attacked** **in** **packs** **of** **two** **or** **three** **dozen** **,**
但 他们 遭到攻击 在 包装 的 二 或者 三 打 ,

但他们成群结队地发起攻击，每次都有二三十人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [preɪ] [wʊd] [bi:; bi] [strɪpt] [ænd; ənd] ['plʌndəd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['pɔ:rtəb(ə)l] .
and **their** **prey** **would** **be** **stripped** **and** **plundered** **of** **everything** **portable** **.**
和 他们的 猎物 会 是 脱衣舞 和 掠夺 的 一切 便携的 .

他们的猎物会被洗劫一空，所有能携带的东西都会被掠走。

['trævəlɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] . . . .
Travelling **through** **their** **country** **would** **be** **dangerous** **.** **.** **.** **.**
旅行 通过 他们的 国家 会 是 危险的 . . . .

穿越他们的国家会很危险.....

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [strʌk] [ðə; ði][kæmp] .
The **sun** **was** **high** **before** **we** **struck** **the** **camp** **.**
这 太阳 曾是 高的 前 我们 击 这 营 .

我们拔营时，太阳已经高高挂在天上了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['pækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][læst] ['ɑ:dmənts] , ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
While **the** **others** **were** **packing** **up** **the** **last** **oddments** **,** **ready** **for** **the** **saddle** **,**
尽管 这 其他的 是 包装 向上 这 最后的 零碎物件 , 准备好 为了 这 鞍 ,

当其他人收拾好最后一些零碎物品，准备出发时，

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][gɜ:rl]['kaɪlə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['rediŋ] [ðə; ði] ['rʌkˌsæks] [wi:d] ['kæri] ['æftər][ðə; ði] [treɪlz]
I **gave** **the** **girl** **Kyla** **the** **task** **of** **readying** **the** **rucksacks** **we'd** **carry** **after** **the** **trails**
我 给予 这 女孩 凯拉 这 任务 的 准备中 这 背包 我们会 携带 后 这 小径
[gɑ:t] [tu:] [bæd]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæk] ['ænɪmlz] ,
got **too** **bad** **even** **for** **the** **pack** **animals** **,**
得到 也 坏的 甚至 为了 这 盒 动物 ,

我让女孩凯拉负责准备背包，以便在道路变得过于崎岖，连驮畜都无法通行时，我们能够背负这些背包。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,
and **went** **to** **stand** **at** **the** **water's** **edge** **,**
和 去 到 站立 在 这 水的 边缘 ,

然后走到水边站着，

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] - [heɪz] [rɪfts]

checking	the	depth	of	the	ford	and	glancing	up	at	the	smoke	-	hazed	rifts
检查	这	深度	的	这	福特	和	瞥了一眼	向上	在	这	抽烟	-	朦胧	裂痕

[bɪ'twiːn] [piːk] [ænd; ənd] [piːk] .

between	peak	and	peak	.
之间	顶峰	和	顶峰	.

检查浅滩的深度，并抬头望向山峰之间烟雾缭绕的裂缝。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [tent] [wiːd] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrists] ,

The	men	were	packing	up	the	small	tent	we'd	use	in	the	forests	,
这	男人	是	包装	向上	这	小的	帐篷	我们会	使用	在	这	森林	,

男人们正在收拾我们将要在森林里用的小帐篷。

['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['hɔːrspleɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [brɪsk] ['bʌs(ə)l] .

moving	around	with	a	good	deal	of	horseplay	and	a	certain	brisk	bustle	.
移动	大约	和	一个	好的	交易	的	胡闹	和	一个	肯定	轻快	忙碌	.

他们四处走动，嬉闹嬉戏，动作也相当轻快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [kruː] , [aɪ'd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] .

They	were	a	good	crew	,	I'd	already	discovered	.
他们	是	一个	好的	全体人员	,	ID	已经	发现	.

我已经发现，他们是一群很棒的船员。

['reɪf] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] - ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['taɪərləs] , ['tʃɪrf(ə)l]

Rafe	and	Lerrys	and	the	three	Darkovan	brothers	were	tireless	,	cheerful
拉夫	和	-	和	这	三	-	兄弟	是	不知疲倦	,	快乐

[ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] - ['hɑrdnd] .

and	mountain	-	hardened	.
和	山	-	硬化	.

拉夫、莱里斯和达科万三兄弟不知疲倦、乐观开朗，并且身经百战，适应了山区生活。

['kɛndrɪks] , ['ɑːbviəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Kendricks	,	obviously	out	of	his	element	,	could	be	implicitly	relied	on	to	follow
肯德里克斯	,	明显地	出去	的	他的	元素	,	可以	是	隐式地	依赖	在	到	跟随

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

肯德里克斯显然不在自己擅长的领域，但他完全可以相信他会服从命令。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	I	felt	that	I	could	fall	back	on	him	.
和	我	毛毡	那	我	可以	落下	后退	在	他	.

我觉得我可以依靠他。

[streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terən] [wʌz; wəz] ['veɪgli]

Strange	as	it	seemed	,	the	very	fact	that	he	was	a	Terran	was	vaguely
奇怪的	作为	它	似乎	,	这	非常	事实	那	他	曾是	一个	泰伦	曾是	依稀

['kʌmfərtɪŋ] ,

comforting	,
令人感到安慰	,

虽然听起来很奇怪，但他是地球人这件事本身却让人感到一丝安慰。

[wer] [aɪ'd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

where	I'd	anticipated	it	would	be	a	nuisance	.
在哪里	ID	预期	它	会	是	一个	滋扰	.

正如我预料的那样，这会是个麻烦。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['kaɪlə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

The	girl	Kyla	was	still	something	of	an	unknown	quantity	.
这	女孩	凯拉	曾是	仍然	某物	的	一个	未知	数量	.

女孩凯拉仍然是个谜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [tɔːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

She	was	too	taut	and	quiet	,
她	曾是	也	紧绷	和	安静的	,

她太过紧张和沉默，

['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃer] [bʌt; bət]['seldəm] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɪn]

working	her	share	but	seldom	contributing	a	word	—	we	were	not	yet	in
在职的	她	分享	但	很少	贡献	一个	单词	—	我们	是	不是	然而	在

['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] .

mountain	country	.
山	国家	.

她尽了自己的一份力，但很少插话——当时我们还没有到山区。

[soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['tʌtʃi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl]

So	far	she	was	quiet	and	touchy	with	me	,	although	she	seemed	natural
所以	远的	她	曾是	安静的	和	敏感	和	我	,	虽然	她	似乎	自然的

[ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

enough	with	the	Darkovans	,
足够的	和	这	-	,

到目前为止，她对我既安静又有些冷淡，不过她和达科凡一家相处得倒是挺自然的。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

and	I	let	her	alone	.
和	我	让	她	独自的	.

我让她一个人待着。

" [haɪ] , ['dʒeɪsn] , [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] , " ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] ,

"	Hi	,	Jason	,	get	a	move	on	,	"	someone	shouted	,
"	你好	,	杰森	,	得到	一个	移动	在	,	"	某人	喊叫	,

“嗨，杰森，快点儿！”有人喊道。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['skwɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and	I	walked	back	toward	the	clearing	squinting	in	the	sun	.
和	我	步行	后退	朝向	这	清理	眯眼	在	这	太阳	.

我眯着眼睛，迎着阳光，往空地走去。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] ['dʒɪndʒərli] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

It	hurt	,	and	I	touched	my	face	gingerly	,	suddenly	realizing	what	had	happened
它	伤害	,	和	我	感动	我的	脸	小心翼翼地	,	突然	意识到	什么	有	发生

.

:
.

很疼，我小心翼翼地摸了摸脸，突然意识到发生了什么事。

['jestərdeɪ] , ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [trʌk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ən] - [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

Yesterday	,	riding	in	the	uncovered	truck	,	and	this	morning	,	un	-	used	to	the
昨天	,	骑术	在	这	裸露	卡车	,	和	这	早晨	,	联合国	-	用过的	到	这

[fɪrs] [sʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] ,

fierce	sun	of	these	latitudes	,
凶猛的	太阳	的	这些	纬度	,

昨天，我坐在没有遮盖的卡车里；今天早上，我又不习惯这些纬度地区强烈的阳光。

[aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['prɑːpər] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] [ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd][maɪ] [feɪs]

I	had	neglected	to	take	the	proper	precautions	against	exposure	and	my	face
我	有	被忽视的	到	拿	这	恰当的	防范措施	反对	接触	和	我的	脸

[wʌz; wəz] ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sʌnbɜːrn] .

was	reddening	with	sunburn	.
曾是	发红	和	晒斑	.

我疏忽了防晒措施，结果脸被晒伤了，变得通红。

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] ['kaɪlə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪntʃɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [loʊd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] -

I	walked	toward	Kyla	,	who	was	cinching	a	final	load	on	one	of	the	pack	-
我	步行	朝向	凯拉	,	WHO	曾是	收紧	一个	最终的	加载	在	一	的	这	盒	-

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

我走向凯拉，她正在给其中一头驮畜绑上最后一点货物。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ɪ'nʌf] .

which	she	did	efficiently	enough	.
哪个	她	做过	高效	足够的	.

她完成得相当出色。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] ,

She	didn't	wait	for	me	to	ask	,
她	没有	等待	为了	我	到	问	,

她没等我问就开口了。

[bʌt; bət] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'mjuːzd] [glæns] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] .

but	sized	up	the	situation	with	one	amused	glance	at	my	face	.
但	尺寸	向上	这	情况	和	一	觉得好笑	瞥一眼	在	我的	脸	.

但他只是饶有兴味地瞥了我一眼，就看出了我的处境。

" ['sʌnbɜːrn] ?

"	Sunburn	?
"	晒斑	?

“晒斑？

[pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Put	some	of	this	on	it	.
放	一些	的	这	在	它	.

把这个放上去。

" [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] ; [aɪ] ['twɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ɪn'ekspɜːrtli] ,

"	She	produced	a	tube	of	white	stuff	;	I	twisted	at	the	top	inexpertly	,
"	她	生产	一个	管子	的	白色的	东西	;	我	扭曲	在	这	顶部	不熟练地	,

她拿出一管白色的东西；我笨拙地拧了一下顶端，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [skwiːzd] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɑːm] [ænd; ənd] [sed]

and	she	took	it	from	me	,	squeezed	the	stuff	out	in	her	palm	and	said
和	她	采取	它	从	我	,	挤压	这	东西	出去	在	她	棕榈	和	说

,

,

,

她从我手里接过东西，挤了挤手掌里的东西，然后说：

" [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [bend] [daʊn] [jʊr; jər] [hed] .

"	Stand	still	and	bend	down	your	head	.
"	站立	仍然	和	弯曲	向下	你的	头	.

“站住，低下头。”

" [ʃiː; ʃi] [smiəd] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ə'krɔːs] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] .

"	She	smeared	the	mixture	efficiently	across	my	forehead	and	cheeks	.
"	她	涂抹	这	混合物	高效	穿过	我的	前额	和	脸颊	.

她熟练地将混合物涂抹在我的额头和脸颊上。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [koʊld] [ænd; ənd] [gʊd] .

It	felt	cold	and	good	.
它	毛毡	寒冷的	和	好的	.

感觉既冷又舒服。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [ðen] [broʊk] [-]
I started to thank her , then broke [108]
我 开始 到 感谢 她 , 然后 打破 [-]

我正要感谢她，然后就崩溃了[108]

[ɔːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
off as she burst out laughing .
离开 作为 她 爆裂 出去 笑 .

她突然大笑起来，然后就走了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [jɔːr'self] !
" You should see yourself !
" 你 应该 看 你自己 !

你应该看看你自己!

" [ʃiː; ʃi] ['gɜːgəld] .
" she gurgled .
" 她 咕噜咕噜 .

她咕哝了一声。

[aɪ] ['wɔznt] [ə'mjuːzd] .
I wasn't amused .
我 不是 觉得好笑 .

我一点也不觉得好笑。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ə'pɪrəns] ,
No doubt I presented a grotesque appearance ,
不 怀疑 我 呈现 一个 怪诞 外貌 ,

毫无疑问，我的外表十分丑陋。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [skauld] .
and no doubt she had the right to laugh at it , but I scowled .
和 不 怀疑 她 有 这 正确的 到 笑 在 它 , 但 我 皱着眉头 .

毫无疑问，她有权利嘲笑这件事，但我却皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .
It hurt .
它 伤害 .

很疼。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpər] ['fʊtɪŋ] , [aɪ] [di'mɑːndid] ,
Intending to put things back on the proper footing , I demanded ,
意图 到 放 事物 后退 在 这 恰当的 立足点 , 我 要求 ,

为了使事情重回正轨，我要求：

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['loʊdz] ? "
" Did you make up the climbing loads ? "
" 做过 你 制作 向上 这 攀登 负载 ? "

“攀爬负重是你自己配的吗？”

" [ɔːl] [ɪk'sept] ['bedɪŋ] .
" All except bedding .
" 全部 除了 寝具 .

除了床上用品以外，其他所有东西。

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I wasn't sure how much to allow , " she said .
我 不是 当然 如何 很多 到 允许 , " 她 说 .

“我不确定应该允许多少，”她说。

" ['dʒeɪsn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [aɪʃeɪd] [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][get][ɑːn] [snoʊ] ?
" Jason , have you eyeshades for when you get on snow ?
" 杰森 , 有 你 眼罩 为了 什么时候 你 得到 在 雪 ?

杰森，你下雪的时候有眼罩吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] [sɪ'vɪrli] , " [dəunt] [fər'get] [ðem; ðəm] .
" I nodded , and she instructed me severely , " Don't forget them .
" 我 点头 , 和 她 指示 我 严重 , " 不 忘记 他们 .

我点了点头，她严厉地指示我："别忘了他们。"

[s'nəʊblaɪnnəs] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] — [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['sʌnbɜːrn] —
Snowblindness — I give you my word — is even more unpleasant than sunburn —
雪盲症 — 我 给 你 我的 单词 — 是 甚至 更多的 令人不快的 比 晒斑 —
[ænd; ənd] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ! "
and very painful ! "
和 非常 痛苦 ! "

我向你保证，雪盲症比晒伤还要难受，而且非常痛苦!

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [gɜːrl] , [aɪm][nɑːt]['stuːpɪd] !
" Damn it , girl , I'm not stupid !
" 该死 它 , 女孩 , 我是 不是 愚蠢的 !

"该死的，姑娘，我又不傻！"

" [aɪ][ɪk'sploʊdɪd] .
" I exploded .
" 我 爆炸了 .

我爆发了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənləs] ['mɑːnətoʊn] [ə'gen] ,
She said , in her expressionless monotone again ,
她 说 , 在 她 面无表情 单调 再次 ,

她再次用毫无表情的单调语气说道：

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][get] ['sʌnbɜːrnt] .
" Then you ought to have known better than to get sunburnt .
" 然后 你 应该 到 有 已知 更好的 比 到 得到 晒伤 .

"那你应该知道不该被晒伤。"

[hɪr] , [pʊt] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv] ['sʌnbɜːrn] [kriːm] ,
Here , put this in your pocket , " she handed me the tube of sunburn cream ,
这里 , 放 这 在 你的 口袋 , " 她 递交 我 这 管子 的 晒斑 奶油 ,

"把这个放进口袋里，"她递给我一管防晒霜。

" ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [tʃek] [ʌp] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] ['hævnt]
" maybe I'd better check up on some of the others and make sure they haven't
" 或许 ID 更好的 查看 向上 在 一些 的 这 其他的 和 制作 当然 他们 还没有
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

"或许我最好去看看其他人，确保他们没有忘记。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
" She went off without another word , leaving me with an unpleasant feeling that
" 她 去 离开 没有 其他 单词 , 离开 我 和 一个 令人不快的 感觉 那
[ʃiːd] [kʌm] [ɔːf] [best] ,
she'd come off best ,
棚 来 离开 最好的 ,

她一句话也没说就走了，留下我一种不愉快的感觉，觉得她占了上风。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][skæmp] .
that she considered me an irresponsible scamp .
那 她 经过考虑的 我 一个 不负责任 恶棍 .

她认为我是个不负责任的无赖。

[fɔːrθ] [hæd; həd] [sed] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . . . .

Forth	**had**	**said**	**almost**	**the**	**same**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**.**
第四	有	说	几乎	这	相同的	事物	.	.	.	.

福斯也说过几乎同样的话.....

[aɪ][toʊld] [ɔːf] [ðə; ði] - ['brʌðərz] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] [pæk] ['ænɪmlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrd] ,

I	**told**	**off**	**the**	**Darkovan**	**brothers**	**to**	**urge**	**the**	**pack**	**animals**	**across**	**the**	**narrowest**	**part**	**of**	**the**	**ford**	**,**
我	讲述	离开	这	-	兄弟	到	敦促	这	盒	动物	穿过	这	最窄	部分	的	这	福特	,

我训斥了达科万兄弟，让他们催促驮畜渡过浅滩最窄处。

[ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [tuː; tə] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] ['kaɪlə] [tuː; tə] [raɪd] [wʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['kɛndrɪks] ,

and	**gestured**	**to**	**Corus**	**and**	**Kyla**	**to**	**ride**	**one**	**on**	**either**	**side**	**of**	**Kendricks**	**,**
和	做手势	到	冠状	和	凯拉	到	骑	一	在	任何一个	边	的	肯德里克斯	,

然后示意科鲁斯和凯拉分别骑在肯德里克斯的两侧。

[huː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swəːliŋ] , ['tretʃərəs] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['rɪvər] .

who	**might**	**not**	**be**	**aware**	**of**	**the**	**swirling**	**,**	**treacherous**	**currents**	**of**	**a**	**mountain**	**river**	**.**
WHO	可能	不是	是	意识到的	的	这	旋转	,	奸诈	电流	的	一个	山	河	.

他们可能并不了解山间河流湍急险恶的暗流。

['reɪf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɜːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['edʒi] [hɔːrs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪs'maʊntid] ,

Rafe	**could**	**not**	**urge**	**his**	**edgy**	**horse**	**into**	**the**	**water**	**;**	**he**	**finally**	**dismounted**	**,**
拉夫	可以	不是	敦促	他的	前卫	马	进入	这	水	;	他	最后	下马	,

拉夫无法催促他那匹躁动不安的马进入水中；他最终下了马。

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['rɑːks] .

took	**off**	**his**	**boots**	**,**	**and**	**led**	**the**	**creature**	**across**	**the**	**slippery**	**rocks**	**.**
采取	离开	他的	靴子	,	和	引领	这	生物	穿过	这	滑	岩石	.

他脱下靴子，领着那怪物走过湿滑的岩石。

[aɪ] [krɔːst] [læst] , ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['riːdʒɪs] ['hæstər] ,

I	**crossed**	**last**	**,**	**riding**	**close**	**to**	**Regis**	**Hastur**	**,**
我	交叉	最后的	,	骑术	关闭	到	雷吉斯	哈斯图尔	,

我最后一个过马路，骑车靠近雷吉斯·哈斯图尔。

[ə'lɜːrt] [fɔːr; fər] ['deɪndʒəz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [rɪ'zentfəli] [ðæt] ['eniwʌn] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] - ['pɑːləsiz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['rɪskt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

alert	**for**	**dangers**	**and**	**thinking**	**resentfully**	**that**	**anyone**	**so**	**important**	**to**	**Darkover's**	**policies**	**should**	**not**	**be**	**risked**	**on**	**such**	**a**	**mission**	**.**
警报	为了	危险	和	思维	怨恨地	那	任何人	所以	重要的	到	-	政策	应该	不是	是	冒险	在	这样的	一个	使命	.

他警惕着危险，并愤愤不平地认为，对达克沃夫的政策如此重要的人不应该冒险执行这样的任务。

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['terən] ['legət] [hæd; həd] ([ʌn'θɪŋ.kə.bli] !) [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bɔdiːˌgɑːdz] ,

Why	**,**	**if**	**the**	**Terran**	**Legate**	**had**	**(**	**unthinkably**	**!**	**)**	**come**	**with**	**us**	**,**	**he**	**would**	**be**	**surrounded**	**by**	**bodyguards**	**,**
为什么	,	如果	这	泰伦	使节	有	(	难以想象	!	)	来	和	我们	,	他	会	是	包围	经过	保镖	,

如果地球使节（简直不可思议！）真的和我们一起来了，他身边肯定会有保镖簇拥着。

['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃənz] [ə'genst] ['æksɪdənt] , [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr]

secret	**service**	**men**	**and**	**dozens**	**of**	**precautions**	**against**	**accident**	**,**	**assassination**	**or**
秘密	服务	男人	和	几十个	的	防范措施	反对	事故	,	暗杀	或者

[ˌmɪsəd'ventʃər] .

misadventure	**.**
不幸遭遇	.

特勤人员和数十项防范意外、暗杀或事故的措施。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [roʊd] ['ʌpwərd] ,

All	**that**	**day**	**we**	**rode**	**upward**	**,**
全部	那	天	我们	骑	向上	,

那天我们整天都在向上骑行，

[in'kæmpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [pɔɪnt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [pæk] ['ænɪmlz] [ɔːr] ['maʊntɪd] .

encamping	**at**	**the**	**furthest**	**point**	**we**	**could**	**travel**	**with**	**pack**	**animals**	**or**	**mounted**	**.**
露营	在	这	最远	观点	我们	可以	旅行	和	盒	动物	或者	安装	.

我们骑着驮畜或坐骑，在能够到达的最远的地方扎营。

[ðə; ði] [nekst] ['deɪz] [klaɪm] [wʊd] ['entər] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [treɪlz] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['træv(ə)l] [ə'fʊt] .

The	**next**	**day's**	**climb**	**would**	**enter**	**the**	**dangerous**	**trails**	**we**	**must**	**travel**	**afoot**	**.**
这	下一个	天	爬	会	进入	这	危险的	小径	我们	必须	旅行	步行	.

第二天我们将进入危险的徒步小径。

[wiː; wi] [pɪtʃt] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kæmp] , [bʌt; bət] [aɪ] [æd'mɪt] [aɪ] [slept] ['bædli] .

We	**pitched**	**a**	**comfortable**	**camp**	**,**	**but**	**I**	**admit**	**I**	**slept**	**badly**	**.**
我们	投球	一个	舒服的	营	,	但	我	承认	我	睡着了	糟糕	.

我们搭建了一个舒适的营地，但我承认我睡得不好。

['kɛndrɪks] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['reɪf] [hæd; həd] ['blaɪndɪŋ] ['hedeikiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn]

Kendricks	**and**	**Lerrys**	**and**	**Rafe**	**had**	**blinding**	**headaches**	**from**	**the**	**sun**
肯德里克斯	和	-	和	拉夫	有	失明	头痛	从	这	太阳

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ;

and	**the**	**thinness**	**of**	**the**	**air**	**;**
和	这	薄	的	这	空气	;

肯德里克斯、莱里斯和拉夫都因为阳光刺眼和空气稀薄而头痛欲裂；

[aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt]

I	**was**	**more**	**used**	**to**	**these**	**conditions**	**,**	**but**	**I**	**felt**	**a**	**sense**	**of**	**unpleasant**
我	曾是	更多的	用过的	到	这些	状况	,	但	我	毛毡	一个	感觉	的	令人不快的

['preʃər] ,

pressure	**,**
压力	,

我比较习惯这种环境，但还是感到了一种不舒服的压力。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪrz] [ræŋ] .

and	**my**	**ears**	**rang**	**.**
和	我的	耳朵	响铃	.

我的耳朵嗡嗡作响。

['riːdʒis] ['ærəgəntli] [dɪ'naɪd] ['eni] [dɪs'kʌmfərt] ,

Regis	**arrogantly**	**denied**	**any**	**discomfort**	**,**
雷吉斯	傲慢地	否认	任何	不适	,

雷吉斯傲慢地否认自己有任何不适。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [moʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ʌn'tɪl] - [kɪkt] [hɪm; ɪm]

but	**he**	**moaned**	**and**	**cried**	**out**	**continuously**	**in**	**his**	**sleep**	**until**	**Lerrys**	**kicked**	**him**
但	他	呻吟	和	哭	出去	持续	在	他的	睡觉	直到	-	踢	他

,

,
,

但他睡梦中不断呻吟哭喊，直到莱里斯踢了他一脚。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] , [aɪ] [fɪrd] , ['sliːpləs] .

after	which	he	was	silent	and	,	I	feared	,	sleepless	.
后	哪个	他	曾是	沉默的	和	,	我	害怕	,	失眠	.

之后他一直沉默不语，我担心他失眠了。

['kaɪlə] [siːmd] [ðə; ði] [liːst] [ə'fektɪd] [ʌv; əv] ['eni] ;

Kyla	seemed	the	least	affected	of	any	;
凯拉	似乎	这	至少	做作的	的	任何	;

凯拉似乎是所有人中受影响最小的；

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['haɪər] ['æltɪtjuːdz] [mɔːr] [kən'tɪnjuəsli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .

probably	she	had	been	at	higher	altitudes	more	continuously	than	any	of	us	.
大概	她	有	到过	在	更高	海拔	更多的	持续	比	任何	的	我们	.

她可能比我们任何人都更长时间地待在高海拔地区。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['sɜːrkl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] . [-]

But	there	were	dark	circles	beneath	her	eyes	.	[	109	]
但	那里	是	黑暗的	界	下面	她	眼睛	.	[	-	]

但她的眼睛下面有黑眼圈。[109]

[haʊ'evər] , [noʊ][wʌn] [kəm'pleɪnd] [æz; əz][wiː; wi] ['redid] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [læst] [lɔːŋ]

However	,	no	one	complained	as	we	readied	ourselves	for	the	final	last	long
然而	,	不	一	抱怨	作为	我们	准备就绪	我们自己	为了	这	最终的	最后的	长的

[klaɪm] ['ʌpwərd] .

climb	upward	.
爬	向上	.

然而，当我们准备进行最后一段漫长的向上攀登时，没有人抱怨。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [krɔːs] [dæmɝəŋ] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ; [æt; ət][ðə; ði]

If	we	were	fortunate	,	we	could	cross	Dammerung	before	nightfall	;	at	the
如果	我们	是	幸运	,	我们	可以	叉	黄昏	前	黄昏	;	在	这

['veri] [liːst] ,

very	least	,
非常	至少	,

如果我们运气好，可以在天黑前穿过达默隆；至少，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['bɪvuæk] [tə'naɪt] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [pæs] .

we	should	bivouac	tonight	very	near	the	pass	.
我们	应该	露营	今晚	非常	靠近	这	经过	.

我们今晚应该在山口附近扎营。

['aʊər; ɑːr][kæmp][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['lev(ə)l][spɑːt] ;

Our	camp	had	been	made	at	the	last	level	spot	;
我们的	营	有	到过	制成	在	这	最后的	等级	点	;

我们的营地设在最后一块平坦的地方；

[wiː; wi] ['pɑːrʃəli] ['hɔbəld] [ðə; ði] [pæk] ['ænɪmlz] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [streɪ] [tuː] [fɑːr] ,

we	partially	hobbled	the	pack	animals	so	they	would	not	stray	too	far	,
我们	部分	跛行	这	盒	动物	所以	他们	会	不是	流浪	也	远的	,

我们给驮畜部分束缚，以免它们走得太远。

[ænd; ənd] [left] ['æmp(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kæʃt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['nesəseri]

and	left	ample	food	for	them	,	and	cached	all	but	the	most	necessary
和	左边	充足	食物	为了	他们	,	和	缓存	全部	但	这	最多	必要的

[ʌv; əv] [laɪt] [treɪl] [gɪr] .

of	light	trail	gear	.
的	光	踪迹	齿轮	.

并为他们留下了充足的食物，还藏匿了除最必需的轻型徒步装备之外的所有物品。

[æz; əz][wiː; wi] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːrt] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] ,

As	we	prepared	to	start	upward	on	the	steep	,
作为	我们	准备	到	开始	向上	在	这	陡	,

当我们准备开始攀登陡峭的山路时，

['nærəʊ] [træk] — ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [rʌn] — [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət]['kaɪlə][ænd; ənd]

narrow	track	—	hardly	more	than	a	rabbit	-	run	—	I	glanced	at	Kyla	and
狭窄的	追踪	—	几乎	更多的	比	一个	兔子	-	跑步	—	我	瞥了一眼	在	凯拉	和

['steɪtɪd] ,

stated	,
声明	,

狭窄的小路——几乎只能算是兔子跑道——我瞥了凯拉一眼，说道：

" [wiːl] [wɜːrk] [ɑːn] [roʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [stretʃ] .

"	We'll	work	on	rope	from	the	first	stretch	.
"	出色地	工作	在	绳索	从	这	第一的	拉紧	.

“我们将从第一段开始练习绳索。”

['staːtiŋ] [naʊ] .

Starting	now	.
开始	现在	.

从现在开始。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['brʌðərz] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

"	One	of	the	Darkovan	brothers	stared	at	me	with	contempt	.
"	一	的	这	-	兄弟	凝视	在	我	和	鄙视	.

“达科万兄弟中的一个用轻蔑的眼神盯着我。”

" [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [mæn] , ['dʒeɪsn] ?

"	Call	yourself	a	mountain	man	,	Jason	?
"	称呼	你自己	一个	山	男人	,	杰森	?

“杰森，你还敢自称是山地人吗？”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [kʊd; kəd]['skræmb(ə)l][ʌp] [ðæt] [træk] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊʃ] [ɑːn]

my	little	daughter	could	scramble	up	that	track	without	so	much	as	a	push	on
我的	小的	女儿	可以	争夺	向上	那	追踪	没有	所以	很多	作为	一个	推	在

[hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] !

her	behind	!
她	在后面	!

我的小女儿不用人推她一下屁股就能爬上那条小路！

" [aɪ][set][maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	set	my	chin	and	glared	at	him	.
"	我	放	我的	下巴	和	怒目而视	在	他	.

我抬起下巴，怒视着他。

" [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːnt] ['iːzi] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]

"	The	rocks	aren't	easy	,	and	some	of	these	men	aren't	used	to	working	on
"	这	岩石	不是	简单的	,	和	一些	的	这些	男人	不是	用过的	到	在职的	在

[roʊp][æt; ət][ɔːl] .

rope	at	all	.
绳索	在	全部	.

“这些岩石并不容易攀爬，而且这些人中有些根本不习惯使用绳索。”

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [wiː; wi][stɑːrt] ['wɜːrkɪŋ] [ə'lɔːŋ]

We	might	as	well	get	used	to	it	,	because	when	we	start	working	along
我们	可能	作为	出色地	得到	用过的	到	它	,	因为	什么时候	我们	开始	在职的	沿着

[ðə; ði] [ledʒ] ,

the	ledges	,
这	壁架	,

我们最好还是习惯一下，因为当我们开始沿着岩架工作时，

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['enibɑ:di] [hu:] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] .

I	don't	want	anybody	who	doesn't	know	how	.
我	不	想	任何人	WHO	不	知道	如何	.

我不想要任何不懂行的人。

" [ðeɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	They	still	didn't	like	it	,
"	他们	仍然	没有	喜欢	它	,

他们还是不喜欢，

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][prəu'testid] ['fɜ:rðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði][hju:dʒ] ['kɛndrɪks] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər]

but	nobody	protested	further	until	I	directed	the	huge	Kendricks	to	the	center
但	无人	抗议	更远	直到	我	指导	这	巨大的	肯德里克斯	到	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [roʊp] .

of	the	second	rope	.
的	这	第二	绳索	.

但直到我把身材魁梧的肯德里克们引到第二根绳子的中央，才有人进一步抗议。

[hi:; hi] [glɛəd] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ['naɪlɑ:n][laɪn][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ɪn][sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn]

He	glared	viciously	at	the	light	nylon	line	and	demanded	in	some	apprehension
他	怒目而视	恶毒地	在	这	光	尼龙	线	和	要求	在	一些	忧虑

,

,

,

他恶狠狠地瞪着那根细尼龙线，带着几分担忧问道：

" ['hædnt] [aɪ] ['betər] [goʊ][læst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] ?

"	Hadn't	I	better	go	last	until	I	know	what	I'm	doing	?
"	之前没有	我	更好的	去	最后的	直到	我	知道	什么	我是	正在做	?

“难道我不应该最后行动，直到我知道自己在做什么吗？”

[hemd] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪm][æpt][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [dæmd] [dʌm] !

Hemmed	in	between	the	two	of	you	,	I'm	apt	to	do	something	damned	dumb	!
包边	在	之间	这	二	的	你	,	我是	易于	到	做	某物	该死的	哑的	!

夹在你们两个中间，我很有可能会做出一些非常愚蠢的事情！

" ['jɑ:lmɑ:r] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sentər] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ]

"	Hjalmar	roared	with	laughter	and	informed	him	that	the	center	place	on	a
"	亚尔玛	咆哮	和	笑声	和	知情的	他	那	这	中心	地方	在	一个

[θri:] - [mæn][roʊp][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['wi:kliŋz] ,

3	-	man	rope	was	always	reserved	for	weaklings	,
3	-	男人	绳索	曾是	总是	预订的	为了	弱者	,

“希亚尔玛放声大笑，并告诉他，三人绳索赛的中间位置总是留给弱者的。”

['nɔvɪsiz] [ænd; ənd]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] .

novices	and	amateurs	.
新手	和	业余爱好者	.

新手和业余爱好者。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['kɛndrɪks] - ['tempər] [tu:; tə] [fler] [ʌp] :

I	expected	Kendricks	'	temper	to	flare	up	:
我	预期的	肯德里克斯	-	脾气	到	耀斑	向上	:

我预料到肯德里克斯会发脾气：

[ðə; ði] ['bɜ:rli] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] - ['dʒaɪənt] [glɛəd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,

the	burly	Spaceforce	man	and	the	Darkovan	giant	glared	at	one	another	,
这	魁梧的	太空部队	男人	和	这	-	巨大的	怒目而视	在	一	其他	,

身材魁梧的太空部队士兵和达科瓦巨人互相怒目而视。

[ðen] ['kɛndrɪks] ['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [ðə; ði][laɪn] [θru:] [hɪz; ɪz][belt] .

then	Kendricks	only	shrugged	and	knotted	the	line	through	his	belt	.
然后	肯德里克斯	仅有的	耸了耸肩	和	打结的	这	线	通过	他的	腰带	.

然后肯德里克斯耸了耸肩，把绳子穿过腰带打了个结。

['kaɪlə] [wɔːrnd] ['kɛndrɪks] [ænd; ənd] - [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ledʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Kyla **warned** **Kendricks** **and** **Lerrys** **about** **looking** **down** **from** **ledges** **,** **and** **we**
凯拉 警告 肯德里克斯 和 - 关于 寻找 向下 从 壁架 , 和 我们
['stɑːrtɪd] .
started **.**
开始 .

Kyla 警告 Kendricks 和 Lerrys 不要从窗台上往下看，然后我们就开始了。

[ðə; ði][fɜːrst] [stretʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['sɪmp(ə)l] ,
The **first** **stretch** **was** **almost** **too** **simple** **,**
这 第一的 拉紧 曾是 几乎 也 简单的 ,

第一段路程几乎太简单了，

[ə; eɪ] [klɪr] [træk] ['waɪndɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] .
a **clear** **track** **winding** **higher** **and** **higher** **for** **a** **couple** **of** **miles** **.**
一个 清除 追踪 绕线 更高 和 更高 为了 一个 夫妻 的 英里 .

一条清晰的小路蜿蜒向上，绵延数英里。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wiː; wi][kʊd; kəd][tɜːrn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['væli]
Pausing **to** **rest** **for** **a** **moment** **,** **we** **could** **turn** **and** **see** **the** **entire** **valley**
暂停 到 休息 为了 一个 片刻 , 我们 可以 转动 和 看 这 全部的 谷
[ˌaʊt'spred] [bɪ'loʊ] [juː 'es] .
outspread **below** **us** **.**
扩张 以下 我们 .

我们停下来休息片刻，转身便能看到整个山谷在我们下方展开。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [treɪl] [gruː] ['stiːpə] , [ɪn][spɑːts] [pɪtʃt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] - - [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] ,
Gradually **the** **trail** **grew** **steeper** **,** **in** **spots** **pitched** **almost** **at** **a** **50** **-** **degree** **angle** **,**
逐步地 这 踪迹 生长 更陡峭 , 在 地点 投球 几乎 在 一个 - - 程度 角度 ,

小路逐渐变得越来越陡峭，有些地方倾斜角度接近50度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skætərd] [wɪð; wɪθ]['grævə)l] , [luːs] [rɑːk] [ænd; ənd] [ʃeɪl] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪst]
and **was** **scattered** **with** **gravel** **,** **loose** **rock** **and** **shale** **,** **so** **that** **we** **placed**
和 曾是 疏散 和 碎石 , 松动的 岩石 和 页岩 , 所以 那 我们 放置
['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['kerfəli] ,
our **feet** **carefully** **,**
我们的 脚 小心 ,

地面上散落着碎石、松散的岩石和页岩，所以我们小心翼翼地落脚。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['hændhoʊld] [ænd; ənd] ['stedi] [ɑːr'selvz] [ə'genst] ['rɑːks] .
leaning **forward** **to** **catch** **at** **handholds** **and** **steady** **ourselves** **against** **rocks** **.**
倾斜 向前 到 抓住 在 扶手 和 稳定的 我们自己 反对 岩石 .

我们向前倾身抓住岩点，靠在岩石上保持身体稳定。

[aɪ] ['testɪd] [iːtʃ] ['boʊldər] ['kerfəli] ,
I **tested** **each** **boulder** **carefully** **,**
我 测试 每个 巨石 小心 ,

我仔细地测试了每一块巨石，

[sɪns] ['eni] [weɪt] [pleɪst] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'stedi] [rɑːk] [maɪt] [dɪs'lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌmbɑːdi]
since **any** **weight** **placed** **against** **an** **unsteady** **rock** **might** **dislodge** **it** **on** **somebody**
自从 任何 重量 放置 反对 一个 不稳定 岩石 可能 松动 它 在 某人
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

因为任何施加在不稳定岩石上的重量都可能导致岩石松动，砸到下面的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['brʌðərz] — ['vɑːˌdoʊ] , [aɪ] [θɔːt] — [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
One **of** **the** **Darkovan** **brothers** **—** **Vardo** **,** **I** **thought** **—** **was** **behind** **me** **,**
一 的 这 - 兄弟 — 瓦尔多 , 我 想法 — 曾是 在后面 我 ,

达尔科万兄弟中的一位——我当时以为是瓦尔多——在我身后。

['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ten] [ɔːr] [twelv] [fiːt] [ʌv; əv] [slæk] [roʊp] ,

separated	by	ten	or	twelve	feet	of	slack	rope	,
分开	经过	十	或者	十二	脚	的	松弛	绳索	,

中间隔着十到十二英尺长的松弛绳索，

[ænd; ənd] [twaɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [ɑːn]['græv(ə)l] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]

and	twice	when	his	feet	slipped	on	gravel	he	stumbled	and	gave	me	an
和	两次	什么时候	他的	脚	滑倒了	在	碎石	他	踉跄	和	给予	我	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [dʒɜːrk] .

unpleasant	jerk	.
令人不快的	混蛋	.

还有两次，他的脚在碎石上滑倒，绊了一下，让我感到很不舒服。

[wʌt] [hiː; hi] ['mʌtəd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] ; [ɑːn] [sloʊps] [laɪk] [ðɪs] , [wer] [ə; eɪ] [fɔːl] ['wɔznt]

What	he	muttered	was	perfectly	true	;	on	slopes	like	this	,	where	a	fall	wasn't
什么	他	低声说道	曾是	完美	真的	;	在	连续下坡	喜欢	这	,	在哪里	一个	落下	不是

['deɪndʒərəs] ['enihaʊ] ,

dangerous	anyhow	,
危险的	无论如何	,

他喃喃自语的话完全正确；在这种斜坡上，即使摔下去也不会有危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌʌn'roʊpt] ; [ðen] [ə; eɪ] [slɪp] ['bɑːðərd] [noʊ] [-]

it	was	better	to	work	unroped	;	then	a	slip	bothered	no	[	110	]
它	曾是	更好的	到	工作	解开绳索	;	然后	一个	滑	烦恼	不	[	-	]

最好不用绳索工作；这样滑倒也不会困扰任何人[110]

[wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['slɪpər] .

one	but	the	slipper	.
一	但	这	拖鞋	.

除了拖鞋，别无其他。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] — [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['klaɪmɚz] [aɪ]

But	I	was	finding	out	what	I	wanted	to	know	—	what	kind	of	climbers	I
但	我	曾是	寻找	出去	什么	我	通缉	到	知道	—	什么	种类	的	登山者	我

[hæd; həd] [tuː; tə] [liːd] [θruː] [ðə; ði] ['helər] .

had	to	lead	through	the	Hellers	.
有	到	带领	通过	这	海勒斯	.

但我正在了解我想知道的事情——我需要带领什么样的登山者穿越赫勒斯山脉。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [klɪf] [feɪs] [ðə; ði] [treɪl] ['nærəud] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ,

Along	a	cliff	face	the	trail	narrowed	horizontally	,
沿着	一个	悬崖	脸	这	踪迹	范围缩小	水平方向	,

沿着悬崖峭壁，小路水平方向变窄了。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fʊt] - [waɪd] [ledʒ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪr] [drɑːp] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [ænd; ənd]

leading	across	a	foot	-	wide	ledge	overhanging	a	sheer	drop	of	fifty	feet	and
领导	穿过	一个	脚	-	宽的	壁架	悬垂	一个	透明	降低	的	五十	脚	和

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [luːs] [ʃeɪl] [ænd; ənd] [skrʌb] [plænts] .

covered	with	loose	shale	and	scrub	plants	.
涵盖	和	松动的	页岩	和	擦洗	植物	.

通往一条仅一英尺宽的悬崖，悬崖下方是五十英尺的陡峭落差，上面覆盖着松散的页岩和灌木丛。

['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['klaɪmər] — [ə; eɪ] [fʊt] - [waɪd] [ledʒ] [maɪt]

Nothing	,	of	course	,	to	an	experienced	climber	—	a	foot	-	wide	ledge	might
没有什么	,	的	课程	,	到	一个	经验丰富的	登山者	—	一个	脚	-	宽的	壁架	可能

[æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɔːr] - [leɪn] [ˌsuːpər'haɪweɪ] .

as	well	be	a	four	-	lane	superhighway	.
作为	出色地	是	一个	四	-	车道	高速公路	.

当然，对于经验丰富的攀岩者来说，这不算什么——一英尺宽的岩架可能就像一条四车道的高速公路。

['kɛndrɪks] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['taɪtroʊp] ['wɔːkər] ,

Kendricks	made	a	nervous	joke	about	a	tightrope	walker	,
肯德里克斯	制成	一个	紧张的	开玩笑	关于	一个	走钢丝	沃克	,

肯德里克斯紧张地开了个关于走钢丝者的玩笑，

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [keɪm] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [sɪ'kjʊrli] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['bæləns] .

but	when	his	turn	came	he	picked	his	way	securely	,	without	losing	balance	.
但	什么时候	他的	转动	来了	他	挑选	他的	方式	安全地	,	没有	输	平衡	.

但轮到他时，他稳稳地走了过去，没有失去平衡。

[ðə; ði]['æmə,tʃɜːz, 'æmə,tɜːz] — - - , ['riːdʒis] , ['reɪf] — [keɪm] [ə'krɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	amateurs	—	Lerrys	Ridenow	,	Regis	,	Rafe	—	came	across	without	hesitation	,
这	业余爱好者	—	-	-	,	雷吉斯	,	拉夫	—	来了	穿过	没有	犹豫	,

业余选手——莱瑞斯·里德诺、雷吉斯、拉夫——毫不犹豫地赶了过来。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɜːd] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [les] [sɪ'kjʊr] ['æltɪtuːd] ;

but	I	wondered	how	well	they	would	have	done	at	a	less	secure	altitude	;
但	我	想知道	如何	出色地	他们	会	有	完毕	在	一个	较少的	安全的	高度	;

但我很好奇，如果海拔高度较低，他们的表现会如何；

[tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] [ˌmaʊntn'ɪr] , [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [ɪz][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] , ['weðər] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] ,

to	a	real	mountaineer	,	a	footpath	is	a	footpath	,	whether	in	a	meadow	,
到	一个	真实的	登山	,	一个	人行道	是	一个	人行道	,	无论	在	一个	草地	,

对真正的登山者来说，小路就是小路，无论是在草地上还是在山间小路上。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [drɑːp] , [ə; eɪ] ['θɜːrti] - [fʊt] [ledʒ] ,

above	a	two	-	foot	drop	,	a	thirty	-	foot	ledge	,
多于	一个	二	-	脚	降低	,	一个	三十	-	脚	壁架	,

上方是两英尺高的落差，三十英尺高的岩架，

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃɪr] ['maʊnt(ə)n] [feɪs] [θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜːrst]['lev(ə)l][spɑːt] .

or	a	sheer	mountain	face	three	miles	above	the	first	level	spot	.
或者	一个	透明	山	脸	三	英里	多于	这	第一的	等级	点	.

或者，是比第一个水平点高出三英里的陡峭山壁。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz]['hɑːrdər] .

After	crossing	the	ledge	the	going	was	harder	.
后	过境	这	壁架	这	去	曾是	更难	.

越过岩架后，路就更难走了。

[ə; eɪ] ['stiːpə] [treɪl] , [ɪn]['pleɪsɪz] ['nɪrli] [ˌɪmpər'septəbl] , [led] [bɪ'twiːn] [θɪk] [skrʌb] [ænd; ənd]

A	steeper	trail	,	in	places	nearly	imperceptible	,	led	between	thick	scrub	and
一个	更陡峭	踪迹	,	在	地方	几乎	难以察觉的	,	引领	之间	厚的	擦洗	和

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] , ['θɪkli] ['fɔːrɪstɪd] .

overhanging	trees	,	thickly	forested	.
悬垂	树木	,	浓密	森林	.

一条较为陡峭的小路，在某些地方几乎难以察觉，蜿蜒穿过茂密的灌木丛和枝繁叶茂的树木之间。

[ɪn][spɑːts][ðer; ðər] ['twɪstɪd] [ruːts] [əb'skjuəd][ðə; ði][treɪl] ;

In	spots	their	twisted	roots	obscured	the	trail	;
在	地点	他们的	扭曲	根	模糊不清	这	踪迹	;

有些地方，它们盘根错节的根系遮蔽了小路；

[ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [groʊθ] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'saɪd] ['rɑːks] [ænd; ənd][dɜːrt] .

in	others	the	persistent	growth	had	thrust	aside	rocks	and	dirt	.
在	其他的	这	执着的	生长	有	推力	旁边	岩石	和	污垢	.

在另一些地方，持续的生长已经将岩石和泥土推开。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] ['tæŋglz] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] [wɪtʃ] [wʊd]
We had to make our way through tangles of underbrush which would
我们 有 到 制作 我们的 方式 通过 缠结 的 草丛 哪个 会
[hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪlmən] ,
have been nothing to a trailman ,
有 到过 没有什么 到 一个 拓荒者 ,

我们必须穿过茂密的灌木丛，这对经验丰富的向导来说根本不算什么。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] - [ə'kʌstəmd] ['bɑːdɪz] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv]
but which made our ground - accustomed bodies ache with the effort of
但 哪个 制成 我们的 地面 - 习惯 身体 疼痛 和 这 努力 的
['getɪŋ] ['oʊvər][ɔːr] [θruː] [ðem; ðəm] ;
getting over or through them ;
获得 超过 或者 通过 他们 ;

但这使得我们这些习惯于地面行走的人的身体，在翻越或穿过这些障碍物时感到疼痛；

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [ded]
and once the track was totally blocked by a barricade of tangled dead
和 一次 这 追踪 曾是 完全 已屏蔽 经过 一个 路障 的 纠缠不清 死的
['brʌʃwʊd] ,
brushwood ,
灌木丛 ,

当道路完全被缠绕的枯枝败叶组成的障碍物堵塞时，

[bɔːrn] [daʊn] [ɑːn] ['flʌdwɔːtər] ['æftər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔː] [ɔːr] [klaʊd] - [bɜːrst] .
borne down on floodwater after a sudden thaw or cloud - burst .
出生 向下 在 洪水 后 一个 突然 解冻 或者 云 - 爆裂 .

因突然融化或暴雨引发的洪水而倾泻而下。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] ['peɪnfəli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [θriː] - ['hʌndrəd] - [fʊt] ['rɑːkˌslaɪd] ,
We had to work painfully around it over a three - hundred - foot rockslide ,
我们 有 到 工作 痛苦地 大约 它 超过 一个 三 - 百 - 脚 山体滑坡 ,

我们不得不艰难地绕过三百英尺高的滑坡地带。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [krɔːs] ['oʊnli][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [kræb] - ['fæʃ(ə)n] , ['liːnɪŋ] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə]
which we could cross only one at a time , crab - fashion , leaning double to
哪个 我们 可以 叉 仅有的 一 在 一个 时间 , 螃蟹 - 时尚 , 倾斜 双倍的 到
['bæləns] [ɑːr'selvz] ;
balance ourselves ;
平衡 我们自己 ;

我们一次只能像螃蟹一样一只手跨过去，身体向两侧倾斜以保持平衡；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kəm'pleɪnd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊp] .
and no one complained now about the rope .
和 不 一 抱怨 现在 关于 这 绳索 .

现在没有人再抱怨绳子了。

[tɔːrd] [nuːn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] .
Toward noon I had the first intimation that we were not alone on the slope .
朝向 中午 我 有 这 第一的 暗示 那 我们 是 不是 独自的 在 这 坡 .

临近中午时分，我第一次意识到，山坡上并非只有我们两个人。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər]
At first it was no more than a glimpse of motion out of the corner
在 第一的 它 曾是 不 更多的 比 一个 一瞥 的 运动 出去 的 这 角落
[ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,
of my eyes ,
的 我的 眼睛 ,

起初，那只不过是我眼角瞥见的一抹动静而已。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
the shadow of a shadow .
这 阴影 的 一个 阴影 .

影子的影子。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɔːld] ['sɔːftli] [tuː; tə]['kaɪlə] : " [siː] ['eniθɪŋ] ? "
The fourth time I saw it , I called softly to Kyla : " See anything ? "
这 第四 时间 我 锯 它 , 我 称为 轻轻 到 凯拉 : " 看 任何事物 ? "

我第四次看到它时，轻声问凯拉："看到什么了吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [aɪz] , [ɔːr][ðə; ði] ['æltɪtuːd] .
" I was beginning to think it was my eyes , or the altitude .
" 我 曾是 开始 到 思考 它 曾是 我的 眼睛 , 或者 这 高度 .

"我开始怀疑是不是我的眼睛出了问题，或者是海拔太高了。"

[aɪ] [sɔː] , ['dʒeɪsn] . "
I saw , Jason . "
我 锯 , 杰森 . "

我看到了，杰森。

" [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [breɪk] , " [aɪ] [də'rektɪd] .
" Look for a spot where we can take a break , " I directed .
" 看 为了 一个 点 在哪里 我们 能 拿 一个 休息 , " 我 指导 .

"找个地方休息一下，"我指示道。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [ledʒ] ,
We climbed along a shallow ledge ,
我们 攀登 沿着 一个 浅的 壁架 ,

我们沿着一条浅浅的岩架向上攀爬，

[ðə; ði] [feɪnt] [ˌɪmpər'septəbl] ['flʌtəz] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ['klaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
the faint imperceptible flutters in the brushwood climbing with us on either side .
这 头晕的 难以察觉的 颤动 在 这 灌木丛 攀登 和 我们 在 任何一个 边 .

灌木丛中微弱而难以察觉的颤动在我们两侧攀爬。

[aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi][get] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I muttered to the girl , " I'll be glad when we get clear of this .
我 低声说道 到 这 女孩 , " 患病的 是 高兴的 什么时候 我们 得到 清除 的 这 .

我低声对女孩说："我真希望我们能尽快摆脱这件事。"

[æt; ət] [liːst] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɒts] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] ! "
At least we'll be able to see what's coming after us ! "
在 至少 出色地 是 有能力的 到 看 是什么 未来 后 我们 ! "

至少我们能看到身后会发生什么！

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sər'praɪzɪŋli] , " [aɪ'd] ['ræðər] [faɪt] [ɑːn]['grævə)l]
" If it comes to a fight , " she said surprisingly , " I'd rather fight on gravel
" 如果 它 来 到 一个 斗争 , " 她 说 出奇 , " ID 相当 斗争 在 碎石
[ðæn; ðən][aɪs] .
than ice .
比 冰 .

"如果真要打起来，"她出人意料地说，"我宁愿在碎石地上打，也不愿在冰面上打。"

" ['oʊvər][ə; eɪ][raɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] ;
" Over a rise , there was a roaring sound ;
" 超过 一个 上升 , 那里 曾是 一个 咆哮 声音 ;

"越过一个小山坡，传来一声轰鸣声；

['kaɪlə] [swʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bæləns t] [ɑːn][ə; eɪ][rɑːk] - [wedʒd] [triː] [ruːt] ,
Kyla swung up and balanced on a rock - wedged tree root ,
凯拉 摇摆 向上 和 均衡 在 一个 岩石 - 楔形 树 根 ,

凯拉荡了上去，稳稳地站在一块楔入树干的石头上。

[kʌpt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɔːld] , " ['ræpɪdz] !

cupped	her	mouth	to	her	hands	and	called	,	"	Rapids	!
杯状	她	嘴	到	她	双手	和	称为	,	"	急流	!

她用手捂住嘴，喊道："急流！"

" [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑːp][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	I	pulled	myself	up	to	the	edge	of	the	drop	and	stood	looking	down	into	the
"	我	拉	我	向上	到	这	边缘	的	这	降低	和	站立	寻找	向下	进入	这

['nærəʊ] ['gʌli] .

narrow	gully	.
狭窄的	沟壑	.

我爬到悬崖边，站在那里向下望去，看到了那狭窄的沟壑。

[hɪr] [-]

Here	[	111	]
这里	[	-	]

这里[111]

[ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] [krɔːst] [ænd; ənd][əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði]

the	narrow	track	we	had	been	following	was	crossed	and	obscured	by	the
这	狭窄的	追踪	我们	有	到过	下列的	曾是	交叉	和	模糊不清	经过	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

我们一直沿着的那条狭窄小路被深渊横穿并遮蔽了起来。

['rɔːrɪŋ] ['ræpɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] .

roaring	rapids	of	a	mountain	stream	.
咆哮	急流	的	一个	山	溪流	.

山涧奔腾咆哮的急流。

[les] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [ə'krɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [flʌd] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ,

Less	than	twenty	feet	across	,	it	tumbled	in	an	icy	flood	,	almost	a	waterfall	,
较少的	比	二十	脚	穿过	,	它	翻滚	在	一个	冰冷的	洪水	,	几乎	一个	瀑布	,

它直径不到20英尺，在冰冷的洪流中倾泻而下，几乎形成一道瀑布。

[pɪtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][kræg] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

pitching	over	the	lip	of	a	crag	above	us	.
投球	超过	这	唇	的	一个	岩	多于	我们	.

俯冲到我们上方峭壁的边缘。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slaɪst] [ə; eɪ] [rə'viːn] [faɪv] [fiːt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ,

It	had	sliced	a	ravine	five	feet	deep	in	the	mountainside	,
它	有	切片	一个	峡谷	五	脚	深的	在	这	山坡	,

它在山体上切出了一条五英尺深的沟壑。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hed] ['vaɪbreɪt] .

and	came	roaring	down	with	a	rushing	noise	that	made	my	head	vibrate	.
和	来了	咆哮	向下	和	一个	匆忙	噪音	那	制成	我的	头	颤动	.

它轰隆隆地冲了下来，发出呼啸的声响，震得我头都麻了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ; ['eniwʌn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɑːkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]

It	looked	formidable	;	anyone	stepping	into	it	would	be	knocked	off	his	feet	in
它	看起来	强大	;	任何人	步进	进入	它	会	是	敲门	离开	他的	脚	在

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

它看起来十分可怕；任何踏入其中的人都会在几秒钟内被击倒在地。

[ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt]

and	swept	a	thousand	feet	down	the	mountainside	by	the	force	of	the	current
和	扫荡	一个	千	脚	向下	这	山坡	经过	这	力量	的	这	当前的

.

:

.

被水流的力量冲下山坡，落差达一千英尺。

['reɪf] ['skræmbld] ['dʒɪndʒərli]['oʊvər][ðə; ði] ['gʌliːd] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌt] ,

Rafe	scrambled	gingerly	over	the	gullied	lip	of	the	channel	it	had	cut	,
拉夫	打乱	小心翼翼地	超过	这	沟壑	唇	的	这	渠道	它	有	切	,

拉夫小心翼翼地爬过它切割出的沟壑边缘，

[ænd; ənd] [bent] ['kerfəli] [tuː; tə] [skuːp] [ʌp] ['wɔːtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	bent	carefully	to	scoop	up	water	in	his	palm	and	drink	.
和	弯曲	小心	到	舀	向上	水	在	他的	棕榈	和	喝	.

他小心翼翼地弯下腰，用手掌舀起水喝了起来。

" [fjuː] , [its] ['koʊldʒ][ðæn; ðən] - [naɪnθ] [hel] .

"	Phew	,	it's	colder	than	Zandru's	ninth	hell	.
"	呼.....	,	它是	更冷	比	-	第九	地狱	.

“呼，比赞德鲁的第九层地狱还要冷。”

[mʌst; məst] [kʌm] [streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gleɪʃər] !

Must	come	straight	down	from	a	glacier	!
必须	来	直的	向下	从	一个	冰川	!

必须直接从冰川上下来！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	It	did	.
"	它	做过	.

确实如此。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][spɑːt] .

I	remembered	the	trail	and	remembered	the	spot	.
我	记得	这	踪迹	和	记得	这	点	.

我记起了那条小路，也记起了那个地方。

['kɛndrɪks] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] , [ænd; ənd] [æskt] , " [haʊ] [duː][wiː; wi] [get] [ə'krɔːs]

Kendricks	joined	me	at	the	water's	edge	,	and	asked	,	"	How	do	we	get	across
肯德里克斯	加入	我	在	这	水的	边缘	,	和	问	,	"	如何	做	我们	得到	穿过

? "

?	"
?	"

肯德里克斯来到水边，和我汇合，问道：“我们怎么过河去？”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [waɪt] ['tɔːrənt] .

"	I'm	not	sure	,	"	I	said	,	studying	the	racing	white	torrent	.
"	我是	不是	当然	,	"	我	说	,	学习	这	赛车	白色的	激流	.

“我不确定，”我一边说着，一边观察着奔腾的白色洪流。

[ˌoʊvər'hed] , [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] ,

Overhead	,	about	twenty	feet	from	where	we	clustered	on	the	slope	,
开销	,	关于	二十	脚	从	在哪里	我们	聚类	在	这	坡	,

在我们聚集在山坡上的位置上方大约二十英尺处，

[ðə; ði] [θɪk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [triːz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ruːts] ['pɑːrʃəli]

the	thick	branches	of	enormous	trees	overhung	the	rapids	,	their	long	roots	partially
这	厚的	分支	的	巨大的	树木	悬垂	这	急流	,	他们的	长的	根	部分

['bɛrd] ,

bared	,
裸露	,

参天大树粗壮的枝干悬于湍急的河水之上，长长的根系部分裸露在外。

[nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ] [rɪ'kɜːrənt] [flʌdz] ;
gnarled **and** **twisted** **by** **recurrent** **floods** **;**
盘根错节的 和 扭曲 经过 复发 洪水 ;

因反复洪水侵袭而变得崎岖扭曲;

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [triːz] [swei] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [swɪŋ] - ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **between** **these** **trees** **swayed** **one** **of** **the** **queer** **swing** **-** **bridges** **of** **the**
和 之间 这些 树木 摇摆 一 的 这 酷儿 摇摆 - 桥梁 的 这
,
trailmen **,**
拓荒者 ,

在这些树木之间，摇曳着一条古朴的吊桥，那是驿道行者们架设的。

['hæŋɪŋ] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .
hanging **only** **about** **ten** **feet** **above** **the** **water** **.**
绞刑 仅有的 关于 十 脚 多于 这 水 .

悬挂在水面以上仅约十英尺的地方。

['iːv(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [swɪŋ] - ['brɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt]
Even **I** **had** **never** **learned** **to** **navigate** **one** **of** **these** **swing** **-** **bridges** **without**
甚至 我 有 绝不 学习 到 导航 一 的 这些 摇摆 - 桥梁 没有
[ə'sɪstəns] ;
assistance **;**
协助 ;

即使是我，也从未学会独自通过这种旋转桥;

['hjuːmən][ɑːrmz][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ˌbreiki'eiʃən] .
human **arms** **are** **no** **longer** **suited** **to** **brachiation** **.**
人类 武器 是 不 更长 适合 到 臂行 .

人类的手臂已经不再适合臂行。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ; [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['despərət]
I **might** **have** **managed** **it** **once** **;** **but** **at** **present** **,** **except** **as** **a** **desperate**
我 可能 有 管理 它 一次 ; 但 在 展示 , 除了 作为 一个 绝望的
['faɪn(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] ,
final **expedient** **,**
最终的 权宜 ,

我或许曾经做到过；但如今，除非作为无奈之下的最后手段，否则

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
it **was** **out** **of** **the** **question** **.**
它 曾是 出去 的 这 问题 .

这根本不可能。

['reɪf] [ɔːr] - , [huː] [wɜːr; wər] ['laɪtli] [bɪlt] [ænd; ənd][ˌækrə'bætɪk] ,
Rafe **or** **Lerrys** **,** **who** **were** **lightly** **built** **and** **acrobatic** **,**
拉夫 或者 - , WHO 是 轻轻 建造 和 杂技 ,

拉夫或莱里，他们身材瘦削，身手敏捷。

[kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [stʌnt] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ;
could **probably** **do** **it** **as** **a** **simple** **stunt** **on** **the** **level** **,** **in** **a** **field** **;**
可以 大概 做 它 作为 一个 简单的 特技 在 这 等级 , 在 一个 场地 ;

或许可以在平地上，在田野里，把它当作一个简单的特技来表演;

[ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɑːki] ['maʊntnsaɪd] ,
on **a** **steep** **and** **rocky** **mountainside** **,**
在 一个 陡 和 岩石 山坡 ,

在陡峭多石的山坡上，

[wer] [ə; eɪ] [fɔːl] [maɪt] [miːn] ['biːɪŋ] [dæʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] ['tɔːrənt] , [aɪ] ['daʊtɪd]
where 在哪里 **a** 一个 **fall** 落下 **might** 可能 **mean** 意思是 **being** 存在 **dashed** 虚线 **a** 一个 **thousand** 千 **feet** 脚 **down** 向下 **the** 这 **torrent** 激流 **,** , **I** 我 **doubted** 怀疑
[ˌaɪ 'tiː] .
it 它 **.** .

摔倒可能意味着被冲下千尺深的湍急水流，对此我表示怀疑。

[ðə; ði] - [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] . . . [bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ?
The 这 **trailmen's** - **bridge** 桥 **was** 曾是 **out** 出去 **.** . **.** . **but** 但 **what** 什么 **other** 其他 **choice** 选择 **was** 曾是 **there** 那里 **?** ?

行人桥断了……但还有别的选择吗?

[aɪ] ['bekənd] [tuː; tə] ['kɛndrɪks] ,
I 我 **beckoned** 招手 **to** 到 **Kendricks** 肯德里克斯 **,** ,

我向肯德里克斯招了招手，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði]
he 他 **being** 存在 **the** 这 **man** 男人 **I** 我 **was** 曾是 **the** 这 **most** 最多 **inclined** 倾斜 **to** 到 **trust** 相信 **with** 和 **my** 我的 **life** 生活 **at** 在 **the** 这
['moʊmənt] ,
moment 片刻 **,** ,

他是当时我最愿意托付性命的人。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ʌn'krɔːsəbəl] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [tuː] [men] [kʊd; kəd] [get] [ə'krɔːs] ,
and 和 **said** 说 **,** , **"** " **It** 它 **looks** 看起来 **uncrossable** 不可穿越 **,** , **but** 但 **I** 我 **think** 思考 **two** 二 **men** 男人 **could** 可以 **get** 得到 **across** 穿过 **,** ,

他说："看起来无法通过，但我认为两个人可以过去。"

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stedi] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] .
if 如果 **they** 他们 **were** 是 **steady** 稳定的 **on** 在 **their** 他们的 **feet** 脚 **.** .

如果他们站稳了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] [hoʊld] [juː 'es] [ɑːn] [roʊps] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [duː] [get] [nɑːkt] [daʊn] .
The 这 **others** 其他的 **can** 能 **hold** 抓住 **us** 我们 **on** 在 **ropes** 绳索 **,** , **in** 在 **case** 案件 **we** 我们 **do** 做 **get** 得到 **knocked** 敲门 **down** 向下 **.** .

万一我们被撞倒，其他人可以用绳子拉住我们。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ,
If 如果 **we** 我们 **can** 能 **get** 得到 **to** 到 **the** 这 **opposite** 对面的 **bank** 银行 **,** ,

如果我们能到达对岸，

[wiː; wi] [kæn; kən] [stretʃ] [ə; eɪ] [fɪkst] [roʊp] [frʌm; frəm] [ðæt] [snʌb] [ʌv; əv] [rɑːk] — " [aɪ] ['pɔɪntɪd] ,
we 我们 **can** 能 **stretch** 拉紧 **a** 一个 **fixed** 固定的 **rope** 绳索 **from** 从 **that** 那 **snub** 冷落 **of** 的 **rock** 岩石 **—** — **"** " **I** 我 **pointed** 尖 **,** ,

我们可以从那块突出的岩石上拉出一根固定的绳子——"我指着说，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" " **and** 和 **the** 这 **others** 其他的 **can** 能 **cross** 叉 **with** 和 **that** 那 **.** .

"其他人也可以通过它过境。"

[ðə; ði] [fɜːrst] [men] ['oʊvər] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsk] .
The 这 **first** 第一的 **men** 男人 **over** 超过 **will** 将要 **be** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **ones** 一个 **to** 到 **run** 跑步 **any** 任何 **risk** 风险 **.** .

只有最先到达终点的人才会面临风险。

[wɑːnt][tuː; tə][traɪ] ?
Want to try ?
想 到 尝试 ?

想试试吗?

" [ðə; ði][roʊp] [swʌŋ] ['perələsli] , ['θretnɪŋ]
" The rope swung perilously , threatening
" 这 绳索 摇摆 危险地 , 威胁

绳索危险地摆动着，令人胆寒。

[tuː; tə] [dæʃ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .
to dash her on the rocks .
到 短跑 她 在 这 岩石 .

把她摔到岩石上。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [raɪt] [ə'weɪ] ,
I liked it better that he didn't answer right away ,
我 喜欢 它 更好的 那 他 没有 回答 正确的 离开 ,

我更喜欢他没有立即回答。

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['kæzəm] .
but went to the edge of the gully and peered down the rocky chasm .
但 去 到 这 边缘 的 这 沟壑 和 窥视 向下 这 岩石 深渊 .

但他走到沟壑边缘，向下凝视着岩石深渊。

['daʊtləs] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] , [ɔːl]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [hɔːl] [ˌjuː 'es]
Doubtless , if we were knocked down , all seven of the others could haul us
毫无疑问 , 如果 我们 是 敲门 向下 , 全部 七 的 这 其他的 可以 运输 我们
[ʌp] [ə'gen] ;
up again ;
向上 再次 ;

毫无疑问，如果我们被击倒，其他七个人也都能把我们拉起来;

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [wiːd] [bɪn] ['bædli] [smæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .
but not before we'd been badly smashed on the rocks .
但 不是 前 我们会 到过 糟糕 粉碎 在 这 岩石 .

但在此之前，我们已经被狠狠地摔在了岩石上。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ] [kɔːt] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ;
And once again I caught that elusive shadow of movement in the brushwood ;
和 一次 再次 我 捕捉 那 难以捉摸的 阴影 的 移动 在 这 灌木丛 ;

我又一次捕捉到了灌木丛中那难以捉摸的移动影子;

[ɪf] [ðə; ði] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] - [ɪn] , [hæf] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
if the trailmen chose a moment when we were half - in , half - out of the
如果 这 拓荒者 选择 一个 片刻 什么时候 我们 是 一半 - 在 , 一半 - 出去 的 这
['ræpɪdz] , [-]
rapids , [112]
急流 , [-]

如果拓荒者选择在我们半身在急流中、半身在急流之外的时候，[112]

[wiːd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələsli] ['vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'tæk] .
we'd be ridiculously vulnerable to attack .
我们会 是 荒谬地 易受伤害的 到 攻击 .

我们将极易受到攻击。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fɪkst] [roʊp] ['iziə] [ðæn; ðən][ðæt] ,
" We ought to be able to get a fixed rope easier than that ,
" 我们 应该 到 是 有能力的 到 得到 一个 固定的 绳索 更轻松 比 那 ,

“我们应该能更容易地弄到一根固定绳索。”

" ['jɑːlmɑːr] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spɛəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌksæk] .

"	Hjalmar	said	,	and	took	one	of	the	spares	from	his	rucksack	.
"	亚尔玛	说	,	和	采取	一	的	这	备件	从	他的	背包	.

“哈尔马说着，从背包里拿出一个备用的。”

[hiː; hi] [kɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [luːp] [ɑːn][wʌn] [end] ,

He	coiled	it	,	making	a	running	loop	on	one	end	,
他	卷曲	它	,	制作	一个	跑步	环形	在	一	结尾	,

他把它盘成圈，一端形成一个环形。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [prɪ'keriəsli] [ɑːn][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

and	standing	precariously	on	the	lip	of	the	rapids	,
和	常设	岌岌可危	在	这	唇	的	这	急流	,

他摇摇欲坠地站在湍急的河岸边缘，

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['aʊtkrɑːp][ʌv; əv] [rɑːk] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪkst]

sent	it	spinning	toward	the	outcrop	of	rock	we	had	chosen	as	a	fixed
发送	它	旋转	朝向	这	露头	的	岩石	我们	有	选定	作为	一个	固定的

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

让它旋转着朝着我们选定的固定点——一块突出的岩石飞去。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . . . .

"	If	I	can	get	it	over	.	.	.	.
"	如果	我	能	得到	它	超过	.	.	.	.

“如果我能把它办完……”

" [ðə; ði][roʊp] [fel] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['jɑːlmɑːr] [riːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][kæst][ðə; ði] [luːp] [ə'gen] .

"	The	rope	fell	short	,	and	Hjalmar	reeled	it	in	and	cast	the	loop	again	.
"	这	绳索	跌倒	短的	,	和	亚尔玛	卷曲	它	在	和	投掷	这	环形	再次	.

“绳子不够长，Hjalmar 把绳子收回来，重新抛出绳圈。”

[hiː; hi] [meɪd] [θriː] [mɔːr] [ˌʌnsək'sesfl] [traɪz] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [held] [breθ] ,

He	made	three	more	unsuccessful	tries	before	finally	,	with	held	breath	,
他	制成	三	更多的	不成功	尝试	前	最后	,	和	握住	气息	,

他又尝试了三次都失败了，最后，屏住呼吸，

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [nuːs] ['set(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [snʌb] .

we	watched	the	noose	settle	over	the	rocky	snub	.
我们	观看	这	套索	定居	超过	这	岩石	冷落	.

我们看着绞索落在岩石峭壁上。

['dʒentli] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [tɔːt] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræpɪdz] .

Gently	,	pulling	the	line	taut	,	we	watched	it	stretch	above	the	rapids	.
轻轻地	,	拉	这	线	紧绷	,	我们	观看	它	拉紧	多于	这	急流	.

我们轻轻地拉紧绳索，看着它在湍急的河水中延伸开来。

[ðə; ði] [nɑːt] ['taɪtnd] , ['fɑːsənd] .

The	knot	tightened	,	fastened	.
这	结	收紧	,	系紧	.

绳结收紧了，固定住了。

['jɑːlmɑːr] [grɪnd] [ænd; ənd][let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Hjalmar	grinned	and	let	out	his	breath	.
亚尔玛	咧嘴一笑	和	让	出去	他的	气息	.

希亚尔玛咧嘴一笑，长舒了一口气。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [roʊp] , ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	There	,	"	he	said	,	and	jerked	hard	on	the	rope	,	testing	it	with	a	long
"	那里	,	"	他	说	,	和	猛地一抖	难的	在	这	绳索	,	测试	它	和	一个	长的

[hɑːrd] [pʊl] .

hard	pull	.
难的	拉	.

“好了，”他说着，猛地拉了一下绳子，用力拉了拉，测试了一下绳子是否牢固。

[ðə; ði] ['rɑːki] ['aʊtkrɑːp] [broʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] , [splɪt] , [ænd; ənd] ['tɔpld] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː]

The	rocky	outcrop	broke	,	with	a	sharp	crack	,	split	,	and	toppled	entirely	into
这	岩石	露头	打破	,	和	一个	锋利的	裂缝	,	分裂	,	和	倾覆	完全	进入

[ðə; ði]['ræpɪdz] ,

the	rapids	,
这	急流	,

那块岩石露头突然断裂，发出清脆的咔嚓声，裂开后整个翻落到湍急的河水中。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk]['ɔːlmoʊst] ['pʊlɪŋ] ['jɑːlmɑːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	sudden	jerk	almost	pulling	Hjalmar	off	his	feet	.
这	突然	混蛋	几乎	拉	亚尔玛	离开	他的	脚	.

突然的猛烈震动几乎把希亚尔马拽倒在地。

[ðə; ði] ['boʊldər] [roʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['baʊnsɪŋ] [splæʃ] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [daʊn] [ðə; ði]

The	boulder	rolled	,	with	a	great	bouncing	splash	,	faster	and	faster	down	the
这	巨石	滚动	,	和	一个	伟大的	弹跳	溅	,	快点	和	快点	向下	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

巨石带着巨大的弹跳声，越滚越快，顺着山势滚落下去。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

taking	the	rope	with	it	.
采取	这	绳索	和	它	.

连同绳子一起带走了。

[wiː; wi][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We	just	stood	and	stared	for	a	minute	.
我们	只是	站立	和	凝视	为了	一个	分钟	.

我们站在那里，愣愣地看了一分钟。

['jɑːlmɑːr] [swɔːr] ['hɔːrəbli] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'prɪntəbl] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Hjalmar	swore	horribly	,	in	the	unprintable	filth	of	the	mountain	tongue	,	and	his
亚尔玛	发誓	糟糕透了	,	在	这	无法印刷	污秽	的	这	山	舌头	,	和	他的

['brʌðərz] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

brothers	joined	in	.
兄弟	加入	在	.

希亚尔玛用山地方言中不堪入耳的污言秽语破口大骂，他的兄弟们也跟着起哄。

" [haʊ] [ðə; ði]['devə)l][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɑːk] [wʊd] [splɪt] [ɔːf] ? "

"	How	the	devil	was	I	to	know	the	rock	would	split	off	?	"
"	如何	这	魔鬼	曾是	我	到	知道	这	岩石	会	分裂	离开	?	"

“我怎么会知道那块石头会裂开呢？”

" ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [splɪt] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [di'pendiŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " ['kaɪlə]

"	Better	for	it	to	split	now	than	when	we	were	depending	on	it	,	"	Kyla
"	更好的	为了	它	到	分裂	现在	比	什么时候	我们	是	取决于	在	它	,	"	凯拉

[sed] ['stɑːlɪdli] .

said	stolidly	.
说	沉稳地	.

“与其在我们依赖它的时候它崩溃，不如现在它崩溃，”凯拉平静地说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .

"	I	have	a	better	idea	.
"	我	有	一个	更好的	主意	.

我有个更好的主意。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'taɪɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	was	untying	herself	from	the	rope	as	she	spoke	,
"	她	曾是	解开	她自己	从	这	绳索	作为	她	辐	,

她一边说话一边解开绳子。

[ænd; ənd] ['nɑːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spɛəz] [θruː] [hɜːr; hər][belt] .

and	knotting	one	of	the	spares	through	her	belt	.
和	打结	一	的	这	备件	通过	她	腰带	.

并将其中一根备用绳子系在她的腰带上。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][tuː; tə] - .

She	handed	the	other	end	of	the	rope	to	Lerrys	.
她	递交	这	其他	结尾	的	这	绳索	到	-	.

她把绳子的另一端递给了莱里斯。

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blæŋkɪti] ['wɪndbreɪk] ,

"	Hold	on	to	this	,	"	she	said	,	and	slipped	out	of	her	blankety	windbreak	,
"	抓住	在	到	这	,	"	她	说	,	和	滑倒了	出去	的	她	毯子	防风屏障	,

“抓紧这个，”她说着，从毯子做的防风壁上滑了下来。

['stændɪŋ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['swetər] .

standing	shivering	in	a	thin	sweater	.
常设	瑟瑟发抖	在	一个	薄的	毛衣	.

穿着单薄的毛衣，瑟瑟发抖地站在那里。

[ʃiː; ʃi] [ʌnst'ræpt] [hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	unstrapped	her	boots	and	tossed	them	to	me	.
她	未系带	她	靴子	和	抛掷	他们	到	我	.

她解开靴子，扔给了我。

" [naʊ] [buːst] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , ['jɑːlmɑːr] .

"	Now	boost	me	on	your	shoulders	,	Hjalmar	.
"	现在	促进	我	在	你的	肩膀	,	亚尔玛	.

“现在把我扛到你的肩膀上，希亚尔玛。”

" [tuː] [leɪt] , [aɪ] [gest] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [noʊ] , [dəunt][traɪ] — !

"	Too	late	,	I	guessed	her	intention	and	shouted	,	"	No	,	don't	try	—	!
"	也	晚的	,	我	猜对了	她	意图	和	喊叫	,	"	不	,	不	尝试	—	!

“太迟了，”我猜到她的意图，大喊道，“不，别试——！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['klæmbəd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'stedi] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] -

"	But	she	had	already	clambered	to	an	unsteady	perch	on	the	big	Darkovan's
"	但	她	有	已经	攀爬	到	一个	不稳定	栖息	在	这	大的	-

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [græb][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊɪst] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [brɪdʒ]

shoulders	and	made	a	flying	grab	for	the	lowest	loop	of	the	trailmen's	bridge
肩膀	和	制成	一个	飞行	抓住	为了	这	最低	环形	的	这	-	桥

.

:

.

“但她已经爬到高大的达科万的肩膀上一个不稳固的位置，然后飞身抓住了栈道桥的最低环。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] [luːs] [liˈɑːnəz] [geɪv] [tuː; tə]

She	hung	there	,	swaying	slightly	and	sickeningly	,	as	the	loose	lianas	gave	to
她	悬挂	那里	,	摇晃	轻微地	和	令人作呕	,	作为	这	松动的	藤蔓	给予	到

[hɜːr; hər] [weɪt] .

her	weight	.
她	重量	.

她悬挂在那里，微微摇晃，令人作呕，松散的藤蔓承受不住她的重量而弯曲。

" ['jɑːlmɑːr] — - — [hɔːl] [hɜːr; hər] [daʊn] ！ "
" Hjalmar — Lerrys — haul her down ！ "
" 亚尔玛 — - — 运输 她 向下 ！ "

“哈尔玛——莱里斯——把她拖下来！”

" [aɪm] ['laɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['kaɪlə] [kɔːld] ['ʃrɪlli] ,
" I'm lighter than any of you , " Kyla called shrilly ,
" 我是 打火机 比 任何 的 你 , " 凯拉 称为 尖锐地 ,

“我比你们任何人都轻，”凯拉尖声喊道。

" [ænd; ənd][nɑːt] ['hefti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [juːz][ɑːn][ðə; ði] [roʊps] ！
" and not hefty enough to be any use on the ropes !
" 和 不是 沉重的 足够的 到 是 任何 使用 在 这 绳索 ！

“而且不够重，对绳索没有任何用处！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ['sʌmwʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " — [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [roʊp]
" Her voice quavered somewhat as she added , " — and hang on to that rope
" 她 嗓音 颤抖 有些 作为 她 额外 , " — 和 悬挂 在 到 那 绳索
, - !
, Lerrys !
, - !

她声音有些颤抖地补充道：“——还有，莱瑞斯，抓紧那根绳子！”

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ！
If you lose it , I'll have done this for nothing !
如果 你 失去 它 , 患病的 有 完毕 这 为了 没有什么 ！

如果你弄丢了，那我所做的一切就都白费了！

" [ʃiː; ʃi] [gript] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv] [vaɪn] [ænd; ənd] [riːtʃt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" She gripped the loop of vine and reached , with her free hand , for the
" 她 紧握 这 环形 的 藤 和 达到 , 和 她 自由的 手 , 为了 这
[nekst] [luːp] .
next loop .
下一个 环形 .

她抓住藤蔓的一圈，然后用空着的那只手去够下一圈。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['ræpɪdz] .
Now she was swinging out over the edge of the boiling rapids .
现在 她 曾是 摇摆 出去 超过 这 边缘 的 这 沸腾 急流 .

现在她正荡着身子，悬在湍急的河水边缘。

[taɪt] - [maʊðd] ,
Tight - mouthed ,
紧的 - 嘴巴 ,

沉默寡言，

[aɪ] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [spred] [aʊt] ['slaɪtli] [bɪ'loʊ] — [nɑːt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd]
I gestured to the others to spread out slightly below — not that anything would
我 做手势 到 这 其他的 到 传播 出去 轻微地 以下 — 不是 那 任何事物 会
[help] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] .
help her if she fell .
帮助 她 如果 她 跌倒 .

我示意其他人稍微分散开来——不过如果她摔下去，谁也帮不了她。

['jɑːlmɑːr] , ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [geɪnd] [ðə; ði] [θɜːrd] [luːp] — [wɪtʃ] ['dʒɔgld] ['hɔːrəbli] [tuː; tə]
Hjalmar , watching as the woman gained the third loop — which joggled horribly to
亚尔玛 , 观看 作为 这 女士 获得 这 第三 环形 — 哪个 慢跑 糟糕透了 到
[hɜːr; hər] [slaɪt] [weɪt] — ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [-]
her slight weight — shouted suddenly , [113]
她 轻微 重量 — 喊叫 突然 , [-]

看着那女人完成了第三圈——由于她体重较轻，圈身摇晃得很厉害——希亚尔玛突然大喊起来[113]

" ['kaɪlə] , [kwɪk] !
" Kyla , quick !
" 凯拉 , 快的 !

“凯拉，快！”

[ðə; ði] [luːp] [bɪ'jɑːnd] — [dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði][nekst][wʌn] !
The loop beyond — don't touch the next one !
这 环形 超过 — 不 触碰 这 下一个 一 !

下一个循环——不要碰下一个!

[its] [freɪd] — [rɔtid] [θruː] !
It's frayed — rotted through !
它是 磨损的 — 腐烂的 通过 !

它已经破损不堪——完全腐烂了!

" ['kaɪlə] [brɔːt] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [luːp] .
" Kyla brought her left hand up to her right on the third loop .
" 凯拉 带来 她 左边 手 向上 到 她 正确的 在 这 第三 环形 .

“在第三个循环中，凯拉将左手举到右手上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] , [mɪst] [hɜːr; hər][græb] , [swʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [klʌŋ] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,
She made a long reach , missed her grab , swung again , and clung , breathing hard ,
她 制成 一个 长的 抵达 , 错过 她 抓住 , 摇摆 再次 , 和 紧紧抓住 , 呼吸 难的 ,

她伸长手臂，没抓住，又挥了一次，紧紧抓住，气喘吁吁。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [fɪfθ] [luːp] .
to the safe fifth loop .
到 这 安全的 第五 环形 .

到达安全的第五圈。

[aɪ] [wɑːtʃt] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] .
I watched , sick with dread .
我 观看 , 生病的 和 恐惧 .

我看着，感到一阵恶心和恐惧。

[ðə; ði] [dæmd] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .
The damned girl should have told me what she intended .
这 该死的 女孩 应该 有 讲述 我 什么 她 故意的 .

这个该死的女孩应该告诉我她的意图。

['kaɪlə] [glɑːnst] [daʊn] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Kyla glanced down and we got a glimpse of her face ,
凯拉 瞥了一眼 向下 和 我们 得到 一个 一瞥 的 她 脸 ,

凯拉低头看了一眼，我们瞥见了她的脸。

['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sʌnbɜːrn] [kriːm] [ænd; ənd] [swet] , [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .
glistening with the mixture of sunburn cream and sweat , drawn with effort .
闪闪发光 和 这 混合物 的 晒斑 奶油 和 汗 , 绘制 和 努力 .

脸上泛着防晒霜和汗水的混合光泽，这是费力画出来的。

[hɜːr; hər]['taɪni] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] [hʌŋ] [twelv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtər] ,
Her tiny swaying figure hung twelve feet above the white tumbling water ,
她 微小的 摇晃 数字 悬挂 十二 脚 多于 这 白色的 翻滚 水 ,

她娇小的身影摇曳着，悬在翻滚的白色水面上十二英尺高。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [grɪp] , ['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'laɪv] .
and if she lost her grip , only a miracle could bring her out alive .
和 如果 她 丢失的 她 紧握 , 仅有的 一个 奇迹 可以 带来 她 出去 活 .

如果她失控了，只有奇迹才能让她活着出来。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʒɪglɪŋ] ['slaɪtli] , [ðen] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bæk] - [ænd; ənd]

She	hung	there	for	a	minute	,	jiggling	slightly	,	then	started	a	long	back	-	and
她	悬挂	那里	为了	一个	分钟	,	抖动	轻微地	,	然后	开始	一个	长的	后退	-	和

- ['fɔːrwərd] [swɪŋ] .

-	forward	swing	.
-	向前	摇摆	.

她悬在那里一分钟，身体微微晃动，然后开始来回摆动。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['fɔːrwərd] [swɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːp] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

On	the	third	forward	swing	she	made	a	long	leap	and	grabbed	at	the	final
在	这	第三	向前	摇摆	她	制成	一个	长的	飞跃	和	抓住	在	这	最终的

[luːp] .

loop	.
环形	.

在第三次向前摆动时，她纵身一跃，抓住了最后一个环。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [θruː] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld][græb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

It	slipped	through	her	fingers	;	she	made	a	wild	grab	with	the	other	hand	,
它	滑倒了	通过	她	手指	;	她	制成	一个	荒野	抓住	和	这	其他	手	,

它从她指间滑落；她用另一只手慌乱地抓了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][liˈɑːnə] ['dɪpt] ['ʃɑːrpli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [weɪt] , ['reɪst] [θruː] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,

and	the	liana	dipped	sharply	under	her	weight	,	raced	through	her	fingers	,
和	这	藤黄	浸入	尖锐地	在下面	她	重量	,	比赛	通过	她	手指	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [snæp] ,

and	with	a	sharp	snap	,
和	和	一个	锋利的	折断	,

藤蔓在她体重的重压下猛地下沉，从她指间飞速滑过，然后随着一声清脆的断裂声，

[broʊk] [ɪn] [tuː] .

broke	in	two	.
打破	在	二	.

断成了两截。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['fræntɪkli] [ɪn][mɪd]

She	gave	a	wild	shriek	as	it	parted	,	and	twisted	her	body	frantically	in	mid
她	给予	一个	荒野	尖叫	作为	它	分手了	,	和	扭曲	她	身体	疯狂地	在	中

- [er] ,

-	air	,
-	空气	,

当它分开时，她发出了一声凄厉的尖叫，并在半空中疯狂地扭动着身体。

['lændɪŋ] [ə'sprɔːl] [hæf] - [ɪn] , [hæf] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [bæŋk] .

landing	asprawl	half	-	in	,	half	-	out	of	the	rapids	,	but	on	the	further	bank	.
降落	蔓延	一半	-	在	,	一半	-	出去	的	这	急流	,	但	在	这	更远	银行	.

登陆点横亘在激流之中，一半在激流之中，一半在激流之外，但位于对岸。

[ʃiː; ʃi] [hɔːld] [hɜːr; hər] [legz] [ʌp] [ɑːn][draɪ][lænd][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

She	hauled	her	legs	up	on	dry	land	and	crouched	there	,	drenched	to	the
她	拖拽	她	腿	向上	在	干燥	土地	和	蹲着	那里	,	湿透了	到	这

[weɪst] [bʌt; bət] [seɪf] .

waist	but	safe	.
腰部	但	安全的	.

她把双腿抬到干燥的陆地上，蹲了下来，虽然腰部以下都湿透了，但很安全。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [jelɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

The	Darkovans	were	yelling	in	delight	.
这	-	是	大喊	在	喜	.

达科瓦人欢呼雀跃。

[aɪ] ['moʊʃənd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [fæst] [-]

I	motioned	to	Lerrys	to	make	his	end	of	the	rope	fast	[	114	]
我	示意	到	-	到	制作	他的	结尾	的	这	绳索	快速地	[	-	]

我示意莱里把绳子的另一端系紧[114]

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['hefti] [triː] - [ruːt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːrt] ?

around	a	hefty	tree	-	root	,	and	shouted	,	"	Are	you	hurt	?
大约	一个	沉重的	树	-	根	,	和	喊叫	,	"	是	你	伤害	?

他绕着一棵粗壮的树根喊道："你受伤了吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] ['pæntəmaɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [draʊnd] [wɜːrdz] ,

"	She	indicated	in	pantomime	that	the	thundering	of	the	water	drowned	words	,
"	她	表明的	在	哑剧	那	这	雷鸣	的	这	水	溺水	字	,

她用肢体语言表示，隆隆的流水声淹没了说话声。

[ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [bɪ'leɪ] [hɜːr; hər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] .

and	bent	to	belay	her	end	of	the	rope	.
和	弯曲	到	保护	她	结尾	的	这	绳索	.

她弯下腰，将绳子的另一端固定住。

[ɪn] [saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] ['dʒestʃəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːts] ;

In	sign	-	language	I	gestured	to	her	to	make	very	sure	of	the	knots	;
在	符号	-	语言	我	做手势	到	她	到	制作	非常	当然	的	这	绳结	;

我用手语示意她，让她务必确认绳结是否系好；

[ɪf] ['eniwʌn] [slɪpt] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [weɪt] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌjuː 'es] .

if	anyone	slipped	,	she	hadn't	the	weight	to	hold	us	.
如果	任何人	滑倒了	,	她	之前没有	这	重量	到	抓住	我们	.

如果有人滑倒，她没有足够的体重来支撑我们。

[aɪ] [hɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊp] [maɪ'self] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [held] [fæst] .

I	hauled	on	the	rope	myself	to	test	it	,	and	it	held	fast	.
我	拖拽	在	这	绳索	我	到	测试	它	,	和	它	握住	快速地	.

我亲自拉了一下绳子测试，绳子很牢固。

[aɪ] [slʌŋ] [hɜːr; hər] [buːts] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [baɪ] [ðer; ðər] [kɔːrdz] , [ðen] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [fɪkst] [roʊp] ,

I	slung	her	boots	around	my	neck	by	their	cords	,	then	,	gripping	the	fixed	rope	,
我	吊着	她	靴子	大约	我的	脖子	经过	他们的	绳索	,	然后	,	扣人心弦	这	固定的	绳索	,

我把她的靴子用绳子挂在脖子上，然后抓住固定好的绳子，

['kɛndrɪks] [ænd; ənd] [aɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

Kendricks	and	I	stepped	into	the	water	.
肯德里克斯	和	我	步	进入	这	水	.

我和肯德里克斯一起走进了水中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['aɪsiːə] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [fɜːrst] [step] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði]

It	was	even	icier	than	I	expected	,	and	my	first	step	was	nearly	the
它	曾是	甚至	更冰冷	比	我	预期的	,	和	我的	第一的	步	曾是	几乎	这

[læst] ;

last	;
最后的	;

比我想象的还要冰冷，我的第一步几乎成了最后一步；

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtər] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] ,

the	rush	of	the	white	water	knocked	me	to	my	knees	,
这	匆忙	的	这	白色的	水	敲门	我	到	我的	膝盖	,

湍急的白水把我冲倒在地，双膝跪地。

[ænd; ənd][aɪ] ['flaʊndəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['meʒərd] [maɪ][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ]
and **I** **floundered** **and** **would** **have** **measured** **my** **length** **except** **for** **my**
和 我 挣扎 和 会 有 测量 我的 长度 除了 为了 我的
[hændz][ɑːn][ðə; ði] [fɪkst] [roʊp] .
hands **on** **the** **fixed** **rope** **.**
双手 在 这 固定的 绳索 .

我笨拙地挣扎着，要不是双手抓住了固定的绳子，我真想量量自己的身长。

[bʌk] ['kɛndrɪks] [græbd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['letɪŋ] [goʊ][ðə; ði][roʊp][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [swɔːr]
Buck **Kendricks** **grabbed** **at** **me** **,** **letting** **go** **the** **rope** **to** **do** **it** **,** **and** **I** **swore**
巴克 肯德里克斯 抓住 在 我 , 出租 去 这 绳索 到 做 它 , 和 我 发誓
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at **him** **,**
在 他 ,

巴克·肯德里克斯一把抓住我，松开了绳子，我咒骂了他。

['reɪdʒɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [breɪst] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]
raging **,** **while** **we** **got** **on** **our** **feet** **again** **and** **braced** **ourselves** **against** **the**
愤怒 , 尽管 我们 得到 在 我们的 脚 再次 和 支撑 我们自己 反对 这
['ɑːnˌrʌʃɪŋ] ['kɜːrənt] .
onrushing **current** **.**
冲锋 当前的 .

狂风暴雨中，我们重新站起身来，准备迎击汹涌而来的洪流。

[waɪl] [wiː; wi] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['wɔːtərz] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ;
While **we** **struggled** **in** **the** **pounding** **waters** **,** **I** **admitted** **to** **myself** **;**
尽管 我们 挣扎 在 这 猛击 水 , 我 承认 到 我 ;

当我们在汹涌的波涛中挣扎时，我向自己坦白道：

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [krɔːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][roʊp]['kaɪlə][hæd; həd] ['rɪskt] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə]
we **could** **never** **have** **crossed** **without** **the** **rope** **Kyla** **had** **risked** **her** **life** **to**
我们 可以 绝不 有 交叉 没有 这 绳索 凯拉 有 冒险 她 生活 到
[fɪks] .
fix **.**
使固定 .

如果没有凯拉冒着生命危险修理的那根绳子，我们根本不可能过河。

['ʃɪvərɪŋ] , [wiː; wi][gɑːt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [hɔːld] [ɑːr'selvz] [aʊt] .
Shivering **,** **we** **got** **across** **and** **hauled** **ourselves** **out** **.**
瑟瑟发抖 , 我们 得到 穿过 和 拖拽 我们自己 出去 .

我们瑟瑟发抖地过了河，然后爬了上来。

[aɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]['kaɪlə] [siːzd] [maɪ] ['elboʊ]
I **signalled** **to** **the** **others** **to** **cross** **two** **at** **a** **time** **,** **and** **Kyla** **seized** **my** **elbow**
我 发出信号 到 这 其他的 到 叉 二 在 一个 时间 , 和 凯拉 查获 我的 弯头
.
:
.

我示意其他人两人一组过马路，凯拉一把抓住我的胳膊肘。

" ['dʒeɪsn] — "
" **Jason** **—** **"**
" 杰森 — "

“杰森——”

" ['leɪtər] , ['dæmɪt] !
" **Later** **,** **dammit** **!**
" 之后 , 该死 !

“待会儿再说，该死！”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtər] ,

"	I	had	to	shout	to	make	myself	heard	over	the	roaring	water	,
"	我	有	到	喊	到	制作	我	听到	超过	这	咆哮	水	,

“我不得不大声喊叫，才能盖过咆哮的水声。”

[æz; əz][aɪ][held] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][help] ['reɪf] [get][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

as	I	held	out	a	hand	to	help	Rafe	get	his	footing	on	the	ledge	.
作为	我	握住	出去	一个	手	到	帮助	拉夫	得到	他的	立足点	在	这	壁架	.

我伸出手帮助拉夫在窗台上站稳。

" [ðɪs] — [kɑːnt] — [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [jeld] , ['kʌpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] .

"	This	—	can't	—	wait	,	"	she	yelled	,	cupping	her	hands	and	shouting	into	my	ear	.
"	这	—	不能	—	等待	,	"	她	大喊	,	拔罐	她	双手	和	喊叫	进入	我的	耳朵	.

“这件事——不能——等了！”她喊道，双手拢成喇叭状，对着我的耳朵大喊。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

I	turned	on	her	.
我	转向	在	她	.

我翻脸不认人了。

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] — — [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]['lev(ə)l] — [ʌv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] !

"	There	are	—	trailmen	—	on	the	top	level	—	of	that	bridge	!
"	那里	是	—	拓荒者	—	在	这	顶部	等级	—	的	那	桥	!

“那座桥的顶层有——巡山者！

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] !

I	saw	them	!
我	锯	他们	!

我看见他们了！

[ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] [luːp] !

They	cut	the	loop	!
他们	切	这	环形	!

他们剪断了环！

" ['riːdʒis][ænd; ənd] ['jɑːlmɑːr] [keɪm] ['strʌglɪŋ] [ə'krɔːs] [læst] ; ['riːdʒis] , ['laɪtli] - [bɪlt] ,

"	Regis	and	Hjalmar	came	struggling	across	last	;	Regis	,	lightly	-	built	,
"	雷吉斯	和	亚尔玛	来了	挣扎	穿过	最后的	;	雷吉斯	,	轻轻	-	建造	,

“雷吉斯和希亚尔马最后艰难地渡过河；雷吉斯身材瘦弱，

[wʌz; wəz] [swept] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['jɑːlmɑːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][græb][hɪm; ɪm] ,

was	swept	off	his	feet	and	Hjalmar	turned	to	grab	him	,
曾是	扫荡	离开	他的	脚	和	亚尔玛	转向	到	抓住	他	,

他被撞倒在地，希亚尔马转身去扶他。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [klɪr] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [roʊpt] [tə'geðər] [ænd; ənd]

but	I	shouted	to	him	to	keep	clear	—	they	were	still	roped	together	and
但	我	喊叫	到	他	到	保持	清除	—	他们	是	仍然	绳索	一起	和

[ɪf] [ðə; ði] [roʊps] [faʊld] [wiː; wi] [maɪt] [draʊn] ['sʌmwʌn] .

if	the	ropes	fouled	we	might	drown	someone	.
如果	这	绳索	犯规	我们	可能	溺水	某人	.

但我大声喊他让开——他们还用绳子绑在一起，如果绳子缠绕在一起，我们可能会淹死人。

- [ænd; ənd][aɪ] [liːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɔːld] ['riːdʒis] [klɪr] ; [hiː; hi] [kɔft] , ['spɪtɪŋ] ['aɪsi]

Lerrys	and	I	leaped	down	and	hauled	Regis	clear	;	he	coughed	,	spitting	icy
-	和	我	跳跃	向下	和	拖拽	雷吉斯	清除	;	他	咳嗽	,	吐痰	冰冷的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我和莱瑞跳下去，把雷吉斯拉了出来；他咳嗽着，吐出一口冰冷的水。

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

drenched	to	the	skin	.
湿透了	到	这	皮肤	.

全身湿透。

[aɪ] ['moʊʃənd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fɪkst] [roʊp] ,

I	motioned	to	Lerrys	to	leave	the	fixed	rope	,
我	示意	到	-	到	离开	这	固定的	绳索	,

我示意莱里斯离开固定绳索，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ,

though	I	had	little	hope	that	it	would	be	there	when	we	returned	,
尽管	我	有	小的	希望	那	它	会	是	那里	什么时候	我们	返回	,

虽然我并不抱太大希望它在我们回来的时候还在那里，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	looked	quickly	around	,	debating	what	to	do	.
和	看起来	迅速地	大约	,	辩论	什么	到	做	.

他迅速环顾四周，思考着该怎么办。

['riːdʒis][ænd; ənd] ['reɪf] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [wet] [klɪr] [θruː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Regis	and	Rafe	and	I	were	wet	clear	through	;	the	others	to	well	above	the
雷吉斯	和	拉夫	和	我	是	湿的	清除	通过	;	这	其他的	到	出色地	多于	这

[niː] .

knee	.
膝盖	.

Regis、Rafe和我全身都湿透了；其他人也都湿到了膝盖以上。

[æt; ət] [ðɪs] ['æltɪtuːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [haɪ] [ɪ'nʌf]

At	this	altitude	,	this	was	dangerous	,	although	we	were	not	yet	high	enough
在	这	高度	,	这	曾是	危险的	,	虽然	我们	是	不是	然而	高的	足够的

[tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['frɔːstbaɪt] .

to	worry	about	frostbite	.
到	担心	关于	冻疮	.

在这个海拔高度，这样做很危险，虽然我们当时的高度还不足以让我们担心冻伤。

[ɔːr][noʊ] ,

Trailmen	or	no	trailmen	,
拓荒者	或者	不	拓荒者	,

无论有没有徒步者，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] ['lesər] [rɪsk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]

we	must	run	the	lesser	risk	of	finding	a	place	where	we	could	kindle	a
我们	必须	跑步	这	较少	风险	的	寻找	一个	地方	在哪里	我们	可以	点燃	一个

['faɪər][ænd; ənd][draɪ] [aʊt] .

fire	and	dry	out	.
火	和	干燥	出去	.

我们必须承担较小的风险，找到一个可以生火烘干衣服的地方。

" [ʌp] [ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['briːfli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] .

"	Up	there	—	there's	a	clearing	,	"	I	said	briefly	,	and	hurried	them	along	.
"	向上	那里	—	有	一个	清理	,	"	我	说	简要地	,	和	慌忙	他们	沿着	.

“上面有一片空地，”我简短地说，然后催促他们快步走。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ˈklaɪmɪŋ] [naʊ] , [ɑːn] [rɑːk] ,

It	was	hard	climbing	now	,	on	rock	,
它	曾是	难的	攀登	现在	,	在	岩石	,

现在攀爬岩石很困难。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpleɪsɪz] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈskræbl] [fɔːr; fər] [ˈhændhoʊld] ,

and	there	were	places	where	we	had	to	scrabble	for	handholds	,
和	那里	是	地方	在哪里	我们	有	到	拼字游戏	为了	扶手	,

有些地方我们不得不手脚并用地寻找着力点。

[ænd; ənd][ˈflæt(ə)n] [ɑːrˈselvz] [aʊt] [əˈgenst] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʃɪr] [wɔːl] .

and	flatten	ourselves	out	against	an	almost	sheer	wall	.
和	压平	我们自己	出去	反对	一个	几乎	透明	墙	.

然后我们紧贴着几乎垂直的墙壁。

[ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] [roʊz] [æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ˈhaɪər] , [ˈwaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈfɔːrɪst] ,

The	keen	wind	rose	as	we	climbed	higher	,	whining	through	the	thick	forest	,
这	敏锐的	风	玫瑰	作为	我们	攀登	更高	,	抱怨	通过	这	厚的	森林	,

随着海拔升高，凛冽的风声越来越大，在茂密的森林中呼啸而过。

[saʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈautkrɔps] , [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [-]

soughing	in	the	rocky	outcrops	,	and	biting	[	115	]
咳嗽	在	这	岩石	露头	,	和	咬	[	-	]

在岩石露头上发出呜咽声，并咬人[115]

[θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊkt] [ˈkloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [tiːθ] .

through	our	soaked	clothing	with	icy	teeth	.
通过	我们的	浸泡过	衣服	和	冰冷的	牙齿	.

冰冷的牙齿透过湿透的衣服刺痛了我们。

[ˈkɛndrɪks] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɑːrd] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

Kendricks	was	having	hard	going	now	,	and	I	helped	him	as	much	as	I
肯德里克斯	曾是	拥有	难的	去	现在	,	和	我	帮助	他	作为	很多	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

肯德里克斯现在处境艰难，我尽我所能地帮助了他。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

but	I	was	aching	with	cold	.
但	我	曾是	疼痛	和	寒冷的	.

但我冷得浑身酸痛。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ber] [spɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlesər] [piːk] ,

We	gained	the	clearing	,	a	small	bare	spot	on	a	lesser	peak	,
我们	获得	这	清理	,	一个	小的	裸	点	在	一个	较少	顶峰	,

我们到达了那片空地，那是一座较低山峰上的一小块裸露地带。

[ænd; ənd][aɪ] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [tuː] - [ˈbrʌðərz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdraɪɪst][tuː; tə] [ˈgæðər] [draɪ]

and	I	directed	the	two	Darkovan	brothers	who	were	the	driest	to	gather	dry
和	我	指导	这	二	-	兄弟	WHO	是	这	最干燥	到	收集	干燥

[ˈbrʌʃwʊd] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][ˈfaɪər][ˈgoʊɪŋ] .

brushwood	and	get	a	fire	going	.
灌木丛	和	得到	一个	火	去	.

我指示达尔科万兄弟中身体最干燥的两个人去收集干柴，生起火来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [nɪr] [ɪˈnʌf] [ˈsʌnset] [tuː; tə][kæmp] ;

It	was	hardly	near	enough	sunset	to	camp	;
它	曾是	几乎	靠近	足够的	日落	到	营	;

当时离日落还早，不适合露营；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][draɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['seɪfli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

but	by	the	time	we	were	dry	enough	to	go	on	safely	,	it	would	be	,
但	经过	这	时间	我们	是	干燥	足够的	到	去	在	安全	,	它	会	是	,

但等我们身体干透可以安全继续前行时，就到了……

[soʊ][aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][get][ðə; ði][tent] [ʌp] , [ðen] ['raʊndɪd] ['æŋgrəli][ɑːn]['kaɪlə] .

so	I	gave	orders	to	get	the	tent	up	,	then	rounded	angrily	on	Kyla	.
所以	我	给予	订单	到	得到	这	帐篷	向上	,	然后	圆润	愤怒地	在	凯拉	.

于是我下令搭帐篷，然后怒气冲冲地转向凯拉。

" [siː] [hɪr] , [ə'nʌðər] [taɪm] [dəunt][traɪ]['eni] ['deɪndʒərəs] [trɪks] [ən'les] [jʊə(r)] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ! "

"	See	here	,	another	time	don't	try	any	dangerous	tricks	unless	you're	ordered	to	!	"
"	看	这里	,	其他	时间	不	尝试	任何	危险的	技巧	除非	你是	订购	到	!	"

“听着，下次别再耍任何危险的花招，除非接到命令！”

" [goʊ] ['iːzi] [ɑːn][hɜːr; hər] , " ['riːdʒis]['hæstər] [ˌɪntə'siːdid] , " [wiːd] ['nevər][hæv; həv] [krɔːst] [wɪ'ðaʊt]

"	Go	easy	on	her	,	"	Regis	Hastur	interceded	,	"	we'd	never	have	crossed	without
"	去	简单的	在	她	,	"	雷吉斯	哈斯图尔	介入	,	"	我们会	绝不	有	交叉	没有

[ðə; ði] [fɪkst] [roʊp] .

the	fixed	rope	.
这	固定的	绳索	.

“对她温柔点，”雷吉斯·哈斯图尔插话道，“如果没有那根固定的绳索，我们永远也过不去。”

[gʊd] [wɜːrk] , [gɜːrl] . "

Good	work	,	girl	.	"
好的	工作	,	女孩	.	"

干得好，姑娘。

" [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	You	keep	out	of	this	!
"	你	保持	出去	的	这	!

你别管这件事！

" [aɪ] [snæpt] .

"	I	snapped	.
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

It	was	true	,
它	曾是	真的	,

确实如此。

[jet] [rɪ'zentmənt] [bɔɪld] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz]['kaɪləz] [pleɪn] ['sʌlən] [feɪs] [gləud] ['ʌndər] [ðə; ði] [preɪz]

yet	resentment	boiled	in	me	as	Kyla's	plain	sullen	face	glowed	under	the	praise
然而	怨恨	煮沸	在	我	作为	凯拉的	清楚的	忧郁	脸	发光	在下面	这	称赞

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hæstər] .

from	the	Hastur	.
从	这	哈斯图尔	.

然而，当凯拉原本阴郁的脸庞在哈斯塔的赞扬下容光焕发时，我的心中却涌起一股怨恨。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] — [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['grʌdʒɪŋli] — [ə; eɪ] ['laɪtweɪt] [laɪk]['kaɪlə][ræn] [les] [rɪsk]

The	fact	was	—	I	admitted	it	grudgingly	—	a	lightweight	like	Kyla	ran	less	risk
这	事实	曾是	—	我	承认	它	勉强	—	一个	轻的	喜欢	凯拉	跑	较少的	风险

[ɑːn][æn; ən]['ækrəˌbæts] [brɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['kɜːrənt] .

on	an	acrobat's	bridge	than	in	that	kind	of	roaring	current	.
在	一个	杂技演员的	桥	比	在	那	种类	的	咆哮	当前的	.

事实是——我勉强承认——像凯拉这样的轻量级选手在杂技桥上比在那种湍急的水流中风险要小。

[ðæt] [dɪd][nɑːt]['les(ə)n][maɪ] [ə'nɔɪəns] ; [ænd; ənd]['riːdʒis] - [ˌɪntər'fɪrəns] ,

That	did	not	lessen	my	annoyance	;	and	Regis	Hastur's	interference	,
那	做过	不是	减少	我的	烦恼	;	和	雷吉斯	-	干涉	,

但这并没有减轻我的恼怒；还有雷吉斯·哈斯图尔的干涉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [grɪn][ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] , [meɪd] [ˌem 'iː][bɔɪl]['oʊvər] .

and	the	foolish	grin	on	the	girl's	face	,	made	me	boil	over	.
和	这	愚蠢	咧嘴笑	在	这	女孩们	脸	,	制成	我	熬	超过	.

女孩脸上那傻笑让我怒火中烧。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['kwestʃən][hɜːr; hər]['fɜːrðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

I	wanted	to	question	her	further	about	the	sight	of	trailmen	on	the	bridge	,
我	通缉	到	问题	她	更远	关于	这	视线	的	拓荒者	在	这	桥	,

我想进一步询问她关于桥上出现登山者的情况。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	decided	against	it	.
但	决定	反对	它	.

但他最终还是放弃了这个想法。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['ræpɪdz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]

We	had	been	spared	attack	on	the	rapids	,	so	it	wasn't	impossible	that	a
我们	有	到过	幸存	攻击	在	这	急流	,	所以	它	不是	不可能的	那	一个

[gruːp] ,

group	,
团体	,

我们在急流中幸免于难，所以一群人袭击并非不可能。

[nɑːt]['hɑːst(ə)l] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi]

not	hostile	,	was	simply	watching	our	progress	—	maybe	even	aware	that	we
不是	敌对的	,	曾是	简单地	观看	我们的	进步	—	或许	甚至	意识到的	那	我们

[wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

were	on	a	peaceful	mission	.
是	在	一个	和平	使命	.

他们并非怀有敌意，只是在观察我们的进展——甚至可能意识到我们是在执行和平任务。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	I	didn't	believe	it	for	a	minute	.
但	我	没有	相信	它	为了	一个	分钟	.

但我一分钟都不相信。

[ɪf] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ,

If	I	knew	anything	about	the	trailmen	,
如果	我	知道	任何事物	关于	这	拓荒者	,

如果我对这些拓荒者有所了解的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] — [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][baɪ]['hjuːmən]['stændərdz] [æt; ət][ɔːl] .

it	was	this	—	one	could	not	judge	them	by	human	standards	at	all	.
它	曾是	这	—	一	可以	不是	法官	他们	经过	人类	标准	在	全部	.

原因就在于——根本无法用人类的标准来评判他们。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪlmən] ,

I	tried	to	decide	what	I	would	have	done	,	as	a	trailman	,
我	尝试	到	决定	什么	我	会	有	完毕	,	作为	一个	拓荒者	,

我试着思考，如果我是登山者，我会怎么做。

[bʌt; bət][maɪ] [breɪn] ['wʊdnt] [rʌn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	my	brain	wouldn't	run	that	way	at	the	moment	.
但	我的	脑	不会	跑步	那	方式	在	这	片刻	.

但我此刻脑子里想的不是这个。

[ðə; ði] - ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd]

The	Darkovan	brothers	had	built	up	the	fire	with	a	thoroughly	reckless	disregard
这	-	兄弟	有	建造	向上	这	火	和	一个	彻底	鲁莽	漠视

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] .

of	watching	eyes	.
的	观看	眼睛	.

达尔科万兄弟全然不顾旁人的目光，肆无忌惮地生起了火。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ræl] [ænd; ənd] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [kruː] [wʌz; wəz]

It	seemed	to	me	that	the	morale	and	fitness	of	the	shivering	crew	was
它	似乎	到	我	那	这	士气	和	健康	的	这	瑟瑟发抖	全体人员	曾是

[ʌv; əv] [mɔːr] ['væljuː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðæn; ðən] ['kɔːʃ(ə)n] ;

of	more	value	at	the	moment	than	caution	;
的	更多的	价值	在	这	片刻	比	警告	;

在我看来，此时此刻，瑟瑟发抖的船员们的士气和体能比谨慎更有价值；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ,

and	around	the	roaring	fire	,
和	大约	这	咆哮	火	,

在熊熊燃烧的篝火旁，

['fiːlɪŋ] [maɪ] [soʊkt] [kloʊðz] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] [tiː]

feeling	my	soaked	clothes	warming	to	the	blaze	and	drinking	boiling	hot	tea
感觉	我的	浸泡过	衣服	变暖	到	这	火焰	和	喝	沸腾	热的	茶

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌg] ,

from	a	mug	,
从	一个	马克杯	,

感受着湿透的衣服在火堆中升温，用杯子喝着滚烫的茶水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] .

it	seemed	that	we	were	right	.
它	似乎	那	我们	是	正确的	.

看来我们的判断是对的。

['ɑːptɪmɪzəm] [ˌriːə'piəd] ; ['kaɪlə] , ['letɪŋ] ['jɑːlmɑːr] [dres] [hɜːr; hər][hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Optimism	reappeared	;	Kyla	,	letting	Hjalmar	dress	her	hands	which	had	been
乐观	再次出现	;	凯拉	,	出租	亚尔玛	裙子	她	双手	哪个	有	到过

[rʌbd] [rɔː] [baɪ][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [li'ɑːnəz] ,

rubbed	raw	by	the	slipping	lianas	,
摩擦	生的	经过	这	滑倒	藤蔓	,

乐观情绪再次涌上心头；凯拉让希亚尔玛帮她包扎被藤蔓磨得通红的双手。

[meɪd] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌv; əv][ˌækrə'bætɪks] .

made	jokes	with	the	men	about	her	feat	of	acrobatics	.
制成	笑话	和	这	男人	关于	她	特技	的	杂技	.

她和男人们开玩笑，调侃自己的杂技表演。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [kæmp][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [rɪdʒ]

We	had	made	camp	on	the	summit	of	an	outlying	arm	of	the	main	ridge
我们	有	制成	营	在	这	首脑	的	一个	边远	手臂	的	这	主要的	岭

[ʌv; əv][ðə; ði] ['helər] ,

of	the	Hellers	,
的	这	海勒斯	,

我们在赫勒斯山脉主脊的一条支脉的山顶上扎营。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['mæsɪv] [reɪndʒ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

and	the	whole	massive	range	lay	before	our	eyes	,
和	这	所有的	大量的	范围	躺	前	我们的	眼睛	,

整个广袤的山脉就展现在我们眼前。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

turned	to	a	million	colors	in	the	declining	sun	.
转向	到	一个	百万	颜色	在	这	下降	太阳	.

在夕阳的映照下，它变成了万千色彩。

[griːn] [ænd; ənd] ['tɜːrkwɔɪz] [ænd; ənd] [roʊz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

Green	and	turquoise	and	rose	,	the	mountains	were	even	more	beautiful
绿色的	和	绿松石	和	玫瑰	,	这	山脉	是	甚至	更多的	美丽的

[ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membər] .

than	I	remembered	.
比	我	记得	.

群山翠绿、碧蓝、玫瑰色，比我记忆中还要美丽。

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [sloʊp] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd] [hæd; həd][əb'skjuəd][ðə; ði]['riːəl]

The	shoulder	of	the	high	slope	we	had	just	climbed	had	obscured	the	real
这	肩膀	的	这	高的	坡	我们	有	只是	攀登	有	模糊不清	这	真实的

['maʊnt(ə)n] [mæ'siːf][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,

mountain	massif	from	our	sight	,
山	山脉	从	我们的	视线	,

我们刚刚攀登的陡坡的山肩遮挡住了真正的山脉，使我们无法看到它。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['kɛndrɪks] - [aɪz] ['waɪd(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [haɪ] ['sʌmɪt] [wiː; wi]

and	I	saw	Kendricks	'	eyes	widen	as	he	realized	that	this	high	summit	we
和	我	锯	肯德里克斯	-	眼睛	扩大	作为	他	已实现	那	这	高的	首脑	我们

[hæd; həd][dʒʌst] ['mæstərd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [-]

had	just	mastered	was	only	the	first	[	116	]
有	只是	精通	曾是	仅有的	这	第一的	[	-	]

我看到肯德里克斯的眼睛睁大了，因为他意识到我们刚刚征服的这座高峰只是第一个[116]。

[step] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

step	of	the	task	which	lay	before	us	.
步	的	这	任务	哪个	躺	前	我们	.

这是我们面前任务的第一步。

[ðə; ði]['riːəl] [rɪdʒ] [roʊz] [ə'hed] , ['θɪkli] ['fɔːrɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] ,

The	real	ridge	rose	ahead	,	thickly	forested	on	the	lower	slopes	,
这	真实的	岭	玫瑰	前方	,	浓密	森林	在	这	降低	连续下坡	,

真正的山脊在前方拔地而起，低坡上长满了茂密的森林。

[ðen] [struːn] [wɪð; wɪθ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['grænɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['erləs] , [dɪ'zɜːrtɪd]

then	strewn	with	rock	and	granite	like	the	landscape	of	an	airless	,	deserted
然后	散落的	和	岩石	和	花岗岩	喜欢	这	景观	的	一个	无气	,	荒凉的

[muːn] .

moon	.
月亮	.

然后遍布岩石和花岗岩，就像一个没有空气、荒凉的月球上的地貌。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɑːk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪt] [wɔːlz] [kæpt] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ]

And	above	the	rock	,	there	were	straight	walls	capped	with	blinding	snow
和	多于	这	岩石	,	那里	是	直的	墙壁	封顶	和	失明	雪

[ænd; ənd][aɪs] .

and	ice	.
和	冰	.

岩石上方是笔直的岩壁，顶部覆盖着厚厚的冰雪。

[daʊn] [wʌn] [piːk] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] [floʊd] , [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] , [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] ['ʃɑːkɪŋli] [ə'restɪd] [ɪn]

Down	one	peak	a	glacier	flowed	,	a	waterfall	,	a	cascade	shockingly	arrested	in
向下	一	顶峰	一个	冰川	流动	,	一个	瀑布	,	一个	级联	令人震惊地	被捕	在

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

从一座山峰上流淌而下的冰川，形成瀑布，壮观的瀑布群突然停止了流动。

[aɪ] ['mɜːmɝd] [ðə; ði] - [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ə'laʊd] , [ænd; ənd]

I	murmured	the	trailman's	name	for	the	mountain	,	aloud	,	and
我	低声说道	这	-	姓名	为了	这	山	,	大声	,	和

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] :

translated	it	for	the	others	:
翻译	它	为了	这	其他的	:

我低声念出了登山者对这座山的称呼，然后把它翻译给其他人听：

" [ðə; ði] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	The	Wall	Around	the	World	.	"
"	这	墙	大约	这	世界	.	"

“环绕世界的墙。”

" [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " - ['mɜːmɝd] ,

"	Good	name	for	it	,	"	Lerrys	murmured	,
"	好的	姓名	为了	它	,	"	-	低声说道	,

“好名字，”莱里斯低声说道。

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mʌg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

coming	with	his	mug	in	his	hand	to	look	at	the	mountain	.
未来	和	他的	马克杯	在	他的	手	到	看	在	这	山	.

他手里拿着杯子，来看山。

" ['dʒeɪsn] , [ðə; ði][bɪg] [piːk] [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [klaɪmd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Jason	,	the	big	peak	there	has	never	been	climbed	,	has	it	?	"
"	杰森	,	这	大的	顶峰	那里	有	绝不	到过	攀登	,	有	它	?	"

“杰森，那座高峰从来没有人登顶过，对吧？”

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] .

"	I	can't	remember	.
"	我	不能	记住	.

我记不起来了。

" [maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

"	My	teeth	were	chattering	and	I	went	back	toward	the	fire	.
"	我的	牙齿	是	喋喋不休	和	我	去	后退	朝向	这	火	.

“我牙齿打颤，然后又朝火堆走去。”

['riːdʒis] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['gleɪʃər] [ænd; ənd] ['mɜːmɝd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [tuː] [bæd] .

Regis	surveyed	the	distant	glacier	and	murmured	,	"	It	doesn't	look	too	bad	.
雷吉斯	调查	这	遥远	冰川	和	低声说道	,	"	它	不	看	也	坏的	.

雷吉斯眺望着远处的冰川，喃喃自语道：“看起来还不错。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ruːt] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['westərn] [ə'ret] — ['jɑːlmɑːr] ,

There	could	be	a	route	along	that	western	arête	—	Hjalmar	,
那里	可以	是	一个	路线	沿着	那	西	arête	—	亚尔玛	,

沿着西侧山脊可能有一条路线——希亚尔马尔

[wəːnt, weənt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [klaɪmd] [ænd; ənd] [mæpt] [haɪ] - ?

weren't	you	with	the	expedition	that	climbed	and	mapped	High	Kimbi	?
不是	你	和	这	远征	那	攀登	和	已映射	高的	-	?

你是不是参加了攀登金比峰并绘制地图的探险队？

" [ðə; ði]['dʒaɪənt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ræðər] ['praʊdli] .

"	The	giant	nodded	,	rather	proudly	.
"	这	巨大的	点头	,	相当	自豪地	.

巨人颇为骄傲地点了点头。

" [wiː; wi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] ,

"	We	got	within	a	hundred	feet	of	the	top	,
"	我们	得到	之内	一个	百	脚	的	这	顶部	,

“我们距离山顶只有一百英尺了，

[ðen] [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .
then **a** **snowstorm** **came** **up** **and** **we** **had** **to** **turn** **back** **.**
然后 一个 暴风雪 来了 向上 和 我们 有 到 转动 后退 .

后来突降暴风雪，我们不得不返回。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪts] [bɪn] [traɪd] ,
Some **day** **we'll** **tackle** **the** **Wall** **Around** **the** **World** **—** **it's** **been** **tried** **,**
一些 天 出色地 处理 这 墙 大约 这 世界 — 它是 到过 尝试 ,

总有一天我们会攻克“世界之墙”——这已经有人尝试过了。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['evər] [klaɪmd] [ðə; ði] [piːk] . "
but **no** **one** **ever** **climbed** **the** **peak** **.** **"**
但 不 一 曾经 攀登 这 顶峰 . "

但从未有人登上过这座山峰。

" [noʊ] [wʌn] ['evər] [wɪl] , " - ['steɪtɪd] ['pɑːzətɪvli] , " [ðeəz; ðəz] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [rɑːk]
" **No** **one** **ever** **will** **,** **"** **Lerrys** **stated** **positively** **,** **"** **There's** **two** **hundred** **feet** **of** **sheer** **rock**
" 不 一 曾经 将要 , " - 声明 积极地 , " 有 二 百 脚 的 透明 岩石
[klɪf] ,
cliff **,**
悬崖 ,

“永远不会有人能做到，”莱里斯肯定地说，“这里有两百英尺高的陡峭岩壁。”

[prɪns] ['riːdʒis] , [juːd] [niːd] [wɪŋz] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
Prince **Regis** **,** **you'd** **need** **wings** **to** **get** **up** **.**
王子 雷吉斯 , 你会 需要 翅膀 到 得到 向上 .

雷吉斯王子，你得长出翅膀才能站起来。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ledʒ] [ðeɪ] [kɔːl] ['hɛlz] ['æli] —
And **there's** **the** **avalanche** **ledge** **they** **call** **Hell's** **Alley** **—**
和 有 这 雪崩 壁架 他们 称呼 地狱的 胡同 —

还有那条被称为“地狱巷”的雪崩易发地带——

" ['kɛndrɪks] [broʊk] [ɪn] ['ɪrɪtəbli] , " [aɪ] [dəunt] [ker] ['weðər] [ɪts] ['evər] [bɪn] [klaɪmd] [ɔːr] ['evər] [wɪl]
" **Kendricks** **broke** **in** **irritably** **,** **"** **I** **don't** **care** **whether** **it's** **ever** **been** **climbed** **or** **ever** **will**
" 肯德里克斯 打破 在 易怒地 , " 我 不 关心 无论 它是 曾经 到过 攀登 或者 曾经 将要
[biː; bi] [klaɪmd] ,
be **climbed** **,**
是 攀登 ,

肯德里克斯不耐烦地插话道：“我不在乎它是否曾经被攀登过，或者将来是否会被攀登过。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
we're **not** **going** **to** **climb** **it** **now** **!**
是 不是 去 到 爬 它 现在 !

我们现在不打算爬它！

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ] [hoʊp] ! "
" **He** **stared** **at** **me** **and** **added** **,** **"** **I** **hope** **!** **"**
" 他 凝视 在 我 和 额外 , " 我 希望 ! "

他盯着我看了一会儿，然后补充道：“但愿如此！”

" [wɪə(r)] [nɑːt] .
" **We're** **not** **.**
" 是 不是 .

我们不是这样的人。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" **I** **was** **glad** **of** **the** **interruption** **.**
" 我 曾是 高兴的 的 这 中断 .

“我很高兴被打断了。”

[ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ænd; ənd]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ['plɑːtɪŋ]

If	the	youngsters	and	amateurs	wanted	to	amuse	themselves	plotting
如果	这	年轻人	和	业余爱好者	通缉	到	娱乐	他们自己	绘制

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ə'tæks] [ɑːn] [ʌn'klaɪməbl] ['siərəz] ,

hypothetical	attacks	on	unclimbable	sierras	,
假想	攻击	在	无法攀登	山脉	,

如果年轻人和业余爱好者想通过策划假想的攀登无法攀登的山脉的行动来消遣，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv]

that	was	all	very	well	,	but	it	was	,	if	nothing	worse	,	a	great	waste	of
那	曾是	全部	非常	出色地	,	但	它	曾是	,	如果	没有什么	更糟	,	一个	伟大的	浪费	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

这一切都很好，但即便没有更糟糕的事情，也是在浪费时间。

[aɪ] [ʃoʊd] ['kɛndrɪks] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪdʒ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	showed	Kendricks	a	notch	in	the	ridge	,	thousands	of	feet	lower	than	the
我	显示	肯德里克斯	一个	缺口	在	这	岭	,	数千	的	脚	降低	比	这

[piːks] ,

peaks	,
高峰	,

我带肯德里克斯看了山脊上的一个缺口，那里比山峰低了几千英尺。

[ænd; ənd] [wel] - ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsˌfɔːl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and	well	-	sheltered	from	the	icefalls	on	either	side	.
和	出色地	-	避难所	从	这	冰瀑	在	任何一个	边	.

并且两侧有很好的遮蔽，免受冰瀑的伤害。

" [ðæts] [dæmɝəŋ] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] .

"	That's	Dammerung	;	we're	going	through	there	.
"	那就是	黄昏	;	是	去	通过	那里	.

“那是达默伦；我们要从那里经过。”

[wiː; wi][wəʊnt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [its] [les] [ðæn; ðən] - ,

We	won't	be	on	the	mountain	at	all	,	and	it's	less	than	22	,
我们	惯于	是	在	这	山	在	全部	,	和	它是	较少的	比	-	,

我们根本不会上山，而且距离山顶不到22公里。

- [fiːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [pæs] — [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][bæd] [ledʒ] [ænd; ənd] [wɑːʃiz] .

000	feet	high	in	the	pass	—	although	there	are	some	bad	ledges	and	washes	.
-	脚	高的	在	这	经过	—	虽然	那里	是	一些	坏的	壁架	和	洗涤	.

山口海拔 000 英尺——尽管有一些危险的岩架和冲沟。

[wiːl] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [triː] - [roʊdz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mæpt]

We'll	keep	clear	of	the	main	tree	-	roads	if	we	can	,	and	all	the	mapped
出色地	保持	清除	的	这	主要的	树	-	道路	如果	我们	能	,	和	全部	这	已映射

- ['vɪlɪdʒəz] ,

trailmen's	villages	,
-	村庄	,

如果可以的话，我们会避开主要的林间小路和所有地图上标明的徒步者村庄。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [rʌn] ['ɪntuː] ['wɑːndərɪŋ] ['bændz] — " [ə'brʌptli] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

but	we	may	run	into	wandering	bands	—	"	abruptly	I	made	my	decision	and
但	我们	可能	跑步	进入	漫游	乐队	—	"	突然	我	制成	我的	决定	和

['dʒestʃəd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

gestured	them	around	me	.
做手势	他们	大约	我	.

但我们可能会遇到流浪的匪帮——”我突然做出了决定，并向他们示意。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] , " [wɪə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tækt] .

"	From	this	point	,	"	I	broke	the	news	,	"	we're	liable	to	be	attacked	.
"	从	这	观点	,	"	我	打破	这	消息	,	"	是	容易	到	是	遭到攻击	.

“从现在开始，”我宣布道，“我们很可能遭到攻击。”

['kaɪlə] , [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] .

Kyla	,	tell	them	what	you	saw	.
凯拉	,	告诉	他们	什么	你	锯	.

凯拉，把你看到的告诉他们。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [mʌg] .

"	She	put	down	her	mug	.
"	她	放	向下	她	马克杯	.

她放下杯子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ]

Her	face	was	serious	again	,	as	she	related	what	she	had	seen	on	the	bridge
她	脸	曾是	严肃的	再次	,	作为	她	有关的	什么	她	有	已见	在	这	桥

.

:

.

她脸色再次变得严肃起来，开始讲述她在桥上看到的事情。

" [wɪə(r)] [ɑːn] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [jet] .

"	We're	on	a	peaceful	mission	,	but	they	don't	know	that	yet	.
"	是	在	一个	和平	使命	,	但	他们	不	知道	那	然而	.

“我们执行的是和平任务，但他们还不知道这一点。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] , [-]

The	thing	to	remember	is	that	they	do	not	wish	to	kill	,	[	117	]
这	事物	到	记住	是	那	他们	做	不是	希望	到	杀	,	[	-	]

需要记住的是，他们并不想杀人[117]

['oʊnli] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd] [rɑːb] .

only	to	wound	and	rob	.
仅有的	到	伤口	和	抢	.

只为伤人和抢劫。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃoʊ] [faɪt] — " [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['ʌgli] [naɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] ['mætər] -

If	we	show	fight	—	"	she	displayed	a	short	ugly	knife	,	which	she	tucked	matter	-
如果	我们	展示	斗争	—	"	她	显示	一个	短的	丑陋的	刀	,	哪个	她	塞进去	事情	-

[ʌv; əv] - ['fæktli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,

of	-	factly	into	her	shirt	-	front	,
的	-	事实上	进入	她	衬衫	-	正面	,

“如果我们表现出战斗姿态——”她掏出一把又短又丑的刀，若无其事地把它塞进衬衫前襟里。

" [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	they	will	run	away	again	.
"	他们	将要	跑步	离开	再次	.

他们会再次逃跑。

" - ['luːsnd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['dægər] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['pjʊrli]

"	Lerrys	loosened	a	narrow	dagger	which	until	this	moment	I	had	thought	purely
"	-	松动	一个	狭窄的	匕首	哪个	直到	这	片刻	我	有	想法	纯粹

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] .

ornamental	.
装饰	.

“莱里松开了一把细长的匕首，直到此刻，我一直认为这把匕首纯粹是装饰品。”

[hiː; hi] [sed] , " [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ['dʒeɪsn] ?

He	said	,	"	Mind	if	I	say	something	more	,	Jason	?
他	说	,	"	头脑	如果	我	说	某物	更多的	,	杰森	?

他说：“杰森，介意我再说几句吗？”

[aɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [nɑ:r] [kæm'peɪn] — [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] ,

I	remember	from	the	'	Narr	campaign	—	the	trailmen	fight	at	close	quarters	,
我	记住	从	这	-	旁白	活动	—	这	拓荒者	斗争	在	关闭	四分之一	,

我记得在纳尔战役中——拓荒者们进行了近距离战斗，

[ænd; ənd][baɪ]['hju:mən]['stændərdz] [ðeɪ] [faɪt] ['dɜ:rti] .

and	by	human	standards	they	fight	dirty	.
和	经过	人类	标准	他们	斗争	肮脏的	.

以人类的标准来看，他们的打法很卑鄙。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['fɪrsli] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] [glɪntɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [grɪnd] .

"	He	looked	around	fiercely	,	his	unshaven	face	glinting	as	he	grinned	.
"	他	看起来	大约	激烈地	,	他的	未刮胡子	脸	闪闪发光	作为	他	咧嘴一笑	.

他目光锐利地环顾四周，咧嘴一笑，胡子拉碴的脸上闪着寒光。

" [wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] .

"	One	more	thing	.
"	一	更多的	事物	.

还有一件事。

[aɪ] [laɪk] ['elboʊ] [ru:m] .

I	like	elbow	room	.
我	喜欢	弯头	房间	.

我喜欢宽敞的空间。

[du:][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [roʊpt] [tə'geðər] [wen] [wi:; wi][stɑ:rt] [aʊt] [ə'gen] ?

Do	we	have	to	stay	roped	together	when	we	start	out	again	?
做	我们	有	到	停留	绳索	一起	什么时候	我们	开始	出去	再次	?

我们重新开始的时候必须一直用绳子连在一起吗?

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

"	I	thought	it	over	.
"	我	想法	它	超过	.

我仔细考虑过了。

[hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [bəuθ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [dɪ'laɪtɪd]

His	enthusiasm	for	a	fight	made	me	feel	both	annoyed	and	curiously	delighted
他的	热情	为了	一个	斗争	制成	我	感觉	两个都	恼怒	和	奇怪的是	高兴极了

.

:

.

他对打架的热情让我既感到恼火，又感到莫名的高兴。

" [aɪ][wəʊnt] [meɪk] ['eniwʌn] [steɪ] [roʊpt] [hu:] [θɪŋks] ['hi:d][bi:; bi]['seɪfər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	won't	make	anyone	stay	roped	who	thinks	he'd	be	safer	without	it	,
"	我	惯于	制作	任何人	停留	绳索	WHO	思考	他会	是	更安全	没有	它	,

“如果有人认为不戴绳子会更安全，我不会强迫他继续戴着绳子。”

" [aɪ] [sed] , " [wi:l] [dɪ'saɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , ['eniweɪ] .

"	I	said	,	"	we'll	decide	that	when	the	time	comes	,	anyway	.
"	我	说	,	"	出色地	决定	那	什么时候	这	时间	来	,	反正	.

我说：“反正到时候我们再决定吧。”

[bʌt; bət] ['pɜ:rsənəli] — [ðə; ði] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['næroʊ] [ledʒ] , [ænd; ənd]

But	personally	—	the	trailmen	are	used	to	running	along	narrow	ledges	,	and
但	亲自	—	这	拓荒者	是	用过的	到	跑步	沿着	狭窄的	壁架	,	和

[wɪə(r)] [nɑ:t] .

we're	not	.
是	不是	.

但就我个人而言——登山者习惯于沿着狭窄的岩架奔跑，而我们没有这种习惯。

[ðer; ðər][fɜːrst]['tæktɪk] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː 'es][ɔːf] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

Their	**first**	**tactic**	**would**	**probably**	**be**	**to**	**push**	**us**	**off**	**,**	**one**	**by**	**one**	**.**
他们的	第一的	战术	会	大概	是	到	推	我们	离开	,	一	经过	一	.

他们的第一个策略很可能是逐个击破我们。

[ɪf] [wɪə(r)] [roʊpt] , [wiː; wi][kæn; kən][fend][ðem; ðəm][ɔːf] ['betər] .

If	**we're**	**roped**	**,**	**we**	**can**	**fend**	**them**	**off**	**better**	**.**
如果	是	绳索	,	我们	能	挡	他们	离开	更好的	.

如果我们被绳子捆绑住，就能更好地抵御他们。

" [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['ædɪŋ] , " [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][draɪ][aʊt] .

"	**I**	**dismissed**	**the**	**subject**	**,**	**adding**	**,**	**"**	**Just**	**now**	**,**	**the**	**important**	**thing**	**is**	**to**	**dry**	**out**	**.**
"	我	解雇	这	主题	,	添加	,	"	只是	现在	,	这	重要的	事物	是	到	干燥	出去	.

我回避了这个话题，并补充道："现在最重要的是把水喝干。"

" ['kɛndrɪks] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][maɪ][saɪd]['æftər][ðə; ði] ['lʌðər] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪər] ,

"	**Kendricks**	**remained**	**at**	**my**	**side**	**after**	**the**	**others**	**had**	**gathered**	**around**	**the**	**fire**	**,**
"	肯德里克斯	剩余	在	我的	边	后	这	其他的	有	聚集	大约	这	火	,

"其他人围坐在篝火旁后，肯德里克斯仍然待在我身边。"

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [sloʊpt] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæmpsaɪt] .

looking	**into**	**the**	**thick**	**forest**	**which**	**sloped**	**up**	**to**	**our**	**campsite**	**.**
寻找	进入	这	厚的	森林	哪个	倾斜的	向上	到	我们的	营地	.

望向通往我们营地的茂密森林。

[hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [pleɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæmp] [bɪ'fɔːr] .

He	**said**	**,**	**"**	**This**	**place**	**looks**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**used**	**for**	**a**	**camp**	**before**	**.**
他	说	,	"	这	地方	看起来	作为	如果	它	有	到过	用过的	为了	一个	营	前	.

他说："这里看起来以前好像被用作过营地。"

[ɑːnt] [wiː; wi][dʒʌst][æz; əz]['vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['eniwer] [els] ?

Aren't	**we**	**just**	**as**	**vulnerable**	**to**	**attack**	**here**	**as**	**we**	**would**	**be**	**anywhere**	**else**	**?**
不是	我们	只是	作为	易受伤害的	到	攻击	这里	作为	我们	会	是	任何地方	别的	?

我们在这里难道不也像在其他任何地方一样容易受到攻击吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['hædnt]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] .

"	**He**	**had**	**hit**	**on**	**the**	**one**	**thing**	**I**	**hadn't**	**wanted**	**to**	**talk**	**about**	**.**
"	他	有	打	在	这	一	事物	我	之前没有	通缉	到	讲话	关于	.

"他碰巧问出了我一直不想谈论的那件事。"

[ðɪs] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [kən'viːniənt] .

This	**clearing**	**was**	**altogether**	**too**	**convenient**	**.**
这	清理	曾是	共	也	方便的	.

这片空地实在是太方便了。

[aɪ]['oʊnli] [sed] , " [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [ɑːnt] [soʊ] ['meni] [ledʒ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .

I	**only**	**said**	**,**	**"**	**At**	**least**	**there**	**aren't**	**so**	**many**	**ledges**	**to**	**push**	**us**	**off**	**.**
我	仅有的	说	,	"	在	至少	那里	不是	所以	许多	壁架	到	推	我们	离开	.

我只是说："至少这里没有那么多悬崖会把我们推下去。"

" ['kɛndrɪks] ['mʌtəd] , " [juːv] [gɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['blɑːstə] ! "

"	**Kendricks**	**muttered**	**,**	**"**	**You've**	**got**	**the**	**only**	**blaster**	**!**	**"**
"	肯德里克斯	低声说道	,	"	你已经	得到	这	仅有的	爆能枪	!	"

肯德里克斯低声说道："你是唯一一个拥有爆能枪的人！"

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [kɑːrθən] , " [aɪ] [sed] ['truːθfəli] .

"	**I**	**left**	**it**	**at**	**Carthon**	**,**	**"**	**I**	**said**	**truthfully**	**.**
"	我	左边	它	在	卡顿	,	"	我	说	说实话	.

"我把它留在卡顿了，"我如实说道。

[ðen] [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] :

Then	**I**	**laid**	**down**	**the**	**law**	**:**
然后	我	铺设	向下	这	法律	:

然后我制定了规则：

" ['lɪs(ə)n] , [bʌk] .
" Listen , Buck .
" 听 , 巴克 .

“听着，巴克。”

[ɪf] [wiː; wi] [kɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['treɪlmən] , [ɪk'sept] [ɪn][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,
If we kill a single trailman , except in hand - to - hand fight in self - defense ,
如果 我们 杀 一个 单身的 拓荒者 , 除了 在 手 - 到 - 手 斗争 在 自己 - 防御 ,

如果我们杀死任何一个拓荒者，除非是出于自卫的肉搏战，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] .
we might as well pack up and go home .
我们 可能 作为 出色地 盒 向上 和 去 家 .

我们不如收拾东西回家吧。

[wɪə(r)] [ɑːn] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['bɛgɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] .
We're on a peaceful mission , and we're begging a favor .
是 在 一个 和平 使命 , 和 是 乞讨 一个 偏爱 .

我们执行的是和平任务，我们只是想请求你们帮个忙。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪə(r)] [ə'tækt] — [wiː; wi] [kɪl] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɑːmbæt] ! "
Even if we're attacked — we kill only as a last resort , and in hand - to - hand combat ! "
甚至 如果 是 遭到攻击 — 我们 杀 仅有的 作为 一个 最后的 采取 , 和 在 手 - 到 - 手 战斗 ! "

即使遭到攻击——我们也只会在万不得已的情况下才会杀人，而且只会进行肉搏战！

" [dæmd] ['prɪmətɪv] [frʌn'tɪr] ['plænɪt] — "
" Damned primitive frontier planet — "
" 该死的 原始 边境 行星 — "

“该死的原始边疆星球——”

" [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [daɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [dɪ'ziːz] ?
" Would you rather die of the trailmen's disease ?
" 会 你 相当 死 的 这 - 疾病 ?

你宁愿死于徒步者疾病吗?

" [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] , " [wɪə(r)] [æpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] — [hɪr] .
" He said savagely , " We're apt to catch it anyway — here .
" 他 说 野蛮地 , " 是 易于 到 抓住 它 反正 — 这里 .

他恶狠狠地说：“我们无论如何都很有可能在这里感染它。”

[jʊə(r)] [ɪ'mjuːn] , [juː; jʊ] [dəunt] [ker] , [jʊə(r)] [seɪf] !
You're immune , you don't care , you're safe !
你是 免疫 , 你 不 关心 , 你是 安全的 !

你免疫，你不在乎，你很安全!

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['suːɪsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,
The rest of us are on a suicide mission — and damn it ,
这 休息 的 我们 是 在 一个 自杀 使命 — 和 该死 它 ,

我们其他人都是在执行自杀任务——该死的，

[wen] [aɪ] [daɪ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mʌŋkiz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
when I die I want to take a few of those monkeys with me !
什么时候 我 死 我 想 到 拿 一个 很少 的 那些 猴子 和 我 !

我死的时候想带几只猴子一起走!

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] , [bɪt] [maɪ] [lɪp] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" I bent my head , bit my lip and said nothing .
" 我 弯曲 我的 头 , 少量 我的 唇 和 说 没有什么 .

我低下头，咬着嘴唇，什么也没说。

[bʌk] ['kudnt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [felt] .

Buck	**couldn't**	**be**	**blamed**	**for**	**the**	**way**	**he**	**felt**	**.**
巴克	不能	是	被指责	为了	这	方式	他	毛毡	.

巴克的感受不能被责怪。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'gen] .

After	**a**	**moment**	**I**	**pointed**	**to**	**the**	**notch**	**in**	**the**	**ridge**	**again**	**.**
后	一个	片刻	我	尖	到	这	缺口	在	这	岭	再次	.

过了一会儿，我又指了指山脊上的缺口。

" [its] [nɑːt][soʊ][fɑːr] .

"	**It's**	**not**	**so**	**far**	**.**
"	它是	不是	所以	远的	.

“距离并不远。”

[wʌns] [wiː; wi] [get] [θruː] [dæmɝəŋ] , [its] ['iːzi] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] - ['sɪti] .

Once	**we**	**get**	**through**	**Dammerung**	**,**	**it's**	**easy**	**going**	**into**	**the**	**trailmen's**	**city**	**.**
一次	我们	得到	通过	黄昏	,	它是	简单的	去	进入	这	-	城市	.

一旦我们穿过达默隆，进入徒步旅行者之城就很容易了。

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] , [its] [ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] . "

Beyond	**there**	**,**	**it's**	**all**	**civilized**	**.**	**"**
超过	那里	,	它是	全部	文明	.	"

再往后走，就全是文明世界了。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , " ['kɛndrɪks] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] . [-]

"	**Maybe**	**you**	**call**	**it**	**civilization**	**,**	**"**	**Kendricks**	**said**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**.**	**[**	**118**	**]**
"	或许	你	称呼	它	文明	,	"	肯德里克斯	说	,	和	转向	离开	.	[	-	]

“也许你可以称之为文明，”肯德里克斯说着，转身离开了。[118]

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] ['fɪnɪʃ] ['draɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

"	**Come**	**on**	**,**	**let's**	**finish**	**drying**	**our**	**feet**	**.**
"	来	在	,	我们来吧	结束	烘干	我们的	脚	.

“来吧，我们把脚擦干。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɪt][ˌjuː 'es] .

"	**And**	**at**	**that**	**moment**	**they**	**hit**	**us**	**.**
"	和	在	那	片刻	他们	打	我们	.

“就在那一刻，他们袭击了我们。”

['kɛndrɪks] - [jel] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'weɪ]

Kendricks	**'**	**yell**	**was**	**the**	**only**	**warning**	**I**	**had**	**before**	**I**	**was**	**fighting**	**away**
肯德里克斯	-	叫喊	曾是	这	仅有的	警告	我	有	前	我	曾是	斗争	离开

['sʌmθɪŋ] ['skræbəlɪŋ] [ʌp][maɪ] [bæk] .

something	**scrabbling**	**up**	**my**	**back**	**.**
某物	争抢	向上	我的	后退	.

肯德里克斯的喊声是我唯一的警告，之后我就不得不奋力驱赶爬上我后背的某种东西。

[aɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə'weɪ] ,

I	**whirled**	**and**	**ripped**	**the**	**creature**	**away**	**,**
我	旋转	和	撕裂	这	生物	离开	,

我猛地转身，一把将那怪物扯了下去。

[ænd; ənd] [sɔː] ['dɪmli] [ðæt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn]

and	**saw**	**dimly**	**that**	**the**	**clearing**	**was**	**filled**	**to**	**the**	**rim**	**with**	**an**	**explosion**
和	锯	依稀	那	这	清理	曾是	已填	到	这	轮缘	和	一个	爆炸

[ʌv; əv] ['fɜːri] [waɪt] ['bɑːdɪz] .

of	**furry**	**white**	**bodies**	**.**
的	毛茸茸的	白色的	身体	.

他隐约看到，空地上到处都是毛茸茸的白色身影，像爆炸一样。

[aɪ] [kʌpt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [jeld] , [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['treɪlmən] ['daɪəlekt][aɪ] [nuː] , " [hoʊld][ɔːf] !

I	cupped	my	hands	and	yelled	,	in	the	only	trailman	dialect	I	knew	,	"	Hold	off	!
我	杯状	我的	双手	和	大喊	,	在	这	仅有的	拓荒者	方言	我	知道	,	"	抓住	离开	!

我双手拢成喇叭状，用我唯一知道的拓荒者方言喊道："住手！"

[wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [piːs] !

We	come	in	peace	!
我们	来	在	和平	!

我们带着和平而来！

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ə'nʌðər]

"	One	of	them	yelled	something	unintelligible	and	plunged	at	me	—	another
"	一	的	他们	大喊	某物	无法理解	和	暴跌	在	我	—	其他

[traɪb] !

tribe	!
部落	!

"其中一个人喊着什么听不懂的话，然后向我扑过来——是另一个部落的人！"

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] - [fɜːrd] , ['tʃɪnləs] [feɪs] , [kən'tɔːrtɪd] [ɪn][reɪdʒ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʌgli] [naɪf] — [ə; eɪ]

I	saw	a	white	-	furred	,	chinless	face	,	contorted	in	rage	,	a	small	ugly	knife	—	a
我	锯	一个	白色的	-	毛茸茸的	,	无下巴	脸	,	扭曲的	在	愤怒	,	一个	小的	丑陋的	刀	—	一个

['fiːmeɪl] !

female	!
女性	!

我看到一张白毛、没有下巴的脸，因愤怒而扭曲，手里拿着一把丑陋的小刀——一个女人！

[aɪ] [rɪpt] [aʊt][maɪ][oʊn] [naɪf] , [fendɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [slæʃ] .

I	ripped	out	my	own	knife	,	fending	away	a	savage	slash	.
我	撕裂	出去	我的	自己的	刀	,	防御	离开	一个	野蛮的	削减	.

我拔出自己的刀，挡住了一次凶狠的砍击。

['sʌmθɪŋ] [tɔːr] [waɪt] - [hɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ; [ðə; ði]['fɪŋgərz] [went] [lɪmp]

Something	tore	white	-	hot	across	the	knuckles	of	my	hand	;	the	fingers	went	limp
某物	撕裂	白色的	-	热的	穿过	这	指关节	的	我的	手	;	这	手指	去	跛行

[ænd; ənd][maɪ] [naɪf] [fel] ,

and	my	knife	fell	,
和	我的	刀	跌倒	,

一阵灼热的电流划过我的指关节；手指瞬间无力，刀也掉在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlmən] ['wʊmən] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][praɪz] ,

and	the	trailman	woman	snatched	it	up	and	made	off	with	her	prize	,
和	这	拓荒者	女士	抢夺	它	向上	和	制成	离开	和	她	奖	,

于是，那位女向导一把抓起它，带着她的战利品逃走了。

['swɪŋɪŋ] ['laɪðli] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['triːˌtɔps] .

swinging	lithely	upward	into	the	treetops	.
摇摆	轻盈地	向上	进入	这	树梢	.

轻盈地向上荡到树梢。

[aɪ] [səːtʃt] ['kwɪkli] , [gript] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['nʌklz] ,

I	searched	quickly	,	gripped	with	my	good	hand	at	the	bleeding	knuckles	,
我	搜索	迅速地	,	紧握	和	我的	好的	手	在	这	出血	指关节	,

我迅速地摸索着，用完好的那只手紧紧地抓着流血的指关节。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['riːdʒis]['hæstər] ['strʌglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	found	Regis	Hastur	struggling	at	the	edge	of	a	ledge	with	a	pair	of
和	成立	雷吉斯	哈斯图尔	挣扎	在	这	边缘	的	一个	壁架	和	一个	一对	的

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] .

the	creatures	.
这	生物	.

他发现雷吉斯·哈斯图尔正与两只这种生物在悬崖边上搏斗。

[ðə; ði] ['kreɪzi] [θɔ:t] [ræn] [θru:] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] ['dɑ:rˌkoʊvər] [wʊd] [raɪz]

The	crazy	thought	ran	through	my	mind	that	if	they	killed	him	all	Darkover	would	rise
这	疯狂的	想法	跑	通过	我的	头脑	那	如果	他们	被杀	他	全部	黑暗	会	上升

[ænd; ənd] [ɪk'stɜ:rmɪneɪt] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [bi:; bi] [maɪ] [fɔ:lt] .

and	exterminate	the	trailmen	and	it	would	all	be	my	fault	.
和	殄	这	拓荒者	和	它	会	全部	是	我的	过错	.

我脑海中闪过一个疯狂的念头：如果他们杀了他，整个黑暗世界都会崛起，消灭开拓者，而这一切都将是我的错。

[ðen] ['ri:dʒis] [tɔ:r] [wʌn] [hænd] [fri:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Then	Regis	tore	one	hand	free	,	and	made	a	curious	motion	with	his	fingers	.
然后	雷吉斯	撕裂	一	手	自由的	,	和	制成	一个	好奇的	运动	和	他的	手指	.

然后雷吉斯挣脱出一只手，手指做了一个奇怪的动作。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [gri:n] [spɑ:rk] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔ:ŋ] , [ɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪərbɔ:l] .

It	looked	like	an	immense	green	spark	a	foot	long	,	or	like	a	fireball	.
它	看起来	喜欢	一个	巨大	绿色的	火花	一个	脚	长的	,	或者	喜欢	一个	火球	.

它看起来像一英尺长的巨大绿色火花，或者像一个火球。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn] [wʌn] ['kri:tʃərz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪld] [haʊl] [ʌv; əv] ['terər]

It	exploded	in	one	creature's	white	face	and	she	gave	a	wild	howl	of	terror
它	爆炸了	在	一	生物的	白色的	脸	和	她	给予	一个	荒野	嗥	的	恐怖

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

and	anguish	,
和	痛苦	,

它在其中一只生物的白色脸上爆炸，她发出了一声充满恐惧和痛苦的嚎叫。

['skræbəld] ['blaɪndli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ʃri:k] , [ræn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

scrabbled	blindly	at	her	eyes	,	and	with	a	despairing	shriek	,	ran	for	the
打乱	盲目地	在	她	眼睛	,	和	和	一个	绝望	尖叫	,	跑	为了	这

['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .

shelter	of	the	trees	.
庇护所	的	这	树木	.

她胡乱地揉着眼睛，绝望地尖叫一声，跑向树林躲避。

[ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['fɔ:rmləs] [weɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ]

The	pack	of	trailmen	gave	a	long	formless	wail	,	and	then	they	were	gathering
这	盒	的	拓荒者	给予	一个	长的	无形	哀号	,	和	然后	他们	是	采集

,

,

,

那群拓荒者发出了一声悠长而无形的哀嚎，然后他们聚集在一起。

['flaɪɪŋ] , [rɪ'tri:tɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

flying	,	retreating	into	the	shadows	.
飞行	,	撤退	进入	这	阴影	.

飞翔，退入阴影中。

['reɪf] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [əb'si:n] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [boʊlt] [ʌv; əv] ['blu:ɪʃ] [fleɪm] [lænst] [tɔ:rd] [ðə; ði]

Rafe	yelled	something	obscene	and	then	a	bolt	of	bluish	flame	lanced	toward	the
拉夫	大喊	某物	猥亵	和	然后	一个	螺栓	的	蓝蓝色	火焰	刺破	朝向	这

[rɪ'tri:tɪŋ] [pæk] .

retreating	pack	.
撤退	盒	.

拉夫大声咒骂了几句下流话，然后一道蓝色的火焰射向了撤退的兽群。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mənɔɪd] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] , [pɪtʃɪŋ] ['sensləs] ['oʊvər] [ðə; ði] [ledʒ] .

One	of	the	humanoids	fell	without	a	cry	,	pitching	senseless	over	the	ledge	.
一	的	这	人形生物	跌倒	没有	一个	哭	,	投球	无意义的	超过	这	壁架	.

其中一个人形生物一声不吭地坠落下去，昏迷不醒地翻过悬崖。

[aɪ][ræn] [tɔːrd] ['reɪf] ,
I ran toward Rafe ,
我 跑 朝向 拉夫 ,

我朝拉夫跑去，

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːkər] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
struggling with him for the shocker he had drawn from its hiding - place
挣扎 和 他 为了 这 令人震惊 他 有 绘制 从 它是 隐藏 - 地方
[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
inside his shirt .
里面 他的 衬衫 .

和他搏斗，想从他衬衫里掏出藏起来的电击器。

" [juː; jʊ][blaɪnd] [dæmd] [fuːl] !
" You blind damned fool !
" 你 瞎的 该死的 傻子 !

你这个瞎了眼的蠢货！

" [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] — "
" I cursed him , " you may have ruined everything — "
" 我 被诅咒的 他 , " 你 可能 有 毁坏 一切 — "

我咒骂他："你可能毁了一切——"

" [ðeid] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['ræθfəli] .
" They'd have killed him without it , " he retorted wrathfully .
" 他们会 有 被杀 他 没有 它 , " 他 反驳 愤怒地 .

"就算没有它，他们也会杀了他，"他愤怒地反驳道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['riːdʒɪs] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] .
He had evidently failed to see how efficiently Regis defended himself .
他 有 显然 失败的 到 看 如何 高效 雷吉斯 辩护 他自己 .

他显然没有意识到雷吉斯是如何有效地为自己辩护的。

['reɪf] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [pæk] [ænd; ənd] [sniəd] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ]
Rafe motioned toward the fleeing pack and sneered , " Why don't you go with
拉夫 示意 朝向 这 逃离 盒 和 冷笑 , " 为什么 不 你 去 和
[jʊr; jər] [frendz] ?
your friends ?
你的 朋友们 ?

拉夫朝逃跑的人群做了个手势，冷笑道："你们为什么不和朋友们一起走呢？"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [aɪ][gɑːt][maɪ][hænd] [ə'raʊnd] [reɪfs] ['nʌklz]
" With a grip I thought I had forgotten , I got my hand around Rafe's knuckles
" 和 一个 紧握 我 想法 我 有 被遗忘的 , 我 得到 我的 手 大约 拉夫的 指关节
[ænd; ənd] [skwiːzd] .
and squeezed .
和 挤压 .

"我用一种我以为已经忘记的力气，抓住了拉夫的指关节，用力一捏。"

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [lɪmp] [ænd; ənd][aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] ['ʃɑːkər] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]
His hand went limp and I snatched the shocker and pitched it over the
他的 手 去 跛行 和 我 抢夺 这 令人震惊 和 投球 它 超过 这
[ledʒ] .
ledge .
壁架 .

他的手无力地垂了下来，我一把夺过电击器，把它扔下了窗台。

" [wʌn] [wɜːrd][ænd; ənd] [aɪl] [pɪtʃ] [juː; jʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [wɔːrnd] .
" One word and I'll pitch you after it , " I warned .
" 一 单词 和 患病的 沥青 你 后 它 , " 我 警告 .

"你再说一句话，我就把你推销出去，"我警告道。

" [huːz] [hɜːrt] ?
" Who's hurt ?
" 谁是 伤害 ?

谁受伤了?

" ['gɛrɪn] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] ['sensləsli] , [hæf] - [deɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] ; ['riːdʒis] - ['fɔːrhed] [hæd; həd]
" Garin was blinking senselessly , half - dazed by a blow ; Regis ' forehead had
" 加林 曾是 眨眼 无意义地 , 一半 - 茫然 经过 一个 吹 ; 雷吉斯 - 前额 有
[bɪn] [gæʃt] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [blʌd] ,
been gashed and dripped blood ,
到过 裂口 和 滴落 血 ,

加林茫然地眨着眼睛，被重击打得头晕目眩；雷吉斯的额头被划破，鲜血直流。

[ænd; ənd] - [θaɪ] [slaɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [kʌt] .
and Hjalmar's thigh sliced in a clean cut .
和 - 大腿 切片 在 一个 干净的 切 .

哈尔马的大腿被干净利落地切开了一道口子。

[maɪ] [-]
My [119]
我的 [-]

我的[119]

[oʊn] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ber] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [hænd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nʌm] .
own knuckles were laid bare and the hand was getting numb .
自己的 指关节 是 铺设 裸 和 这 手 曾是 获得 麻木的 .

自己的指关节裸露在外，手开始麻木。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] ['noʊtɪst] ['kaɪlə] , [kraʊtʃt] ['oʊvər] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]
It was a little while before anybody noticed Kyla , crouched over speechless with
它 曾是 一个 小的 尽管 前 任何人 注意到 凯拉 , 蹲着 超过 无言 和
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

过了好一会儿才有人注意到凯拉，她蜷缩着身子，痛苦得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [riːld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['deθli] [waɪt] [wen] [wiː; wi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ; [wiː; wi] [stretʃt]
She reeled and turned deathly white when we touched her ; we stretched
她 卷曲 和 转向 致命的 白色的 什么时候 我们 感动 她 ; 我们 拉伸
[hɜːr; hər] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
her out where she was ,
她 出去 在哪里 她 曾是 ,

我们碰她的时候，她踉跄了一下，脸色变得惨白；我们把她平放在原地。

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] [ʃɜːrt] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] ['kraʊdɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [juː 'es][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]
and got her shirt off , and Kendricks crowded up beside us to examine
和 得到 她 衬衫 离开 , 和 肯德里克斯 挤 向上 旁 我们 到 检查
[ðə; ðiː] [wuːnd] .
the wound .
这 伤口 .

她脱下衬衫，肯德里克斯挤到我们旁边查看伤口。

" [ə; eɪ] [kliːn] [kʌt] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] .
" A clean cut , " he said , but I didn't hear .
" 一个 干净的 切 , " 他 说 , 但 我 没有 听到 .

“干净利落的切口，”他说，但我没听见。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ][hænd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd] .

Something	**had**	**turned**	**over**	**inside**	**me**	**,**	**like**	**a**	**hand**	**stirring**	**up**	**my**	**brain**	**,**	**and**	**.**
某物	有	转向	超过	里面	我	,	喜欢	一个	手	搅拌	向上	我的	脑	,	和	.

. . .

: : :

. . .

我内心仿佛有什么东西翻腾起来了，就像一只手在我的大脑里搅动，然后.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球拯救者(The Planet Savers)
第4/6页

[dʒeɪ] ['ælisən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['vɜːrtɪgoʊ] .

Jay	Allison	looked	around	with	a	gasp	of	sudden	vertigo	.
杰伊	艾莉森	看起来	大约	和	一个	喘气	的	突然	眩晕	.

杰伊·艾利森猛地一惊，感到一阵眩晕，环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] - ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [prɪ'keriəsli] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	not	in	Forth's	office	,	but	standing	precariously	near	the	edge	of	a
他	曾是	不是	在	-	办公室	,	但	常设	岌岌可危	靠近	这	边缘	的	一个

[klɪf] .

cliff	.
悬崖	.

他当时不在福斯的办公室里，而是危险地站在悬崖边上。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['briːfli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrst]

He	shut	his	eyes	briefly	,	wondering	if	he	were	having	one	of	his	worst
他	关闭	他的	眼睛	简要地	,	好奇	如果	他	是	拥有	一	的	他的	最差

['naɪtmeəz] ,

nightmares	,
噩梦	,

他短暂地闭上眼睛，心想自己是不是又做噩梦了。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] .

and	opened	them	on	a	familiar	face	.
和	打开	他们	在	一个	熟悉的	脸	.

打开后，映入眼帘的是一张熟悉的面孔。

[bʌk] ['kɛndrɪks] [wʌz; wəz][boʊn] - [waɪt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , " [dʒeɪ]

Buck	Kendricks	was	bone	-	white	,	his	mouth	widening	as	he	said	hoarsely	,	"	Jay
巴克	肯德里克斯	曾是	骨	-	白色的	,	他的	嘴	扩大	作为	他	说	沙哑地	,	"	杰伊

!

!
!

巴克·肯德里克斯脸色惨白，嘴巴张得老大，嘶哑地说："杰伊！

['dɑːktər] ['ælisən] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] —

Doctor	Allison	—	for	God's	sake	—
医生	艾莉森	—	为了	神的	清酒	—

艾莉森医生——看在上帝的份上——

" [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] ['treɪnɪŋ] [kri'eɪts] [riː'ækʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['riːˌfleksiz] ;

"	A	doctor's	training	creates	reactions	that	are	almost	reflexes	;
"	一个	医生的	训练	创建	反应	那	是	几乎	反射	;

"医生的训练使他们的反应几乎成为一种反射；

[dʒeɪ] ['ælisən] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['sænəti][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn]

Jay	Allison	recovered	some	degree	of	sanity	as	he	became	aware	that	someone
杰伊	艾莉森	恢复	一些	程度	的	理智	作为	他	成为	意识到的	那	某人

[wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

was	stretched	out	in	front	of	him	,
曾是	拉伸	出去	在	正面	的	他	,

杰伊·艾利森意识到有人躺在他面前时，他的神智恢复了一些。

[hæf] - ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] .

half	-	naked	,	and	bleeding	profusely	.
一半	-	裸	,	和	出血	大量地	.

半裸着，血流不止。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [stˈreɪndʒəz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæd] - , " [let]

He	motioned	away	the	crowding	strangers	and	said	in	his	bad	Darkovan	,	"	Let
他	示意	离开	这	拥挤	陌生人	和	说	在	他的	坏的	-	,	"	让

[hɜːr; hər] [əˈloʊn] ,

her	alone	,
她	独自的	,

他示意围拢过来的陌生人走开，用蹩脚的达科瓦语说道："让她一个人待着吧。"

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [wɜːrk] .

this	is	my	work	.
这	是	我的	工作	.

这是我的作品。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [wɜːrdz] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [soʊ] [hiː; hi] [swɪtʃt] [tuː; tə]

"	He	didn't	know	enough	words	to	curse	them	away	,	so	he	switched	to
"	他	没有	知道	足够的	字	到	诅咒	他们	离开	,	所以	他	切换	到

['terən] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɛndrɪks] :

Terran	,	speaking	to	Kendricks	:
泰伦	,	请讲	到	肯德里克斯	:

"他不懂足够的词汇来咒骂他们，所以他改用泰拉语，和肯德里克斯说话：

" [bʌk] , [get] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [əˈweɪ] , [gɪv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm] [er] .

"	Buck	,	get	these	people	away	,	give	the	patient	some	air	.
"	巴克	,	得到	这些	人们	离开	,	给	这	病人	一些	空气	.

"巴克，把这些人弄走，让病人透透气。"

['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] ['sɜːrdʒɪkl] [keɪs] ?

Where's	my	surgical	case	?
在哪里?	我的	外科	案件	?

我的手术病例在哪里?

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [proʊbd] ['briːfli] , ['riːəlaɪzɪŋ] ['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	He	bent	and	probed	briefly	,	realizing	only	now	that	the	injured	was	a
"	他	弯曲	和	探测	简要地	,	意识到	仅有的	现在	那	这	受伤	曾是	一个

['wʊmən] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .

woman	,	and	young	.
女士	,	和	年轻的	.

他弯下腰，探查了一下，这才意识到受伤的是个年轻女人。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˌlæsəˈreɪʃn] ; [wətˈevər] [ʃɑːrp] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd]

The	wound	was	only	a	superficial	laceration	;	whatever	sharp	instrument	had
这	伤口	曾是	仅有的	一个	浅	撕裂伤	;	任何	锋利的	乐器	有

[inˈfliktid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

inflicted	it	,
造成的	它	,

伤口只是皮外伤；无论是什么锋利的器具造成的，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːstl] [boʊn] [wɪˈðaʊt] ['penətreɪtɪŋ] [lʌŋ] ['tɪʃuː] .

had	turned	on	the	costal	bone	without	penetrating	lung	tissue	.
有	转向	在	这	肋骨	骨	没有	渗透	肺	组织	.

癌细胞已扩散至肋骨，但未穿透肺组织。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['suːtʃə] , [bʌt; bət] ['kɛndrɪks] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['bædli] - [fɪld]

It	could	have	been	sutured	,	but	Kendricks	handed	him	only	a	badly	-	filled
它	可以	有	到过	缝合	,	但	肯德里克斯	递交	他	仅有的	一个	糟糕	-	已填

[fɜːrst] - [eɪd] [kɪt] ;

first	-	aid	kit	;
第一的	-	援助	成套工具	;

伤口本来可以缝合的，但肯德里克斯只给了他一个装得很少的急救箱；

[soʊ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ælisən] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæstɪk][klɪp] - [ʃi:ld] [wɪtʃ] [wʊd]

so	Dr	.	Allison	covered	it	tightly	with	a	plastic	clip	-	shield	which	would
所以	博士	.	艾莉森	涵盖	它	紧紧	和	一个	塑料	夹子	-	盾	哪个	会

[si:l] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['bli:dɪŋ] ,

seal	it	from	further	bleeding	,
海豹	它	从	更远	出血	,

于是艾莉森医生用一个塑料夹子紧紧地盖住了伤口，以防止进一步出血。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] .

and	let	it	alone	.
和	让	它	独自的	.

别管它了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][stɜ:r] .

By	the	time	he	had	finished	,	the	strange	girl	had	begun	to	stir	.
经过	这	时间	他	有	完成的	,	这	奇怪的	女孩	有	开始	到	搅拌	.

等他讲完的时候，那个奇怪的女孩开始动了起来。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:ltɪŋli] , " ['dʒeɪsn] — ? "

She	said	haltingly	,	"	Jason	—	?	"
她	说	断断续续地	,	"	杰森	—	?	"

她结结巴巴地说：“杰森——？”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ælisən] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd] ['tɜ:rsli] ,

"	Dr	.	Allison	,	"	he	corrected	tersely	,
"	博士	.	艾莉森	,	"	他	已更正	简洁地	,

“艾莉森博士，”他简短地纠正道。

[sər'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [weɪ] — [ðə; ði]['meɪdʒər] [sər'praɪz] [hæd; həd] [blɜ:rd] ['lesər] [wʌnz] — [ðæt] [ʃi:; ʃi]

surprised	in	a	minor	way	—	the	major	surprise	had	blurred	lesser	ones	—	that	she
惊讶	在	一个	次要的	方式	—	这	主要的	惊喜	有	模糊	较少	一个	—	那	她

[nu:] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

knew	his	name	.
知道	他的	姓名	.

她知道他的名字，这让我略感惊讶——因为之前的惊讶已经掩盖了其他较小的惊讶。

['kɛndrɪks] [spoʊk] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

Kendricks	spoke	swiftly	to	the	girl	,	in	one	of	the	Darkovan	languages
肯德里克斯	辐	迅速地	到	这	女孩	,	在	一	的	这	-	语言

[dʒeɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ,

Jay	didn't	understand	,
杰伊	没有	理解	,

肯德里克斯用杰伊听不懂的达科瓦语快速地和女孩说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [dʒeɪ][ə'saɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] .

and	then	drew	Jay	aside	,	out	of	earshot	.
和	然后	画	杰伊	旁边	,	出去	的	听力范围	.

然后把杰伊拉到一边，让他听不见。

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [vɔɪs] , " [dʒeɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] —

He	said	in	a	shaken	voice	,	"	Jay	,	I	didn't	know	—	I	wouldn't	have	believed	—
他	说	在	一个	摇晃	嗓音	,	"	杰伊	,	我	没有	知道	—	我	不会	有	相信	—

[jʊə(r)] ['dɑ:ktər] ['ælisən] ?

you're	Doctor	Allison	?
你是	医生	艾莉森	?

他声音颤抖地说：“杰伊，我不知道——我根本不会相信——你就是艾莉森医生？”

[gʊd] [lɔ:rd] — ['dʒeɪsn] !

Good	Lord	—	Jason	!
好的	主	—	杰森	!

我的天哪——杰森！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [fæst] .
" And then he moved fast .
" 和 然后 他 已搬 快速地 .

然后他迅速行动起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[oʊ] , [hel] , [dʒeɪ] , [dəunt] [feɪnt] [ɑːn][ˌem 'iː] !
Oh , hell , Jay , don't faint on me !
哦 , 地狱 , 杰伊 , 不 头晕的 在 我 !

我的天哪，杰伊，别晕倒啊!

" [dʒeɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['breɪvli] ,
" Jay was aware that he didn't come out of it too bravely ,
" 杰伊 曾是 意识到的 那 他 没有 来 出去 的 它 也 勇敢地 ,

杰伊意识到自己并没有表现得非常勇敢。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [huː] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] ([hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'zentfəli]) [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɔːr; fər]
but anyone who blamed him (he thought resentfully) should try it on for
但 任何人 WHO 被指责 他 (他 想法 怒恨地) 应该 尝试 它 在 为了
[saɪz] ;
size ;
尺寸 ;

但任何责怪他的人（他愤愤地想）都应该自己试试看;

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [kloʊzd] - [ɪn] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪf]
going to sleep in a comfortably closed - in office and waking up on a cliff
去 到 睡觉 在 一个 舒适地 关闭 - 在 办公室 和 醒来 向上 在 一个 悬崖
[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] ['noʊwer] .
at the outer edges of nowhere .
在 这 外 边缘 的 无处 .

在舒适封闭的办公室里入睡，醒来却发现自己身处荒郊野外的悬崖边。

[hɪz; ɪz][hænd] [-]
His hand [120]
他的 手 [-]

他的手[120]

[hɜːrt] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [flekst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ,
hurt ; he saw that it was bleeding and flexed it experimentally ,
伤害 ; 他 锯 那 它 曾是 出血 和 弯曲 它 实验 ,

他感到疼痛；他看到伤口在流血，便试探性地活动了一下。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [noʊ] ['tendənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] .
trying to determine that no tendons had been injured .
尝试 到 决定 那 不 肌腱 有 到过 受伤 .

试图确定是否有肌腱受伤。

[hiː; hi] [ræpt] , " [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? "
He rapped , " How did this happen ? "
他 说唱 , " 如何 做过 这 发生 ? "

他唱道：“这到底是怎么发生的？”

" [sɜːr] , [kiːp] [jʊr; jər] [vɔɪs] [daʊn] — [ɔːr] [spiːk] - !
" Sir , keep your voice down — or speak Darkovan !
" 先生 , 保持 你的 嗓音 向下 — 或者 说话 - !

“先生，请小声点——或者说达科文语！”

" [dʒeɪ] [bliŋkt] [ə'gen] .
" Jay blinked again .
" 杰伊 眨眼 再次 .

杰伊又眨了眨眼。

['kɛndrɪks] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['oʊnli] [fə'mɪliər] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [vɜːr'tɪdʒɪnəs] ['juːnɪvɜːrs] .
Kendricks was still the only familiar thing in a strangely vertiginous universe .
肯德里克斯 曾是 仍然 这 仅有的 熟悉的 事物 在 一个 奇怪的 眩晕 宇宙 .

在这个令人眩晕的奇异世界里，肯德里克斯仍然是唯一熟悉的事物。

[ðə; ði] [mæn] [sed] ['hʌskɪli] .
The Spaceforce man said huskily .
这 太空部队 男人 说 沙哑地 .

太空部队那人声音沙哑地说。

" [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] , [dʒeɪ] , [aɪ] ['hædnt] ['eni] [aɪ'diːə] — [ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ?
" Before heaven , Jay , I hadn't any idea — and I've known you how long ?
" 前 天堂 , 杰伊 , 我 之前没有 任何 主意 — 和 我已经 已知 你 如何 长的 ?

“杰伊，在天堂之前，我一无所知——而我认识你这么久了？”

[eɪt] , [naɪn] ['jɪrz] ?
Eight , nine years ?
八 , 九 年 ?

八九年?

" [dʒeɪ] [sed] , " [ðæt] ['ɪdiət] [fɔːrθ] ! " [ænd; ənd] [swɔːr] , [ðə; ði] ['kʌlərləs] [prə'fænəti,proʊ'fænəti][ʌv; əv]
" Jay said , " That idiot Forth ! " and swore , the colorless profanity of
" 杰伊 说 , " 那 笨蛋 第四 ! " 和 发誓 , 这 无色 亵渎 的
[æn; ən] ['ɪndɔːr] [mæn] .
an indoor man .
一个 室内的 男人 .

杰伊说：“那个白痴福斯！”然后咒骂起来，那是室内男人才会说的毫无感情的脏话。

['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] , " ['dʒeɪsn] !
Somebody shouted , " Jason !
某人 喊叫 , " 杰森 !

有人喊道：“杰森！”

" [ɪn][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [sed] ['ʃeɪkɪli] , " [dʒeɪ] ,
" in an imperative voice , and Kendricks said shakily , " Jay ,
" 在 一个 至关重要的 嗓音 , 和 肯德里克斯 说 摇摇晃晃地 , " 杰伊 ,

肯德里克斯用命令式的语气颤抖着说：“杰伊，

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['lɪtərəli] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ! "
if they see you — you literally are not the same man ! "
如果 他们 看 你 — 你 字面上地 是 不是 这 相同的 男人 ! "

如果他们看到你——你简直判若两人！

" ['ɑːbviəsli] [nɑːt] .
" Obviously not .
" 明显地 不是 .

显然不是。

" [dʒeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tent] , [wʌn] [poʊl] [stɪl] [ʌn'pɪtʃt] .
" Jay looked at the tent , one pole still unpitched .
" 杰伊 看起来 在 这 帐篷 , 一 极 仍然 未调音 .

杰伊看了看帐篷，还有一根杆子没搭起来。

" ['eniwʌn] [ɪn][ðer; ðər] ? "
" Anyone in there ? "
" 任何人 在 那里 ? "

“里面有人吗？”

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

" ['kɛndrɪks] ['ɔːlmoʊst] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn'saɪd] .
" Kendricks almost shoved him inside .
" 肯德里克斯 几乎 推搡 他 里面 .

肯德里克斯几乎把他推进了屋里。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] — [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .
" I'll tell them — I'll tell them something .
" 患病的 告诉 他们 — 患病的 告诉 他们 某物 .

“我会告诉他们——我会告诉他们一些事情。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['reɪdiənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" He took a radiant from his pocket ,
" 他 采取 一个 辐射状 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一个发光的东西，

[set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['ælisən] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ]
set it down and stared at Allison in the flickering light , and said something
放 它 向下 和 凝视 在 艾莉森 在 这 闪烁 光 , 和 说 某物
[prə'feɪn] .
profane .
亵渎 .

他放下手机，在摇曳的灯光下盯着艾莉森，说了些粗俗的话。

" [juːl] — [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [hɪr] ?
" You'll — you'll be all right here ?
" 你会 — 你会 是 全部 正确的 这里 ?

“你——你在这里会没事的吗？”

" [dʒeɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Jay nodded .
" 杰伊 点头 .

杰伊点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
It was all he could manage .
它 曾是 全部 他 可以 管理 .

这是他所能做到的全部了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [nɜːrv] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,
He was keeping a tight hold on his nerve ; if it went ,
他 曾是 保持 一个 紧的 抓住 在 他的 神经 ; 如果 它 去 ,

他竭力控制着自己的情绪；如果情绪失控，

['hiːd] [stɑːrt][tuː; tə] [reɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
he'd start to rave like a madman .
他会 开始 到 锐舞 喜欢 一个 狂人 .

他会像疯子一样开始大喊大叫。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [pæst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,
A little time passed , there were strange noises outside ,
一个 小的 时间 通过了 , 那里 是 奇怪的 噪音 外部 ,

过了一会儿，外面传来奇怪的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [kɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] .
and then there was a polite cough and a man walked into the tent .
和 然后 那里 曾是 一个 有礼貌的 咳嗽 和 一个 男人 步行 进入 这 帐篷 .

然后传来一声礼貌的咳嗽，一个男人走进了帐篷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] - [ə'rɪstəkræt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪgli] [fə'mɪliər] ,

He	was	obviously	a	Darkovan	aristocrat	and	looked	vaguely	familiar	,
他	曾是	明显地	一个	-	贵族	和	看起来	依稀	熟悉的	,

他显然是达科瓦的贵族，而且长相有点眼熟。

[ðoʊ] [dʒeɪ][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəs] ['meməri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

though	Jay	had	no	conscious	memory	of	seeing	him	before	.
尽管	杰伊	有	不	有意识的	记忆	的	看到	他	前	.

虽然杰伊完全没有意识到以前见过他。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [hiː; hi] [pə'zest] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti]

Tall	and	slender	,	he	possessed	that	perfect	and	exquisite	masculine	beauty
高的	和	苗条	,	他	拥有	那	完美的	和	精美的	男性	美丽

['sʌmtaɪmz] [siːn] [ə'mʌŋ] - ,

sometimes	seen	among	Darkovans	,
有时	已见	之中	-	,

他身材高挑纤瘦，拥有达尔科瓦人中偶尔可见的那种完美而精致的男性美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][dʒeɪ] [fə'mɪliərli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['kɜːrtəsi] :

and	he	spoke	to	Jay	familiarly	but	with	surprising	courtesy	:
和	他	辐	到	杰伊	熟悉地	但	和	奇怪	礼貌	:

他用熟悉的语气和杰伊交谈，但出人意料地彬彬有礼：

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	I	have	told	them	you	are	not	to	be	disturbed	for	a	moment	,
"	我	有	讲述	他们	你	是	不是	到	是	不安	为了	一个	片刻	,

我已经告诉他们，一刻也不要打扰你。

[ðæt] [jʊr; jər][hænd][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [bi'liːvd] .

that	your	hand	is	worse	than	we	believed	.
那	你的	手	是	更糟	比	我们	相信	.

你的手伤比我们想象的还要严重。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒənz] [hændz][ɑːr; ər] ['delɪkət] [θɪŋz] , ['dɑːktər] ['ælisən] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [jɔːrz] [ɑːr; ər]

A	surgeon's	hands	are	delicate	things	,	Doctor	Allison	,	and	I	hope	that	yours	are
一个	外科医生的	双手	是	精美的	事物	,	医生	艾莉森	,	和	我	希望	那	你的	是

[nɑːt] ['bædli] ['ɪndʒərd] .

not	badly	injured	.
不是	糟糕	受伤	.

艾莉森医生，外科医生的手很脆弱，我希望您的手没有受重伤。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] ?

Will	you	let	me	look	?
将要	你	让	我	看	?

可以让我看看吗?

" [dʒeɪ] ['ælisən] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ðen] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃnəs]

"	Jay	Allison	drew	back	his	hand	automatically	,	then	,	conscious	of	the	churlishness
"	杰伊	艾莉森	画	后退	他的	手	自动地	,	然后	,	有意识的	的	这	粗鲁

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒestʃər] ,

of	the	gesture	,
的	这	手势	,

“杰伊·艾利森下意识地缩回了手，然后意识到这个举动很粗鲁，

[let] [ðə; ði]['streɪndʒər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgərz] .

let	the	stranger	take	it	in	his	and	look	at	the	fingers	.
让	这	陌生人	拿	它	在	他的	和	看	在	这	手指	.

让陌生人接过它，看看手指。

[ðə; ði][mæn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['sɪriəs] .

The	man	said	,	"	It	does	not	seem	serious	.
这	男人	说	,	"	它	做	不是	似乎	严肃的	.

那人说：“看起来并不严重。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	was	sure	it	was	something	more	than	that	.
我	曾是	当然	它	曾是	某物	更多的	比	那	.

我确信事情远不止如此。

" [hiː; hi] [reɪzd] [greɪv] [aɪz] .

"	He	raised	grave	eyes	.
"	他	提高	严重	眼睛	.

他抬起严肃的目光。

" [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] , [duː][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælisən] ? "

"	You	don't	even	remember	my	name	,	do	you	,	Dr	.	Allison	?	"
"	你	不	甚至	记住	我的	姓名	,	做	你	,	博士	.	艾莉森	?	"

“你甚至都不记得我的名字了，是吗，艾莉森医生？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

"	You	know	who	I	am	?	"
"	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Dr	.	Forth	didn't	tell	me	.
"	博士	.	第四	没有	告诉	我	.

“福斯博士没告诉我。”

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ɑːr; ər]['pɑːrtli] [ˌtelɪ'pæθɪk] , ['dʒeɪsn] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — ['dɑːktər] ['ælisən] .

But	we	Hasturs	are	partly	telepathic	,	Jason	—	forgive	me	—	Doctor	Allison	.
但	我们	-	是	部分	心灵感应	,	杰森	—	原谅	我	—	医生	艾莉森	.

但我们哈斯图尔人有部分心灵感应能力，杰森——请原谅我——艾莉森医生。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][gɑːd][ɔːr] ['diːmən] .

I	have	known	from	the	first	that	you	were	possessed	by	a	god	or	daemon	.
我	有	已知	从	这	第一的	那	你	是	拥有	经过	一个	上帝	或者	守护进程	.

"

"

"

我从一开始就知道你是被神或恶魔附身了。

" [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['rʌbɪʃ] , " [dʒeɪ] [snæpt] .

"	Superstitious	rubbish	,	"	Jay	snapped	.
"	迷信的	垃圾	,	"	杰伊	啪啪	.

“全是迷信的胡说八道！”杰伊厉声说道。

" ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] - ! "

"	Typical	of	a	Darkovan	!	"
"	典型的	的	一个	-	!	"

“典型的达科瓦人！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hæstər] ,

"	It	is	a	convenient	manner	of	speaking	,	no	more	,	"	said	the	young	Hastur	,
"	它	是	一个	方便的	方式	的	请讲	,	不	更多的	,	"	说	这	年轻的	哈斯图尔	,

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ruːdnəs] .

overlooking	the	rudeness	.
俯瞰	这	粗鲁	.

“这只是一种方便的说话方式而已，”年轻的哈斯图尔不以为意地说道，对对方的粗鲁无礼视而不见。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [jʊr; jər][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] , [ɪf] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['efərt] .

"	I	suppose	I	could	learn	your	terminology	,	if	I	considered	it	worth	the	effort	.
"	我	认为	我	可以	学习	你的	术语	,	如果	我	经过考虑的	它	值得	这	努力	.

“如果我觉得值得付出努力，我想我可以学习你们的术语。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [psaɪˌsaɪ] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wen] [hæf][ʌv; əv]

I	have	had	psi	training	,	and	I	can	tell	the	difference	when	half	of
我	有	有	磅/平方英寸	训练	,	和	我	能	告诉	这	不同之处	什么时候	一半	的

[-]

[	121	]
[	-	]

我接受过 psi 训练，我能分辨出一半[121] 的区别

[ə; eɪ]['mænz] [soʊl] [hæz; həz] ['drɪvn] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .

a	man's	soul	has	driven	out	the	other	half	.
一个	男人的	灵魂	有	驱动	出去	这	其他	一半	.

一个人的灵魂驱逐了另一半。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [jɔ:r'self] — "

Perhaps	I	can	restore	you	to	yourself	—	"
也许	我	能	恢复	你	到	你自己	—	"

或许我可以帮助你找回自我——”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv][sʌm; səm] - [fri:k] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] — " [dʒeɪ]

"	If	you	think	I'd	have	some	Darkovan	freak	meddling	with	my	mind	—	"	Jay
"	如果	你	思考	ID	有	一些	-	怪物	干预	和	我的	头脑	—	"	杰伊

[bɪ'gæn] ['hɑ:tlɪ] , [ðen] [stɑ:pt] .

began	hotly	,	then	stopped	.
开始	热	,	然后	停止	.

“如果你认为我会让某个达科瓦怪胎来操纵我的思想——”杰伊激动地开口，然后停了下来。

['ʌndər] ['ri:dʒɪs] - [greɪv] [aɪz] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [hju:'mɪləti] .

Under	Regis	'	grave	eyes	,	he	felt	a	surge	of	unfamiliar	humility	.
在下面	雷吉斯	-	严重	眼睛	,	他	毛毡	一个	涌	的	陌生	谦逊	.

在雷吉斯严肃的目光下，他感到一股陌生的谦卑感涌上心头。

[ðɪs] [kru:] [ʌv; əv] [men] ['ni:dɪd] [ðer; ðər] ['li:dər] , [ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] [hi:; hi] , [dʒeɪ] ['ælisən] , ['wɔznt]

This	crew	of	men	needed	their	leader	,	and	obviously	he	,	Jay	Allison	,	wasn't
这	全体人员	的	男人	需要	他们的	领导者	,	和	明显地	他	,	杰伊	艾莉森	,	不是

[ðə; ði] ['li:dər] [ðeɪ] ['ni:dɪd] .

the	leader	they	needed	.
这	领导者	他们	需要	.

这群人需要他们的领导者，而显然，杰伊·艾利森并不是他们需要的领导者。

[hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

He	covered	his	eyes	with	one	hand	.
他	涵盖	他的	眼睛	和	一	手	.

他用一只手捂住了眼睛。

['ri:dʒɪs] [bent] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [kəm'pæʃənətli] , [bʌt; bət][dʒeɪ] [twɪtʃt]

Regis	bent	and	put	a	hand	on	his	shoulder	,	compassionately	,	but	Jay	twitched
雷吉斯	弯曲	和	放	一个	手	在	他的	肩膀	,	充满同情心	,	但	杰伊	抽搐

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ,

it	off	,
它	离开	,

雷吉斯弯下腰，同情地把手放在他的肩膀上，但杰伊却甩开了他的手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [ænd; ənd][koʊld]

and	his	voice	,	when	he	found	it	,	was	bitter	and	defensive	and	cold
和	他的	嗓音	,	什么时候	他	成立	它	,	曾是	苦的	和	防守	和	寒冷的

.

:
.

当他终于能开口说话时，他的声音是苦涩的、充满防备的、冰冷的。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ðɪ] ['wɜːks] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
The work's the thing .
这 作品 这 事物 .

工作本身才是最重要的。

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪsn][kæn; kən] .
I can't do it , Jason can .
我 不能 做 它 , 杰森 能 .

我做不到，杰森可以。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - .
You're a parapsych .
你是 一个 - .

你是超心理学家。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪtʃ] [ˌem 'iː][ɔːf] — [goʊ] [raɪt] [ə'hed] !
If you can switch me off — go right ahead !
如果 你 能 转变 我 离开 — 去 正确的 前方 !

如果你能让我关机——那就去做吧!

" [aɪ][stɛərd][æt; ət]['riːdʒis] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] ['fɔːrhed] .
" I stared at Regis , passing a hand across my forehead .
" 我 凝视 在 雷吉斯 , 通过 一个 手 穿过 我的 前额 .

我盯着雷吉斯，用手揉了揉额头。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [ænd; ənd][ɪn]['iːv(ə)n] ['swɪftər] [ˌæprɪ'henʃn] , " ['wɛrz, 'hwɛrz]['kaɪlə] ?
" I demanded , and in even swifter apprehension , " Where's Kyla ?
" 我 要求 , 和 在 甚至 更迅捷 忧虑 , " 在哪里? 凯拉 ?

我问道，语气中带着更加强烈的紧张：“凯拉在哪里？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt] — "
She was hurt — "
她 曾是 伤害 — "

她受伤了——

" ['kaɪləz] [ɔːl] [raɪt] , " ['riːdʒis] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
" Kyla's all right , " Regis said , but I got up quickly to make sure .
" 凯拉的 全部 正确的 , " 雷吉斯 说 , 但 我 得到 向上 迅速地 到 制作 当然 .

“凯拉没事，”雷吉斯说，但我还是迅速起身确认了一下。

['kaɪlə][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , ['laɪɪŋ] [kwaɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['blæŋkɪts] .
Kyla was outside , lying quite comfortably on a roll of blankets .
凯拉 曾是 外部 , 说谎 相当 舒适地 在 一个 卷 的 毯子 .

凯拉在外面，舒服地躺在一卷毯子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɔpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] ['drɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] ,
She was propped on her elbow drinking something hot ,
她 曾是 支撑 在 她 弯头 喝 某物 热的 ,

她用手肘撑着身子，喝着热饮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [smel] [ʌv; əv][hɑːt] [fuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
and there was a good smell of hot food in the air .
和 那里 曾是 一个 好的 闻 的 热的 食物 在 这 空气 .

空气中弥漫着热腾腾的食物的香味。

[aɪ][stɛərd][æt; ət]['riːdʒis][ænd; ənd] [diˈmɑːndid] , " [aɪ] ['dɪdnt] [kɑːŋk] [aʊt] , [dɪd][aɪ] ,

I	stared	at	Regis	and	demanded	,	"	I	didn't	conk	out	,	did	I	,
我	凝视	在	雷吉斯	和	要求	,	"	我	没有	康克	出去	,	做过	我	,

我盯着雷吉斯，质问道："我没昏过去吧？"

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skrætʃ] [laɪk] [ðɪs] ?

from	a	little	scratch	like	this	?
从	一个	小的	划痕	喜欢	这	?

从这么小的起点开始?

" [aɪ] [lʊkt] ['kerləsli] [æt; ət][maɪ] [gæʃt] [hænd] .

"	I	looked	carelessly	at	my	gashed	hand	.
"	我	看起来	粗心大意	在	我的	裂口	手	.

我漫不经心地看了看自己被划破的手。

" [weɪt] — " ['riːdʒis] [held] [ˌem 'iː] [bæk] , " [dəunt][goʊ] [aʊt] [dʒʌst] [jet] .

"	Wait	—	"	Regis	held	me	back	,	"	don't	go	out	just	yet	.
"	等待	—	"	雷吉斯	握住	我	后退	,	"	不	去	出去	只是	然而	.

"等等——"雷吉斯拉住我，"别急着出去。"

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] , ['dɑːktər] ['ælisən] ?

Do	you	remember	what	happened	,	Doctor	Allison	?
做	你	记住	什么	发生	,	医生	艾莉森	?

艾莉森医生，你还记得发生了什么事吗?

" [aɪ][stɛərd][ɪn] ['groʊɪŋ] ['hɔːrər] , [maɪ] [wɜːrst] [fɪr] [kən'fɜːrmd] .

"	I	stared	in	growing	horror	,	my	worst	fear	confirmed	.
"	我	凝视	在	生长	恐怖	,	我的	最差	害怕	确认的	.

我惊恐地盯着前方，我最害怕的事情得到了证实。

['riːdʒis] [sed] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] — [tʃeɪndʒd] .

Regis	said	quietly	,	"	You	—	changed	.
雷吉斯	说	悄悄	,	"	你	—	已更改	.

雷吉斯轻声说道："你——变了。"

['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

Probably	from	the	shock	of	seeing	—	"	he	stopped	in	mid	-	sentence	,	and	I	said	,
大概	从	这	震惊	的	看到	—	"	他	停止	在	中	-	句子	,	和	我	说	,

"大概是因为看到眼前景象而感到震惊吧——"他话说到一半停了下来，我说，

" [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['siːɪŋ] [ðæt] ['kaɪlə][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] , [wen] [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːf] .

"	The	last	thing	I	remember	is	seeing	that	Kyla	was	bleeding	,	when	we	got	her	clothes	off	.
"	这	最后的	事物	我	记住	是	看到	那	凯拉	曾是	出血	,	什么时候	我们	得到	她	衣服	离开	.

"我最后的记忆是，当我们脱掉凯拉的衣服时，看到她浑身是血。"

[bʌt; bət] — [gʊd] [gɔdz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] ['wʊdnt] [sker] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dʒeɪ] ['ælɪsənz] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,

But	—	good	Gods	,	a	little	blood	wouldn't	scare	me	,	and	Jay	Allison's	a	surgeon	,
但	—	好的	神	,	一个	小的	血	不会	吓	我	,	和	杰伊	艾莉森的	一个	外科医生	,

但是——我的天哪，一点血吓不倒我，而且杰伊·艾利森还是个外科医生呢。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rɔːrɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ? "

would	it	bring	him	roaring	up	like	that	?	"
会	它	带来	他	咆哮	向上	喜欢	那	?	"

这会让他像那样咆哮起来吗?

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .
" I couldn't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

" ['riːdʒis] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] .
" Regis looked as if he knew more than he was telling .
" 雷吉斯 看起来 作为 如果 他 知道 更多的 比 他 曾是 讲述 .

雷吉斯看起来好像知道的比他说的要多。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælisən] — ['hiːz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][juː; jʊ] — [wʌz; wəz] ['veri]
" I don't believe that Dr . Allison — he's not much like you — was very
" 我 不 相信 那 博士 . 艾莉森 — 他是 不是 很多 喜欢 你 — 曾是 非常
[kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['kaɪlə] .
concerned with Kyla .
担心的 和 凯拉 .

“我不认为艾利森医生——他跟你不太一样——非常关心凯拉。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Are you ? "
是 你 ? "

你是？ ”

" [dæm] [raɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Damn right I am .
" 该死 正确的 我 是 .

“没错，我就是。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] — " [aɪ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
I want to make sure she's all right — " I stopped abruptly .
我 想 到 制作 当然 她是 全部 正确的 — " 我 停止 突然 .

我想确认她是否安好——”我突然停了下来。

" ['riːdʒis] — [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Regis — did they all see it ? "
" 雷吉斯 — 做过 他们 全部 看 它 ? "

“雷吉斯——他们都看到了吗？ ”

" ['oʊnli] ['kɛndrɪks] [ænd; ənd][aɪ] , " ['riːdʒis] [sed] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Only Kendricks and I , " Regis said , " and we will not speak of it .
" 仅有的 肯德里克斯 和 我 , " 雷吉斯 说 , " 和 我们 将要 不是 说话 的 它 .

“只有我和肯德里克斯，”雷吉斯说，“我们不会谈论这件事。”

" [aɪ] [sed] , " [θæŋks] , " [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hænd] - [klæsp] .
" I said , " Thanks , " and felt his reassuring hand - clasp .
" 我 说 , " 谢谢 , " 和 毛毡 他的 令人安心 手 - 搭扣 .

我说：“谢谢”，然后感受到他令人安心的握手。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['demigɑːd][ɔːr] [prɪns] , [aɪ] [laɪkt] ['riːdʒis] .
Damn it , demigod or prince , I liked Regis .
该死 它 , 半神 或者 王子 , 我 喜欢 雷吉斯 .

该死，不管他是半神还是王子，我都喜欢雷吉斯。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [sʌm; səm] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn]
I went out and accepted some food from the kettle and sat down between
我 去 出去 和 公认 一些 食物 从 这 壶 和 卫星 向下 之间
['kaɪlə][ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [tuː; tə] [iːt] .
Kyla and Kendricks to eat .
凯拉 和 肯德里克斯 到 吃 .

我出去从水壶里拿了些食物，坐在凯拉和肯德里克斯中间吃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ri'ækʃ(ə)n] .

I	was	shaken	,	weak	with	reaction	.
我	曾是	摇晃	,	虚弱的	和	反应	.

我当时惊魂未定，身体虚弱。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [steɪ] [hɪr] .

Furthermore	,	I	realized	that	we	couldn't	stay	here	.
此外	,	我	已实现	那	我们	不能	停留	这里	.

此外，我意识到我们不能留在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'tæk] .

It	was	too	vulnerable	to	attack	.
它	曾是	也	易受伤害的	到	攻击	.

它太容易受到攻击了。

[soʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][wiː; wi] .

So	,	in	our	present	condition	,	were	we	.
所以	,	在	我们的	展示	状况	,	是	我们	.

所以，在我们现在的处境下，我们也是如此。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ɑːn][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [nɪr] [dæmɝəŋ] [pæs] [tə'naɪt] ,

If	we	could	push	on	hard	enough	to	get	near	Dammerung	pass	tonight	,
如果	我们	可以	推	在	难的	足够的	到	得到	靠近	黄昏	经过	今晚	,

如果我们今晚能全力推进，接近达默伦山口，

[ðen] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] ,

then	tomorrow	we	could	cross	it	early	,
然后	明天	我们	可以	叉	它	早期的	,

那么明天我们就可以提前过河了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɔːmd] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [snoʊslaɪdz] [ænd; ənd] [slʌʃ] [tuː; tə]

before	the	sun	warmed	the	snow	and	we	had	snowslides	and	slush	to
前	这	太阳	温暖	这	雪	和	我们	有	雪崩	和	泥浆	到

[diːl] [wɪð; wɪθ] .

deal	with	.
交易	和	.

在太阳温暖积雪之前，我们还要应对雪崩和泥泞路面。

[bɪ'jɑːnd] [dæmɝəŋ] , [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['traɪbzmən] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] . [-

Beyond	Dammerung	,	I	knew	the	tribesmen	and	could	speak	their	language	.	[	122
超过	黄昏	,	我	知道	这	部落成员	和	可以	说话	他们的	语言	.	[	-

]

]

]

在达默龙岛之外，我认识了那里的部落成员，并且会说他们的语言。[122]

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət]['kaɪlə] .

I	mentioned	this	,	and	Kendricks	looked	doubtfully	at	Kyla	.
我	提及	这	,	和	肯德里克斯	看起来	怀疑地	在	凯拉	.

我提到了这件事，肯德里克斯怀疑地看了凯拉一眼。

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [klaɪm] ? "

"	Can	she	climb	?	"
"	能	她	爬	?	"

她会爬山吗?

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [steɪ] [hɪr] ?

"	Can	she	stay	here	?
"	能	她	停留	这里	?

她能留在这里吗?

" [aɪ]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .

"	I	countered	.
"	我	反驳	.

我反驳道。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['enihaʊ] .

But	I	went	and	sat	beside	her	anyhow	.
但	我	去	和	卫星	旁	她	无论如何	.

但我还是走过去坐在了她旁边。

" [haʊ] ['bædli] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

"	How	badly	are	you	hurt	?
"	如何	糟糕	是	你	伤害	?

你伤得有多重?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l] ?

Do	you	think	you	can	travel	?
做	你	思考	你	能	旅行	?

你觉得自己能旅行吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [klaɪm] !

"	She	said	fiercely	,	"	Of	course	I	can	climb	!
"	她	说	激烈地	,	"	的	课程	我	能	爬	!

她厉声说道:“我当然会爬!”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm][noʊ] [wiːk] [gɜːrl] , [aɪm][ə; eɪ] [friː] ['æməzɑːn] !

I	tell	you	,	I'm	no	weak	girl	,	I'm	a	free	Amazon	!
我	告诉	你	,	我是	不	虚弱的	女孩	,	我是	一个	自由的	亚马逊	!

我告诉你,我可不是柔弱的女孩,我是个自由的亚马逊女战士!

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [tʌkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [legz] .

"	She	flung	off	the	blanket	somebody	had	tucked	around	her	legs	.
"	她	扔	离开	这	毯子	某人	有	塞进去	大约	她	腿	.

她一把掀开了盖在她腿上的毯子。

[hɜːr; hər] [lɪps] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] ,

Her	lips	looked	a	little	pinched	,
她	嘴唇	看起来	一个	小的	捏	,

她的嘴唇看起来有点抿紧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [straɪd] [wʌz; wəz] ['stedi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [di'mɑːndid]

but	the	long	stride	was	steady	as	she	walked	to	the	fire	and	demanded
但	这	长的	步幅	曾是	稳定的	作为	她	步行	到	这	火	和	要求

[mɔːr] [suːp] .

more	soup	.
更多的	汤	.

但她迈着大步,稳步走向火堆,又要了一碗汤。

[wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði][kæmp][ɪn] ['mɪnɪts] .

We	struck	the	camp	in	minutes	.
我们	击	这	营	在	分钟	.

我们几分钟之内就摧毁了营地。

[ðə; ði] [bænd][ʌv; əv] [reɪd] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] ['pɔːrtəb(ə)l] ,

The	trailmen	band	of	raiding	females	had	snatched	up	almost	everything	portable	,
这	拓荒者	乐队	的	突袭	女性	有	抢夺	向上	几乎	一切	便携的	,

这群四处劫掠的女性劫匪几乎抢走了所有能拿的东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [kæʃɪŋ] [ðə; ði] [tent] ; [ðeid] [rɪ'tɜːrn]

and	there	was	no	sense	in	striking	and	caching	the	tent	;	they'd	return
和	那里	曾是	不	感觉	在	引人注目	和	缓存	这	帐篷	;	他们会	返回

[ænd; ənd] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	hunt	it	out	.
和	打猎	它	出去	.

而且，偷走并藏匿帐篷毫无意义；他们还会回来把它找回来。

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['eskɔːrt] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

If	we	came	back	with	a	trailmen	escort	,	we	wouldn't	need	it	anyway	.
如果	我们	来了	后退	和	一个	拓荒者	护送	,	我们	不会	需要	它	反正	.

如果我们有向导护送返回，那我们就根本不需要它了。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtəst] [gɪr] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [iːtʃ]

I	ordered	them	to	leave	everything	but	the	lightest	gear	,	and	examined	each
我	订购	他们	到	离开	一切	但	这	最轻	齿轮	,	和	检查	每个

[rɪ'meɪnɪŋ] ['rʌksæk] .

remaining	rucksack	.
其余的	背包	.

我命令他们只留下最轻便的装备，并检查了剩下的每一个背包。

['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [wʊd] [spend] [ɪn][ðə; ði] [pæs] , ['aʊər; ɑːr] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ]

Rations	for	the	night	we	would	spend	in	the	pass	,	our	few	remaining
口粮	为了	这	夜晚	我们	会	花费	在	这	经过	,	我们的	很少	其余的

['blæŋkits] , [roʊps] , ['sʌnglæsɪz] .

blankets	,	ropes	,	sunglasses	.
毯子	,	绳索	,	太阳镜	.

我们在山口过夜所需的口粮、我们剩下的几条毯子、绳索、太阳镜。

['evriθɪŋ] [els] [aɪ] ['ruːθləsli] ['ɔːrdərd] [left] [bɪ'haɪnd] .

Everything	else	I	ruthlessly	ordered	left	behind	.
一切	别的	我	无情地	订购	左边	在后面	.

其他所有我毫不留情地点的东西都留在了原地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər]['goʊɪŋ] [naʊ] .

It	was	harder	going	now	.
它	曾是	更难	去	现在	.

现在情况更糟了。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['aɪsi] .

For	one	thing	,	the	sun	was	lowering	,	and	the	evening	wind	was	icy	.
为了	一	事物	,	这	太阳	曾是	降低	,	和	这	晚上	风	曾是	冰冷的	.

首先，太阳正在西沉，晚风冰冷刺骨。

['nɪrli] ['evriwʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][sʌm; səm][hɜːrt] , [slaɪt] [ɪn] [ɪt'self] , [wɪtʃ] ['hindəd] [juː 'es][ɪn]

Nearly	everyone	of	us	had	some	hurt	,	slight	in	itself	,	which	hindered	us	in
几乎	每个人	的	我们	有	一些	伤害	,	轻微	在	本身	,	哪个	受阻	我们	在

['klaɪmɪŋ] .

climbing	.
攀登	.

我们几乎每个人都受了些伤，虽然伤势本身并不严重，但这妨碍了我们攀登。

['kaɪlə][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sper] [hɜːr'self] ;

Kyla	was	white	and	rigid	,	but	did	not	spare	herself	;
凯拉	曾是	白色的	和	死板的	,	但	做过	不是	空闲的	她自己	;

凯拉脸色苍白，身体僵硬，但她并没有放过自己；

['kɛndrɪks] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] ['sɪknəs] [æt; ət] [ðɪs] ['æltɪtuːd] ,

Kendricks	was	suffering	severely	from	mountain	sickness	at	this	altitude	,
肯德里克斯	曾是	痛苦	严重	从	山	疾病	在	这	高度	,

肯德里克斯在这个海拔高度出现了严重的高原反应。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ][help][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	I	gave	him	all	the	help	I	could	,
和	我	给予	他	全部	这	帮助	我	可以	,

我尽我所能地帮助了他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɪfnɪŋ] [slæʃt] [hænd][aɪ] ['wɔznt] ['hævɪŋ] [tuː] ['iːzi] [ə; eɪ][taɪm][maɪ'self] .

but	with	my	stiffening	slashed	hand	I	wasn't	having	too	easy	a	time	myself	.
但	和	我的	刚度	削减	手	我	不是	拥有	也	简单的	一个	时间	我	.

但我那僵硬的、被割伤的手，让我自己也过得不太轻松。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪk'spæns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [rɑːk] - ['klaɪmɪŋ] , ['flætnd] [laɪk] [bʌgz] [ə'genst]

There	was	one	expanse	that	was	sheer	rock	-	climbing	,	flattened	like	bugs	against
那里	曾是	一	广阔	那	曾是	透明	岩石	-	攀登	,	扁平的	喜欢	漏洞	反对

[ə; eɪ] [wɔːl] ,

a	wall	,
一个	墙	,

有一片区域完全是岩石攀爬区，人们像虫子一样被压在墙上。

['skræbəlɪŋ] [fɔːr; fər][hænd] - [hoʊldz][ænd; ənd] ['fʊtˌhəʊldz] .

scrabbling	for	hand	-	holds	and	footholds	.
争抢	为了	手	-	持有	和	立足点	.

拼命寻找可以抓握和落脚的地方。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə] [liːd] , [ænd; ənd][aɪ][led] ;

I	felt	it	a	point	of	pride	to	lead	,	and	I	led	;
我	毛毡	它	一个	观点	的	自豪	到	带领	,	和	我	引领	;

我觉得领导是一件值得骄傲的事情，所以我领导了他们;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - [fʊt] [wɔːl] ,

but	by	the	time	we	had	climbed	the	thirty	-	foot	wall	,
但	经过	这	时间	我们	有	攀登	这	三十	-	脚	墙	,

但当我们爬上那三十英尺高的墙时，

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ledʒ] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][treɪl] [ə'gen] ,

and	scrambled	along	a	ledge	to	where	we	could	pick	up	the	trail	again	,
和	打乱	沿着	一个	壁架	到	在哪里	我们	可以	挑选	向上	这	踪迹	再次	,

然后我们沿着一条岩架攀爬，直到找到可以重新沿着小路走的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] .

I	was	ready	to	give	over	.
我	曾是	准备好	到	给	超过	.

我当时已经准备放弃了。

['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ledʒ] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vetərən] - ,

Crowding	together	on	the	ledge	,	I	changed	places	with	the	veteran	Lerrys	,
拥挤	一起	在	这	壁架	,	我	已更改	地方	和	这	老将	-	,

我们挤在窗台上，我和经验丰富的莱瑞兄弟交换了位置。

[huː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] [prə'feʃən(ə)l] ['klaɪmɚz] .

who	was	better	than	most	professional	climbers	.
WHO	曾是	更好的	比	最多	专业的	登山者	.

他比大多数职业登山者都强。

[hiː; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪl] !

He	muttered	,	"	I	thought	you	said	this	was	a	trail	!
他	低声说道	,	"	我	想法	你	说	这	曾是	一个	踪迹	!

他嘟囔道：“我以为你说这是一条小径！”

" [aɪ] [stretʃt] [maɪ] [maʊθ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] ['dɪdnt]
" I stretched my mouth in what was supposed to be a grin and didn't
" 我 拉伸 我的 嘴 在 什么 曾是 据称 到 是 一个 咧嘴笑 和 没有
[kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
quite make it .
相当 制作 它 .

“我张开嘴想咧嘴一笑，但没能成功。”

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'haɪweɪ] .
" For the trailmen , this is a superhighway .
" 为了 这 拓荒者 , 这 是 一个 高速公路 .

对于徒步旅行者来说，这是一条超级公路。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] ['evər] [kʌmz] [ðɪs] [weɪ] .
And no one else ever comes this way .
和 不 一 别的 曾经 来 这 方式 .

而且从来没有其他人走过这条路。

" [naʊ] [wi:; wi] [klaɪmd] ['sloʊli] ['oʊvər] [snoʊ] ; [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['flaʊndər] [θru:]
" Now we climbed slowly over snow ; once or twice we had to flounder through
" 现在 我们 攀登 缓慢地 超过 雪 ; 一次 或者 两次 我们 有 到 比目鱼 通过
[drɪfts] ,
drifts ,
漂移 ,

“现在我们缓慢地在雪地上攀爬；有一两次我们不得不艰难地穿过雪堆，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [bri:f] ['bɪtər] ['snoʊstɔ:rm] [blɔtid] [aʊt] [saɪt] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
and once a brief bitter snowstorm blotted out sight for twenty minutes ,
和 一次 一个 简短的 苦的 暴风雪 印迹 出去 视线 为了 二十 分钟 ,

有一次，一场短暂而猛烈的暴风雪遮蔽了视线长达二十分钟。

[waɪl] [wi:; wi] [hʌgɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ledʒ] , ['klɪŋɪŋ] ['waɪldli] [ə'genst] [wɪnd] [ænd; ənd] ['aɪsi]
while we hugged each other on the ledge , clinging wildly against wind and icy
尽管 我们 拥抱 每个 其他 在 这 壁架 , 依恋 疯狂地 反对 风 和 冰冷的
[sli:t] .
sleet .
霰 .

我们在悬崖边紧紧相拥，拼命抵御着狂风和冰冷的雨夹雪。

[wi:; wi] ['bivuækd] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [krə'væs] [bloʊn] ['ɔ:lmoʊst] [kli:n] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wel] [ə'bʌv]
We bivouacked that night in a crevasse blown almost clean of snow , well above
我们 露营 那 夜晚 在 一个 裂缝 吹 几乎 干净的 的 雪 , 出色地 多于
[ðə; ði] [tri:] - [laɪn] ,
the tree - line ,
这 树 - 线 ,

当晚，我们在一条几乎被风吹得干干净净的冰缝里露营，那里远高于树线。

[wer] ['oʊnli] ['skrʌbi] [ˌʌn'kiləbl] [θɔrnbʊʃəz] ['klʌstərd] .
where only scrubby unkillable thornbushes clustered .
在哪里 仅有的 灌木丛 杀不死的 荆棘丛 聚类 .

那里只生长着茂密的、无法根除的荆棘丛。

[wi:; wi] [tɔ:r] [daʊn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪndbreɪk] ,
We tore down some of them and piled them up as a windbreak ,
我们 撕裂 向下 一些 的 他们 和 堆积 他们 向上 作为 一个 防风屏障 ,

我们拆掉了一些，把它们堆起来当防风墙。

[ænd; ənd] ['bedɪd] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɔ:l] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [-]
and bedded beneath it ; but we all thought with aching regret of [123]
和 卧床 下面 它 ; 但 我们 全部 想法 和 疼痛 后悔 的 [-]

并睡在它下面；但我们都怀着深深的遗憾想到[123]

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [gɪr] [wi:d] [ə'bændənd] .

the	comfort	of	the	camp	gear	we'd	abandoned	.
这	舒适	的	这	营	齿轮	我们会	弃	.

我们舍弃的露营装备带来的舒适感。

[ðə; ði]['goʊɪŋ][hæd; həd] ['gɑ:tn] [gʊd] [ænd; ənd] [rʌf] .

The	going	had	gotten	good	and	rough	.
这	去	有	获得	好的	和	粗糙的	.

情况变得既艰难又美好。

[ðæt] [naɪt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] ['meməri] .

That	night	remains	in	my	mind	as	one	of	the	most	miserable	in	memory	.
那	夜晚	遗迹	在	我的	头脑	作为	一	的	这	最多	悲惨的	在	记忆	.

那一夜至今仍是我记忆中最痛苦的一夜之一。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [slaɪt] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ðə; ði] [haɪt] [ə'loʊn] [dɪd][nɑ:t] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:] ,

Except	for	the	slight	ringing	in	my	ears	,	the	height	alone	did	not	bother	me	,
除了	为了	这	轻微	铃声	在	我的	耳朵	,	这	高度	独自的	做过	不是	打扰	我	,

除了耳朵里有点嗡嗡作响之外，高度本身并没有给我带来任何困扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t] [fer] [soʊ] [wel] .

but	the	others	did	not	fare	so	well	.
但	这	其他的	做过	不是	票价	所以	出色地	.

但其他人的境遇就没那么好了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] ['blaɪndɪŋ] ['hedeikiz] , ['kaɪləz] [slæʃt] [saɪd][mʌst; məst][hæv; həv]

Most	of	the	men	had	blinding	headaches	,	Kyla's	slashed	side	must	have
最多	的	这	男人	有	失明	头痛	,	凯拉的	削减	边	必须	有

['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] ,

given	her	considerable	pain	,
给定	她	大量	疼痛	,

大多数男人都头痛欲裂，凯拉侧腹的伤口肯定让她非常痛苦。

[ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu:; tə] ['maʊnt(ə)n] - ['sɪknəs] [ɪn][ɪts][moʊst]['ægənaɪzɪŋ] [fɔ:rm]

and	Kendricks	had	succumbed	to	mountain	-	sickness	in	its	most	agonizing	form
和	肯德里克斯	有	屈服了	到	山	-	疾病	在	它是	最多	痛苦的	形式

: [sɪ'vɪr] [kræmps][ænd; ənd] ['vɑ:mɪtɪŋ] .

:	severe	cramps	and	vomiting	.
:	严重	痉挛	和	呕吐	.

肯德里克斯患上了最痛苦的高原反应：剧烈痉挛和呕吐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['despərətli] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ]

I	was	desperately	uneasy	about	all	of	them	,	but	there	was	nothing	I
我	曾是	绝望地	不安	关于	全部	的	他们	,	但	那里	曾是	没有什么	我

[kʊd; kəd][du:] ;

could	do	;
可以	做	;

我对他们所有人都感到非常不安，但我却无能为力；

[ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] [fɔ:r; fər] ['maʊnt(ə)n] - ['sɪknəs] [ɪz]['ɑ:ksɪdʒən][ɔ:r][ə; eɪ] ['loʊər] ['æltɪtu:d] , ['ni:ðər] [ʌv; əv]

the	only	cure	for	mountain	-	sickness	is	oxygen	or	a	lower	altitude	,	neither	of
这	仅有的	治愈	为了	山	-	疾病	是	氧	或者	一个	降低	高度	,	两者都不	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] .

which	was	practical	.
哪个	曾是	实际的	.

治疗高原反应的唯一方法是吸氧或降低海拔，但这两种方法都不切实际。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndbreɪk] [wi:; wi] ['dʌbld] [ʌp] , ['ʃerɪŋ] ['blæŋkits] [ænd; ənd]['bɑ:di] [wɔ:rmθ] :

In	the	windbreak	we	doubled	up	,	sharing	blankets	and	body	warmth	:
在	这	防风屏障	我们	双倍	向上	,	分享	毯子	和	身体	温暖	:

在防风林里，我们挤在一起，共用毯子取暖：

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kloʊz] [speɪs] [bɪ'fɔːr] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] ['kɛndrɪks] ,

I	took	a	last	look	around	the	close	space	before	crawling	in	beside	Kendricks	,
我	采取	一个	最后的	看	大约	这	关闭	空间	前	爬行	在	旁	肯德里克斯	,

我最后环顾了一下狭小的空间，然后爬到肯德里克斯身边。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːrl] ['bedɪŋ] [daʊn] ['slaɪtli] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	saw	the	girl	bedding	down	slightly	apart	from	the	others	.
和	锯	这	女孩	寝具	向下	轻微地	除	从	这	其他的	.

看到那个女孩和其他人稍稍分开地躺在一起。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['kɛndrɪks] [spoʊk] , [fɜːrst] .

I	started	to	say	something	,	but	Kendricks	spoke	,	first	.
我	开始	到	说	某物	,	但	肯德里克斯	辐	,	第一的	.

我刚要开口，肯德里克斯就先开了口。

['vɔɪsɪŋ] [maɪ] [θɔːts] .

Voicing	my	thoughts	.
配音	我的	想法	.

表达我的想法。

" ['betər] [krɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [gɜːrl] .

"	Better	crawl	in	with	us	,	girl	.
"	更好的	爬行	在	和	我们	,	女孩	.

“最好跟我们一起爬进去，小妞。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['koʊldli] [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eni] ['fʌni] [stʌf] .

"	He	added	,	coldly	but	not	unkindly	,	"	you	needn't	worry	about	any	funny	stuff	.
"	他	额外	,	冷冷地	但	不是	不友善的	,	"	你	不必	担心	关于	任何	有趣的	东西	.

他冷冷地补充道，语气并不刻薄，“你不用担心任何有趣的事情。”

" ['kaɪlə] [geɪv] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grɪn] ,

"	Kyla	gave	me	just	the	flicker	of	a	grin	,
"	凯拉	给予	我	只是	这	闪烁	的	一个	咧嘴笑	,

凯拉只是朝我露出了一丝微笑，

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] - [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒoʊk]

and	I	realized	she	was	including	me	on	the	Darkovan	side	of	a	joke
和	我	已实现	她	曾是	包括	我	在	这	-	边	的	一个	开玩笑

[ə'genst] [ðɪs] [bɪg] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] - ['etɪkət] .

against	this	big	man	who	was	so	unaware	of	Darkovan	etiquette	.
反对	这	大的	男人	WHO	曾是	所以	不知情	的	-	礼仪	.

我意识到她是在拿我开玩笑，嘲笑这个对达科瓦礼仪一无所知的大个子。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [kɜːrt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [nɑːt] ['wɜːrɪŋ] ,

But	her	voice	was	cool	and	curt	as	she	said	,	"	I'm	not	worrying	,
但	她	嗓音	曾是	凉爽的	和	简短	作为	她	说	,	"	我是	不是	令人担忧	,

但她语气冷淡而生硬地说：“我不担心。”

" [ænd; ənd] ['luːsnd] [hɜːr; hər] ['hevi] [koʊt] ['slaɪtli] [bɪ'fɔːr] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	and	loosened	her	heavy	coat	slightly	before	creeping	into	the	nest	of	blankets	between	us	.
"	和	松动	她	重的	外套	轻微地	前	爬行	进入	这	巢	的	毯子	之间	我们	.

“然后她稍微松开厚重的外套，钻进我们之间的毯子窝里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [kræmpt] , [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - ['hiːtɪŋ] ['blæŋkits] ;

It	was	painfully	cramped	,	and	chilly	in	spite	of	the	self	-	heating	blankets	;
它	曾是	痛苦地	狭窄	,	和	寒冷	在	尽管如此	的	这	自己	-	加热	毯子	;

房间非常狭窄，尽管盖着自发热毯，还是很冷；

[wiː; wi] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['kaɪləz] [hed] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

we	crowded	close	together	and	Kyla's	head	rested	on	my	shoulder	.
我们	挤	关闭	一起	和	凯拉的	头	休息	在	我的	肩膀	.

我们紧紧地挤在一起，凯拉的头靠在我的肩膀上。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['snʌg(ə)l] ['kloʊsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæf] [ə'sliːp] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪs] ;

I	felt	her	snuggle	closely	to	me	,	half	asleep	,	hunting	for	a	warm	place	;
我	毛毡	她	依偎	密切	到	我	,	一半	睡着了	,	打猎	为了	一个	温暖的	地方	;

我感觉她半睡半醒地依偎着我，寻找着温暖的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kloʊsnəs] , ['kjʊriəsli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

and	I	found	myself	very	much	aware	of	her	closeness	,	curiously	grateful	to
和	我	成立	我	非常	很多	意识到的	的	她	亲近	,	奇怪的是	感激的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我发现自己非常清楚她就在我身边，并且莫名地对她心存感激。

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][prəu'testid] , [ɪf] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

An	ordinary	woman	would	have	protested	,	if	only	as	a	matter	of	form	,
一个	普通的	女士	会	有	抗议	,	如果	仅有的	作为	一个	事情	的	形式	,

一个普通女人即使只是出于形式上的抗议，也会提出抗议。

['ʃerɪŋ] ['blæŋkits] [wɪð; wɪθ] [tuː] [streɪndʒ] [men] .

sharing	blankets	with	two	strange	men	.
分享	毯子	和	二	奇怪的	男人	.

和两个陌生男人共用一条毯子。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] ['kaɪlə][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [krɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

I	realized	that	if	Kyla	had	refused	to	crawl	in	with	us	,
我	已实现	那	如果	凯拉	有	拒绝	到	爬行	在	和	我们	,

我意识到，如果凯拉拒绝和我们一起爬进去，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][baɪ] ['mætər]

she	would	have	called	attention	to	her	sex	much	more	than	she	did	by	matter
她	会	有	称为	注意力	到	她	性别	很多	更多的	比	她	做过	经过	事情

- [ʌv; əv] - ['fæktli] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,

-	of	-	factly	behaving	as	if	she	were	,
-	的	-	事实上	行为	作为	如果	她	是	,

她如果表现得像个女人一样，反而会更引人注目。

[ɪn][fækt] , [meɪl] .

in	fact	,	male	.
在	事实	,	男性	.

事实上，是男性。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] , " [saɪd] ['hɜːrtɪŋ] ?

She	shivered	convulsively	,	and	I	whispered	,	"	Side	hurting	?
她	瑟瑟发抖	痉挛地	,	和	我	低声说道	,	"	边	受伤	?

她浑身抽搐，我低声问道："肚子疼吗？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ? "

Are	you	cold	?	"
是	你	寒冷的	?	"

你冷吗？

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	A	little	.
"	一个	小的	.

"一点。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [ðiːz] ['æltɪtjuːdz] , [tuː] .
It's been a long time since I've been at these altitudes , too .
它是 到过 一个 长的 时间 自从 我已经 到过 在 这些 海拔 , 也 .

我也很久没有到过这样的海拔高度了。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] — [aɪ] [kɑːnt] [get] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
What it really is — I can't get those women out of my head .
什么 它 真的 是 — 我 不能 得到 那些 女性 出去 的 我的 头 .

说实话——我脑子里一直想着那些女人。

" ['kɛndrɪks] [kɔft] , ['muːvɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
" Kendricks coughed , moving uncomfortably .
" 肯德里克斯 咳嗽 , 移动 不舒服地 .

肯德里克斯咳嗽了一声，不安地动了动。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [huː] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] — [ɔːl] ['wɪmɪn] — ?
" I don't understand — those creatures who attacked us — all women — ?
" 我 不 理解 — 那些 生物 WHO 遭到攻击 我们 — 全部 女性 — ?

我不明白——那些攻击我们的生物——全是女人——?

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] .
" I explained briefly .
" 我 解释 简要地 .

我简要地解释了一下。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [æz; əz] ['evriwer] , [mɔːr] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ðæn; ðən]
" Among the people of the Sky , as everywhere , more females are born than
" 之中 这 人们 的 这 天空 , 作为 到处 , 更多的 女性 是 出生 比
['meɪlz] .
males .
男性 .

“在天界的人民中，和其他地方一样，女性的出生数量多于男性。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['bæləns t] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ekstrə]
But the trailmen's lives are so balanced that they have no room for extra
但 这 - 生活 是 所以 均衡 那 他们 有 不 房间 为了 额外的
['fiːmeɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nests] — [ðə; ði] ['sɪtiz] .
females within the Nests — the cities .
女性 之内 这 巢穴 — 这 城市 .

但这些拓荒者的生活如此平衡，以至于在他们的“巢穴”（城市）中容不下额外的女性。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ['piːp(ə)l] ['riːtʃɪz] ['wʊmənhʊd] ,
So when a girl child of the Sky People reaches womanhood ,
所以 什么时候 一个 女孩 孩子 的 这 天空 人们 到达 女性 ,

所以当天族女孩长大成人时，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [draɪv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [kɪks] [ænd; ənd] [bloʊz] ,
the other women drive her out of the city with kicks and blows ,
这 其他 女性 驾驶 她 出去 的 这 城市 和 踢 和 打击 ,

其他女人拳打脚踢，把她赶出了城。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr; fər] [-]
and she has to wander in the for [124]
和 她 有 到 漫步 在 这 为了 [-]

她不得不在[124]中徘徊

[ˌiː es 'tiː] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [meɪl] [kʌmz] ['æftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kleɪmz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɜːr; hər]
est until some male comes after her and claims her and brings her
est 直到 一些 男性 来 后 她 和 索赔 她 和 带来 她
[bæk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
back as his own .
后退 作为 他的 自己的 .

她一直待在那里，直到某个男人出现，认领她，把她带回自己身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] [ə'gen] ,
Then she can never be driven forth again ,
然后 她 能 绝不 是 驱动 前进 再次 ,

这样她就再也不会被驱逐出去了。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [berz] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə]
although if she bears no children she can be forced to be a servant to
虽然 如果 她 熊 不 孩子们 她 能 是 强制 到 是 一个 仆人 到
[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [waɪvz] .
his other wives .
他的 其他 妻子们 .

即使她没有生育子女，也可能被迫成为他其他妻子的佣人。

" ['kɛndrɪks] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
" Kendricks made a little sound of disgust .
" 肯德里克斯 制成 一个 小的 声音 的 厌恶 .

肯德里克斯发出了一声厌恶的轻哼。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] , " ['kaɪlə] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
" You think it cruel , " Kyla said with sudden passion ,
" 你 思考 它 残忍的 , " 凯拉 说 和 突然 热情 ,

“你觉得这很残忍吗？”凯拉突然激动地说。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [fuːd] ;
" but in the forest they can live and find their own food ;
" 但 在 这 森林 他们 能 居住 和 寻找 他们的 自己的 食物 ;

“但在森林里，它们可以生存并找到自己的食物；

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [stɑːrv] [ɔːr][daɪ] .
they will not starve or die .
他们 将要 不是 饿死 或者 死 .

他们不会挨饿或死亡。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [laɪf][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nests] ,
Many of them prefer the forest life to living in the Nests ,
许多 的 他们 更喜欢 这 森林 生活 到 活的 在 这 巢穴 ,

它们中的许多人更喜欢森林生活而不是住在巢穴里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [ə'weɪ] ['eni] [meɪl] [huː] [kʌmz] [nɪr] [ðem; ðəm] .
and they will fight away any male who comes near them .
和 他们 将要 斗争 离开 任何 男性 WHO 来 靠近 他们 .

它们会击退任何靠近它们的雄性。

[wiː; wi] [huː] [kɔːl] [ɑːr'selvz] ['hjuːmən]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [les] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sper] ['wɪmɪn] .
We who call ourselves human often make less provision for our spare women .
我们 WHO 称呼 我们自己 人类 经常 制作 较少的 条款 为了 我们的 空闲的 女性 .

我们这些自称为人类的人，往往对多余的女性照顾不足。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
" She was silent , sighing as if with pain .
" 她 曾是 沉默的 , 叹息 作为 如果 和 疼痛 .

她沉默不语，仿佛痛苦地叹了口气。

['kɛndrɪks] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪtl] [grʌnt] .
Kendricks made no reply except a non - committal grunt .
肯德里克斯 制成 不 回复 除了 一个 非 - 入狱 咕哝 .

肯德里克斯没有回应，只是含糊地哼了一声。

[aɪ] [held] [maɪ'self] [bæk] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] ['kaɪlə] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
I held myself back by main force from touching Kyla , remembering what she was ,
我 握住 我 后退 经过 主要的 力量 从 接触 凯拉 , 记住 什么 她 曾是 ,

我竭力克制自己，不去碰凯拉，因为我记得她是什么人。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] , " [wiːd] ['betər] [kwɪt] ['tɔːkɪŋ] .

and	finally	said	,	"	We'd	better	quit	talking	.
和	最后	说	,	"	我们会	更好的	辞职	说	.

最后说道："我们最好停止谈话。"

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] .

The	others	want	to	sleep	,	if	we	don't	.
这	其他的	想	到	睡觉	,	如果	我们	不	.

如果我们不睡，其他人也想睡。

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [hɜːrd] ['kɛndrɪks] ['snɔːrɪŋ] , [ænd; ənd]['kaɪləz]['kwaɪət]['iːv(ə)n] [breθs] .

"	After	a	time	I	heard	Kendricks	snoring	,	and	Kyla's	quiet	even	breaths	.
"	后	一个	时间	我	听到	肯德里克斯	打鼾	,	和	凯拉的	安静的	甚至	呼吸	.

过了一会儿，我听到了肯德里克斯的鼾声，以及凯拉平静均匀的呼吸声。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['draʊzɪli] [haʊ] [dʒeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [huː] [heitid]

I	wondered	drowsily	how	Jay	would	have	felt	about	this	situation	—	he	who	hated
我	想知道	昏昏欲睡地	如何	杰伊	会	有	毛毡	关于	这	情况	—	他	WHO	憎恨

['dɑːrˌkoʊvər][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

Darkover	and	avoided	contact	with	every	other	human	being	,
黑暗	和	避免	接触	和	每一个	其他	人类	存在	,

我昏昏欲睡地想，杰伊会如何看待这种情况——他憎恨黑暗世界，并且避免与任何其他人类接触。

['kraʊdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] - [friː] - ['æməzɑːn][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'sɔːrtɪd] ['rʌfˌneks]

crowded	between	a	Darkovan	free	-	Amazon	and	half	a	dozen	assorted	roughnecks
挤	之间	一个	-	自由的	-	亚马逊	和	一半	一个	打	各种各样的	粗汉

.

:

.

被一个达科瓦自由亚马逊女战士和六个形形色色的粗汉挤在中间。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðiː] [θɔːt] [ɔːf] , [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn]

I	turned	the	thought	off	,	fearing	it	might	somehow	re	-	arouse	him	in	his	brain
我	转向	这	想法	离开	,	害怕	它	可能	不知何故	关于	-	引起	他	在	他的	脑

.

:

.

我赶紧打消了这个念头，生怕它会以某种方式重新唤起他脑海中的某种欲望。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

But	I	had	to	think	of	something	,
但	我	有	到	思考	的	某物	,

但我必须想个办法，

['eniθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wʊmənz] [hed] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] ,

anything	to	turn	aside	this	consciousness	of	the	woman's	head	against	my	chest	,
任何事物	到	转动	旁边	这	意识	的	这	女性的	头	反对	我的	胸部	,

任何事都行，只要能让我不再意识到那个女人的头抵着我的胸口。

[hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [ber] [nek] .

her	warm	breath	coming	and	going	against	my	bare	neck	.
她	温暖的	气息	未来	和	去	反对	我的	裸	脖子	.

她温暖的呼吸拂过我裸露的脖颈。

['oʊnli][baɪ][ðə; ðiː] [sə'vɪrəst] ['pɑːsəb(ə)l][ækt][ʌv; əv] [wɪl] [dɪd][aɪ] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [maɪ][hænd]

Only	by	the	severest	possible	act	of	will	did	I	keep	myself	from	slipping	my	hand
仅有的	经过	这	最严重	可能的	行为	的	将要	做过	我	保持	我	从	滑倒	我的	手

['oʊvər][hɜːr; hər] [brests] ,

over	her	breasts	,
超过	她	乳房	,

我仅凭着极其强大的意志力才克制住自己，没有把手伸向她的胸部。

[wɔːrm] [ænd; ənd] ['pælpəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['swetər] , [aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [fɔːrθ] [hæd; həd] [kɔːld]

warm	and	palpable	through	the	thin	sweater	,	I	wondered	why	Forth	had	called
温暖的	和	可感知的	通过	这	薄的	毛衣	，	我	想知道	为什么	第四	有	称为

[ˌem 'iː] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .

me	undisciplined	.
我	散漫	.

透过薄薄的毛衣，我能感觉到温暖而清晰的气息，我不禁纳闷，为什么福斯会说我缺乏纪律。

[aɪ] ['kudnt] [rɪsk] [maɪ] ['liːdərʃɪp] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [əd'vænsɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kən'træktɪd] [gaɪd] — ['wʊmən]

I	couldn't	risk	my	leadership	by	making	advances	to	our	contracted	guide	—	woman
我	不能	风险	我的	领导	经过	制作	进展	到	我们的	合同	指导	—	女士

, ['æməzɑːn][ɔːr] [wət'evər] !

,	Amazon	or	whatever	!
，	亚马逊	或者	任何	！

我不能因为对我们签约的向导（无论是女人、亚马逊女工还是其他什么人）做出不轨行为而冒失去领导地位的风险！

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɪvət] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [θɔːts] .

Somehow	the	girl	seemed	to	be	the	pivot	point	of	all	my	thoughts	.
不知何故	这	女孩	似乎	到	是	这	枢	观点	的	全部	我的	想法	.

不知为何，这个女孩似乎成了我所有思绪的中心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] [ˌeɪtʃ 'kjuː] ,

She	was	not	part	of	the	Terran	HQ	,
她	曾是	不是	部分	的	这	泰伦	总部	,

她并非地球总部的一员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [wɜːrld] [dʒeɪ] ['ælisən] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .

she	was	not	part	of	any	world	Jay	Allison	might	have	known	.
她	曾是	不是	部分	的	任何	世界	杰伊	艾莉森	可能	有	已知	.

她不属于杰伊·艾利森可能了解的任何世界。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] ['hoʊlli] [tuː; tə]['dʒeɪsn] , [tuː; tə][maɪ] [wɜːrld] .

She	belonged	wholly	to	Jason	,	to	my	world	.
她	属于	完全	到	杰森	,	到	我的	世界	.

她完全属于杰森，属于我的世界。

[bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['skɪmɪŋ] [flaɪt] - [waɪz]

Between	sleep	and	waking	,	I	lost	myself	in	a	dream	of	skimming	flight	-	wise
之间	睡觉	和	醒来	，	我	丢失的	我	在	一个	梦	的	撇脂	航班	-	明智的

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [triː] [roʊdz] ,

along	the	tree	roads	,
沿着	这	树	道路	,

在半梦半醒之间，我沉浸在一个梦境中，梦见自己沿着树荫小道滑翔。

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [bloʊz]

chasing	the	distant	form	of	a	girl	driven	from	the	Nest	that	day	with	blows
追逐	这	遥远	形式	的	一个	女孩	驱动	从	这	巢	那	天	和	打击

[ænd; ənd] [kɜːrs] .

and	curses	.
和	诅咒	.

那天，他一边挥拳咒骂，一边追赶着被逐出巢穴的女孩遥远的身影。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] . . . [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

Somewhere	in	the	leaves	I	would	find	her	.	.	.	and	we	would	return	to	the
某处	在	这	树叶	我	会	寻找	她	.	.	.	和	我们	会	返回	到	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

我会在落叶堆里找到她……然后我们会回到城里。

[hɜːr; hər] [hed] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] - [wʌn] ,

her	head	garlanded	with	the	red	leaves	of	a	chosen	-	one	,
她	头	挂满花环	和	这	红色的	树叶	的	一个	选定	-	一	,

她头上戴着被选中者的红叶花环，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [stoʊnd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [wʊd] [kraʊd] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

and	the	same	women	who	had	stoned	her	forth	would	crowd	about	and
和	这	相同的	女性	WHO	有	吸食大麻	她	前进	会	人群	关于	和

['welkəm] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

welcome	her	when	she	returned	.
欢迎	她	什么时候	她	返回	.

当初用石头砸她出去的妇女们，在她回来时会蜂拥而至，欢迎她。

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['wʊmən] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] ['kaɪləz] [aɪz] ;

The	fleeing	woman	looked	over	her	shoulder	with	Kyla's	eyes	;
这	逃离	女士	看起来	超过	她	肩膀	和	凯拉的	眼睛	;

逃跑的女人回头望去，眼神和凯拉一模一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔːrm]['mjuːtɪd][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

and	then	the	woman's	form	muted	and	Dr	.	Forth	was	standing
和	然后	这	女性的	形式	静音	和	博士	.	第四	曾是	常设

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [triː] - [roʊd] ,

between	us	in	the	tree	-	road	,
之间	我们	在	这	树	-	路	,

然后，那女人的身影消失了，福斯博士站在我们中间，在树林小路上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] ['embləm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [stɑːf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

with	the	caduceus	emblem	on	his	coat	stretched	like	a	red	staff	between	us	.
和	这	双蛇杖	徽	在	他的	外套	拉伸	喜欢	一个	红色的	职员	之间	我们	.

他外套上的蛇杖标志像一根红色的权杖一样横亘在我们之间。

['kɛndrɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blɑːstə] ,

Kendricks	in	his	Spaceforce	uniform	was	threatening	us	with	a	blaster	,
肯德里克斯	在	他的	太空部队	制服	曾是	威胁	我们	和	一个	爆能枪	,

[ænd; ənd]['riːdʒis]['hæstər][wʌz; wəz] [-]

and	Regis	Hastur	was	[	125	]
和	雷吉斯	哈斯图尔	曾是	[	-	]

身穿太空部队制服的肯德里克斯用爆能枪威胁我们，而雷吉斯·哈斯图尔[125]

['sʌd(ə)nli] ['werɪŋ] [speɪs] ['sɜːrvɪs] ['juːnɪfɔːrm] [tuː] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [dʒeɪ] ['ælisən] , [dʒeɪ] ['ælisən] ,

suddenly	wearing	Space	Service	uniform	too	and	saying	,	"	Jay	Allison	,	Jay	Allison	,
突然	穿着	空间	服务	制服	也	和	说	,	"	杰伊	艾莉森	,	杰伊	艾莉森	,

突然间，他也穿上了太空服务队的制服，说道："杰伊·艾利森，杰伊·艾利森，

" [æz; əz][ðə; ði] [triː] - [roʊd] ['splɪntəd] [ænd; ənd] [krækt] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd][wiː; wi]

"	as	the	tree	-	road	splintered	and	cracked	beneath	our	feet	and	we
"	作为	这	树	-	路	破碎的	和	裂纹	下面	我们的	脚	和	我们

[wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] . . . .

were	tumbling	down	the	waterfall	and	down	and	down	and	down	.	.	.	.
是	翻滚	向下	这	瀑布	和	向下	和	向下	和	向下	.	.	.	.

"脚下的树荫小路开始断裂，我们顺着瀑布一路向下，不停地往下滚……"

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒！

" ['kaɪlə] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [dʌg] [æn; ən] ['elboʊ] ['ɪntuː][maɪ][saɪd] .

"	Kyla	whispered	,	and	dug	an	elbow	into	my	side	.
"	凯拉	低声说道	,	和	挖	一个	弯头	进入	我的	边	.

"凯拉低声说着，用手肘顶了一下我的肋部。"

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] ['kraʊdɪd] ['blæknəs] , ['græspɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['naɪtmer] .

I	opened	my	eyes	on	crowded	blackness	,	grasping	at	the	vanishing	nightmare	.
我	打开	我的	眼睛	在	挤	黑	,	抓握	在	这	消失	恶梦	.

我睁开双眼，看到的是一片拥挤的黑暗，我拼命抓住那正在消失的噩梦。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？ ”

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['məʊnɪŋ] .

"	You	were	moaning	.
"	你	是	呻吟	.

你当时在呻吟。

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['æltɪtuːd] ['sɪknəs] ?

Touch	of	altitude	sickness	?
触碰	的	高度	疾病	?

有轻微高原反应吗?

" [aɪ] [grʌntid] , ['riːəlaɪzd] [maɪ] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

"	I	grunted	,	realized	my	arm	was	around	her	shoulder	,	and	pulled	it	quickly	away	.
"	我	哼哼	,	已实现	我的	手臂	曾是	大约	她	肩膀	,	和	拉	它	迅速地	离开	.

我哼了一声，意识到我的胳膊搂着她的肩膀，赶紧把手抽了回来。

['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [slept] [ə'gen] , ['fɪtfəli] .

After	awhile	I	slept	again	,	fitfully	.
后	一会儿	我	睡着了	再次	,	断断续续地	.

过了一会儿，我又睡着了，但睡得断断续续的。

[bɪ'fɔːr] [laɪt] [wiː; wi] [krɔːld] ['wɪrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪvuæk] , [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [nɑːt] ['restɪd] ,

Before	light	we	crawled	wearily	out	of	the	bivouac	,	cramped	and	stiff	and	not	rested	,
前	光	我们	爬行	疲劳	出去	的	这	露营	,	狭窄	和	僵硬的	和	不是	休息	,

天还没亮，我们就疲惫地爬出了露营地，浑身僵硬，蜷缩着身子，没有好好休息。

[bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] .

but	ready	to	get	out	of	this	and	go	on	.
但	准备好	到	得到	出去	的	这	和	去	在	.

但我已经准备好摆脱困境，继续前进。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [hɑːrd] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪl] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [hɪr] .

The	snow	was	hard	,	in	the	dim	light	,	and	the	trail	not	difficult	here	.
这	雪	曾是	难的	,	在	这	暗淡	光	,	和	这	踪迹	不是	难的	这里	.

光线昏暗，积雪很硬，这里的路并不难走。

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] ,

After	all	the	trouble	on	the	lower	slopes	,
后	全部	这	麻烦	在	这	降低	连续下坡	,

经历了山坡下部的种种困难之后，

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [æd'ventʃərəs] ['klaɪmɪŋ] ;

I	think	even	the	amateurs	had	lost	their	desire	for	adventurous	climbing	;
我	思考	甚至	这	业余爱好者	有	丢失的	他们的	欲望	为了	冒险的	攀登	;

我认为就连业余攀岩爱好者也失去了对冒险攀岩的热情；

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [dæmɝəŋ] [ʃʊd; ʃəd]

we	were	all	just	as	well	pleased	that	the	actual	crossing	of	Dammerung	should
我们	是	全部	只是	作为	出色地	高兴	那	这	实际的	过境	的	黄昏	应该

[biː; bi] [æn; ən] [ˌænti'klaɪmæks] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

be	an	anticlimax	and	uneventful	.
是	一个	虎头蛇尾	和	平静无事	.

我们都非常高兴，实际穿越达默龙河的过程竟然平淡无奇，毫无波澜。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pæs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

The	sun	was	just	rising	when	we	reached	the	pass	,	and	we	stood	for	a
这	太阳	曾是	只是	上升	什么时候	我们	达到	这	经过	,	和	我们	站立	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我们到达山口时，太阳刚刚升起，我们站了一会儿。

['gæðərd] [kloʊz] [tə'geðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɪ'faɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌmits] [tuː; tə] ['iːðər]

gathered	close	together	,	in	the	narrow	defile	between	the	great	summits	to	either
聚集	关闭	一起	,	在	这	狭窄的	亵渎	之间	这	伟大的	峰会	到	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

他们聚集在一起，在两侧巍峨山峰之间的狭窄隘口中。

['jɑːlmɑːr] [geɪv] [ðə; ði] [piːks] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] .

Hjalmar	gave	the	peaks	a	wistful	look	.
亚尔玛	给予	这	高峰	一个	怅惘	看	.

希亚尔马尔满怀惆怅地望向群山。

" [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ðem; ðəm] .

"	Wish	we	could	climb	them	.
"	希望	我们	可以	爬	他们	.

“真希望我们能爬上去。”

" ['riːdʒis] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [kəm'pænjənəbli] .

"	Regis	grinned	at	him	companionably	.
"	雷吉斯	咧嘴一笑	在	他	友好地	.

雷吉斯友好地朝他咧嘴一笑。

" ['sʌmtaɪm] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæstər] , [juːl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt]

"	Sometime	—	and	you	have	the	word	of	a	Hastur	,	you'll	be	along	on	that
"	有时	—	和	你	有	这	单词	的	一个	哈斯图尔	,	你会	是	沿着	在	那

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

“总有一天——而且你得到了哈斯塔的祝福——你将会参与那次远征。”

" [ðə; ði] [bɪg] ['fɛloʊz] - [aɪz] [gləud] .

"	The	big	fellows	'	eyes	glowed	.
"	这	大的	伙伴们	-	眼睛	发光	.

“那些大块头的眼睛闪闪发光。”

['riːdʒis] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ['wɔːrmli] , " [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪsn] ?

Regis	turned	to	me	,	and	said	warmly	,	"	What	about	it	,	Jason	?
雷吉斯	转向	到	我	,	和	说	热情地	,	"	什么	关于	它	,	杰森	?

雷吉斯转向我，热情地说：“杰森，你觉得怎么样？”

[ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?

A	bargain	?
一个	便宜货	?

划算吗?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɔ:l] [klaɪm] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] , [nekst] [jɪr] ?

Shall	we	all	climb	it	together	,	next	year	?
将	我们	全部	爬	它	一起	,	下一个	年	?

明年我们一起爬这座山好吗?

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [grɪn] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [bli:k] [blæk] ['dev(ə)l] ['sɜ:dʒd] [ʌp] [ɪn] [ˌem 'i:] ,

"	I	started	to	grin	back	and	then	some	bleak	black	devil	surged	up	in	me	,
"	我	开始	到	咧嘴笑	后退	和	然后	一些	苍凉	黑色的	魔鬼	激增	向上	在	我	,

['reɪdʒɪŋ] .

raging	.
愤怒	.

“我开始咧嘴一笑，然后一股阴郁的黑色恶魔在我体内涌动，咆哮起来。”

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ'd] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] , [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðer; ðər] .

When	this	was	over	,	I'd	suddenly	realized	,	I	wouldn't	be	there	.
什么时候	这	曾是	超过	,	ID	突然	已实现	,	我	不会	是	那里	.

当这一切结束时，我突然意识到，我不会在那里了。

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eniwer] .

I	wouldn't	be	anywhere	.
我	不会	是	任何地方	.

我哪儿也去不了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rəgət] , [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] , [ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv][dʒeɪ] ['ælisən] , [ænd; ənd] [wen]

I	was	a	surrogate	,	a	substitute	,	a	splinter	of	Jay	Allison	,	and	when
我	曾是	一个	代孕	,	一个	代替	,	一个	碎片	的	杰伊	艾莉森	,	和	什么时候

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

it	was	over	,
它	曾是	超过	,

我只是个替代品，一个替身，杰伊·艾利森的碎片，而当这一切结束时，

[fɔ:rθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæktɪks] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'i:] [bæk] ['ɪntu:] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['raɪtf(ə)l]

Forth	and	his	tactics	would	put	me	back	into	what	they	considered	my	rightful
第四	和	他的	策略	会	放	我	后退	进入	什么	他们	经过考虑的	我的	正当的

[pleɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] .

place	—	which	was	nowhere	.
地方	—	哪个	曾是	无处	.

福斯和他的策略会把我重新放回他们认为我应有的位置——那就是无处可去。

[aɪ'd] ['nevər] [klaɪm] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪk'sept] [naʊ] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [ə'genst] [taɪm] [ænd; ənd]

I'd	never	climb	a	mountain	except	now	,	when	we	were	racing	against	time	and
ID	绝不	爬	一个	山	除了	现在	,	什么时候	我们	是	赛车	反对	时间	和

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

除非现在，当我们与时间和必要性赛跑时，否则我绝不会去爬山。

[aɪ] [set] [maɪ] [maʊθ] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['næroʊ] [laɪn] [ænd; ənd] [sed] ,

I	set	my	mouth	in	an	unaccustomed	narrow	line	and	said	,
我	放	我的	嘴	在	一个	不习惯	狭窄的	线	和	说	,

我抿紧嘴唇，不习惯地说道：

" [wi:l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [get] [bæk] — [ɪf] [wi:; wi] ['evər] [du:] .

"	We'll	talk	about	that	when	we	get	back	—	if	we	ever	do	.
"	出色地	讲话	关于	那	什么时候	我们	得到	后退	—	如果	我们	曾经	做	.

“等我们回去之后再谈这件事——如果我们还能回去的话。”

[naʊ] [aɪ] [sə'dʒest] [wi:; wi] [get] ['goʊɪŋ] .

Now	I	suggest	we	get	going	.
现在	我	建议	我们	得到	去	.

现在我建议我们出发。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə]['loʊər] ['æltɪtjuːdz] .

Some	of	us	would	like	to	get	down	to	lower	altitudes	.
一些	的	我们	会	喜欢	到	得到	向下	到	降低	海拔	.

我们当中有些人想去海拔更低的地方。

" [ðə; ði][treɪl] [daʊn] [frʌm; frəm] [dæmɝəŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [treɪl] , [wʌz; wəz]

"	The	trail	down	from	Dammerung	inside	the	ridge	,	unlike	the	outside	trail	,	was
"	这	踪迹	向下	从	黄昏	里面	这	岭	,	与此不同	这	外部	踪迹	,	曾是

[klɪr] [ænd; ənd] [wel] - [mɑːrkt] ,

clear	and	well	-	marked	,
清除	和	出色地	-	标记	,

“从达默隆山脊内侧下山的步道，与外侧的步道不同，清晰且路标明确。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['iːzi] ['sɪŋg(ə)l][faɪl] .

and	we	wound	down	the	slope	,	walking	in	easy	single	file	.
和	我们	伤口	向下	这	坡	,	步行	在	简单的	单身的	文件	.

我们沿着斜坡向下走，轻松地排成一列。

[æz; əz][ðə; ði][mɪst] [θɪnd] [ænd; ənd][wiː; wi][left][ðə; ði][snoʊ] - [laɪn][bɪ'haɪnd] ,

As	the	mist	thinned	and	we	left	the	snow	-	line	behind	,
作为	这	薄雾	变薄	和	我们	左边	这	雪	-	线	在后面	,

随着雾气消散，我们离开了雪线，

[wiː; wi] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['kɑːrpɪt] ,

we	saw	what	looked	like	a	great	green	carpet	,
我们	锯	什么	看起来	喜欢	一个	伟大的	绿色的	地毯	,

我们看到了一块看起来像是巨大的绿色地毯的东西，

[ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kʌlɝz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['flɪkɝz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

interspersed	with	shining	colors	which	were	mere	flickers	below	us	.
穿插	和	灼灼	颜色	哪个	是	仅仅	闪烁	以下	我们	.

其间点缀着闪亮的色彩，在我们下方只是闪烁的光点。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm][aʊt] .

I	pointed	them	out	.
我	尖	他们	出去	.

我指出了他们。

" [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['fɔːrɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɝz] [juː; jʊ] [siː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]

"	The	treetops	of	the	North	Forest	—	and	the	colors	you	see	are	in	the
"	这	树梢	的	这	北	森林	—	和	这	颜色	你	看	是	在	这

[striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

streets	of	the	Trailcity	.
街道	的	这	-	.

“北方森林的树梢——以及你在步道之城街道上看到的色彩。”

" [æn; ən] ['aʊɝz] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

"	An	hour's	walking	brought	us	to	the	edge	of	the	forest	.
"	一个	小时	步行	带来	我们	到	这	边缘	的	这	森林	.

“步行一个小时后，我们来到了森林边缘。”

[wiː; wi] [-]

We	[	126	]
我们	[	-	]

我们[126]

['trævld] ['swɪftli] [naʊ] , [fə'getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪrinəs] , ['iːgər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['sɪti] [bɪ'fɔːr]

travelled	swiftly	now	,	forgetting	our	weariness	,	eager	to	reach	the	city	before
旅行	迅速地	现在	,	遗忘	我们的	疲劳	,	渴望的	到	抵达	这	城市	前

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

我们加快了脚步，忘记了疲惫，急于在天黑前到达城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['ɔːlmoʊst] ['ɑːmɪnəsli] [stɪl] .

It	was	quiet	in	the	forest	,	almost	ominously	still	.
它	曾是	安静的	在	这	森林	,	几乎	不祥地	仍然	.

森林里一片寂静，静得近乎不祥。

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [hed] ['sʌmwer] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [ɪn]['pleɪsɪz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]

Over	our	head	somewhere	,	in	the	thick	branches	which	in	places	shut	out	the
超过	我们的	头	某处	,	在	这	厚的	分支	哪个	在	地方	关闭	出去	这

['sʌnlaɪt] [kəm'pliːtli] ,

sunlight	completely	,
阳光	完全地	,

在我们头顶上方，在茂密的树枝间，有些地方完全遮蔽了阳光，

[aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [triː] - [roʊdz][ræn] ['krɪsˌkrɔːs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm]

I	knew	that	the	tree	-	roads	ran	crisscross	,	and	now	and	again	I	heard	some
我	知道	那	这	树	-	道路	跑	交错	,	和	现在	和	再次	我	听到	一些

['rʌs(ə)l] ,

rustle	,
沙沙	,

我知道林间小路纵横交错，时不时会听到一些沙沙声。

[ə; eɪ]['frægmənt] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

a	fragment	of	sound	,	a	voice	,	a	snatch	of	song	.
一个	分段	的	声音	,	一个	嗓音	,	一个	抢夺	的	歌曲	.

一段声音，一个人声，一小段歌声。

" [its] [soʊ][dɑːrk] [daʊn] [hɪr] , " ['reɪf] ['mʌtəd] ,

"	It's	so	dark	down	here	,	"	Rafe	muttered	,
"	它是	所以	黑暗的	向下	这里	,	"	拉夫	低声说道	,

“这里真黑，”拉夫低声说道。

" ['eniwʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] , [ɔːr][goʊ] ['toʊtəli]

"	anyone	living	in	this	forest	would	have	to	live	in	the	treetops	,	or	go	totally
"	任何人	活的	在	这	森林	会	有	到	居住	在	这	树梢	,	或者	去	完全

[blaɪnd] !

blind	!
瞎的	!

“任何生活在这片森林里的人都必须住在树梢上，否则就会完全失明！”

" ['kɛndrɪks] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɑːr; ər][wiː; wi] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] ?

"	Kendricks	whispered	to	me	,	"	Are	we	being	followed	?
"	肯德里克斯	低声说道	到	我	,	"	是	我们	存在	随后	?

肯德里克斯低声问我：“我们是不是被人跟踪了？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][ˌjuː 'es] ? "

Are	they	going	to	jump	us	?	"
是	他们	去	到	跳	我们	?	"

他们要袭击我们吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['deɪli]

What	you	hear	are	just	the	inhabitants	of	the	city	—	going	about	their	daily
什么	你	听到	是	只是	这	居民	的	这	城市	—	去	关于	他们的	日常的

['bɪznəs] [ʌp][ðer; ðər] . "

business	up	there	.	"
商业	向上	那里	.	"

你听到的只是城里的居民——他们在那里忙着日常事务。”

" [kwɪr] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " ['riːdʒis] [sed] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt]
" Queer business it must be , " Regis said curiously , and as we walked
" 酷儿 商业 它 必须 是 , " 雷吉斯 说 奇怪的是 , 和 作为 我们 步行
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɔːsi] ,
along the mossy ,
沿着 这 苔藓 ,

“这一定是件奇怪的事，”雷吉斯好奇地说，我们沿着长满青苔的小路走着，

['nidli] ['fɔːrɪst] [flɔːr] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪvz; lɪvz] .
needly forest floor , I told him something of the trailmen's lives .
需要 森林 地面 , 我 讲述 他 某物 的 这 - 生活 .

在布满针叶的森林地面上，我向他讲述了一些关于拓荒者的生活。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [fɪr] .
I had lost my fear .
我 有 丢失的 我的 害怕 .

我不再害怕了。

[ɪf] ['eniwʌn] [keɪm] [æt; ət][juː 'es] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ]
If anyone came at us now , I could speak their language , I could identify
如果 任何人 来了 在 我们 现在 , 我 可以 说话 他们的 语言 , 我 可以 确认
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

如果现在有人来攻击我们，我可以和他们说他们的语言，我可以表明自己的身份。

[tel] [maɪ] ['bɪznəs] , [neɪm] [maɪ]['fɑːstər] - ['perənts] .
tell my business , name my foster - parents .
告诉 我的 商业 , 姓名 我的 促进 - 父母 .

告诉我我的生意，说出我的养父母的名字。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ['evɪdəntli] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Some of my confidence evidently spread to the others .
一些 的 我的 信心 显然 传播 到 这 其他的 .

我的自信显然也感染了其他人。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['terətɔːri] ,
But as we came into more and more familiar territory ,
但 作为 我们 来了 进入 更多的 和 更多的 熟悉的 领土 ,

但随着我们进入越来越熟悉的领域，

[aɪ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [strʌk] [maɪ][hænd] [ə'genst] [maɪ] ['fɔːrhed] .
I stopped abruptly and struck my hand against my forehead .
我 停止 突然 和 击 我的 手 反对 我的 前额 .

我突然停下脚步，一手捂住额头。

" [aɪ] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] !
" I knew we had forgotten something !
" 我 知道 我们 有 被遗忘的 某物 !

“我就知道我们忘了什么事！”

" [aɪ] [sed] ['rʌfli] , " [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
" I said roughly , " I've been away from here too long , that's all .
" 我 说 大致 , " 我已经 到过 离开 从 这里 也 长的 , 那就是 全部 .

我粗略地说：“我离开这里太久了，仅此而已。”

['kaɪlə] . "
Kyla . "
凯拉 . "

凯拉。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['kaɪlə] ?
" What about Kyla ?
" 什么 关于 凯拉 ?

凯拉怎么样了?

" [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənləs] ['mɑːnətoʊn] .
" The girl explained it herself , in her expressionless monotone .
" 这 女孩 解释 它 她自己 , 在 她 面无表情 单调 .

“女孩用她那毫无表情的单调语气自己解释道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌʌnə'tætʃt] ['fiːmeɪl] .
" I am an unattached female .
" 我 是 一个 未连接的 女性 .

我是一名单身女性。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [nests] . "
Such women are not permitted in the Nests . "
这样的 女性 是 不是 允许 在 这 巢穴 . "

这样的女人不允许进入“巢穴”。

" [ðæts] ['iːzi] , [ðen] , " - [sed] .
" That's easy , then , " Lerrys said .
" 那就是 简单的 , 然后 , " - 说 .

“那很简单,”莱里斯说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" She must belong to one of us .
" 她 必须 属于 到 一 的 我们 .

“她一定是我们的某个人的孩子。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
" He didn't add a syllable .
" 他 没有 添加 一个 音节 .

他一个音节都没加。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; - [ə'rɪstəkræt] [dəunt] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ɑːn]
No one could have expected it ; Darkovan aristocrats don't bring their women on
不 一 可以 有 预期的 它 ; - 贵族 不 带来 他们的 女性 在
[trɪps] [laɪk] [ðɪs] ,
trips like this ,
旅行 喜欢 这 ,

谁也没想到会这样；达尔科瓦的贵族们不会带着他们的女伴进行这样的旅行。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk]['kaɪlə] .
and their women are not like Kyla .
和 他们的 女性 是 不是 喜欢 凯拉 .

她们的女人不像凯拉那样。

[ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [speɪt] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪf] [meɪd] [æn; ən]
The three brothers broke into a spate of volunteering , and Rafe made an
这 三 兄弟 打破 进入 一个 暴雨 的 志愿服务 , 和 拉夫 制成 一个
[əb'siːn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
obscene suggestion .
猥亵 建议 .

三兄弟突然踊跃报名参加志愿活动，拉夫还提出了一个下流的建议。

['kaɪlə] [skauld] ['ɑːbstɪnətli] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
Kyla scowled obstinately , her mouth tight with what could have been
凯拉 皱着眉头 顽固地 , 她 嘴 紧的 和 什么 可以 有 到过
[ɪm'bærəsmənt] [ɔːr][reɪdʒ] .
embarrassment or rage .
尴尬 或者 愤怒 .

凯拉固执地皱着眉头，嘴唇紧抿，脸上可能是尴尬，也可能是愤怒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] — ! "

"	If	you	believe	I	need	your	protection	—	!	"
"	如果	你	相信	我	需要	你的	保护	—	!	"

“如果你认为我需要你的保护——！”

" ['kaɪlə] , " [aɪ] [sed] ['tɜːrsli] , " [ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] .

"	Kyla	,	"	I	said	tersely	,	"	is	under	my	protection	.
"	凯拉	,	"	我	说	简洁地	,	"	是	在下面	我的	保护	.

“凯拉，”我简短地说，“在我的保护之下。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][maɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

She	will	be	introduced	as	my	woman	—	and	treated	as	such	.
她	将要	是	介绍	作为	我的	女士	—	和	治疗	作为	这样的	.

她将被介绍为我的女人，并受到相应的对待。

" ['reɪf] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][æn; ən] [ən] - ['fʌni] [smaɪl] .

"	Rafe	twisted	his	mouth	in	an	un	-	funny	smile	.
"	拉夫	扭曲	他的	嘴	在	一个	联合国	-	有趣的	微笑	.

拉夫咧嘴一笑，笑容一点也不好笑。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['liːdər] [kiːps] [ɔːl][ðə; ði][best] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ?

"	I	see	the	leader	keeps	all	the	best	for	himself	?
"	我	看	这	领导者	保持	全部	这	最好的	为了	他自己	?

“我发现领导把最好的东西都留给了自己？”

" [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] ['reɪf] [bækt]

"	My	face	must	have	done	something	I	didn't	know	about	,	for	Rafe	backed
"	我的	脸	必须	有	完毕	某物	我	没有	知道	关于	,	为了	拉夫	支持的

['sloʊli] [ə'weɪ] .

slowly	away	.
缓慢地	离开	.

“我的脸一定做了什么我自己都没意识到的事，因为拉夫慢慢地后退了一步。”

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] ['sloʊli] : " ['kaɪlə][ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

I	forced	myself	to	speak	slowly	:	"	Kyla	is	a	guide	,	and	indispensable	.
我	强制	我	到	说话	缓慢地	:	"	凯拉	是	一个	指导	,	和	必不可少	.

我强迫自己放慢语速：“凯拉是一位向导，而且不可或缺。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] .

If	anything	happens	to	me	,	she	is	the	only	one	who	can	lead	you	back	.
如果	任何事物	发生	到	我	,	她	是	这	仅有的	一	WHO	能	带领	你	后退	.

如果我出了什么事，只有她才能带你回来。

['ðerfɔːr] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [ɪz][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'fer] .

Therefore	her	safety	is	my	personal	affair	.
所以	她	安全	是	我的	个人的	事务	.

因此，她的安全就是我的个人事务。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

" [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [ðə; ði] [veɪg] [griːn] [laɪt] ['dɪsə'pɪrd] .

"	As	we	went	along	the	trail	,	the	vague	green	light	disappeared	.
"	作为	我们	去	沿着	这	踪迹	,	这	模糊的	绿色的	光	消失	.

“当我们沿着小路走的时候，那道模糊的绿光消失了。”

" [wɪə(r)] [raɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] - , " [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .

"	We're	right	below	the	Trailcity	,	"	I	whispered	,	and	pointed	upward	.
"	是	正确的	以下	这	-	,	"	我	低声说道	,	和	尖	向上	.

“我们就在步道城正下方，”我低声说道，并指了指上方。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['hʌndrəd] [tri:z] [roʊz] , [b'rɑ:ntʃles] [-]

All	around	us	the	Hundred	Trees	rose	,	branchless	[	127	]
全部	大约	我们	这	百	树木	玫瑰	,	无枝	[	-	]

我们周围长满了百树，没有枝条[127]

[piləs] [soʊ] [ɪ'mens] [ðæt] [fɔ:r] [men] , [hændz] [dʒɔɪnd] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [en'sɜ:kəld] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] .

pillars	so	immense	that	four	men	,	hands	joined	,	could	not	have	encircled	one	with	their	arms	.
柱子	所以	巨大	那	四	男人	,	双手	加入	,	可以	不是	有	包围	一	和	他们的	武器	.

这些柱子非常巨大，四个男人手拉手也无法用手臂环抱住其中一根。

[ðeɪ] [stretʃt] ['ʌpwərd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] , [bɪ'fɔ:r] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]

They	stretched	upward	for	some	three	hundred	feet	,	before	stretching	out	their
他们	拉伸	向上	为了	一些	三	百	脚	,	前	伸展	出去	他们的

[ˌɪntə'wi:vɪŋ] ['bræntʃɪz] ;

interweaving	branches	;
交织	分支	;

它们向上伸展了约三百英尺，然后伸展出交错的枝干；

[ə'bʌv] [ðæt] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] ['blæknəs] .

above	that	,	nothing	was	visible	but	blackness	.
多于	那	,	没有什么	曾是	可见的	但	黑	.

除此之外，什么也看不见，只有一片漆黑。

[jet] [ðə; ði] [groʊv] [wʌz; wəz][nɑ:t][dɑ:rk] ,

Yet	the	grove	was	not	dark	,
然而	这	树林	曾是	不是	黑暗的	,

然而，树林并不黑暗。

[bʌt; bət] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋli] ['brɪliənt] [ˌfɑ:sfə'resns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fʌŋgi:] ['groʊɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [trʌŋks] ,

but	lighted	with	the	startlingly	brilliant	phosphorescence	of	the	fungi	growing	on	the	trunks	,
但	照明	和	这	令人震惊地	杰出的	磷光	的	这	真菌	生长	在	这	树干	,

但树干上生长的真菌发出耀眼的磷光，照亮了这一切。

[ænd; ənd] [trɪmd] ['ɪntu:] [bɪ'zɑ:r] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [ʃeɪps] .

and	trimmed	into	bizarre	ornamental	shapes	.
和	修剪过的	进入	怪异	装饰	形状	.

并被修剪成奇特的装饰形状。

[ɪn]['keɪdʒɪz][ʌv; əv][træns'pærənt]['faɪbər] , ['gloʊɪŋ] ['ɪnsekts] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ][hænd] [hʌmd] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] .

In	cages	of	transparent	fibre	,	glowing	insects	as	large	as	a	hand	hummed	softly	and	continuously	.
在	笼子	的	透明的	纤维	,	发光	昆虫	作为	大的	作为	一个	手	哼唱	轻轻	和	持续	.

在透明纤维笼子里，像手掌一样大的发光昆虫发出轻柔而持续的嗡嗡声。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] ,

As	I	watched	,
作为	我	观看	,

我看着，

[ə; eɪ] ['treɪlmən] — [kwaɪt] ['neɪkɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɔːr'neɪt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] ['baɪndɪŋ]

a	trailman	—	quite	naked	except	for	an	ornate	hat	and	a	narrow	binding
一个	拓荒者	—	相当	裸	除了	为了	一个	华丽	帽子	和	一个	狭窄的	结合

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] — [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] .

around	the	loins	—	descended	the	trunk	.
大约	这	腰肉	—	下降	这	树干	.

一名登山者——除了头戴一顶华丽的帽子和腰间系着一条窄带外，全身赤裸——从树干上下来。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][keɪdʒ][tuː; tə][keɪdʒ] ,

He	went	from	cage	to	cage	,
他	去	从	笼	到	笼	,

他从一个笼子走到另一个笼子，

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['fʌŋgəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn]

feeding	the	glow	-	worms	with	bits	of	shining	fungus	from	a	basket	on
喂养	这	辉光	-	蠕虫	和	比特	的	灼灼	菌	从	一个	篮子	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

他从手臂上的篮子里取出一些闪闪发光的真菌，喂萤火虫。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

I	called	to	him	in	his	own	language	,	and	he	dropped	the	basket	,
我	称为	到	他	在	他的	自己的	语言	,	和	他	掉落	这	篮子	,

我用他的母语叫他，他手里的篮子就掉在了地上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hɪz; ɪz]['spaɪdəri] [θɪn] ['bɑːdi] [breɪst] [tuː; tə] [fliː] [ɔːr][tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]

with	an	exclamation	,	his	spidery	thin	body	braced	to	flee	or	to	raise	an
和	一个	感叹	,	他的	蜘蛛	薄的	身体	支撑	到	逃跑	或者	到	增加	一个

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

他惊呼一声，瘦削如蛛的身躯摆出随时逃跑或发出警报的姿态。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] , " [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	But	I	belong	to	the	Nest	,	"	I	called	to	him	,
"	但	我	属于	到	这	巢	,	"	我	称为	到	他	,

“但我属于巢穴，”我喊道。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːstər] - ['perənts] .

and	gave	him	the	names	of	my	foster	-	parents	.
和	给予	他	这	姓名	的	我的	促进	-	父母	.

我把我的养父母的名字告诉了他。

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['grɪpɪŋ] [maɪ] ['fɔːrɑːm] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər]

He	came	toward	me	,	gripping	my	forearm	with	warm	long	fingers	in	a	gesture
他	来了	朝向	我	,	扣人心弦	我的	前臂	和	温暖的	长的	手指	在	一个	手势

[ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

of	greeting	.
的	问候	.

他朝我走来，用他温暖修长的手指握住我的前臂，以示问候。

" ['dʒeɪsn] ?

"	Jason	?
"	杰森	?

“杰森？”

[jes] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['twɪtərɪŋ] [vɔɪs] ,

Yes	,	I	hear	them	speak	of	you	,	"	he	said	in	his	gentle	twittering	voice	,
是的	,	我	听到	他们	说话	的	你	,	"	他	说	在	他的	温和的	推特	嗓音	,

“是的，我听见他们在谈论你，”他用轻柔的啁啾声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .

"	you	are	at	home	.
"	你	是	在	家	.

你在家。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ʌðər] — ?

But	those	others	—	?
但	那些	其他的	—	?

但其他人呢?

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] .

"	He	gestured	nervously	at	the	strange	faces	.
"	他	做手势	紧张地	在	这	奇怪的	面孔	.

他紧张地指着那些陌生的面孔。

" [maɪ] [frendz] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][beg][ðə; ði][oʊld] [wʌn] [fɔːr; fər]

"	My	friends	,	"	I	assured	him	,	"	and	we	come	to	beg	the	Old	One	for
"	我的	朋友们	,	"	我	保证	他	,	"	和	我们	来	到	求	这	老的	一	为了

[æn; ən] ['ɔːdiəns] .

an	audience	.
一个	观众	.

“我的朋友们,”我向他保证,“我们来恳求老者接见我们。”

[fɔːr; fər] [tə'naɪt] [aɪ] [siːk] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

For	tonight	I	seek	shelter	with	my	parents	,	if	they	will	receive	us	.
为了	今晚	我	寻找	庇护所	和	我的	父母	,	如果	他们	将要	收到	我们	.

今晚我打算去父母家避难,如果他们愿意收留我们的话。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] ['sɔːftli] ,

"	He	raised	his	head	and	called	softly	,
"	他	提高	他的	头	和	称为	轻轻	,

他抬起头,轻声喊道:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪm] [tʃaɪld] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

and	a	slim	child	bounded	down	the	trunk	and	took	the	basket	.
和	一个	苗条的	孩子	有界	向下	这	树干	和	采取	这	篮子	.

一个瘦弱的孩子从树干上跳下来,拿走了篮子。

[ðə; ði] ['treɪlmən] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] - .

The	trailman	said	,	"	I	am	Carrho	.
这	拓荒者	说	,	"	我	是	-	.

向导说:“我是卡罗。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːstər] - ['perənts] ,

Perhaps	it	would	be	better	if	I	guided	you	to	your	foster	-	parents	,
也许	它	会	是	更好的	如果	我	引导	你	到	你的	促进	-	父母	,

或许我带你去找你的养父母会更好。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] .

so	you	will	not	be	challenged	.
所以	你	将要	不是	是	挑战	.

所以你不会受到挑战。

" [aɪ] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .

"	I	breathed	more	freely	.
"	我	呼吸	更多的	自由	.

我呼吸顺畅多了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['pɜːrsənəli] ['rekəgnaɪz] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['plezntli] [fə'mɪliər] .

I	did	not	personally	recognize	Carrho	,	but	he	looked	pleasantly	familiar	.
我	做过	不是	亲自	认出	-	,	但	他	看起来	愉快	熟悉的	.

我本人并不认识卡罗,但他的外表却让我感到似曾相识。

['gaɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wi:; wi] [klaɪmd] [wʌn][baɪ][wʌn] [ʌp] [ðə; ði][dɑ:rk] ['sterweɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [trʌŋk] ,

Guided	by	him	,	we	climbed	one	by	one	up	the	dark	stairway	inside	the	trunk	,
引导	经过	他	,	我们	攀登	一	经过	一	向上	这	黑暗的	楼梯	里面	这	树干	,

在他的引导下，我们一个接一个地爬上了箱子里黑暗的楼梯。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] [skwer] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [li:vz] ['ɪntu:][ə; eɪ]

and	emerged	into	the	bright	square	,	shaded	by	the	topmost	leaves	into	a
和	出现	进入	这	明亮的	正方形	,	阴影	经过	这	最顶层	树叶	进入	一个

['delɪkət] [gri:n] ['twaɪlaɪt] .

delicate	green	twilight	.
精美的	绿色的	暮	.

然后，他走进了明亮的广场，广场被最上面的树叶遮蔽，笼罩在柔和的绿色暮光中。

[aɪ] [felt] ['wɪri] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] .

I	felt	weary	and	successful	.
我	毛毡	厌倦	和	成功的	.

我感到既疲惫又成功。

['kɛndrɪks] [stept] ['dʒɪndʒərli][ɑ:n][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , ['dʒɪglɪŋ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

Kendricks	stepped	gingerly	on	the	swaying	,	jiggling	floor	of	the	square	.
肯德里克斯	步	小心翼翼地	在	这	摇晃	,	抖动	地面	的	这	正方形	.

肯德里克斯小心翼翼地踏上广场摇晃不定的地板。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['slaɪtli] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [swɔ:r] [mə'roʊsli] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt]

It	gave	slightly	at	every	step	,	and	Kendricks	swore	morosely	in	a	language	that
它	给予	轻微地	在	每一个	步	,	和	肯德里克斯	发誓	忧郁地	在	一个	语言	那

['fɔ:rtʃənətli] ['oʊnli] ['reɪf]

fortunately	only	Rafe
幸运的是	仅有的	拉夫

它每走一步都略微晃动，肯德里克斯闷闷不乐地咒骂着，幸好只有拉夫能听懂这种语言。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

and	I	understood	.
和	我	理解	.

我明白了。

['kjʊriəs] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['twɪtə] ['welkəm] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

Curious	trailmen	flocked	to	the	street	and	twittered	welcome	and	surprise	.
好奇的	拓荒者	成群结队的	到	这	街道	和	推特	欢迎	和	惊喜	.

好奇的徒步旅行者们涌上街头，纷纷发出欢迎和惊讶的叫喊声。

['reɪf] [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [bɪ'treɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'tempt] [wen] [aɪ] ['gri:tɪd] [maɪ]['fɑ:stər] - ['perənts]

Rafe	and	Kendricks	betrayed	considerable	contempt	when	I	greeted	my	foster	-	parents
拉夫	和	肯德里克斯	背叛	大量	鄙视	什么时候	我	问候	我的	促进	-	父母

[ə'fekʃənətli] .

affectionately	.
亲切地	.

当我亲切地向我的养父母问好时，拉夫和肯德里克斯表现出了相当大的轻蔑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sædnd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðer; ðər][fɜ:r] ['greɪɪŋ] ,

They	were	already	old	,	and	I	was	saddened	to	see	it	;	their	fur	graying	,
他们	是	已经	老的	,	和	我	曾是	悲伤	到	看	它	;	他们的	毛皮	灰白	,

它们已经老了，看到它们灰白的毛发，我感到很难过。

[ðer; ðər] [prɪ'hens(ə)l] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['krʊkɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru'mætɪk] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv]

their	prehensile	toes	and	fingers	crooked	with	a	rheumatic	complaint	of
他们的	可抓握的	脚趾	和	手指	歪	和	一个	风湿病	抱怨	的

[sʌm; səm][sɔ:rt] ,

some	sort	,
一些	种类	,

他们的脚趾和手指因某种风湿病而弯曲变形。

[ðer; ðər] ['redɪʃ] [aɪz] [bliəd] [ænd; ənd] ['ruːmi] .

their	reddish	eyes	bleared	and	rheumy	.
他们的	微红	眼睛	模糊	和	风湿病	.

他们的眼睛通红，布满泪痕。

[ðeɪ] ['welkəmd] [ˌem 'iː] ,

They	welcomed	me	,
他们	欢迎	我	,

他们热情地欢迎了我，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][maɪ]['pɑːrti][tuː; tə][biː; bi] [haust] [ɪn][æn; ən]

and	made	arrangements	for	the	others	in	my	party	to	be	housed	in	an
和	制成	安排	为了	这	其他的	在	我的	派对	到	是	房屋	在	一个

[ə'bændənd] [haʊs] [ˌnɪr'baɪ] . . .

abandoned	house	nearby	.	.	.
弃	房子	附近	.	.	.

并安排同行的其他人住在附近一栋废弃的房子里.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst][ˌɑːr 'iː] [-]

they	had	insisted	that	I	,	of	course	,	must	re	[	128	]
他们	有	坚持	那	我	,	的	课程	,	必须	关于	[	-	]

他们坚持认为我当然必须重新[128]

[tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər] [ruːf] , [ænd; ənd]['kaɪlə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

turn	to	their	roof	,	and	Kyla	,	of	course	,	had	to	stay	with	me	.
转动	到	他们的	屋顶	,	和	凯拉	,	的	课程	,	有	到	停留	和	我	.

他们转身上了屋顶，当然，凯拉得留下来陪我。

" ['kudnt] [wiː; wi][kæmp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sted] ?

"	Couldn't	we	camp	on	the	ground	instead	?
"	不能	我们	营	在	这	地面	反而	?

我们能不能在地上露营呢?

" ['kɛndrɪks] [æskt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .

"	Kendricks	asked	,	eying	the	flimsy	shelter	with	distaste	.
"	肯德里克斯	问	,	注视	这	脆弱的	庇护所	和	厌恶	.

肯德里克斯厌恶地打量着那简陋的避难所，问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fend] ['aʊər; ɑːr][həusts] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] .

"	It	would	offend	our	hosts	,	"	I	said	firmly	.
"	它	会	得罪	我们的	主持人	,	"	我	说	牢牢	.

“这样做会冒犯我们的东道主，”我坚定地说。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	nothing	wrong	with	it	.
我	锯	没有什么	错误的	和	它	.

我觉得没什么问题。

[ruːft] [wɪð; wɪθ]['woʊv(ə)n][bɑːrk] , ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pla:ntid][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Roofed	with	woven	bark	,	carpeted	with	moss	which	was	planted	on	the	floor	,
有顶棚	和	编织	吠	,	铺地毯的	和	苔藓	哪个	曾是	已种植	在	这	地面	,

屋顶用编织的树皮覆盖，地面铺着苔藓，苔藓就种在地板上。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] , ['sʌmwʌt] [ə; eɪ][bɪt] ['mʌsti] , [bʌt; bət] ['weðərˌtaɪt] [ænd; ənd]

the	place	was	abandoned	,	somewhat	a	bit	musty	,	but	weathertight	and
这	地方	曾是	弃	,	有些	一个	少量	发霉的	,	但	防风雨	和

[siːmd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

seemed	comfortable	to	me	.
似乎	舒服的	到	我	.

这个地方已经废弃了，有点霉味，但是防风防雨，我觉得还算舒适。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

The	first	thing	to	be	done	was	to	despatch	a	messenger	to	the	Old	One	,
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	到	调度	一个	信使	到	这	老的	一	,

首先要做的事情就是派遣使者去见那位古神。

['bɛgɪŋ] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

begging	the	favor	of	an	audience	with	him	.
乞讨	这	偏爱	的	一个	观众	和	他	.

恳求他赐予觐见的机会。

[ðæt] [dʌn] , ([baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fɑːstər] - ['brʌðərz]) , [wiː; wi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv]

That	done	,	(	by	one	of	my	foster	-	brothers	)	,	we	settled	down	to	a	meal	of
那	完毕	,	(	经过	一	的	我的	促进	-	兄弟	)	,	我们	定居	向下	到	一个	一顿饭	的

[bʌdz] ,

buds	,
花蕾	,

事情办妥后（由我的一个养兄弟负责），我们便坐下来享用了一顿啤酒花大餐。

['hʌni] , ['ɪnsekts] [ænd; ənd][bɜːrdz] [egz] !

honey	,	insects	and	birds	eggs	!
蜂蜜	,	昆虫	和	鸟类	鸡蛋	!

蜂蜜、昆虫和鸟蛋!

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [fuːd] ['iːtn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

It	tasted	good	to	me	,	with	the	familiarity	of	food	eaten	in	childhood	,
它	尝过	好的	到	我	,	和	这	熟悉	的	食物	吃	在	童年	,

我觉得味道不错，有种小时候吃过的食物的味道。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['oʊnli]['kaɪlə] [eɪt] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd]['riːdʒɪs]['hæstər][wɪð; wɪθ]

but	among	the	others	,	only	Kyla	ate	with	appetite	and	Regis	Hastur	with
但	之中	这	其他的	,	仅有的	凯拉	吃	和	食欲	和	雷吉斯	哈斯图尔	和

['ɪntrəstɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

interested	curiosity	.
感兴趣的	好奇心	.

但其他人中，只有凯拉吃得很开心，而雷吉斯·哈斯图尔则饶有兴趣地吃着。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] , [maɪ]['fɑːstər] - ['perənts] [æskt] [ðə; ði]

After	the	demands	of	hospitality	had	been	satisfied	,	my	foster	-	parents	asked	the
后	这	需求	的	热情好客	有	到过	使满意	,	我的	促进	-	父母	问	这

[neɪmz] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrti] ,

names	of	my	party	,
姓名	的	我的	派对	,

招待客人的要求满足之后，我的养父母询问了我们一行人的姓名。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

and	I	introduced	them	one	by	one	.
和	我	介绍	他们	一	经过	一	.

我逐一介绍了他们。

[wen] [aɪ] [neɪmd] ['riːdʒɪs]['hæstər] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [briːf] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

When	I	named	Regis	Hastur	,	it	reduced	them	to	brief	silence	,	and	then	to
什么时候	我	命名	雷吉斯	哈斯图尔	,	它	减少	他们	到	简短的	沉默	,	和	然后	到

[æn; ən]['aʊtkraɪ] ;

an	outcry	;
一个	强烈抗议	;

当我提到雷吉斯·哈斯图尔的名字时，他们先是短暂地沉默了一会儿，然后爆发出一阵叫喊；

['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] , [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði]

gently	**but**	**firmly**	**,**	**they**	**insisted**	**that**	**their**	**home**	**was**	**unworthy**	**to**	**shelter**	**the**
轻轻地	但	牢牢	,	他们	坚持	那	他们的	家	曾是	不配	到	庇护所	这

[sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæstər] ,

son	**of**	**a**	**Hastur**	**,**
儿子	的	一个	哈斯图尔	,

他们语气温和但态度坚定地坚持认为，他们的家不配庇护哈斯图尔之子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fitiŋli] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [nest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] .

and	**that**	**he**	**must**	**be**	**fittingly**	**entertained**	**at**	**the**	**Royal**	**Nest**	**of**	**the**	**Old**	**One**	**.**
和	那	他	必须	是	恰如其分	娱乐	在	这	皇家	巢	的	这	老的	一	.

必须在古老者的皇家巢穴中好好款待他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['greɪʃəs] [weɪ] [fɔːr; fər] ['riːdʒɪs] [tuː; tə] ['proʊtest] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] ,

There	**was**	**no**	**gracious**	**way**	**for**	**Regis**	**to**	**protest**	**,**	**and**	**when**	**the**	**messenger**	**returned**	**,**
那里	曾是	不	亲切	方式	为了	雷吉斯	到	反对	,	和	什么时候	这	信使	返回	,

雷吉斯没有体面的抗议方式，当信使回来时，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

he	**prepared**	**to**	**accompany**	**him**	**.**
他	准备	到	陪伴	他	.

他准备陪同他前往。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] :

But	**before**	**leaving**	**,**	**he**	**drew**	**me**	**aside**	**:**
但	前	离开	,	他	画	我	旁边	:

但临走前，他把我拉到一边：

" [aɪ] [dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — "

"	**I**	**don't**	**much**	**like**	**leaving**	**the**	**rest**	**of**	**you**	**—**	**"**
"	我	不	很多	喜欢	离开	这	休息	的	你	—	"

“我不太想离开你们其他人——”

" [juːl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "

"	**You'll**	**be**	**safe**	**enough**	**.**	**"**
"	你会	是	安全的	足够的	.	"

“你会很安全的。”

" [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælisən] . "

"	**It's**	**not**	**that**	**I'm**	**worried**	**about**	**,**	**Dr**	**.**	**Allison**	**.**	**"**
"	它是	不是	那	我是	担心	关于	,	博士	.	艾莉森	.	"

“我担心的倒不是这个，艾莉森医生。”

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dʒeɪsn] , " [aɪ] [kə'rektɪd] ['æŋgrəli] .

"	**Call**	**me**	**Jason**	**,**	**"**	**I**	**corrected**	**angrily**	**.**
"	称呼	我	杰森	,	"	我	已更正	愤怒地	.

“叫我杰森，”我生气地纠正道。

['riːdʒis] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taitniŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Regis	**said**	**,**	**with**	**a**	**little**	**tightening**	**of**	**his**	**mouth**	**,**	**"**	**That's**	**it**	**.**
雷吉斯	说	,	和	一个	小的	收紧	的	他的	嘴	,	"	那就是	它	.

雷吉斯抿了抿嘴，说道：“就是这样。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælisən] [tə'mɑːroʊ] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][oʊld] [wʌn] [ə'baʊt]

You'll	have	to	be	Dr	.	Allison	tomorrow	when	you	tell	the	Old	One	about
你会	有	到	是	博士	.	艾莉森	明天	什么时候	你	告诉	这	老的	一	关于

[jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] .

your	mission	.
你的	使命	.

明天你向老者汇报你的任务时，就得扮演艾莉森博士的角色了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒeɪsn][hiː; hi] [noʊz] , [tuː] . "

But	you	have	to	be	the	Jason	he	knows	,	too	.	"
但	你	有	到	是	这	杰森	他	知道	,	也	.	"

但你也必须成为他认识的那个杰森。

" [soʊ] — ? "

"	So	—	?	"
"	所以	—	?	"

“所以-？”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['niːdnt] [liːv] [hɪr] .

"	I	wish	I	needn't	leave	here	.
"	我	希望	我	不必	离开	这里	.

我真希望不用离开这里。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [noʊ] [juː; jʊ]['oʊnli][æz; əz]['dʒeɪsn]

I	wish	you	were	—	going	to	stay	with	the	men	who	know	you	only	as	Jason
我	希望	你	是	—	去	到	停留	和	这	男人	WHO	知道	你	仅有的	作为	杰森

,

,

,

我希望你——会留在那些只知道你叫杰森的男人身边，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] — [ɔːr]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['kaɪlə] .

instead	of	being	alone	—	or	only	with	Kyla	.
反而	的	存在	独自的	—	或者	仅有的	和	凯拉	.

而不是独自一人——或者只和凯拉在一起。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	something	odd	in	his	face	,	and	I	wondered	at	it	.
"	那里	曾是	某物	奇怪的	在	他的	脸	,	和	我	想知道	在	它	.

“他脸上有些异样的表情，我感到很奇怪。”

[kʊd; kəd][hiː; hi] — [ə; eɪ]['hæstər] — [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['kaɪlə] ?

Could	he	—	a	Hastur	—	be	jealous	of	Kyla	?
可以	他	—	一个	哈斯图尔	—	是	嫉妒的	的	凯拉	?

他——一个哈斯塔——会嫉妒凯拉吗?

['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Jealous	of	me	?
嫉妒的	的	我	?

你嫉妒我吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmhaʊ] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['kaɪlə]

It	had	never	occurred	to	me	that	he	might	be	somehow	attracted	to	Kyla
它	有	绝不	发生	到	我	那	他	可能	是	不知何故	吸引	到	凯拉

.

:

.

我从未想过他可能会对凯拉产生某种好感。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['laɪtli] :

I	tried	to	pass	it	off	lightly	:
我	尝试	到	经过	它	离开	轻轻	:

我试图轻描淡写地带过:

" ['kaɪlə] [maɪt] [daɪ'vɜ:rt][ˌem 'i:] .
" Kyla might divert me .
" 凯拉 可能 转移 我 .

“凯拉可能会让我分心。”

" ['ri:dʒis] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] , " [jet] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ælisən] [bæk] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] .
" Regis said without emphasis , " Yet she brought Dr . Allison back once before .
" 雷吉斯 说 没有 强调 , " 然而 她 带来 博士 . 艾莉森 后退 一次 前 .

雷吉斯不带任何语气说道：“但她以前也曾把艾莉森医生带回来过一次。”

" [ðen] , [sər'praɪzɪŋli] , [hi:; hi] [læft] .
" Then , surprisingly , he laughed .
" 然后 , 出奇 , 他 笑了 .

“然后，出乎意料的是，他笑了。”

" [ɔ:r] ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Or maybe you're right .
" 或者 或许 你是 正确的 .

或许你是对的。

['meɪbi] ['kaɪlə] [wɪl] — [sker] [ə'weɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ælisən] [ɪf] [hi:; hi] [ʃoʊz] [ʌp] .
Maybe Kyla will — scare away Dr . Allison if he shows up .
或许 凯拉 将要 — 吓 离开 博士 . 艾莉森 如果 他 演出 向上 .

如果艾利森医生出现，凯拉或许会把他吓跑。

" [ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər][leɪd] [streɪndʒ] [tɪnts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑ:n] ['kaɪləz] [feɪs] [ænd; ənd]
" The coals of the dying fire laid strange tints of color on Kyla's face and
" 这 煤炭 的 这 垂死 火 铺设 奇怪的 色调 的 颜色 在 凯拉的 脸 和
['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspi] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] .
shoulders and the wispy waves of her dark hair .
肩膀 和 这 飘渺的 波浪 的 她 黑暗的 头发 .

“即将熄灭的火堆的余烬在凯拉的脸庞、肩膀和她乌黑的波浪状头发上投下了奇异的色彩。

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] , [aɪ] [felt] [kən'streɪnd] .
Now that we were alone , I felt constrained .
现在 那 我们 是 独自的 , 我 毛毡 受限 .

现在只剩下我们两个人了，我感到很拘束。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [sli:p] , ['dʒeɪsn] ?
" Can't you sleep , Jason ?
" 不能 你 睡觉 , 杰森 ?

杰森，你睡不着吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" ['betər] [sli:p] [waɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" Better sleep while you can .
" 更好的 睡觉 尽管 你 能 .

趁还能睡的时候，好好睡一觉。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [-]
" I felt that this [129]
" 我 毛毡 那 这 [-]

“我觉得这[129]

[naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [aɪ] [derd] [nɑːt][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ɔːr] [wen] [aɪ][woʊk][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
night **of** **all** **nights** **I** **dared** **not** **close** **my** **eyes** **or** **when** **I** **woke** **I** **would** **have**
夜晚 的 全部 夜晚 我 敢于 不是 关闭 我的 眼睛 或者什么时候 我 觉醒 我 会 有
['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒeɪ] ['ælisən] [aɪ] [heitid] .
vanished **into** **the** **Jay** **Allison** **I** **hated** **.**
消失了 进入 这 杰伊 艾莉森 我 憎恨 .

那天晚上，我不敢闭上眼睛，否则醒来后我就会变成我憎恨的杰伊·艾利森。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
For **a** **moment** **I** **saw** **the** **room** **with** **his** **eyes** **;**
为了 一个 片刻 我 锯 这 房间 和 他的 眼睛 ;

那一刻，我仿佛透过他的眼睛看到了整个房间；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [siːm] ['koʊzi][ænd; ənd] [kliːn] , [bʌt; bət] — [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [waɪt]
to **him** **it** **would** **not** **seem** **cosy** **and** **clean** **,** **but** **—** **habituated** **to** **white**
到 他 它 会 不是 似乎 舒适 和 干净的 , 但 — 习惯性的 到 白色的
['sterəl] [taɪl] ,
sterile **tile** **,**
无菌 瓦 ,

对他来说，这不会显得温馨干净，而是——他已经习惯了白色无菌瓷砖，

['terən] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] — ['dɜːrti][ænd; ənd] [ʌn'sænəteri] [æz; əz] ['eni] ['biːsts] [den] .
Terran **rooms** **and** **corridors** **—** **dirty** **and** **unsanitary** **as** **any** **beast's** **den** **.**
泰伦 房间 和 走廊 — 肮脏的 和 不卫生的 作为 任何 野兽的 丹 .

地球人的房间和走廊——肮脏不堪，如同野兽的巢穴一般。

['kaɪlə] [sed] ['bruːdiŋ] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , ['dʒeɪsn] .
Kyla **said** **broodingly** **,** **"** **You're** **a** **strange** **man** **,** **Jason** **.**
凯拉 说 沉思地 , " 你是 一个 奇怪的 男人 , 杰森 .

凯拉忧郁地说："杰森，你真是个奇怪的人。"

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɪn] ['tɛˌrɑːz] [wɜːrld] ?
What **sort** **of** **man** **are** **you** **—** **in** **Terra's** **world** **?**
什么 种类 的 男人 是 你 — 在 大地的 世界 ?

在泰拉的世界里，你算得上是怎样一个人?

" [aɪ] [læft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɜːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **laughed** **,** **but** **there** **was** **no** **mirth** **in** **it** **.**
" 我 笑了 , 但 那里 曾是 不 欢笑 在 它 .

"我笑了，但笑里没有一丝喜悦。"

['sʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] :
Suddenly **I** **had** **to** **tell** **her** **the** **whole** **truth** **:**
突然 我 有 到 告诉 她 这 所有的 真相 :

我突然不得不把全部真相告诉她：

" ['kaɪlə] , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][ˌem 'iː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
" **Kyla** **,** **the** **man** **you** **know** **as** **me** **doesn't** **exist** **.**
" 凯拉 , 这 男人 你 知道 作为 我 不 存在 .

"凯拉，你所认识的那个我并不存在。"

[aɪ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [spə'sɪfɪk] [tæsk] .
I **was** **created** **for** **this** **one** **specific** **task** **.**
我 曾是 创建 为了 这 一 具体的 任务 .

我生来就是为了完成这项特定任务。

[wʌns] [its] ['fɪnɪʃt] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
Once **it's** **finished** **,** **so** **am** **I** **.**
一次 它是 完成的 , 所以 是 我 .

一旦它结束了，我也就结束了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .
" She started , her eyes widening .
" 她 开始 , 她 眼睛 扩大 .

她猛地一惊，眼睛瞪得大大的。

" [aɪv] [hɜːrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrənz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — [ðæt] [ðeɪ]
" I've heard tales of — of the Terrans and their sciences — that they
" 我已经 听到 故事 的 — 的 这 泰伦人 和 他们的 科学 — 那 他们
[meɪk] [men] [huː] [ɑːnt] ['riːəl] ,
make men who aren't real ,
制作 男人 WHO 不是 真实的 ,

“我听说过一些关于地球人和他们的科学的故事——他们制造出并非真正的人，

[men] [ʌv; əv]['met(ə)l] — [nɑːt][boʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] —
men of metal — not bone and flesh —
男人 的 金属 — 不是 骨 和 肉 —

钢铁之躯——而非血肉之躯——

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪ'iːv] ['hɔːrər] [aɪ] ['kwɪkli] [held] [aʊt] [maɪ] ['bændɪdʒd] [hænd] ,
" Before the dawning of that naive horror I quickly held out my bandaged hand ,
" 前 这 黎明 的 那 幼稚的 恐怖 我 迅速地 握住 出去 我的 包扎 手 ,

“在那份天真的恐惧降临之前，我迅速伸出了缠着绷带的手，

[tʊk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [maɪn] [ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
took her fingers in mine and ran them over it .
采取 她 手指 在 矿 和 跑 他们 超过 它 .

她握住我的手指，轻轻抚摸着它。

" [ɪz] [ðɪs] ['met(ə)l] ?
" Is this metal ?
" 是 这 金属 ?

这是金属吗?

[noʊ] , [noʊ] , ['kaɪlə] .
No , no , Kyla .
不 , 不 , 凯拉 .

不，不，凯拉。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz]['dʒeɪsn] — [aɪ][wəʊnt][biː; bi][hɪm; ɪm] ,
But the man you know as Jason — I won't be him ,
但 这 男人 你 知道 作为 杰森 — 我 惯于 是 他 ,

但你们认识的那个叫杰森的人——我不会是他，

[aɪl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] ['dɪfrənt] — " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [səb'sɪdieri] [ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə]
I'll be someone different — " How could I explain a subsidiary personality to
患病的 是 某人 不同的 — " 如何 可以 我 解释 一个 子公司 性格 到
['kaɪlə] ,
Kyla ,
凯拉 ,

我会变成另一个人——”我该如何向凯拉解释第二个人格呢?

[wen] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ?
when I didn't understand it myself ?
什么时候 我 没有 理解 它 我 ?

我自己都没理解的时候?

[ʃiː; ʃi] [kept] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜːrz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [sed] ,
She kept my fingers in hers softly and said ,
她 保留 我的 手指 在 她的 轻轻 和 说 ,

她轻轻地握住我的手指，说道：

" [aɪ] [sɔː] — ['sʌmwʌn] [els] — ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌns] .

"	I	saw	—	someone	else	—	looking	from	your	eyes	at	me	once	.
"	我	锯	—	某人	别的	—	寻找	从	你的	眼睛	在	我	一次	.

“我曾经看到——另一个人——用你的眼睛看着我。”

[ə; eɪ] [goʊst] .

A	ghost	.
一个	鬼	.

一个鬼魂。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sævɪdʒli] .

"	I	shook	my	head	savagely	.
"	我	摇晃	我的	头	野蛮地	.

我狠狠地摇了摇头。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrənz] , [aɪm][ðə; ði] [goʊst] ! "

"	To	the	Terrans	,	I'm	the	ghost	!	"
"	到	这	泰伦人	,	我是	这	鬼	!	"

“对地球人来说，我就是幽灵！”

" [pʊr] [goʊst] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Poor	ghost	,	"	she	whispered	.
"	贫穷的	鬼	,	"	她	低声说道	.

“可怜的鬼魂，”她低声说道。

[hɜːr; hər] ['pɪti] [stʌŋ] .

Her	pity	stung	.
她	遗憾	被蜇了	.

她的怜悯之心刺痛了她。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	want	it	.
我	没有	想	它	.

我不想要它。

" [wʌt] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'gret] .

"	What	I	don't	remember	I	can't	regret	.
"	什么	我	不	记住	我	不能	后悔	.

我不记得的事，就无法后悔。

['prɑːbəbli] [aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .

Probably	I	won't	even	remember	you	.
大概	我	惯于	甚至	记住	你	.

我可能根本不会记得你。

" [bʌt; bət][aɪ][laɪd; liːd] .

"	But	I	lied	.
"	但	我	撒谎了	.

但我撒谎了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] , [ˌʌn.rɪ'gret.ɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌnri'membəd] ,

I	knew	that	although	I	forgot	everything	else	,	unregretting	because	unremembered	,
我	知道	那	虽然	我	忘了	一切	别的	,	不后悔	因为	被遗忘的	,

我知道，虽然我忘记了其他一切，却并不后悔，因为这些记忆早已被遗忘。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [gɜːrl] ,

I	could	not	bear	to	lose	this	girl	,
我	可以	不是	熊	到	失去	这	女孩	,

我无法忍受失去这个女孩。

[ðæt] [maɪ] [goʊst] [wʊd] [wɔːk] ['restləs] [fər'evər] [ɪf] [aɪ][fər'gɑːt][hɜːr; hər] .

that	my	ghost	would	walk	restless	forever	if	I	forgot	her	.
那	我的	鬼	会	走	不安	永远	如果	我	忘了	她	.

如果我忘记了她，我的亡灵将永远不安地游荡。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət]['kaɪlə] ,

I	looked	across	the	fire	at	Kyla	,
我	看起来	穿过	这	火	在	凯拉	,

我隔着火堆看向凯拉，

[krɔːs] - [legd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] ['breɪʒər] .

cross	-	legged	in	the	faint	light	—	only	a	few	coals	in	the	brazier	.
叉	-	腿	在	这	头晕的	光	—	仅有的	一个	很少	煤炭	在	这	火盆	.

在昏暗的光线下盘腿而坐——火盆里只有几块煤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['sekʃləs] ['aʊtər] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [sʌm; səm] ['klɪŋɪŋ] ['gɑːrmənt]

She	had	removed	her	sexless	outer	clothing	,	and	wore	some	clinging	garment
她	有	已移除	她	无性	外	衣服	,	和	穿着	一些	依恋	服装

,

,

,

她脱掉了原本朴素的外衣，换上了一件紧身衣。

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [smɑːk] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ə'piːlɪŋ] .

as	simple	as	a	child's	smock	and	curiously	appealing	.
作为	简单的	作为	一个	孩子的	罩衫	和	奇怪的是	上诉	.

像一件儿童罩衫一样简单，却又别具吸引力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['bændɪdʒ] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['rændəm]

There	was	still	a	little	ridge	of	bandage	visible	beneath	it	and	a	random
那里	曾是	仍然	一个	小的	岭	的	绷带	可见的	下面	它	和	一个	随机的

['meməri] , [nɑːt] [maɪn] ,

memory	,	not	mine	,
记忆	,	不是	矿	,

下面还能看到一小块绷带的痕迹，还有一段不知名的记忆，不是我自己的。

[riˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌt] [ɪm'prɑːpərli] ['suːtʃə]

remarked	in	the	back	corners	of	my	brain	that	with	the	cut	improperly	sutured
评论	在	这	后退	角落	的	我的	脑	那	和	这	切	不恰当	缝合

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][skɑːr] .

there	would	be	a	visible	scar	.
那里	会	是	一个	可见的	瘢痕	.

我脑海深处有个想法，如果伤口缝合不当，会留下明显的疤痕。

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [huːm] ?

Visible	to	whom	?
可见的	到	谁	?

对谁可见?

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [hænd] .

She	reached	out	an	appealing	hand	.
她	达到	出去	一个	上诉	手	.

她伸出手，表示恳求。

" ['dʒeɪsn] !

"	Jason	!
"	杰森	!

“杰森！”

['dʒeɪsn] — ?

Jason	—	?
杰森	—	?

杰森——?

" [maɪ][self] - [pə'zeʃn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .

"	My	self	-	possession	deserted	me	.
"	我的	自己	-	拥有	荒凉的	我	.

“我失去了自控力。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ,

I	felt	as	if	I	stood	,	small	and	reeling	,
我	毛毡	作为	如果	我	站立	,	小的	和	卷轴	,

我感觉自己像个渺小而摇摇晃晃的站在那里，

['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['empti] ['ekəuiŋ] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒeɪ] ['ælɪsənz] [maɪnd] ,

under	a	great	empty	echoing	chamber	which	was	Jay	Allison's	mind	,
在下面	一个	伟大的	空的	回声	房间	哪个	曾是	杰伊	艾莉森的	头脑	,

在杰伊·艾利森空旷而回荡着回声的巨大空间里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

and	that	the	roof	was	about	to	fall	in	on	me	.
和	那	这	屋顶	曾是	关于	到	落下	在	在	我	.

我感觉屋顶就要塌下来了。

['kaɪləz] ['ɪmɪdʒ] ['flikəd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['foʊkəs] , [fɜːrst] ['ɪnfɪnətli] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ,

Kyla's	image	flickered	in	and	out	of	focus	,	first	infinitely	gentle	and	appealing	,
凯拉的	图像	闪烁	在	和	出去	的	重点	,	第一的	无限地	温和的	和	上诉	,

凯拉的影像时而清晰时而模糊，起初温柔动人，令人心生怜爱。

[ðen] — [æz; əz] [ɪf] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] — [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli]

then	—	as	if	seen	at	the	wrong	end	of	a	telescope	—	far	away	and	sharply
然后	—	作为	如果	已见	在	这	错误的	结尾	的	一个	望远镜	—	远的	离开	和	尖锐地

[ɪn'saɪzd] [ænd; ənd] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] [bʌg] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [lenz] .

incised	and	as	remote	and	undesirable	as	any	bug	underneath	a	lens	.
切开	和	作为	偏僻的	和	不理想的	作为	任何	漏洞	下	一个	镜片	.

然后——就像从望远镜的错误一端看到的那样——遥远而尖锐，像镜头下的任何昆虫一样遥远而令人厌恶。

[hɜːr; hər] [hændz] [kloʊzd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

Her	hands	closed	on	my	shoulders	.
她	双手	关闭	在	我的	肩膀	.

她的双手搭在我的肩膀上。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

I	put	out	a	groping	hand	to	push	her	away	.
我	放	出去	一个	摸索	手	到	推	她	离开	.

我伸出手想把她推开。

" ['dʒeɪsn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , " [dəunt] [-]

"	Jason	,	"	she	implored	,	"	don't	[	130	]
"	杰森	,	"	她	恳求	,	"	不	[	-	]

“杰森，”她恳求道，“不要[130]

— [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

—	go	away	from	me	like	that	!
—	去	离开	从	我	喜欢	那	!

—你离我远点！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球拯救者(The Planet Savers)
第5/6页

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] !
Talk to me , tell me !
讲话 到 我 , 告诉 我 !

跟我说说，告诉我!

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] [θruː] ['emptinəs] . . . .
" But her words reached me through emptiness . . . .
" 但 她 字 达到 我 通过 空虚 . . . .

但她的话语穿透了空虚，传到了我耳中.....

[aɪ] [nuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [maɪt] [hæŋ] [ɑːn][təˈmɑːˌroʊz, tuːˈmɑːˌroʊz] ['miːtɪŋ] , ['dʒeɪsn][əˈloʊn][kʊd; kəd]
I knew important things might hang on tomorrow's meeting , Jason alone could
我 知道 重要的 事物 可能 悬挂 在 明天 会议 , 杰森 独自的 可以
[kʌm] [θruː] [ðæt] ['miːtɪŋ] ,
come through that meeting ,
来 通过 那 会议 ,

我知道明天的会议可能会决定一些重要的事情，只有杰森能通过那次会议。

[wer] [ðə; ði] ['tɛrənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðɪs] [hel] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn]
where the Terrans for some reason put him through this hell and damnation
在哪里 这 泰伦人 为了 一些 原因 放 他 通过 这 地狱 和 诅咒
[ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] . . .
and torture . . .
和 酷刑 . . .

不知为何，地球人让他遭受了这种地狱般的折磨和诅咒.....

[oʊ] , [jes] . . .
oh , yes . . .
哦 , 是的 . . .

哦是的 ...

[ðə; ði] - ['fiːvər] .
the trailmen's fever .
这 - 发烧 .

登山者的热病。

[dʒeɪ] ['ælisən] [pʊʃt] [ðə; ði]['gɝːlz][hænd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [skauld] ['sævɪdʒli] ,
Jay Allison pushed the girl's hand away and scowled savagely ,
杰伊 艾莉森 推动 这 女孩们 手 离开 和 皱着眉头 野蛮地 ,

杰伊·艾利森一把推开女孩的手，恶狠狠地瞪着她。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ðem; ðəm][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ]
trying to collect his thoughts and concentrate them on what he must say
尝试 到 收集 他的 想法 和 集中 他们 在 什么 他 必须 说
[ænd; ənd][duː] ,
and do ,
和 做 ,

他努力整理思绪，集中精力思考自己必须说的话和要做的事。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] [tɔːrd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .
to convince the trailmen of their duty toward the rest of the planet .
到 说服 这 拓荒者 的 他们的 责任 朝向 这 休息 的 这 行星 .

让拓荒者们意识到他们对地球其他地区的责任。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['hjuːmən] — [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] !

As	if	they	—	not	even	human	—	could	have	a	sense	of	duty	!
作为	如果	他们	—	不是	甚至	人类	—	可以	有	一个	感觉	的	责任	！

仿佛他们——甚至都不是人类——会有任何责任感似的！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

With	an	unaccustomed	surge	of	emotion	,	he	wished	he	were	with	the
和	一个	不习惯	涌	的	情感	,	他	希望	他	是	和	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

一股不寻常的情绪涌上心头，他希望自己能和其他人在一起。

['kɛndrɪks] , [naʊ] .

Kendricks	,	now	.
肯德里克斯	,	现在	.

现在是肯德里克斯。

[dʒeɪ] [nuː] , [prɪ'saɪsli] , [waɪ] [fɔːrθ] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði][bɪg] , [rɪ'laɪəb(ə)l] ['speɪsmæn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk]

Jay	knew	,	precisely	,	why	Forth	had	sent	the	big	,	reliable	spaceman	at	his	back
杰伊	知道	,	恰恰	,	为什么	第四	有	发送	这	大的	,	可靠的	太空人	在	他的	后退

.

:
.

杰伊非常清楚福斯为什么派那个身材高大、可靠的宇航员在他身后。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hænsəm] , ['ærəgənt] - — [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

And	that	handsome	,	arrogant	Darkovan	—	where	was	he	?
和	那	英俊的	,	傲慢的	-	—	在哪里	曾是	他	?

那个英俊傲慢的达科万——他去哪儿了？

[dʒeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['pʌzlmənt] ;

Jay	looked	at	the	girl	in	puzzlement	;
杰伊	看起来	在	这	女孩	在	困惑	;

杰伊疑惑地看着那个女孩；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ,

he	didn't	want	to	reveal	that	he	wasn't	quite	sure	of	what	he	was	saying	or	doing	,
他	没有	想	到	揭示	那	他	不是	相当	当然	的	什么	他	曾是	说	或者	正在做	,

他不想暴露自己其实并不确定自己在说什么或做什么。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒeɪsn][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] .

or	that	he	had	little	memory	of	what	Jason	had	been	up	to	.
或者	那	他	有	小的	记忆	的	什么	杰森	有	到过	向上	到	.

或者说，他对杰森的所作所为几乎没有任何记忆。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][æsk] , " [wer] [dɪd][ðə; ði]['hæstər] [kɪd][goʊ] ?

He	started	to	ask	,	"	Where	did	the	Hastur	kid	go	?
他	开始	到	问	,	"	在哪里	做过	这	哈斯图尔	孩子	去	?

他开始问道："哈斯图尔的孩子去哪儿了？"

" [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['veɪgrənt]['lɑːdʒɪk(ə)l] [θɔːt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [gest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [wʌn] .

"	before	a	vagrant	logical	thought	told	him	that	such	an	important	guest	would	have	been	lodged	with	the	Old	One	.
"	前	一个	流浪汉	逻辑	想法	讲述	他	那	这样的	一个	重要的	客人	会	有	到过	已提交	和	这	老的	一	.

“直到一个游离的逻辑思维告诉他，如此重要的客人应该会和老者一起居住。”

[ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hɪt][hɪm; ɪm] ; [dʒeɪ] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [ðə; ði]

Then	a	wave	of	despair	hit	him	;	Jay	realized	he	did	not	even	speak	the
然后	一个	海浪	的	绝望	打	他	;	杰伊	已实现	他	做过	不是	甚至	说话	这

-	['læŋgwɪdʒ] ,
trailmen's	language ,
-	语言 ,

突然，一阵绝望袭来；杰伊意识到自己甚至不会说拓荒者的语言。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [kəm'pliːtli] .

that	it	had	slipped	from	his	thoughts	completely	.
那	它	有	滑倒了	从	他的	想法	完全地	.

他完全忘记了这件事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pænɪk] .

She	felt	a	touch	of	panic	.
她	毛毡	一个	触碰	的	恐慌	.

她感到一丝恐慌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	was	leaving	her	again	.
他	曾是	离开	她	再次	.

他又要离开她了。

" [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [fiʃt] ['despərətli] [-]

"	You	—	"	he	fished	desperately	[	131	]
"	你	—	"	他	钓鱼	绝望地	[	-	]

“你——”他绝望地问道[131]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [neɪm] , " ['kaɪlə] .

for	the	girl's	name	,	"	Kyla	.
为了	这	女孩们	姓名	,	"	凯拉	.

女孩的名字是“Kyla”。

[juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	don't	speak	the	trailmen's	language	,	do	you	?	"
你	不	说话	这	-	语言	,	做	你	?	"

你不懂拓荒者的语言，是吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

"	A	few	words	.
"	一个	很少	字	.

几句话。

[noʊ] [mɔːr] .

No	more	.
不	更多的	.

不再。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] — [stɪl] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

"	She	had	withdrawn	into	a	corner	of	the	tiny	room	—	still	not	far	from
"	她	有	撤回	进入	一个	角落	的	这	微小的	房间	—	仍然	不是	远的	从

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [rɪ'moʊtli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [dæmd] ['ɔːltər]['iːgoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp]

him	—	and	he	wondered	remotely	what	his	damned	alter	ego	had	been	up
他	—	和	他	想知道	远程	什么	他的	该死的	改变	自我	有	到过	向上

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“她退到了这间小房间的一个角落里——离他仍然不远——他隐约想知道他那该死的另一个自我到底在做什么。

[wɪð; wɪθ]['dʒeɪsn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] .

With	Jason	,	there	was	no	telling	.
和	杰森	,	那里	曾是	不	讲述	.

至于杰森，谁也说不准。

[dʒeɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] .

Jay	raised	his	eyes	with	a	melancholy	smile	.
杰伊	提高	他的	眼睛	和	一个	忧郁	微笑	.

杰伊抬起头，脸上带着一丝忧郁的微笑。

" [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] .

"	Sit	down	,	child	.
"	坐	向下	,	孩子	.

“孩子，坐下。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] . "

You	needn't	be	frightened	.	"
你	不必	是	害怕	.	"

你不必害怕。

" [aɪm] — [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — " [ðə; ði][gɜːrl] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ]

"	I'm	—	I'm	trying	to	understand	—	"	the	girl	touched	him	again	,	evidently	trying
"	我是	—	我是	尝试	到	理解	—	"	这	女孩	感动	他	再次	,	显然	尝试

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] ['terər] .

to	conquer	her	terror	.
到	征服	她	恐怖	.

“我——我努力想明白——”女孩又碰了他一下，显然是想克服内心的恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] — [wen] [juː; jʊ][tɜːrn]['ɪntuː] ['sʌmwʌn] [els] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] — " [dʒeɪ] [sɔː] [ðæt]

"	It	isn't	easy	—	when	you	turn	into	someone	else	under	my	eyes	—	"	Jay	saw	that
"	它	不是	简单的	—	什么时候	你	转动	进入	某人	别的	在下面	我的	眼睛	—	"	杰伊	锯	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn]['riːəl] [fraɪt] .

she	was	shaking	in	real	fright	.
她	曾是	摇晃	在	真实的	惊吓	.

“这并不容易——当你在我眼前变成另一个人的时候——”杰伊看到她吓得浑身发抖。

[hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] , " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][bæt][ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] .

He	said	wearily	,	"	I'm	not	going	to	—	to	turn	into	a	bat	and	fly	away	.
他	说	疲劳	,	"	我是	不是	去	到	—	到	转动	进入	一个	蝙蝠	和	飞	离开	.

他疲惫地说：“我不会——变成蝙蝠飞走。”

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] [huːz] ['gɑːtn] [hɪm'self] ['ɪntuː][wʌn] [ʌn'hoʊli] [mes] .

I'm	just	a	poor	devil	of	a	doctor	who's	gotten	himself	into	one	unholy	mess	.
我是	只是	一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	医生	谁是	获得	他自己	进入	一	不圣洁的	混乱	.

我只是个倒霉的医生，把自己搞得一团糟。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	There	was	no	reason	,	he	was	thinking	,
"	那里	曾是	不	原因	,	他	曾是	思维	,

“没有理由，”他心想。

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pʊr] [kɪd] .

to	take	out	his	own	misery	and	despair	by	shouting	at	this	poor	kid	.
到	拿	出去	他的	自己的	苦难	和	绝望	经过	喊叫	在	这	贫穷的	孩子	.

他把自己的痛苦和绝望发泄在这个可怜的孩子身上。

[gɑːd] [nuː] [wʌt] [ʃiːd] [bɪn] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['ʌðər] [self] — [fɔːrθ] [hæd; həd]

God	knew	what	she'd	been	through	with	his	irresponsible	other	self	—	Forth	had
上帝	知道	什么	棚	到过	通过	和	他的	不负责任	其他	自己	—	第四	有

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðæt] [dæmd] " ['dʒeɪsn] " [ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

admitted	that	that	damned	"	Jason	"	personality	was	a	blend	of	all	the
承认	那	那	该死的	"	杰森	"	性格	曾是	一个	混合	的	全部	这

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [treɪts] ['hiːd] [fɔːt] [tuː; tə] ['smʌðər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

undesirable	traits	he'd	fought	to	smother	all	his	life	.
不理想的	特征	他会	战斗	到	窒息	全部	他的	生活	.

天知道她和那个不负责任的另一个自我经历了什么——福斯承认，那个该死的"杰森"人格是他一生都在努力压制的各种不良特质的混合体。

[baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

By	an	effort	of	will	he	kept	himself	from	pulling	away	from	her	hand	on
经过	一个	努力	的	将要	他	保留	他自己	从	拉	离开	从	她	手	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

他凭借着强大的意志力，没有挣脱她搭在他肩上的手。

" ['dʒeɪsn] , [dəunt] — [slɪp] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] !

"	Jason	,	don't	—	slip	away	like	that	!
"	杰森	,	不	—	滑	离开	喜欢	那	!

"杰森，别——就这么溜走！"

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考!

[traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ɑːn] [jɔːr'self] !

Try	to	keep	hold	on	yourself	!
尝试	到	保持	抓住	在	你自己	!

尽量控制住自己!

" [dʒeɪ] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Jay	propped	his	head	in	his	hands	,	trying	to	make	sense	of	that	.
"	杰伊	支撑	他的	头	在	他的	双手	,	尝试	到	制作	感觉	的	那	.

杰伊双手托着头，试图理解这件事。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

Certainly	in	the	dim	light	she	could	not	be	too	conscious	of	subtle	changes	of
当然	在	这	暗淡	光	她	可以	不是	是	也	有意识的	的	微妙的	变化	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

在昏暗的光线下，她肯定无法太留意表情的细微变化。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒeɪsn] .

She	evidently	thought	she	was	talking	to	Jason	.
她	显然	想法	她	曾是	说	到	杰森	.

她显然以为自己在和杰森说话。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvərli] [ɪn'telɪdʒənt] .

She	didn't	seem	to	be	overly	intelligent	.
她	没有	似乎	到	是	过于	聪明的	.

她看起来并不太聪明。

" [θɪŋk] [ə'baʊt] [tə'mɑːroʊ] , ['dʒeɪsn] .

"	Think	about	tomorrow	,	Jason	.
"	思考	关于	明天	,	杰森	.

杰森，想想明天吧。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	are	you	going	to	say	to	him	?
什么	是	你	去	到	说	到	他	?

你要跟他说什么?

[θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['perənts] —

Think	about	your	parents	—
思考	关于	你的	父母	—

想想你的父母——

" [dʒeɪ] ['ælisən] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] .

"	Jay	Allison	wondered	what	they	would	think	when	they	found	a	stranger	here	.
"	杰伊	艾莉森	想知道	什么	他们	会	思考	什么时候	他们	成立	一个	陌生人	这里	.

杰伊·艾利森心想，当他们在这里发现一个陌生人时，会怎么想呢?

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

He	felt	like	a	stranger	.
他	毛毡	喜欢	一个	陌生人	.

他觉得自己像个陌生人。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] , [tə'naɪt] ,

Yet	he	must	have	come	,	tonight	,
然而	他	必须	有	来	,	今晚	,

但他今晚肯定来了。

['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd]['spoʊkən] — [hiː; hi] ['rʌmidʒd] ['despərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər]

into	this	house	and	spoken	—	he	rummaged	desperately	in	his	mind	for
进入	这	房子	和	说	—	他	翻找	绝望地	在	他的	头脑	为了

[sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] .

some	fragments	of	the	trailmen's	language	.
一些	片段	的	这	-	语言	.

他走进这间房子，开口说话——他拼命地在脑海中搜寻着一些拓荒者语言的片段。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	had	spoken	it	as	a	child	.
他	有	说	它	作为	一个	孩子	.

他小时候就说过这句话。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd]

He	must	recall	enough	to	speak	to	the	woman	who	had	been	a	kind
他	必须	记起	足够的	到	说话	到	这	女士	WHO	有	到过	一个	种类

['fɑːstər] - ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eɪliən] [sʌn] .

foster	-	mother	to	her	alien	son	.
促进	-	母亲	到	她	外星人	儿子	.

他必须记得足够多的事情，才能和那位曾善待她外籍儿子的养母交谈。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [wɜːrdz] . . .

He	tried	to	form	his	lips	to	the	unfamiliar	shapes	of	words	.	.	.
他	尝试	到	形式	他的	嘴唇	到	这	陌生	形状	的	字	.	.	.

他努力调整嘴唇的形状，以适应那些陌生的词语.....

[dʒeɪ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] .

Jay	covered	his	face	with	his	hands	again	.
杰伊	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	再次	.

杰伊再次用双手捂住了脸。

['dʒeɪsn][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [rɪ'membər] [ðə; ði] .

Jason	was	the	part	of	himself	that	remembered	the	trailmen	.
杰森	曾是	这	部分	的	他自己	那	记得	这	拓荒者	.

杰森是他内心深处记得那些拓荒者的部分。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'membər] — ['dʒeɪsn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['streɪndʒər] ,

That	was	what	he	had	to	remember	—	Jason	was	not	a	hostile	stranger	,
那	曾是	什么	他	有	到	记住	—	杰森	曾是	不是	一个	敌对的	陌生人	,

他必须记住这一点——杰森并非怀有敌意的陌生人。

[nɑːt][æn; ən]['eɪliən][ɪn'truːdər][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

not	an	alien	intruder	in	his	body	.
不是	一个	外星人	入侵者	在	他的	身体	.

不是外星入侵者侵入了他的身体。

['dʒeɪsn][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [dæm] ['nesəseri]

Jason	was	a	lost	part	of	himself	and	at	the	moment	a	damn	necessary
杰森	曾是	一个	丢失的	部分	的	他自己	和	在	这	片刻	一个	该死	必要的

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

杰森是他自己丢失的一部分，而此刻，这部分却至关重要。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði]['dʒeɪsn] ['meməriz] , [skɪlz] , [wɪ'ðaʊt]

If	there	were	only	some	way	to	get	back	the	Jason	memories	,	skills	,	without
如果	那里	是	仅有的	一些	方式	到	得到	后退	这	杰森	回忆	,	技能	,	没有

['luːzɪŋ] [hɪm'self] . . .

losing	himself	.	.	.
输	他自己	.	.	.

如果能找到某种方法，既能找回杰森的记忆和技能，又不让他失去自我……

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , " [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

he	said	to	the	girl	,	"	Let	me	think	.
他	说	到	这	女孩	,	"	让	我	思考	.

他对女孩说："让我想想。"

[let] [ˌem 'iː] — " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪliən] [tʌŋ] ,

Let	me	—	"	to	his	surprise	and	horror	his	voice	broke	into	an	alien	tongue	,
让	我	—	"	到	他的	惊喜	和	恐怖	他的	嗓音	打破	进入	一个	外星人	舌头	,

"让我——"令他惊讶和恐惧的是，他的声音突然变成了一种陌生的语言。

" [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Let	me	alone	,	will	you	?
"	让	我	独自的	,	将要	你	?

"让我一个人待着好吗？"

" ['meɪbi] , [dʒeɪ] [θɔːt] , [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rest] .

"	Maybe	,	Jay	thought	,	I	could	stay	myself	if	I	could	remember	the	rest	.
"	或许	,	杰伊	想法	,	我	可以	停留	我	如果	我	可以	记住	这	休息	.

"也许，"杰伊心想，"如果我能记住其他的事情，我就能保持自我。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] [sed] : ['dʒeɪsn] [-]

Dr	.	Forth	said	:	Jason	[	132	]
博士	.	第四	说	:	杰森	[	-	]

福斯博士说：杰森[132]

[wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [nɑːt] [dɪs'laɪk] .

would	remember	the	trailmen	with	kindness	,	not	dislike	.
会	记住	这	拓荒者	和	仁慈	,	不是	不喜欢	.

会以善意而非厌恶的眼光看待这些拓荒者。

[dʒeɪ] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fə'mɪliər] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ; ['jɪrz] [spent]

Jay	searched	his	memory	and	found	nothing	but	familiar	frustration	;	years	spent
杰伊	搜索	他的	记忆	和	成立	没有什么	但	熟悉的	挫折	;	年	花费

[ɪn][æn; ən]['eɪliən][lænd] ,

in	an	alien	land	,
在	一个	外星人	土地	,

杰伊努力回忆，却只找到熟悉的挫败感；多年来身处异乡，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] ['herɪtɪdʒ] , ['strændɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] .

apart	from	a	human	heritage	,	stranded	and	abandoned	.
除	从	一个	人类	遗产	,	搁浅	和	弃	.

除了人类遗产之外，它还被遗弃和孤立。

[maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː] .

My	father	left	me	.
我的	父亲	左边	我	.

我父亲离开了我。

[hiː; hi] [kræʃt] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

He	crashed	the	plane	and	I	never	saw	him	again	and	I	hate	him	for
他	崩溃了	这	飞机	和	我	绝不	锯	他	再次	和	我	恨	他	为了

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] . . .

leaving	me	.	.	.
离开	我	.	.	.

他把飞机撞毁了，我再也没见过他，我恨他抛弃了我.....

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] .

But	his	father	had	not	abandoned	him	.
但	他的	父亲	有	不是	弃	他	.

但他的父亲并没有抛弃他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kræʃt] [ðə; ði] [pleɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

He	had	crashed	the	plane	trying	to	save	them	both	.
他	有	崩溃了	这	飞机	尝试	到	节省	他们	两个都	.

他为了救他们俩，导致飞机坠毁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] —

It	was	no	one's	fault	—
它	曾是	不	一个人的	过错	—

这不是任何人的错——

[ɪk'sept] [maɪ] ['fɑːðɚz] .

Except	my	father's	.
除了	我的	父亲的	.

除了我父亲的。

[fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai]['oʊvər][ðə; ði] ['helər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [noʊ][mæn] [bi'lɔŋz] . . .

For	trying	to	fly	over	the	Hellers	into	a	country	where	no	man	belongs	.	.	.
为了	尝试	到	飞	超过	这	海勒斯	进入	一个	国家	在哪里	不	男人	属于	.	.	.

试图飞越赫勒斯山脉，进入一个不属于任何人的国度.....

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪ'lɔːŋd] .

He	hadn't	belonged	.
他	之前没有	属于	.

他格格不入。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] , [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['roʊmɪŋ] [biːsts] ,

And	yet	the	trailmen	,	whom	he	considered	little	better	than	roaming	beasts	,
和	然而	这	拓荒者	,	谁	他	经过考虑的	小的	更好的	比	漫游	野兽	,

然而，那些他认为与游荡的野兽无异的赶路人，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['eɪliən][tʃaɪld]['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɪti] , [ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

had	taken	the	alien	child	into	their	city	,	their	homes	,	their	hearts	.
有	已采取	这	外星人	孩子	进入	他们的	城市	,	他们的	房屋	,	他们的	心	.

他们把这个外星孩子带进了他们的城市、他们的家、他们的心里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

They	had	loved	him	.
他们	有	喜爱	他	.

他们曾深爱着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] . . .

And	he	. . .
和	他	. . .

而他……

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] [hæf] [ə'laʊd] ,

"	And	I	loved	them	,	"	I	found	myself	saying	half	aloud	,
"	和	我	喜爱	他们	,	"	我	成立	我	说	一半	大声	,

“我爱他们，”我发现自己半自言自语道。

[ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['kaɪlə][wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [maɪ][ɑːrm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [im'plɔːrɪŋli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

then	realized	that	Kyla	was	gripping	my	arm	,	looking	up	imploringly	into	my	face	.
然后	已实现	那	凯拉	曾是	扣人心弦	我的	手臂	,	寻找	向上	恳求地	进入	我的	脸	.

然后我才意识到凯拉正紧紧抓住我的胳膊，仰头用恳求的眼神望着我。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['ræðər] ['grɑːdʒɪli] .

I	shook	my	head	rather	groggily	.
我	摇晃	我的	头	相当	昏昏沉沉地	.

我迷迷糊糊地摇了摇头。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？ ”

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	You	frightened	me	,	"	she	said	in	a	shaky	little	voice	,
"	你	害怕	我	,	"	她	说	在	一个	摇晃	小的	嗓音	,

“你吓到我了，”她用颤抖的声音说道。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	I	suddenly	knew	what	had	happened	.
和	我	突然	知道	什么	有	发生	.

我突然明白了发生了什么事。

[aɪ] [tɛnst] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [reɪdʒ] [ə'genst] [dʒeɪ] ['ælisən] .

I	tensed	with	savage	rage	against	Jay	Allison	.
我	紧张的	和	野蛮的	愤怒	反对	杰伊	艾莉森	.

我怒火中烧，对杰伊·艾利森充满了仇恨。

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['splɪntər] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ'd] [wʌn] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

He	couldn't	even	give	me	the	splinter	of	life	I'd	won	for	myself	,
他	不能	甚至	给	我	这	碎片	的	生活	ID	韩元	为了	我	,

他甚至连我自己好不容易争取到的那一点点生命都给不了我。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] !

but	had	to	come	sneaking	out	of	my	mind	,	how	he	must	hate	me	!
但	有	到	来	鬼鬼祟祟	出去	的	我的	头脑	,	如何	他	必须	恨	我	!

但他却偷偷地从我的脑海中浮现出来，他一定很恨我！

[nɑːt][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [dæm] [hɪm; ɪm] !

Not	half	as	much	as	I	hated	him	,	damn	him	!
不是	一半	作为	很多	作为	我	憎恨	他	,	该死	他	!

恨他恨得比我想象的还要厉害，该死的！

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] , ['hiːd] [skerd] ['kaɪlə][hæf][tuː; tə] [deθ] !

Along	with	everything	else	,	he'd	scared	Kyla	half	to	death	!
沿着	和	一切	别的	,	他会	害怕的	凯拉	一半	到	死亡	!

除了其他那些事之外，他还把凯拉吓得半死！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	was	kneeling	very	close	to	me	,
她	曾是	跪着	非常	关闭	到	我	,

她跪在我旁边，离我很近。

[ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ðæt] [koʊld] [ɔː'stɪr] [fɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	realized	that	there	was	one	way	to	fight	that	cold	austere	fish	of	a
和	我	已实现	那	那里	曾是	一	方式	到	斗争	那	寒冷的	简朴	鱼	的	一个

[dʒeɪ]['ælisən] ,

Jay	Allison	,
杰伊	艾莉森	,

我意识到，对付杰伊·艾利森这种冷酷无情的家伙，只有一种方法。

[send][hɪm; ɪm] [ʃriːk] [daʊn]['ɪntuː] [hel] [ə'gen] .

send	him	shrieking	down	into	hell	again	.
发送	他	尖叫	向下	进入	地狱	再次	.

让他再次尖叫着坠入地狱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [heitid] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][koʊld][wɜːrld]['hiːd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	was	a	man	who	hated	everything	except	the	cold	world	he'd	made	his	life	.
他	曾是	一个	男人	WHO	憎恨	一切	除了	这	寒冷的	世界	他会	制成	他的	生活	.

他憎恨一切，唯独热爱他亲手缔造的这个冷酷世界。

['kaɪləz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [sɔːft][ænd; ənd][ɪn'tent][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ,

Kyla's	face	was	lifted	,	soft	and	intent	and	pleading	,
凯拉的	脸	曾是	抬起	,	柔软的	和	意图	和	恳求	,

凯拉的脸微微抬起，表情柔和而专注，带着恳求的神情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

and	suddenly	I	reached	out	and	pulled	her	to	me	and	kissed	her	,
和	突然	我	达到	出去	和	拉	她	到	我	和	亲吻	她	,

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

突然，我伸手将她拉到身边，用力地吻了她。

" [kʊd; kəd][ə; eɪ][goʊst][duː] [ðɪs] ?

"	Could	a	ghost	do	this	?
"	可以	一个	鬼	做	这	?

“鬼魂能做到这种事吗？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] , " [ɔːr] [ðɪs] ?

"	I	demanded	,	"	or	this	?
"	我	要求	,	"	或者	这	?

我要求道：“还是这样？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][went] [ʌp][tuː; tə] [lɑːk] [ə'raʊnd] [maɪ]

"	She	whispered	,	"	No	—	oh	,	no	,	"	and	her	arms	went	up	to	lock	around	my
"	她	低声说道	,	"	不	—	哦	,	不	,	"	和	她	武器	去	向上	到	锁	大约	我的

[nek] .

neck	.
脖子	.

她低声说：“不——哦，不”，然后她的双臂抬起来，环住了我的脖子。

[æz; əz][aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [mɔːs] [ðæt] ['kɑːrpətɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

As	I	pulled	her	down	on	the	sweet	-	smelling	moss	that	carpeted	the	chamber	,
作为	我	拉	她	向下	在	这	甜的	-	闻起来	苔藓	那	铺地毯的	这	房间	,

当我把她拉到铺满房间、散发着甜香的苔藓上时，

[aɪ] [felt] [ðə; ði][dɑːrk] [goʊst] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [self] [θɪn] [aʊt] , ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

I	felt	the	dark	ghost	of	my	other	self	thin	out	,	vanish	and	disappear	.
我	毛毡	这	黑暗的	鬼	的	我的	其他	自己	薄的	出去	,	消失	和	消失	.

我感觉另一个自我的黑暗幽灵渐渐变薄、消失、彻底不见了。

['riːdʒis][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Regis	had	been	right	.
雷吉斯	有	到过	正确的	.

雷吉斯是对的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] . . .

It	had	been	the	only	way	.	.	.
它	有	到过	这	仅有的	方式	.	.	.

这是唯一的办法……

[ðə; ði][oʊld] [wʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld][æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌserɪ'moʊniəl] .

The	Old	One	was	not	old	at	all	;	the	title	was	purely	ceremonial	.
这	老的	一	曾是	不是	老的	在	全部	;	这	标题	曾是	纯粹	仪式	.

“老者”其实一点也不老；这个称号纯粹是礼节性的。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pɔɪz] [ænd; ənd]

This	one	was	young	—	not	much	older	than	I	—	but	he	had	poise	and
这	一	曾是	年轻的	—	不是	很多	老	比	我	—	但	他	有	沉着	和

['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɑːləti][aɪ][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ɪn]['riːdʒɪs]['hæstər]

dignity	and	the	same	strange	indefinable	quality	I	had	recognized	in	Regis	Hastur
尊严	和	这	相同的	奇怪的	无法定义的	质量	我	有	认可	在	雷吉斯	哈斯图尔

.

:

.

这个人很年轻——比我大不了多少——但他举止沉稳，仪态端庄，而且拥有我在雷吉斯·哈斯图尔身上看到的那种难以言喻的奇怪特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['terən] ['empaɪər][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn]

It	was	something	,	I	supposed	,	that	the	Terran	Empire	had	lost	in
它	曾是	某物	,	我	据称	,	那	这	泰伦	帝国	有	丢失的	在

['spredɪŋ] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] .

spreading	from	star	to	star	.
传播	从	星星	到	星星	.

我想，这大概是地球帝国在星际扩张的过程中遗失的东西吧。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [pleɪs] ,

A	feeling	of	knowing	one's	own	place	,
一个	感觉	的	会心	一个人的	自己的	地方	,

一种对自己位置的认知感，

[ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] ['dɪdnt] [dɪ'mænd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [lækt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

a	dignity	that	didn't	demand	recognition	because	it	had	never	lacked	for	it
一个	尊严	那	没有	要求	认出	因为	它	有	绝不	缺乏	为了	它

.

:

.

一种无需寻求认可的尊严，因为它从未缺乏认可。

[laɪk] [ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪnləs] [feɪs] [ænd; ənd] ['loʊblɪs] [ɪrz] ,

Like	all	trailmen	he	had	the	chinless	face	and	lobeless	ears	,
喜欢	全部	拓荒者	他	有	这	无下巴	脸	和	无叶	耳朵	,

像所有拓荒者一样，他长着一张没有下巴、没有耳垂的脸。

[ðə; ði] ['hevi] - ['herd] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [lʊkt] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .

the	heavy	-	haired	body	which	looked	slightly	less	than	human	.
这	重的	-	头发	身体	哪个	看起来	轻微地	较少的	比	人类	.

那具毛发浓密的躯体看起来略逊于人类。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [loʊ] — [ðə; ði] [hæv; həv] ['veri] [ə'kjuːt] ['hɪrɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [-]

He	spoke	very	low	—	the	trailmen	have	very	acute	hearing	—	and	I	[	133	]
他	辐	非常	低的	—	这	拓荒者	有	非常	急性	听力	—	和	我	[	-	]

他说话声音很低——这些赶路的人听力非常敏锐——而我[133]

[hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [daʊn] .

had	to	strain	my	ears	to	listen	,	and	remember	to	keep	my	own	voice	down	.
有	到	拉紧	我的	耳朵	到	听	,	和	记住	到	保持	我的	自己的	嗓音	向下	.

我不得不竖起耳朵仔细听，还要记得压低自己的声音。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['loʊɝd] [maɪ] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ,

He	stretched	his	hand	to	me	,	and	I	lowered	my	head	over	it	and	murmured	,
他	拉伸	他的	手	到	我	,	和	我	降低	我的	头	超过	它	和	低声说道	,

他向我伸出手，我低下头，把手放在他的手上，低声说道：

" [aɪ] [teɪk] [səb'mɪʃ(ə)n] , [oʊld] [wʌn] . "

"	I	take	submission	,	Old	One	.	"
"	我	拿	提交	,	老的	一	.	"

“我臣服了，老者。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['twɪtərɪŋ] [vɔɪs] , " [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [sʌn] .

"	Never	mind	that	,	"	he	said	in	his	gentle	twittering	voice	,	"	sit	down	,	my	son	.
"	绝不	头脑	那	,	"	他	说	在	他的	温和的	推特	嗓音	,	"	坐	向下	,	我的	儿子	.

“别管那些了，”他用温柔的啁啾声说道，“坐下吧，我的孩子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bjuːzd] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] .

You	are	welcome	here	,	but	I	feel	you	have	abused	our	trust	in	you	.
你	是	欢迎	这里	,	但	我	感觉	你	有	受虐	我们的	相信	在	你	.

欢迎你来到这里，但我感觉你辜负了我们对你的信任。

[wiː; wi] [dɪs'mɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [felt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɝ] [soʊ] .

We	dismissed	you	to	your	own	kind	because	we	felt	you	would	be	happier	so	.
我们	解雇	你	到	你的	自己的	种类	因为	我们	毛毡	你	会	是	更快乐	所以	.

我们把你送回你的同类身边，因为我们觉得那样你会更快乐。

[dɪd] [wiː; wi] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] , [ðæt] ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] ?

Did	we	show	you	anything	but	kindness	,	that	after	so	many	years	you	return	with	armed	men	?
做过	我们	展示	你	任何事物	但	仁慈	,	那	后	所以	许多	年	你	返回	和	武装	男人	?

我们对你难道没有表现出任何善意吗？以至于这么多年后你竟然带着武装人员回来了？

" [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	The	reproof	in	his	red	eyes	was	hardly	an	auspicious	beginning	.
"	这	责备	在	他的	红色的	眼睛	曾是	几乎	一个	吉祥	开始	.

“他那双红肿的眼睛里流露出的责备，绝非一个吉兆。”

[aɪ] [sed] ['helpləsli] , " [oʊld] [wʌn] , [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːr; ər][nɑːt] [ɑːrmd] .

I	said	helplessly	,	"	Old	One	,	the	men	with	me	are	not	armed	.
我	说	无助地	,	"	老的	一	,	这	男人	和	我	是	不是	武装	.

我无奈地说：“老兄，我身边的人没有武器。”

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ðoʊz] - [huː] - [meɪ] - [nɑːt] - ['entər] - ['sɪtiz] ['ətækt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi]

A	band	of	those	-	who	-	may	-	not	-	enter	-	cities	attacked	us	,	and	we
一个	乐队	的	那些	-	WHO	-	可能	-	不是	-	进入	-	城市	遭到攻击	我们	,	和	我们

[dɪ'fendɪd] [ɑːr'selvz] .

defended	ourselves	.
辩护	我们自己	.

一群不得入城的人袭击了我们，我们奋起自卫。

[aɪ] ['trævld] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [men] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði] ['paːsiz] [ə'loʊn] .

I	travelled	with	so	many	men	only	because	I	feared	to	travel	the	passes	alone	.
我	旅行	和	所以	许多	男人	仅有的	因为	我	害怕	到	旅行	这	通过	独自的	.

"

"

"

我之所以和这么多人一起旅行，只是因为我害怕独自翻越山口。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ɔːl] ?

"	But	does	that	explain	why	you	have	returned	at	all	?
"	但	做	那	解释	为什么	你	有	返回	在	全部	?

但这能解释你为什么会回来吗?

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [sens] .

"	The	reason	and	reproach	in	his	voice	made	sense	.
"	这	原因	和	责备	在	他的	嗓音	制成	感觉	.

“他语气中的理由和责备都很有道理。”

['faɪnəli] [aɪ] [sed] , " [oʊld] [wʌn] , [wiː; wi] [kʌm] [æz; əz] ['sʌpliənts] .

Finally	I	said	,	"	Old	One	,	we	come	as	suppliants	.
最后	我	说	,	"	老的	一	,	我们	来	作为	申诉人	.

最后我说：“老者，我们是来求饶的。”

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — " [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

My	people	appeal	to	your	people	in	the	hope	that	you	will	be	—	"	I	started	to
我的	人们	上诉	到	你的	人们	在	这	希望	那	你	将要	是	—	"	我	开始	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我的人民向你们的人民发出呼吁，希望你们能够——”我刚开口，

[æz; əz]['hjuːmən] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [ə'mendid] " — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [diːl] [æz; əz]['kaɪndli][wɪð; wɪθ]

as	human	,	stopped	and	amended	"	—	that	you	will	deal	as	kindly	with
作为	人类	,	停止	和	修订版	"	—	那	你	将要	交易	作为	亲切地	和

[ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

them	as	with	me	.
他们	作为	和	我	.

像人一样，停止并修正“——你会像对待我一样善待他们。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .

"	His	face	betrayed	nothing	.
"	他的	脸	背叛	没有什么	.

“他的脸上没有丝毫表情。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

"	What	do	you	ask	?
"	什么	做	你	问	?

你问什么?

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	explained	.
"	我	解释	.

我解释道。

[aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː]['bædli] , ['stʌmbliŋ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] ,

I	told	it	badly	,	stumbling	,	not	knowing	the	technical	terms	,
我	讲述	它	糟糕	,	踉跄	,	不是	会心	这	技术的	条款	,

我讲得很糟糕，磕磕巴巴的，因为不懂专业术语。

['noʊɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'wɪvələnts] ['eniweɪ] [ɪn][ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] .

knowing	they	had	no	equivalents	anyway	in	the	trailmen's	language	.
会心	他们	有	不	等价物	反正	在	这	-	语言	.

反正他们也知道，这些词语在拓荒者的语言中根本没有对应词。

[hiː; hi] ['lisnd] , ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['kwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	listened	,	asking	a	penetrating	question	now	and	again	.
他	听着	,	问	一个	渗透	问题	现在	和	再次	.

他认真倾听，并不时提出一些切中要害的问题。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['terən] - ['ɔːfər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [æz; əz][ə; eɪ]

When	I	mentioned	the	Terran	Legate's	offer	to	recognize	the	trailmen	as	a
什么时候	我	提及	这	泰伦	-	提供	到	认出	这	拓荒者	作为	一个

['seprət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['gʌvərnmənt] ,

separate	and	independent	government	,
分离	和	独立的	政府	,

当我提到地球使节提出承认拓荒者为独立政府的提议时

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [ri'bjuːkt] [ˌem 'iː] :

he	frowned	and	rebuked	me	:
他	皱眉	和	责备	我	:

他皱着眉头斥责我：

" [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛrənz] ,

"	We	of	the	Sky	People	have	no	dealings	with	the	Terrans	,
"	我们	的	这	天空	人们	有	不	交易	和	这	泰伦人	,

“我们天族与地球人没有任何往来。”

[ænd; ənd] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [ɔːr][ɪts] [læk] .

and	care	nothing	for	their	recognition	—	or	its	lack	.
和	关心	没有什么	为了	他们的	认出	—	或者	它是	缺少	.

他们丝毫不在意别人是否认可他们。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] , ['kaɪndli][bʌt; bət]

"	For	that	I	had	no	answer	,	and	the	Old	One	continued	,	kindly	but
"	为了	那	我	有	不	回答	,	和	这	老的	一	持续	,	亲切地	但

[ɪn'dɪfrəntli] ,

indifferently	,
漠不关心	,

“对此我无言以对，老者继续说道，语气和蔼却冷漠。”

" [wiː; wi][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['lɪt(ə)l] ['sɪknəs] [wɪð; wɪθ]

"	We	do	not	like	to	think	that	the	fever	which	is	a	children's	little	sickness	with
"	我们	做	不是	喜欢	到	思考	那	这	发烧	哪个	是	一个	孩子们的	小的	疾病	和

[ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] .

us	shall	kill	so	many	of	your	kind	.
我们	将	杀	所以	许多	的	你的	种类	.

“我们不愿看到，在我们这里只是小孩子的小病，在你们那里却会夺走这么多人的生命。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] [bleɪm] [ˌjuː 'es] .

But	you	cannot	in	all	honesty	blame	us	.
但	你	不能	在	全部	诚实	责备	我们	.

但说实话，你不能责怪我们。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [spred] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ; [wiː; wi]['nevər] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

You	cannot	say	that	we	spread	the	disease	;	we	never	go	beyond	the	mountains	.
你	不能	说	那	我们	传播	这	疾病	;	我们	绝不	去	超过	这	山脉	.

你不能说我们传播了这种疾病；我们从未去过山区以外的地方。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][ðə; ði] [muːnz] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

Are	we	to	blame	that	the	winds	change	or	the	moons	come	together	in	the	sky	?
是	我们	到	责备	那	这	风	改变	或者	这	月亮	来	一起	在	这	天空	?

难道风向改变或月亮在天空中相会是我们的错吗?

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə][daɪ] , [ðeɪ] [daɪ] .

When	the	time	has	come	for	men	to	die	,	they	die	.
什么时候	这	时间	有	来	为了	男人	到	死	,	他们	死	.

人死的时候到了，他们就会死。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] .

"	He	stretched	his	hand	in	dismissal	.
"	他	拉伸	他的	手	在	解雇	.

他伸出手示意可以离开。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [men] [seɪf] - [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , ['dʒeɪsn] .

"	I	will	give	your	men	safe	-	conduct	to	the	river	,	Jason	.
"	我	将要	给	你的	男人	安全的	-	执行	到	这	河	,	杰森	.

“杰森，我会给你的手下安全到河边。”

[duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

Do	not	return	.
做	不是	返回	.

请勿退回。

" ['riːdʒis] ['hæstər] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Regis	Hastur	rose	suddenly	and	faced	him	.
"	雷吉斯	哈斯图尔	玫瑰	突然	和	面对	他	.

“雷吉斯·哈斯图尔突然站了起来，面对着他。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ?

"	Will	you	hear	me	,	Father	?
"	将要	你	听到	我	,	父亲	?

父亲，您能听见我说话吗?

" [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] ['taɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wʌn] [sed] [ɪn] [dɪ'stres] ,

"	He	used	the	ceremonial	title	without	hesitation	,	and	the	Old	One	said	in	distress	,
"	他	用过的	这	仪式	标题	没有	犹豫	,	和	这	老的	一	说	在	痛苦	,

“他毫不犹豫地使用了那个仪式性的称谓，而那位老者痛苦地说：

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hæstər] [niːd] ['nevər] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ['piːp(ə)l] ! "

"	The	son	of	Hastur	need	never	speak	as	a	suppliant	to	the	Sky	People	!	"
"	这	儿子	的	哈斯图尔	需要	绝不	说话	作为	一个	请求者	到	这	天空	人们	!	"

“哈斯塔之子无需以乞求者的身份向天族人说话！”

" [ˌnevərðə'les] , [hɪr] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] , ['fɑːðər] , " ['riːdʒis] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Nevertheless	,	hear	me	as	a	suppliant	,	Father	,	"	Regis	said	quietly	.
"	尽管如此	,	听到	我	作为	一个	请求者	,	父亲	,	"	雷吉斯	说	悄悄	.

“但是，请您听我像个祈求者一样恳求您，父亲，”雷吉斯轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd]['eɪliənz][ʌv; əv] ['terə] [huː] [ɑːr; ər] ['pliːdɪŋ] .

"	It	is	not	the	strangers	and	aliens	of	Terra	who	are	pleading	.
"	它	是	不是	这	陌生人	和	外星人	的	泰拉	WHO	是	恳求	.

“恳求的不是地球上的陌生人和外星人。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌn] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ʌv; əv] ['terə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
We have **learned** **one** **thing** **from** **the** **strangers** **of** **Terra** **,** **which** **you** **have**
我们 有 学习 一 事物 从 这 陌生人 的 泰拉 , 哪个 你 有
[nɑːt] [jet] [-]
not **yet** **[** **134** **]**
不是 然而 [-]

我们从地球的陌生人那里学到了一件事，而你们还没有学到[134]

['lɜːrnɪd] .
learned **.**
学习 .

学会了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,
I **am** **young** **and** **it** **is** **not** **fitting** **that** **I** **should** **teach** **you** **,**
我 是 年轻的 和 它 是 不是 配件 那 我 应该 教 你 ,

我还年轻，不适合教你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ; [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [muːnz] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
but **you** **have** **said** **;** **are** **we** **to** **blame** **that** **the** **moons** **come** **together** **in** **the**
但 你 有 说 ; 是 我们 到 责备 那 这 月亮 来 一起 在 这
[skaɪ] ?
sky **?**
天空 ?

但你曾说过：难道月亮在天空中相会，是我们造成的吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛrənz] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] [muːnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
But **we** **have** **learned** **from** **the** **Terrans** **not** **to** **blame** **the** **moons** **in** **the** **sky**
但 我们 有 学习 从 这 泰伦人 不是 到 责备 这 月亮 在 这 天空
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðə; ði]
for **our** **own** **ignorance** **of** **the** **ways** **of** **the** **Gods** **—** **by** **which** **I** **mean** **the**
为了 我们的 自己的 无知 的 这 方式 的 这 神 — 经过 哪个 我 意思是 这
[weɪz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔːr] ['pɑːvərti] [ɔːr] ['mɪzəri] . "
ways **of** **sickness** **or** **poverty** **or** **misery** **.** **"**
方式 的 疾病 或者 贫困 或者 苦难 . "

但是我们从地球人那里学到，不要因为自己对神明行事方式的无知而责怪天上的月亮——我指的是疾病、贫穷或苦难的方式。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hæstər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [wʌn] , [dɪs'pliːzd] .
" **These** **are** **strange** **words** **for** **a** **Hastur** **,** **"** **said** **the** **Old** **One** **,** **displeased** **.**
" 这些 是 奇怪的 字 为了 一个 哈斯图尔 , " 说 这 老的 一 , 不高兴 .

“对于一个哈斯塔来说，这些话很奇怪，”老者不满地说。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [taɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hæstər] , " [sed] ['riːdʒis] ['laʊdli] .
" **These** **are** **strange** **times** **for** **a** **Hastur** **,** **"** **said** **Regis** **loudly** **.**
" 这些 是 奇怪的 时代 为了 一个 哈斯图尔 , " 说 雷吉斯 高声 .

“对于哈斯塔来说，这真是个奇怪的时代，”雷吉斯大声说道。

[ðə; ði][oʊld] [wʌn] [wɪnst] , [ænd; ənd]['riːdʒis] ['mɔdəreitid] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['viːəməntli] ,
The **Old** **One** **winced** **,** **and** **Regis** **moderated** **his** **tone** **,** **but** **continued** **vehemently** **,**
这 老的 一 畏缩 , 和 雷吉斯 温和 他的 语气 , 但 持续 强烈地 ,

老者畏缩了一下，雷吉斯也缓和了语气，但仍然激动地继续说道：

" [juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [muːnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
" **You** **blame** **the** **moons** **in** **the** **sky** **.**
" 你 责备 这 月亮 在 这 天空 .

你把一切都归咎于天上的月亮。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [muːnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] — [nɔːr] [ðə; ði] ['waɪndz] — [nɔːr] [ðə; ði] [gɔdz] .

I	say	the	moons	are	not	to	blame	—	nor	the	winds	—	nor	the	Gods	.
我	说	这	月亮	是	不是	到	责备	—	也不	这	风	—	也不	这	神	.

我认为，月亮、风和神灵都不应该为此负责。

[ðə; ði] [gɔdz] [send] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [men] [tuː; tə] [test] [ðer; ðər] [wɪts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪf] [ðeɪ]

The	Gods	send	these	things	to	men	to	test	their	wits	and	to	find	if	they
这	神	发送	这些	事物	到	男人	到	测试	他们的	智慧	和	到	寻找	如果	他们

[hæv; həv] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['mæstər] [ðem; ðəm] !

have	the	will	to	master	them	!
有	这	将要	到	掌握	他们	!

众神将这些东西赐予人类，是为了考验他们的智慧，看看他们是否有意志去驾驭它们!

" [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] ['fɔːrhed] [rɪdʒd] ['vɜːrtɪkli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] [kən'tempt] ,

"	The	Old	One's	forehead	ridged	vertically	and	he	said	with	stinging	contempt	,
"	这	老的	一个人的	前额	脊状的	垂直方向	和	他	说	和	刺痛	鄙视	,

“老者额头上竖起了一道竖脊，他带着尖刻的轻蔑说道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] [kɪŋ] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] ['hæstər] [naʊ] ? "

"	Is	this	the	breed	of	king	which	men	call	Hastur	now	?	"
"	是	这	这	品种	的	国王	哪个	男人	称呼	哈斯图尔	现在	?	"

这就是人们现在所称的哈斯塔尔式的君王吗?

" [mæn] [ɔːr] [gɑːd] [ɔːr] ['hæstər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['piːp(ə)l] ,

"	Man	or	God	or	Hastur	,	I	am	not	too	proud	to	plead	for	my	people	,
"	男人	或者	上帝	或者	哈斯图尔	,	我	是	不是	也	自豪的	到	恳求	为了	我的	人们	,

“无论是人、神还是哈斯图尔，我都不会骄傲到不去为我的人民求情。”

" ['riːtɔːtid] ['riːdʒis] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

"	retorted	Regis	,	flushing	with	anger	.
"	反驳	雷吉斯	,	冲洗	和	愤怒	.

“雷吉斯怒斥道，气得满脸通红。”

" ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['dɑːrˌkoʊvər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hæstər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ʌv; əv]

"	Never	in	all	the	history	of	Darkover	has	a	Hastur	stood	before	one	of
"	绝不	在	全部	这	历史	的	黑暗	有	一个	哈斯图尔	站立	前	一	的

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['bɛgd] — "

you	and	begged	—	"
你	和	乞求	—	"

“在黑暗帝国的整个历史上，从来没有一个哈斯塔站在你们面前乞求过——”

" — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] . "

"	—	for	the	men	from	another	world	.	"
"	—	为了	这	男人	从	其他	世界	.	"

“——献给来自另一个世界的人们。”

" — [fɔːr; fər] [ɔːl] [men] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] !

"	—	for	all	men	on	our	world	!
"	—	为了	全部	男人	在	我们的	世界	!

“——为了我们世界的所有男人！”

[oʊld] [wʌn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

Old	One	,	I	could	sit	and	keep	state	in	the	House	of	the	Hasturs	,
老的	一	,	我	可以	坐	和	保持	状态	在	这	房子	的	这	-	,

老者啊，我本可以坐在哈斯图尔斯宫里维持国家秩序，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [deθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] !

and	even	death	could	not	touch	me	until	I	grew	weary	of	living	!
和	甚至	死亡	可以	不是	触碰	我	直到	我	生长	厌倦	的	活的	!

甚至死亡也无法触及我，直到我对生活感到厌倦!

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [nuː] [laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [nuː] [men] .

But	I	preferred	to	learn	new	lives	from	new	men	.
但	我	首选	到	学习	新的	生活	从	新的	男人	.

但我更喜欢从新的男人身上学习新的生活。

[ðə; ðiː] ['tɛrənz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] - ,

The	Terrans	have	something	to	teach	even	the	Hasturs	,
这	泰伦人	有	某物	到	教	甚至	这	-	,

泰伦人甚至能教会哈斯塔一些东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['remədi] [ə'genst] [ðə; ðiː] - ['fiːvər] .

and	they	can	learn	a	remedy	against	the	trailmen's	fever	.
和	他们	能	学习	一个	补救	反对	这	-	发烧	.

他们可以学习治疗驿马热的办法。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðiː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ]

"	He	looked	round	at	me	,	turning	the	discussion	over	to	me	again	,	and	I
"	他	看起来	圆形的	在	我	,	转弯	这	讨论	超过	到	我	再次	,	和	我

[sed] :

said	:
说	:

他转头看了看我，又把话题转给了我，我说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['eɪliən][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [oʊld] [wʌn] .

"	I	am	no	alien	from	another	world	,	Old	One	.
"	我	是	不	外星人	从	其他	世界	,	老的	一	.

“我并非来自异世界的异类，老者。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

I	have	been	a	son	in	your	house	.
我	有	到过	一个	儿子	在	你的	房子	.

我一直都是你家的儿子。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] ['destəni] .

Perhaps	I	was	sent	to	teach	you	to	fight	destiny	.
也许	我	曾是	发送	到	教	你	到	斗争	命运	.

或许我是被派来教你如何对抗命运的。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [deθ] .

I	cannot	believe	you	are	indifferent	to	death	.
我	不能	相信	你	是	冷漠	到	死亡	.

我无法相信你对死亡如此漠不关心。

" ['sʌd(ə)nli] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][maɪ]

"	Suddenly	,	hardly	knowing	what	I	was	going	to	do	until	I	found	myself	on	my
"	突然	,	几乎	会心	什么	我	曾是	去	到	做	直到	我	成立	我	在	我的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

“突然间，我几乎不知道自己要做什么，直到我发现自己跪倒在地。”

[aɪ] [nelt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðiː]['kwaɪət][stɜːrn] [rɪ'moʊt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌnɑːn'hjuːmən] :

I	knelt	and	looked	up	into	the	quiet	stern	remote	face	of	the	nonhuman	:
我	跪下	和	看起来	向上	进入	这	安静的	船尾	偏僻的	脸	的	这	非人类	:

我跪了下来，仰望着那张非人类生物安静、严肃、疏离的脸庞：

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [aɪ] [sed] ,

"	My	father	,	"	I	said	,
"	我的	父亲	,	"	我	说	,

“我父亲，”我说。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪn] .

"	you	took	a	dying	man	and	a	dying	child	from	a	burning	plane	.
"	你	采取	一个	垂死	男人	和	一个	垂死	孩子	从	一个	燃烧	飞机	.

你从一架燃烧的飞机上救出了一名垂死的男人和一名垂死的孩子。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [strɪpt] [ðer; ðər] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] .

Even	those	of	their	own	kind	might	have	stripped	their	corpses	and	left	them	to	die	.
甚至	那些	的	他们的	自己的	种类	可能	有	脱衣舞	他们的	尸体	和	左边	他们	到	死	.

即使是同类，也可能会剥光尸体，任其自生自灭。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['fɔstəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .

You	saved	the	child	,	fostered	him	and	treated	him	as	a	son	.
你	已保存	这	孩子	,	寄养	他	和	治疗	他	作为	一个	儿子	.

你救了这个孩子，收养了他，待他如亲生儿子一般。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

When	he	reached	an	age	to	be	unhappy	with	you	,
什么时候	他	达到	一个	年龄	到	是	不开心	和	你	,

当他到了对你不满的年纪时，

[juː; jʊ] [let] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [rɪsk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

you	let	a	dozen	of	your	people	risk	their	lives	to	take	him	to	his	own	.
你	让	一个	打	的	你的	人们	风险	他们的	生活	到	拿	他	到	他的	自己的	.

:

.

你让十几个人冒着生命危险把他带回他自己的地盘。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ,

You	cannot	ask	me	to	believe	that	you	are	indifferent	to	the	death	of	a	million	of	my	people	,
你	不能	问	我	到	相信	那	你	是	冷漠	到	这	死亡	的	一个	百万	的	我的	人们	,

你不能指望我相信你对我一百万同胞的死亡漠不关心。

[wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wʌn][kʊd; kəd][stɜːr][jʊr; jər] ['pɪti] !

when	the	fate	of	one	could	stir	your	pity	!
什么时候	这	命运	的	一	可以	搅拌	你的	遗憾	!

当一个人的命运能够激起你的怜悯!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

['faɪnəli] [ðə; ði][oʊld] [wʌn] [sed] , " [ɪn'dɪfrənt] — [noʊ] .

Finally	the	Old	One	said	,	"	Indifferent	—	no	.
最后	这	老的	一	说	,	"	冷漠	—	不	.

最后，老人说道："漠不关心——不。"

[bʌt; bət] ['helpləs] .

But	helpless	.
但	无助	.

但无能为力。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [daɪ] [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

My	people	die	when	they	leave	the	mountains	.
我的	人们	死	什么时候	他们	离开	这	山脉	.

我的族人一旦离开山脉就会死去。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	air	is	too	rich	for	them	.
这	空气	是	也	富有的	为了	他们	.

空气对他们来说太富氧了。

[ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [rɔːŋ] .

The	food	is	wrong	.
这	食物	是	错误的	.

食物不对。

[ðə; ði] [laɪt] [blaɪndz][ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] [ðem; ðəm] .

The	light	blinds	and	tortures	them	.
这	光	百叶窗	和	酷刑	他们	.

光线使他们目眩神迷，饱受折磨。

[kæn; kən][aɪ][send][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌfər] [-]

Can	I	send	them	to	suffer	[	135	]
能	我	发送	他们	到	遭受	[	-	]

我可以让他们受苦吗[135]

[ænd; ənd][daɪ] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl][ˌem 'iː] ['fɑːðər] ?

and	die	,	those	people	who	call	me	father	?
和	死	,	那些	人们	WHO	称呼	我	父亲	?

那些称我为父亲的人，难道都要死去吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] , ['berid] [ɔːl][maɪ][laɪf] , ['sʌd(ə)nli] ['sɜːrfɪs] .

"	And	a	memory	,	buried	all	my	life	,	suddenly	surfaced	.
"	和	一个	记忆	,	埋葬	全部	我的	生活	,	突然	浮出水面	.

“一段埋藏在我心底多年的记忆，突然浮现出来。”

[aɪ] [sed] ['ɜːrdʒəntli] , " ['fɑːðər] , ['lɪs(ə)n] .

I	said	urgently	,	"	Father	,	listen	.
我	说	紧急	,	"	父亲	,	听	.

我急切地说：“父亲，请听我说。”

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə; eɪ][waɪz][mæn] .

In	the	world	I	live	in	now	,	I	am	called	a	wise	man	.
在	这	世界	我	居住	在	现在	,	我	是	称为	一个	明智的	男人	.

在我如今生活的世界里，我被称为智者。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['piːp(ə)l] .

You	need	not	believe	me	,	but	listen	;	I	know	your	people	,	they	are	my	people	.
你	需要	不是	相信	我	,	但	听	;	我	知道	你的	人们	,	他们	是	我的	人们	.

你不必相信我，但请听我说；我了解你们的人民，他们也是我的人民。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['fɑːstər] - ['perənts] - [frendz]

I	remember	when	I	left	you	,	more	than	a	dozen	of	my	foster	-	parents	'	friends
我	记住	什么时候	我	左边	你	,	更多的	比	一个	打	的	我的	促进	-	父母	-	朋友们

['ɔːfərd] ,

offered	,
提供	,

我记得我离开你的时候，我养父母的十几个朋友都表示愿意收养我。

['noʊɪŋ] [ðeɪ] ['rɪskt] [deθ] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

knowing	they	risked	death	,	to	go	with	me	.
会心	他们	冒险	死亡	,	到	去	和	我	.

他们明知有生命危险，也要跟我一起走。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðeɪ] [meɪd] .

I	was	a	child	;	I	did	not	realize	the	sacrifice	they	made	.
我	曾是	一个	孩子	;	我	做过	不是	意识到	这	牺牲	他们	制成	.

我当时还是个孩子，并不了解他们所做出的牺牲。

[bʌt; bət][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['sʌfər] , [æz; əz][wiː; wi] [went] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][aɪ]

But **I** **watched** **them** **suffer** **,** **as** **we** **went** **lower** **in** **the** **mountains** **,** **and** **I**

但 我 观看 他们 遭受 , 作为 我们 去 降低 在 这 山脉 , 和 我

[rɪ'zɑːlvd] . . .

resolved **. . .**

已解决 . . .

但当我们继续下山时，我眼睁睁地看着他们受苦，我下定决心……

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] . . .

I **resolved** **. . .**

我 已解决 . . .

我决定……

" [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['bærɪkeɪd] ,

" **I** **spoke** **with** **difficulty** **,** **forcing** **the** **words** **through** **a** **reluctant** **barricade** **,**

" 我 辐 和 困难 , 强制 这 字 通过 一个 不情愿的 路障 ,

我说话很吃力，仿佛要突破一道不情愿的屏障，才能把话说出口。

" . . . [ðæt] [sɪns] ['ʌðər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . .

" **. . .** **that** **since** **others** **had** **suffered** **so** **for** **me** **. . .**

" . . . 那 自从 其他的 有 遭受 所以 为了 我 . . .

“……既然其他人也为我受过这样的苦……”

[aɪ] [wʊd] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['kjuərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

I **would** **spend** **my** **life** **in** **curing** **the** **sufferings** **of** **others** **.**

我 会 花费 我的 生活 在 养护 这 苦难 的 其他的 .

我愿用我的一生去治愈他人的痛苦。

['fɑːðər] , [ðə; ði] ['tɛrənz] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪz] ['dɑːktər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .

Father **,** **the** **Terrans** **call** **me** **a** **wise** **doctor** **,** **a** **man** **of** **healing** **.**

父亲 , 这 泰伦人 称呼 我 一个 明智的 医生 , 一个 男人 的 康复 .

父亲，地球人称我为智者，医者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɛrənz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [maɪ] ['piːp(ə)l] ,

Among **the** **Terrans** **I** **can** **see** **that** **my** **people** **,**

之中 这 泰伦人 我 能 看 那 我的 人们 ,

在地球人中，我看到了我的族人，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] ,

if **they** **will** **come** **to** **us** **and** **help** **us** **,**

如果 他们 将要 来 到 我们 和 帮助 我们 ,

如果他们愿意来帮助我们，

[hæv; həv] [er] [ðeɪ] [kæn; kən] [briːð] [ænd; ənd] [fuːd] [wɪtʃ] [wɪl] [suːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

have **air** **they** **can** **breathe** **and** **food** **which** **will** **suit** **them** **and** **that** **they**

有 空气 他们 能 呼吸 和 食物 哪个 将要 套装 他们 和 那 他们

[ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

are **guarded** **from** **the** **light** **.**

是 守卫 从 这 光 .

它们有可以呼吸的空气和适合它们的食物，并且免受光线照射。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [send] ['eniwʌn] , ['fɑːðər] .

I **don't** **ask** **you** **to** **send** **anyone** **,** **father** **.**

我 不 问 你 到 发送 任何人 , 父亲 .

父亲，我没要求您派任何人来。

[aɪ][æsk]['oʊnli] — [tel] [jʊr; jər] [sʌnz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

I **ask** **only** **—** **tell** **your** **sons** **what** **I** **have** **told** **you** **.**

我 问 仅有的 — 告诉 你的 儿子们 什么 我 有 讲述 你 .

我只求你——把我告诉你们的话转告你们的儿子们。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] — [huː] [ɑːr; ər][maɪ] ['piːp(ə)l] [fər'evər] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl]

If	I	know	your	people	—	who	are	my	people	forever	—	hundreds	of	them	will
如果	我	知道	你的	人们	—	WHO	是	我的	人们	永远	—	数百	的	他们	将要

['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

offer	to	return	with	me	.
提供	到	返回	和	我	.

如果我认识你们的人民——他们永远都是我的人民——他们当中会有数百人愿意跟我一起回去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['wɪtnəs] [wʌt] [jʊr; jər]['fɑːstər] - [sʌn] [hæz; həz][swɔːrn] [hɪr] ; [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

And	you	may	witness	what	your	foster	-	son	has	sworn	here	;	if	one	of	your
和	你	可能	证人	什么	你的	促进	-	儿子	有	宣誓	这里	;	如果	一	的	你的

[sʌnz] [daɪz] ,

sons	dies	,
儿子们	死亡	,

你可以亲眼见证你的养子在这里所作的誓言；如果你的儿子之一去世，

[jʊr; jər]['eɪliən] [sʌn] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

your	alien	son	will	answer	for	it	with	his	own	life	.
你的	外星人	儿子	将要	回答	为了	它	和	他的	自己的	生活	.

你那外星儿子会为此付出生命的代价。

" [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [pɔːd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .

"	The	words	had	poured	from	me	in	a	flood	.
"	这	字	有	倾倒	从	我	在	一个	洪水	.

“我的话语如洪水般倾泻而出。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [maɪn] ;

They	were	not	all	mine	;
他们	是	不是	全部	矿	;

它们并不全是我的；

[sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] [θɪŋ] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [dʒeɪ] ['ælisən] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə]

some	unconscious	thing	had	recalled	in	me	that	Jay	Allison	had	power	to
一些	无意识	事物	有	召回	在	我	那	杰伊	艾莉森	有	力量	到

[meɪk] [ðiːz] ['prɔmisiz] .

make	these	promises	.
制作	这些	承诺	.

某种潜意识里的东西提醒我，杰伊·艾利森有能力做出这些承诺。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [fɔːrs] , [wʌt] [gɪlt] ,

For	the	first	time	I	began	to	see	what	force	,	what	guilt	,
为了	这	第一的	时间	我	开始	到	看	什么	力量	,	什么	有罪	,

我第一次开始明白，这其中蕴含着怎样的力量，怎样的罪恶感，

[wʌt] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][dʒeɪ] ['ælisən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

what	dedication	working	in	Jay	Allison	had	turned	him	aside	from	me	.
什么	奉献	在职的	在	杰伊	艾莉森	有	转向	他	旁边	从	我	.

杰伊·艾利森的敬业精神让他与我渐行渐远。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [fiːt] , ['niːlɪŋ] , [ˌoʊvər'kʌm] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]

I	remained	at	the	Old	One's	feet	,	kneeling	,	overcome	,	ashamed	of	the	thing	I
我	剩余	在	这	老的	一个人的	脚	,	跪着	,	克服	,	羞愧	的	这	事物	我

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

had	become	.
有	变得	.

我跪在老者的脚下，茫然不知所措，为自己变成的模样感到羞愧。

[dʒeɪ] ['ælisən] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ten] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Jay	Allison	was	worth	ten	of	me	.
杰伊	艾莉森	曾是	值得	十	的	我	.

杰伊·艾利森抵得上我十个人。

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [fɔːrθ] [hæd; həd] [sed] .
Irresponsible , Forth had said .
不负责任 , 第四 有 说 .

“不负责任，”福斯说道。

['lækɪŋ] ['pɜːrpəs] , ['lækɪŋ] ['bæləns] .
Lacking purpose , lacking balance .
缺乏 目的 , 缺乏 平衡 .

缺乏目标，缺乏平衡。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['səubəə] [self] ?
What right had I to despise my soberer self ?
什么 正确的 有 我 到 鄙视 我的 更清醒 自己 ?

我有什么权利鄙视清醒时的自己?

[æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [ðə; ði][oʊld] [wʌn] [tʌtʃ] [maɪ] [hed] ['laɪtli] .
At last I felt the Old One touch my head lightly .
在 最后的 我 毛毡 这 老的 一 触碰 我的 头 轻轻 .

最后，我感觉那位老人轻轻地碰了碰我的头。

" [get] [ʌp] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ] ['piːp(ə)l] .
" Get up , my son , " he said , " I will answer for my people .
" 得到 向上 , 我的 儿子 , " 他 说 , " 我 将要 回答 为了 我的 人们 .

“起来，我的孩子，”他说，“我将为我的人民承担责任。”

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [dauts] [ænd; ənd][maɪ] [di'leiz] .
And forgive me for my doubts and my delays .
和 原谅 我 为了 我的 疑虑 和 我的 延误 .

请原谅我的疑虑和延误。

" ['niːðər] ['riːdʒis][nɔːr][aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ruːm] ;
" Neither Regis nor I spoke for a minute after we left the audience room ;
" 两者都不 雷吉斯 也不 我 辐 为了 一个 分钟 后 我们 左边 这 观众 房间 ;

“离开观众席后，我和雷吉斯都沉默了一会儿;

[ðen] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][wʌn] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
then , almost as one , we turned to each other .
然后 , 几乎 作为 一 , 我们 转向 到 每个 其他 .

然后，我们几乎同时转向彼此。

['riːdʒis] [spoʊk] [fɜːrst] , ['soʊbərli] .
Regis spoke first , soberly .
雷吉斯 辐 第一的 , 清醒地 .

雷吉斯首先发言，语气严肃。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] , ['dʒeɪsn] .
" It was a fine thing you did , Jason .
" 它 曾是 一个 美好的 事物 你 做过 , 杰森 .

“杰森，你做得真棒。”

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['hiːd] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
I didn't believe he'd agree to it . "
我 没有 相信 他会 同意 到 它 . "

我不相信他会同意。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [spiːtʃ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [dɪ'naɪd] .
" It was your speech that did it , " I denied .
" 它 曾是 你的 演讲 那 做过 它 , " 我 否认 .

“是你的演讲造成的，”我否认道。

[ðə; ði]['soʊbər] [muːd] , [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
The sober mood , the unaccustomed surge of emotion , was still on me ,
这 清醒 情绪 , 这 不习惯 涌 的 情感 , 曾是 仍然 在 我 ,

清醒的情绪，以及那股不寻常的情感涌上心头，仍然萦绕在我心头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌpswɪŋ] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

but	**it**	**was**	**giving**	**way**	**to**	**a**	**sudden**	**upswing**	**of**	**exaltation**	**.**
但	它	曾是	给予	方式	到	一个	突然	上升期	的	提高	.

但这很快就被一阵突如其来的狂热所取代。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

Damn	**it**	**,**	**I'd**	**done**	**it**	**!**
该死	它	,	ID	完毕	它	!

该死，我做到了！

[let] [dʒeɪ] ['ælisən] [traɪ][tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] . . .

Let	**Jay**	**Allison**	**try**	**to**	**match**	**that**	**. . .**
让	杰伊	艾莉森	尝试	到	匹配	那	. . .

让杰伊·艾利森试试看能不能达到那种水平……

['riːdʒis] [stɪl] [lʊkt] [greɪv] .

Regis	**still**	**looked**	**grave**	**.**
雷吉斯	仍然	看起来	严重	.

雷吉斯的表情依然很严肃。

" ['hiːd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

"	**He'd**	**have**	**refused**	**,**	**but**	**you**	**appealed**	**to**	**him**	**as**	**one**	**of**	**themselves**	**.**
"	他会	有	拒绝	,	但	你	上诉	到	他	作为	一	的	他们自己	.

“他本来会拒绝的，但你把他当成自己人来劝说。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [ðæt] . . .

And	**yet**	**it**	**wasn't**	**quite**	**that**	**. . .**
和	然而	它	不是	相当	那	. . .

然而，事情并非完全如此……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] . . .

it	**was**	**something**	**more**	**. . .**
它	曾是	某物	更多的	. . .

不仅仅是这样……

" ['riːdʒis] [pʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'bærəst] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [-]

"	**Regis**	**put**	**a**	**quick**	**embarrassed**	**arm**	**around**	**my**	**shoulders**	**and**	**[**	**136**	**]**
"	雷吉斯	放	一个	快的	尴尬的	手臂	大约	我的	肩膀	和	[	-	]

“雷吉斯尴尬地迅速将一只胳膊搭在我的肩膀上，[136]

['sʌd(ə)nli] [blə:tid] [aʊt] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['terən] ['medɪk(ə)l] [pleɪd] [hel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] , ['dʒeɪsn] !

suddenly	**blurted**	**out**	**,**	**"**	**I**	**think**	**the**	**Terran**	**Medical**	**played**	**hell**	**with**	**your**	**life**	**,**	**Jason**	**!**
突然	脱口而出	出去	,	"	我	思考	这	泰伦	医疗的	玩	地狱	和	你的	生活	,	杰森	!

突然脱口而出：“杰森，我觉得地球医疗队毁了你的命！”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] — [its] [hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

And	**even**	**if**	**it**	**saves**	**a**	**million**	**lives**	**—**	**it's**	**hard**	**to**	**forgive**	**them**	**for**
和	甚至	如果	它	保存	一个	百万	生活	—	它是	难的	到	原谅	他们	为了

[ðæt] !

that	**!**
那	!

即使它拯救了一百万人的生命——也很难原谅他们！

" [leɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] [wʌn] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɪn] [ə'gen] ,

"	**Late**	**the**	**next**	**day**	**the**	**Old**	**One**	**called**	**us**	**in**	**again**	**,**
"	晚的	这	下一个	天	这	老的	一	称为	我们	在	再次	,

第二天晚些时候，那位老者再次召见了我们。

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

and	told	us	that	a	hundred	men	had	volunteered	to	return	with	us
和	讲述	我们	那	一个	百	男人	有	自愿	到	返回	和	我们

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] [blʌd] ['doʊnərz][ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	act	as	blood	donors	and	experimental	subjects	for	research	into	the
和	行为	作为	血	捐赠者	和	实验	主题	为了	研究	进入	这

- [dɪ'ziːz] .

trailmen's	disease	.
-	疾病	.

他们告诉我们，有一百名男子自愿与我们一起返回，作为献血者和实验对象，参与对徒步旅行者疾病的研究。

[ðə; ðɪ] [trɪp] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] , [soʊ] ['peɪnfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌz; wəz] ['iziə] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

The	trip	over	the	mountains	,	so	painfully	accomplished	was	easier	in	return	.
这	旅行	超过	这	山脉	,	所以	痛苦地	完成	曾是	更轻松	在	返回	.

翻越群山的艰辛旅程，最终却带来了轻松的回报。

['aʊər; ɑːr]['eskɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌgærən'tiːd] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Our	escort	of	a	hundred	trailmen	guaranteed	us	against	attack	,	and	they
我们的	护送	的	一个	百	拓荒者	保证	我们	反对	攻击	,	和	他们

[kʊd; kəd] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [pæðz] .

could	choose	the	easiest	paths	.
可以	选择	这	最容易	路径	.

我们由一百名护卫队员组成的队伍保证了我们免受攻击，而且他们可以选择最便捷的路线。

['oʊnli][æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [klaɪm] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['futhilz] [dɪd][ðə; ðɪ]

Only	as	we	undertook	the	long	climb	downward	through	the	foothills	did	the
仅有的	作为	我们	承担	这	长的	爬	向下	通过	这	山麓	做过	这

,

trailmen	,
拓荒者	,

只有当我们开始沿着山麓向下长途跋涉时，那些向导才出现。

[ən] - [juːst] [tuː; tə] [graʊnd] ['trævə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

un	-	used	to	ground	travel	at	any	time	,	and	suffering	from	the
联合国	-	用过的	到	地面	旅行	在	任何	时间	,	和	痛苦	从	这

[ˌʌnə'kʌstəmd] [loʊ] ['æltɪtuːd] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wiːkən] .

unaccustomed	low	altitude	,	begin	to	weaken	.
不习惯	低的	高度	,	开始	到	削弱	.

由于不习惯地面旅行，加上不习惯低海拔环境，身体开始虚弱。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] [strɔːŋgər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

As	we	grew	stronger	,	more	and	more	of	them	faltered	,	and	we
作为	我们	生长	更强	,	更多的	和	更多的	的	他们	犹豫不决	,	和	我们

['trævld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] .

travelled	more	and	more	slowly	.
旅行	更多的	和	更多的	缓慢地	.

随着我们力量的增强，他们中的越来越多的人开始衰弱，我们的行进速度也越来越慢。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɛndrɪks] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kæləs] [ə'baʊt] " [ɪn'hjuːmən] ['ænɪmlz] " [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi]

Not	even	Kendricks	could	be	callous	about	"	inhuman	animals	"	by	the	time	we
不是	甚至	肯德里克斯	可以	是	冷酷	关于	"	不人道	动物	"	经过	这	时间	我们

[riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [pæk] ['ænɪmlz] .

reached	the	point	where	we	had	left	the	pack	animals	.
达到	这	观点	在哪里	我们	有	左边	这	盒	动物	.

即使是肯德里克斯，当我们到达离开驮畜的地方时，也无法对“非人动物”冷漠无情了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪf] [skɔt] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ['despərətli] , " ['dʒeɪsn] ,

And	it	was	Rafe	Scott	who	came	to	me	and	said	desperately	,	"	Jason	,
和	它	曾是	拉夫	斯科特	WHO	来了	到	我	和	说	绝望地	,	"	杰森	,

是拉夫·斯科特绝望地找到我说：“杰森，

[ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɑːrθən] .

these	poor	fellows	will	never	make	it	to	Carthon	.
这些	贫穷的	伙伴们	将要	绝不	制作	它	到	卡顿	.

这些可怜的家伙永远也到不了卡顿。

- [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] .

Lerrys	and	I	know	this	country	.
-	和	我	知道	这	国家	.

我和莱瑞斯都了解这个国家。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'hed] , [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['trævə(ə)l][ə'loʊn] ,

Let	us	go	ahead	,	as	fast	as	we	can	travel	alone	,
让	我们	去	前方	,	作为	快速地	作为	我们	能	旅行	独自的	,

让我们继续前进，尽可能快地独自前行。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [æt; ət] [kɑːrθən] [fɔːr; fər]['trænzɪt] — ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['preʃəraɪzd] ['erkræft]

and	arrange	at	Carthon	for	transit	—	maybe	we	can	get	pressurized	aircraft
和	安排	在	卡顿	为了	交通	—	或许	我们	能	得到	加压	飞机

[tuː; tə][flai][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hɪr] .

to	fly	them	from	here	.
到	飞	他们	从	这里	.

并安排在卡顿进行转运——也许我们可以从这里弄到加压飞机把他们送走。

[wiː; wi][kæn; kən][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [kɑːrθən] , [tuː] , [ə'baʊt] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [fɔːr; fər]

We	can	send	a	message	from	Carthon	,	too	,	about	accommodations	for
我们	能	发送	一个	信息	从	卡顿	,	也	,	关于	住宿	为了

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['terən] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .

them	at	the	Terran	HQ	.
他们	在	这	泰伦	总部	.

我们还可以从卡顿向他们发送消息，告知他们在泰伦总部的住宿安排。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ'self]

"	I	was	surprised	and	a	little	guilty	that	I	had	not	thought	of	this	myself
"	我	曾是	惊讶	和	一个	小的	有罪的	那	我	有	不是	想法	的	这	我

.

:

.

“我感到惊讶，也有些内疚，因为我自己竟然没想到这一点。”

[aɪ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ,

I	covered	it	with	a	mocking	,
我	涵盖	它	和	一个	嘲讽	,

我用嘲讽的语气掩盖了它，

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] - ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] . -

"	I	thought	you	didn't	give	a	damn	about	'	any	of	my	friends	.	'
"	我	想法	你	没有	给	一个	该死	关于	-	任何	的	我的	朋友们	.	-

“我以为你根本不在乎我的任何朋友。”

" ['reɪf] [sed] ['dɔːgɪdli] , " [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Rafe	said	doggedly	,	"	I	guess	I	was	wrong	about	that	.
"	拉夫	说	顽强地	,	"	我	猜测	我	曾是	错误的	关于	那	.

拉夫固执地说：“看来我错了。”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

They're	going	through	this	out	of	a	sense	of	duty	,
它们是	去	通过	这	出去	的	一个	感觉	的	责任	,

他们这样做是出于责任感。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

so	they	must	be	pretty	different	than	I	thought	they	were	.
所以	他们	必须	是	漂亮的	不同的	比	我	想法	他们	是	.

看来它们和我想象中的很不一样。

" ['riːdʒis] , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [reɪfs] [plæn] , [naʊ] [broʊk] [ɪn]['kwaɪətli] ,

"	Regis	,	who	had	overheard	Rafe's	plan	,	now	broke	in	quietly	,
"	雷吉斯	,	WHO	有	无意中听到	拉夫的	计划	,	现在	打破	在	悄悄	,

雷吉斯无意中听到了拉夫的计划，现在悄悄地插话道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'hed] , ['reɪf] .

"	There's	no	need	for	you	to	travel	ahead	,	Rafe	.
"	有	不	需要	为了	你	到	旅行	前方	,	拉夫	.

“拉夫，你没必要先行一步。”

[aɪ][kæn; kən] [send] [ə; eɪ] ['kwɪkər] ['mesɪdʒ] .

I	can	send	a	quicker	message	.
我	能	发送	一个	更快	信息	.

我可以更快地发送消息。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['riːdʒis][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] ['telə,pæθ] .

"	I	had	forgotten	that	Regis	was	a	trained	telepath	.
"	我	有	被遗忘的	那	雷吉斯	曾是	一个	受过训练	心灵感应	.

我忘了雷吉斯是一位训练有素的心灵感应者。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [speɪs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] [sʌtʃ]

He	added	,	"	There	are	some	space	and	distance	limitations	to	such
他	额外	,	"	那里	是	一些	空间	和	距离	限制	到	这样的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

他补充说：“此类信息在空间和距离方面存在一些限制，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] ['riːleɪ] [net] [ɔːl]['oʊvər]['dɑːr,koʊvər] ,

but	there	is	a	regular	relay	net	all	over	Darkover	,
但	那里	是	一个	常规的	中继	网	全部	超过	黑暗	,

但是，在整个黑暗世界都有常规的中继网络。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːleiz] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	one	of	the	relays	is	a	girl	who	lives	at	the	very	edge	of	the
和	一	的	这	继电器	是	一个	女孩	WHO	生活	在	这	非常	边缘	的	这

['terən] [zoʊn] .

Terran	Zone	.
泰伦	区	.

其中一名接力队员是一位居住在地球安全区边缘的女孩。

[ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['terən] [ˌeɪtʃ 'kjuː] — " [hiː; hi] [flʌʃt]

If	you'll	tell	me	what	will	give	her	access	to	the	Terran	HQ	—	"	he	flushed
如果	你会	告诉	我	什么	将要	给	她	使用权	到	这	泰伦	总部	—	"	他	酡

['slaɪtli] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ,

slightly	and	explained	,
轻微地	和	解释	,

“如果你能告诉我什么能让她进入地球总部——”他脸微微泛红，解释道，

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrənz] ,

"	from	what	I	know	of	the	Terrans	,
"	从	什么	我	知道	的	这	泰伦人	,

“就我所知，地球人……”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['riːleiŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

she	would	not	be	very	fortunate	relaying	the	message	if	she	merely	walked	to	the
她	会	不是	是	非常	幸运	中继	这	信息	如果	她	仅仅	步行	到	这

[geɪt] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'leɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] ,

gate	and	said	she	had	a	relayed	telepathic	message	for	someone	,
门	和	说	她	有	一个	转播	心灵感应	信息	为了	某人	,

如果她只是走到门口说她有心灵感应信息要传达给某人，那她传递信息的成功率不会很高。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
would she ?
会 她 ?

她会吗?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃər] [ðæt] ['kɔndʒəd] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] .
" I had to smile at the picture that conjured up in my mind .
" 我 有 到 微笑 在 这 图片 那 召唤 向上 在 我的 头脑 .

“看到脑海中浮现的画面，我不禁露出了微笑。”

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I'm afraid not , " I admitted .
" 我是 害怕的 不是 , " 我 承认 .

“恐怕不行，”我承认道。

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]
" Tell her to go to Dr . Forth , and give the message from
" 告诉 她 到 去 到 博士 . 第四 , 和 给 这 信息 从
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeɪsn] ['ælisən] .
Dr . Jason Allison .
博士 . 杰森 艾莉森 .

“告诉她去找福斯医生，把杰森·艾利森医生的话转告给他。”

" ['riːdʒis] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][maɪ]
" Regis looked at me curiously — it was the first time I had spoken my
" 雷吉斯 看起来 在 我 奇怪的是 — 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 说 我的
[oʊn] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
own name in the hearing of the others .
自己的 姓名 在 这 听力 的 这 其他的 .

“雷吉斯好奇地看着我——这是我第一次在其他人面前说出自己的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [-]
But he nodded , [137]
但 他 点头 , [-]

但他点了点头[137]

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
without comment .
没有 评论 .

不予置评。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
For the next hour or two he seemed somewhat more pre - occupied than usual ,
为了 这 下一个 小时 或者 二 他 似乎 有些 更多的 预 - 占领 比 通常 ,

接下来的一两个小时里，他似乎比平时更加心事重重。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd]
but after a time he came to me and told me that the message had
但 后 一个 时间 他 来了 到 我 和 讲述 我 那 这 信息 有
[gɔːn] [θruː] .
gone through .
已消失 通过 .

但过了一段时间，他来告诉我，信息已经传达出去了。

['sʌmtaɪm] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'le] [æn; ən] ['ænsər] ; [ðæt] ['erlɪft] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
Sometime later he relayed an answer ; that airlift would be waiting for us ,
有时 之后 他 转播 一个 回答 ; 那 空运 会 是 等待 为了 我们 ,
[nɑːt][æt; ət] [kɑːrθən] ,
not at Carthon ,
不是 在 卡顿 ,

过了一段时间，他转达了答复：空运飞机将在卡顿等着我们，而不是在卡顿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['aʊər; ɑːr]

but	a	small	village	near	the	ford	of	the	Kadarin	where	we	had	left	our
但	一个	小的	村庄	靠近	这	福特	的	这	-	在哪里	我们	有	左边	我们的

[trʌks] .

trucks	.
卡车	.

但那是卡达林河渡口附近的一个小村庄，我们把卡车停在那里。

[wen] [wiː; wi] [kæmpt] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['præktɪk(ə)l]['prɔːbləms] [niːdɪŋ]

When	we	camped	that	night	there	were	a	dozen	practical	problems	needing
什么时候	我们	露营	那	夜晚	那里	是	一个	打	实际的	问题	需要

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

当晚我们露营时，有十几个实际问题需要解决；

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][fɔːrd] ,

the	time	and	exact	place	of	crossing	the	ford	,
这	时间	和	精确的	地方	的	过境	这	福特	,

过河的具体时间和地点

[ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrəns] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['terəfaɪd] [huː] [kʊd; kəd] [feɪs] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]

the	reassurance	to	be	given	to	terrified	trailmen	who	could	face	leaving	their
这	放心	到	是	给定	到	恐惧	拓荒者	WHO	可以	脸	离开	他们的

['fɔrists] [bʌt; bət][nɑːt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

forests	but	not	crossing	the	final	barricade	of	the	river	,
森林	但	不是	过境	这	最终的	路障	的	这	河	,

要安抚那些惊恐万分的徒步旅行者，他们可能要离开森林，却无法越过河流这最后一道屏障。

[ðə; ði] [smɔːl] [help] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] .

the	small	help	in	our	power	to	be	given	the	sick	ones	.
这	小的	帮助	在	我们的	力量	到	是	给定	这	生病的	一个	.

我们能给予病人的微薄帮助。

[bʌt; bət]['æftər] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,

But	after	everything	had	been	done	that	I	could	do	,
但	后	一切	有	到过	完毕	那	我	可以	做	,

但是，在我能做的事情都做完之后，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] ,

and	after	the	whole	camp	had	quieted	down	,
和	后	这	所有的	营	有	安静	向下	,

等整个营地安静下来后，

[aɪ][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [loʊ] - ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [diːp] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['læsɪtuːd] .

I	sat	before	the	low	-	burning	fire	and	stared	into	it	,	deep	in	painful	lassitude	.
我	卫星	前	这	低的	-	燃烧	火	和	凝视	进入	它	,	深的	在	痛苦	倦怠	.

我坐在微弱的火堆前，凝视着它，心中充满痛苦的倦怠。

[tə'mɑːroʊ] [wiː; wi] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [bæk]

Tomorrow	we	would	cross	the	river	and	a	few	hours	later	we	would	be	back
明天	我们	会	叉	这	河	和	一个	很少	小时	之后	我们	会	是	后退

[ɪn][ðə; ði] ['terən] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .

in	the	Terran	HQ	.
在	这	泰伦	总部	.

明天我们将过河，几个小时后我们将回到泰伦总部。

[ænd; ənd] [ðen] . . . .

And	then	.	.	.	.
和	然后	.	.	.	.

进而....

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] .

And	then	.	.	.	and	then	nothing	.
和	然后	.	.	.	和	然后	没有什么	.

然后……然后就什么都没有了。

[aɪ] [wʊd] ['vænɪʃ] , [aɪ] [wʊd] ['ʌtərli] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ['eniwer] ,

I	would	vanish	,	I	would	utterly	cease	to	exist	anywhere	,
我	会	消失	,	我	会	完全地	停止	到	存在	任何地方	,

我会消失，我会彻底从任何地方不复存在。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] [goʊst] ['trʌblɪŋ] [dʒeɪ] ['ælɪsənz] [ˌʌn'kwaɪət] [driːmz] .

except	as	a	vagrant	ghost	troubling	Jay	Allison's	unquiet	dreams	.
除了	作为	一个	流浪汉	鬼	令人不安的	杰伊	艾莉森的	不安	梦境	.

除了作为游荡的幽灵，困扰着杰伊·艾利森不安的梦境。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði][koʊld] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr]

As	he	moved	through	the	cold	round	of	his	days	I	would	be	no	more
作为	他	已搬	通过	这	寒冷的	圆形的	的	他的	天	我	会	是	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [spent] [wɪnd] ,

than	a	spent	wind	,
比	一个	花费	风	,

当他度过漫长而寒冷的日子时，我只不过是一阵筋疲力尽的气息而已。

[ə; eɪ] [bɜːrst] ['bʌb(ə)l] , [ə; eɪ] [θɪnd] [klaʊd] .

a	burst	bubble	,	a	thinned	cloud	.
一个	爆裂	气泡	,	一个	变薄	云	.

气泡破裂，云层变薄。

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['sæfrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] - ['kʌlɚz] [geɪv] [ʃeɪp] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] .

The	rose	and	saffron	of	the	dying	fire	-	colors	gave	shape	to	my	dreams	.
这	玫瑰	和	藏红花	的	这	垂死	火	-	颜色	给予	形状	到	我的	梦境	.

垂死火焰的玫瑰色和藏红花色，塑造了我的梦想。

[wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] - [ðæt] [naɪt] , ['kaɪlə] [slɪpt] [θruː] ['faɪərlaɪt] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

Once	more	,	as	in	the	trailcity	that	night	,	Kyla	slipped	through	firelight	to	my	side	,
一次	更多的	,	作为	在	这	-	那	夜晚	,	凯拉	滑倒了	通过	火光	到	我的	边	,

就像那天晚上在山间小城一样，凯拉再次穿过火光来到我身边。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	looked	up	at	her	and	suddenly	I	knew	I	could	not	bear	it	.
和	我	看起来	向上	在	她	和	突然	我	知道	我	可以	不是	熊	它	.

我抬头看着她，突然间我知道我无法忍受了。

[aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [oʊ] , ['kaɪlə] — ['kaɪlə] , [aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n]

I	pulled	her	to	me	and	muttered	,	"	Oh	,	Kyla	—	Kyla	,	I	won't	even
我	拉	她	到	我	和	低声说道	,	"	哦	,	凯拉	—	凯拉	,	我	惯于	甚至

[rɪ'membər] [juː; jʊ] !

remember	you	!
记住	你	!

我把她拉到身边，喃喃自语道："哦，凯拉——凯拉，我甚至都不会记得你了！"

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [maɪ][hændz] [ə'weɪ] , ['niːlɪŋ] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['ɜːrdʒəntli] , " ['dʒeɪsn] , ['lɪs(ə)n] .

"	She	pushed	my	hands	away	,	kneeling	upright	,	and	said	urgently	,	"	Jason	,	listen	.
"	她	推动	我的	双手	离开	,	跪着	直立	,	和	说	紧急	,	"	杰森	,	听	.

她推开我的手，跪直身子，急切地说："杰森，听我说。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][kloʊz][tuː; tə] [kɑːrθən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] [liːd] [ðem; ðəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

We	are	close	to	Carthon	,	the	others	can	lead	them	the	rest	of	the	way
我们	是	关闭	到	卡顿	,	这	其他的	能	带领	他们	这	休息	的	这	方式

.

.

.

我们离卡顿很近了，其他人可以带领他们走完剩下的路。

[waɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ?
Why go back to them at all ?
为什么 去 后退 到 他们 在 全部 ?

为什么要回去见他们?

[slɪp] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [bæk] !
Slip away now and never go back !
滑 离开 现在 和 绝不 去 后退 !

现在就悄悄溜走，永远不要回去!

[wiː; wi][kæn; kən] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['kʌlərɪŋ] ['fɪrsli] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['ʃaɪnəs]
We can — " she stopped , coloring fiercely , that sudden and terrifying shyness
我们 能 — " 她 停止 , 染色 激烈地 , 那 突然 和 恐怖 害羞
[ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
overcoming her again ,
克服 她 再次 ,

“我们可以——”她停了下来，用力地涂着颜色，那种突如其来的、可怕的羞怯再次战胜了她。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " ['dɑːrˌkoʊvər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [wɜːrld] , ['dʒeɪsn] .
and at last she said in a whisper , " Darkover is a wide world , Jason .
和 在 最后的 她 说 在 一个 耳语 , " 黑暗 是 一个 宽的 世界 , 杰森 .

最后她轻声说道：“黑暗世界很大，杰森。”

[bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [haɪd] [ɪn] .
Big enough for us to hide in .
大的 足够的 为了 我们 到 隐藏 在 .

足够大，可以让我们躲藏。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːrtʃ] ['veri] [fɑːr] .
I don't believe they would search very far .
我 不 相信 他们 会 搜索 非常 远的 .

我不认为他们会搜索很远的地方。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] .
" They wouldn't .
" 他们 不会 .

他们不会。

[aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['kɛndrɪks] — [nɑːt][wɪð; wɪθ]['riːdʒis] ,
I could leave word with Kendricks — not with Regis ,
我 可以 离开 单词 和 肯德里克斯 — 不是 和 雷吉斯 ,

我可以把话留给肯德里克斯，而不是雷吉斯。

[ðə; ði] ['teləˌpæθ] [wʊd] [siː] [θruː] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'hed] [tuː; tə]
the telepath would see through me immediately — that I had ridden ahead to
这 心灵感应 会 看 通过 我 立即地 — 那 我 有 骑 前方 到
[kɑːrθən] , [wɪð; wɪθ]['kaɪlə] .
Carthon , with Kyla .
卡顿 , 和 凯拉 .

心灵感应者会立刻看穿我——我和凯拉已经先一步骑马去了卡顿。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fled] ,
By the time they realized that I had fled ,
经过 这 时间 他们 已实现 那 我 有 逃亡 ,

当他们意识到我已经逃跑时，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['terən] [zoʊn]
they would be too concerned with getting the trailmen safely to the Terran Zone
他们 会 是 也 担心的 和 获得 这 拓荒者 安全 到 这 泰伦 区
[tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .
to spend much time looking for a runaway .
到 花费 很多 时间 寻找 为了 一个 逃跑 .

他们一心只想把探路者安全送到泰伦区，根本没空花太多时间寻找逃跑者。

[æz; əz]['kaɪlə] [sed] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [waɪd] .

As	Kyla	said	,	the	world	was	wide	.
作为	凯拉	说	,	这	世界	曾是	宽的	.

正如凯拉所说，世界很大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɜːrld] .

And	it	was	my	world	.
和	它	曾是	我的	世界	.

那就是我的世界。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	would	not	be	alone	in	it	.
和	我	会	不是	是	独自的	在	它	.

而且我不会是唯一一个有这种想法的人。

" ['kaɪlə] , ['kaɪlə] , " [aɪ] [sed] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Kyla	,	Kyla	,	"	I	said	helplessly	,	and	crushed	her	against	me	,	kissing	her	.
"	凯拉	,	凯拉	,	"	我	说	无助地	,	和	碎	她	反对	我	,	接吻	她	.

“凯拉，凯拉，”我无助地喊着，把她紧紧地抱在怀里，吻着她。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	closed	her	eyes	and	I	took	a	long	,	long	look	at	her	face	.
她	关闭	她	眼睛	和	我	采取	一个	长的	,	长的	看	在	她	脸	.

她闭上眼睛，我长时间地凝视着她的脸。

[nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [noʊ] .

Not	beautiful	,	no	.
不是	美丽的	,	不	.

不漂亮。

[bʌt; bət] ['wʊmənli] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

But	womanly	and	brave	and	all	the	other	beautiful	things	.
但	女性	和	勇敢的	和	全部	这	其他	美丽的	事物	.

但她有女人味，勇敢，以及其他所有美好的品质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] . [-]

It	was	a	farewell	look	,	and	I	knew	it	,	if	she	didn't	.	[	138	]
它	曾是	一个	告别	看	,	和	我	知道	它	,	如果	她	没有	.	[	-	]

那是一个告别的眼神，我知道，即使她自己不知道。[138]

['æftər][ðə; ði] ['brifəst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] ,

After	the	briefest	time	,	she	pulled	a	little	away	,
后	这	最简短	时间	,	她	拉	一个	小的	离开	,

片刻之后，她稍稍拉开了距离。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [flæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒentlər][ænd; ənd] [mɔːr] ['breθləs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	her	flat	voice	was	gentler	and	more	breathless	than	usual	.
和	她	平坦的	嗓音	曾是	更温和	和	更多的	喘不过气	比	通常	.

她平淡的声音比平时更柔和、更急促。

" [wiːd] ['betər] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪkən] .

"	We'd	better	leave	before	the	others	waken	.
"	我们会	更好的	离开	前	这	其他的	唤醒	.

我们最好在其他人醒来之前离开。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	She	saw	that	I	did	not	move	.
"	她	锯	那	我	做过	不是	移动	.

她看到我没有动。

" ['dʒeɪsn] — ?

"	Jason	—	?
"	杰森	—	?

“杰森——？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	could	not	look	at	her	.
"	我	可以	不是	看	在	她	.

我不敢看她。

['mʌfld] [bɪ'haɪnd][maɪ][hændz] , [aɪ] [sed] , " [noʊ] , ['kaɪlə] .

Muffled	behind	my	hands	,	I	said	,	"	No	,	Kyla	.
闷音	在后面	我的	双手	,	我	说	,	"	不	,	凯拉	.

我用手捂着嘴，含糊不清地说："不，凯拉。"

[aɪ] — [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][oʊld][wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['terən] [wɜːrld] .

I	—	I	promised	the	Old	One	to	look	after	my	people	in	the	Terran	world	.
我	—	我	承诺	这	老的	一	到	看	后	我的	人们	在	这	泰伦	世界	.

我——我曾向古神承诺，我会照顾我在地球世界的人民。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] — "

I	must	go	back	—	"
我	必须	去	后退	—	"

我必须回去——"

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] !

"	You	won't	be	there	to	look	after	them	!
"	你	惯于	是	那里	到	看	后	他们	!

"你不在，没人照顾他们！"

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][juː; jʊ] !

You	won't	be	you	!
你	惯于	是	你	!

你将不再是你自己!

" [aɪ] [sed] ['bliːkli] , " [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ'self] .

"	I	said	bleakly	,	"	I'll	write	a	letter	to	remind	myself	.
"	我	说	凄凉地	,	"	患病的	写	一个	信	到	提醒	我	.

我沮丧地说："我会写封信提醒自己。"

[dʒeɪ] ['ælisən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

Jay	Allison	has	a	very	strong	sense	of	duty	.
杰伊	艾莉森	有	一个	非常	强的	感觉	的	责任	.

杰伊·艾利森有着非常强烈的责任感。

['hiːl] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He'll	look	after	them	for	me	.
地狱	看	后	他们	为了	我	.

他会帮我照顾他们的。

[hiː; hi][wəʊnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] .

He	won't	like	it	,	but	he'll	do	it	,	with	his	last	breath	.
他	惯于	喜欢	它	,	但	地狱	做	它	,	和	他的	最后的	气息	.

他不会喜欢这样，但他会做到，用尽最后一口气。

['hiːz] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['kaɪlə] .

He's	a	better	man	than	I	am	,	Kyla	.
他是	一个	更好的	男人	比	我	是	,	凯拉	.

凯拉，他比我强多了。

[juːd] ['betər] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

You'd	better	forget	about	me	.
你会	更好的	忘记	关于	我	.

你最好把我忘了吧。

" [aɪ] [sed] , ['wɪrəli] , " [aɪ] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

"	I	said	,	wearily	,	"	I	never	existed	.
"	我	说	,	疲劳	,	"	我	绝不	存在	.

我疲惫地说："我从未存在过。"

" [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][end] .
" That wasn't the end .
" 那 不是 这 结尾 .

“那并不是结局。”

[nɑ:t] ['nɪrli] .
Not nearly .
不是 几乎 .

差远了。

[ʃi:; ʃi] — ['bɛgd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][pʊt][maɪ'self] [θru:] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv]
She — begged , and I don't know why I put myself through the hell of
她 — 乞求 , 和 我 不 知道 为什么 我 放 我 通过 这 地狱 的
['stʌbərnnəs] .
stubbornness .
固执 .

她苦苦哀求，而我不知道自己为什么还要固执己见，让自己陷入痛苦的境地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θru:] [maɪ'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
But in the end she ran away , crying , and I threw myself down by the fire ,
但 在 这 结尾 她 跑 离开 , 哭泣 , 和 我 扔 我 向下 经过 这 火 ,

但最后她哭着跑开了，我则扑倒在火堆旁。

['kə:siŋ] [fɔ:rθ] , ['kə:siŋ] [maɪ] [oʊn] ['fɑ:li] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ['kə:siŋ] [dʒeɪ] ['ælisən] ,
cursing Forth , cursing my own folly , but most of all cursing Jay Allison ,
咒骂 第四 , 咒骂 我的 自己的 蠢事 , 但 最多 的 全部 咒骂 杰伊 艾莉森 ,

诅咒福斯，诅咒我自己的愚蠢，但最诅咒的还是杰伊·艾利森。

['heɪtɪŋ] [maɪ] ['ʌðər] [self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] [reɪdʒ] .
hating my other self with a blistering , sickening rage .
憎恨 我的 其他 自己 和 一个 起泡 , 令人作呕 愤怒 .

我恨透了另一个自己，那种恨意简直令人作呕，如同烈火般灼烧着我。

['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][nekst][ˌæftər'nu:n] ,
Coming through the outskirts of the small village the next afternoon ,
未来 通过 这 郊区 的 这 小的 村庄 这 下一个 下午 ,

第二天下午，我们穿过小村庄的郊外，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['erlɪft] [wʊd] [mi:t] [ju: 'es] , [wi:; wi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pu:rɚ] ['kwɔ:rtər]
the village where the airlift would meet us , we noted that the poorer quarter
这 村庄 在哪里 这 空运 会 见面 我们 , 我们 著名的 那 这 贫穷 四分之一
[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'bændənd] .
was almost abandoned .
曾是 几乎 弃 .

我们注意到，在空运物资将与我们汇合的村庄里，较贫困的地区几乎被废弃了。

['ri:dʒis] [sed] ['bli:kli] , " [its] [bɪ'gʌn] ,
Regis said bleakly , " It's begun ,
雷吉斯 说 凄凉地 , " 它是 开始 ,

雷吉斯沮丧地说：“开始了。”

" [ænd; ənd] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] ['dwelɪŋ] .
" and dropped out of line to stand in the doorway of a silent dwelling .
" 和 掉落 出去 的 线 到 站立 在 这 门口 的 一个 沉默的 住宅 .

然后他退出队伍，站在一栋寂静房屋的门口。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] ['bekənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .
After a minute he beckoned to me , and I looked inside .
后 一个 分钟 他 招手 到 我 , 和 我 看起来 里面 .

过了一会儿，他向我招了招手，我往里看了一眼。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] ['hædnt] .

I	wished	I	hadn't	.
我	希望	我	之前没有	.

我真希望我没那么做。

[ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [lɪvd] .

The	sight	would	haunt	me	while	I	lived	.
这	视线	会	出没	我	尽管	我	居住地	.

那景象将在我的一生中一直萦绕在我心头。

[æn; ən][oʊld][mæn] ,

An	old	man	,
一个	老的	男人	,

一位老人，

[tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld]

two	young	women	and	half	a	dozen	children	between	four	and	fifteen	years	old
二	年轻的	女性	和	一半	一个	打	孩子们	之间	四	和	十五	年	老的

[leɪ] [ˌɪn'saɪd] .

lay	inside	.
躺	里面	.

两名年轻女子和六名年龄在四岁到十五岁之间的儿童躺在里面。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	old	man	,	one	of	the	children	,
这	老的	男人	,	一	的	这	孩子们	,

老人，其中一个孩子，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] ['niːtli] [ɪn] [kliːn] [deθ] ,

and	one	of	the	young	women	were	laid	out	neatly	in	clean	death	,
和	一	的	这	年轻的	女性	是	铺设	出去	整齐地	在	干净的	死亡	,

其中一位年轻女子被整齐地安放在地上，死状干净整洁。

['ʃraʊdɪd] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['brænʧɪz] ['æftər][ðə; ði] - ['kʌstəm] [fɔːr; fər]

shrouded	,	their	faces	covered	with	green	branches	after	the	Darkovan	custom	for
被遮蔽的	,	他们的	面孔	涵盖	和	绿色的	分支	后	这	-	风俗	为了

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

他们身披裹尸布，脸上盖着绿色的树枝，这是达科瓦人对待死者的习俗。

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] [leɪ] ['hʌdld] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

The	other	young	woman	lay	huddled	near	the	fireplace	,
这	其他	年轻的	女士	躺	蜷缩着	靠近	这	壁炉	,

另一名年轻女子蜷缩在壁炉旁，

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [dres] ['splætəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪlθi] [stʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɑːmɪtɪd] , ['daɪɪŋ] .

her	coarse	dress	splattered	with	the	filthy	stuff	she	had	vomited	,	dying	.
她	粗	裙子	溅射	和	这	污秽	东西	她	有	呕吐	,	垂死	.

她粗糙的裙子上溅满了她临死前呕吐的污秽物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] ['retʃɪŋ] .

The	children	—	but	even	now	I	can't	think	of	the	children	without	retching	.
这	孩子们	—	但	甚至	现在	我	不能	思考	的	这	孩子们	没有	干呕	.

孩子们——但即使是现在，我一想到孩子们就想吐。

[wʌn] , ['veri] [smɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] ;

One	,	very	small	,	had	been	in	the	woman's	arms	when	she	collapsed	;
一	,	非常	小的	,	有	到过	在	这	女性的	武器	什么时候	她	倒塌	;

其中一个很小的婴儿，在她倒下时正躺在她的怀里；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [skwɜːmd] [friː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

it	had	squirmed	free	—	for	a	little	while	.
它	有	扭动着身子	自由的	—	为了	一个	小的	尽管	.

它挣脱束缚了一会儿。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	others	were	in	an	indescribable	condition	and	the	worst	of	it	was
这	其他的	是	在	一个	无法形容	状况	和	这	最差	的	它	曾是

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [stɪl] ['muːvɪŋ] ,

that	one	of	them	was	still	moving	,
那	一	的	他们	曾是	仍然	移动	,

其他人的情况难以形容，最糟糕的是，其中一人还在动弹。

['fiːbli] , [lɔːŋ] [pæst][help] .

feebly	,	long	past	help	.
虚弱地	,	长的	过去的	帮助	.

虚弱不堪，早已无力回天。

['riːdʒis] [tɜːrnd] ['blaɪndli][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðiː][wɔːl] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

Regis	turned	blindly	from	the	door	and	leaned	against	the	wall	,	his	shoulders
雷吉斯	转向	盲目地	从	这	门	和	倾斜	反对	这	墙	,	他的	肩膀

['hiːvɪŋ] .

heaving	.
起伏	.

雷吉斯茫然地转过身，背对着门口，靠在墙上，肩膀剧烈地起伏着。

[nɑːt] , [æz; əz][aɪ][fɜːrst] [θɔːt] , [ɪn] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət][ɪn] [griːf] .

Not	,	as	I	first	thought	,	in	disgust	,	but	in	grief	.
不是	,	作为	我	第一的	想法	,	在	厌恶	,	但	在	悲伤	.

并非如我最初所想的那样，是出于厌恶，而是出于悲伤。

[terz] [ræn]['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [spɪld] [daʊn] ,

Tears	ran	over	his	hands	and	spilled	down	,
眼泪	跑	超过	他的	双手	和	洒了	向下	,

泪水顺着他的手流了下来，滴落在他的身上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiː][ɑːrm][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

and	when	I	took	him	by	the	arm	to	lead	him	away	,
和	什么时候	我	采取	他	经过	这	手臂	到	带领	他	离开	,

当我拉着他的胳膊把他带走时，

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

he	reeled	and	fell	against	me	.
他	卷曲	和	跌倒	反对	我	.

他踉跄了一下，倒在了我身上。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] , [blɜːrd] , ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , " [oʊ] , [lɔːrd] , ['dʒeɪsn] , [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ,

He	said	in	a	broken	,	blurred	,	choking	voice	,	"	Oh	,	Lord	,	Jason	,	those	children	,
他	说	在	一个	破碎的	,	模糊	,	窒息	嗓音	,	"	哦	,	主	,	杰森	,	那些	孩子们	,

他用破碎、含糊、哽咽的声音说道："哦，上帝啊，杰森，那些孩子，

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] — [ɪf] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd]['eni] [dauts] [ə'baʊt] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , ['eni] [dauts]

those	children	—	if	you	ever	had	any	doubts	about	what	you're	doing	,	any	doubts
那些	孩子们	—	如果	你	曾经	有	任何	疑虑	关于	什么	你是	正在做	,	任何	疑虑

[ə'baʊt] [wʌt] [juːv] [dʌn] ,

about	what	you've	done	,
关于	什么	你已经	完毕	,

那些孩子——如果你曾经对你正在做的事情有任何怀疑，对你曾经做的事情有任何怀疑，

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [seɪvd] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][frʌm; frəm] [ðæt] , [-]

think	about	that	,	think	that	you've	saved	a	whole	world	from	that	,	[	139	]
思考	关于	那	,	思考	那	你已经	已保存	一个	所有的	世界	从	那	,	[	-	]

想想看，想想你拯救了整个世界免遭这种灾难[139]

[θɪŋk] [ðæt] [juːv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] - ['kudnt] [duː] !
think **that** **you've** **done** **something** **even** **the** **Hasturs** **couldn't** **do** **!**
思考 那 你已经 完毕 某物 甚至 这 - 不能 做 !

你以为你做到了连哈斯塔斯都做不到的事吗!

" [maɪ] [oʊn] [θroʊt] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪm'bærəsmənt] .
" **My** **own** **throat** **tightened** **with** **something** **more** **than** **embarrassment** **.**
" 我的 自己的 喉 收紧 和 某物 更多的 比 尴尬 .

“我的喉咙哽咽了，那不仅仅是尴尬，还有别的什么感觉。”

" ['betər] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] ['tɛrənz] [kæn; kən] ['kæri] [θruː] [wɪð; wɪθ]
" **Better** **wait** **till** **we** **know** **for** **sure** **whether** **the** **Terrans** **can** **carry** **through** **with**
" 更好的 等待 直到 我们 知道 为了 当然 无论 这 泰伦人 能 携带 通过 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

“最好等到我们确切知道地球人是否能够做到这一点之后再做决定。”

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [get] [tuː; tə] [hel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɔːrweɪ] .
and **you'd** **better** **get** **to** **hell** **away** **from** **this** **doorway** **.**
和 你会 更好的 得到 到 地狱 离开 从 这 门口 .

你最好赶紧滚下地狱，远离这个门口。

[aɪm] [ɪ'mjuːn] , [bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [nɑːt] .
I'm **immune** **,** **but** **damn** **it** **,** **you're** **not** **.**
我是 免疫 , 但 该死 它 , 你是 不是 .

我有免疫力，但该死的，你没有。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [frʌm; frəm]
" **But** **I** **had** **to** **take** **him** **and** **lead** **him** **away** **,** **like** **a** **child** **,** **from**
" 但 我 有 到 拿 他 和 带领 他 离开 , 喜欢 一个 孩子 , 从
[ðæt] [haʊs] .
that **house** **.**
那 房子 .

但我不得不像对待孩子一样，把他带离那栋房子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [sɪn'serəti] ,
He **looked** **up** **into** **my** **face** **and** **said** **with** **burning** **sincerity** **,**
他 看起来 向上 进入 我的 脸 和 说 和 燃烧 诚意 ,

他抬起头，看着我的脸，语气无比真诚地说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] ,
" **I** **wonder** **if** **you** **believe** **I'd** **give** **my** **life** **,** **a** **dozen** **times** **over** **,**
" 我 想知道 如果 你 相信 ID 给 我的 生活 , 一个 打 时代 超过 ,

“我不知道你是否相信我会为了你献出生命，哪怕是十几次。”

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?
to **have** **done** **that** **?**
到 有 完毕 那 ?

真的做过这件事吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ɔː'stɪr] [rɪ'wɔːrd] .
" **It** **was** **a** **curious** **,** **austere** **reward** **.**
" 它 曾是 一个 好奇的 , 简朴 报酬 .

“这是一种奇特而又简朴的奖励。”

[bʌt; bət] ['veɪgli] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] .
But **vaguely** **it** **comforted** **me** **.**
但 依稀 它 安慰 我 .

但不知为何，它给了我一些安慰。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wi:; wi][roʊd]['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] , [aɪ][lɔ:st][maɪ'self] , [ɔ:r][traɪd][tu:; tə][lu:z]

And	then	,	as	we	rode	into	the	village	itself	,	I	lost	myself	,	or	tried	to	lose
和	然后	,	作为	我们	骑	进入	这	村庄	本身	,	我	丢失的	我	,	或者	尝试	到	失去

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

然后，当我们骑马进入村庄时，我迷失了自己，或者说，我试图迷失自己。

[ɪn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

in	reassuring	the	frightened	trailmen	who	had	never	seen	a	city	on	the	ground	,
在	令人安心	这	害怕	拓荒者	WHO	有	绝不	已见	一个	城市	在	这	地面	,

为了安抚那些从未见过城市、惊恐万分的拓荒者，

['nevər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] .

never	seen	or	heard	of	an	airplane	.
绝不	已见	或者	听到	的	一个	飞机	.

从未见过或听说过飞机。

[aɪ] [əˈvɔɪdɪd] ['kaɪlə] .

I	avoided	Kyla	.
我	避免	凯拉	.

我避开了凯拉。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][wɜ:rd] , [ə; eɪ] [ˌfer'wel] .

I	didn't	want	a	final	word	,	a	farewell	.
我	没有	想	一个	最终的	单词	,	一个	告别	.

我不想留下最后的遗言，不想道别。

[wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] ['fɛə'welz] [ɔ:l'redi] .

We	had	had	our	farewells	already	.
我们	有	有	我们的	告别	已经	.

我们已经道别过了。

[fɔ:rθ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [dʒɑ:b][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kwɔ:rtərz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ,

Forth	had	done	a	marvelous	job	of	having	quarters	ready	for	the	trailmen	,
第四	有	完毕	一个	奇妙	工作	的	拥有	四分之一	准备好	为了	这	拓荒者	,

福斯镇在为驿道工人准备住所方面做得非常出色。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn'stɔ:ld] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] ,

and	after	they	were	comfortably	installed	and	reassured	,
和	后	他们	是	舒适地	已安装	和	放心	,

在他们安顿妥当并感到放心之后，

[aɪ] [went] [daʊn] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][dʒeɪ] ['ælɪsənz] ['kloʊðɪŋ] .

I	went	down	wearily	and	dressed	in	Jay	Allison's	clothing	.
我	去	向下	疲劳	和	穿着	在	杰伊	艾莉森的	衣服	.

我疲惫地走下楼，穿上了杰伊·艾利森的衣服。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	looked	out	the	window	at	the	distant	mountains	and	a	line	from	the
我	看起来	出去	这	窗户	在	这	遥远	山脉	和	一个	线	从	这

[bʊk] [ɑ:n] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] ,

book	on	mountaineering	,
书	在	登山	,

我望着窗外远处的群山，脑海中浮现出登山书籍中的一句话：

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ɪn][æn; ən]['eɪliən][wɜ:rld] ,

which	I	had	bought	as	a	youngster	in	an	alien	world	,
哪个	我	有	买	作为	一个	青少年	在	一个	外星人	世界	,

那是我小时候在一个陌生的世界里买的。

[ænd; ənd][dʒeɪ][hæd; həd] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] , [ræn][ɪn]['vaɪələnt]['kɑːnflɪkt]
and Jay **had** **kept** **as** **a** **stray** **fragment** **of** **personality** **,** **ran** **in** **violent** **conflict**
和 杰伊 有 保留 作为 一个 流浪 分段 的 性格 , 跑 在 暴力 冲突
[θruː] [maɪ][maɪnd] :
through **my** **mind** **:**
通过 我的 头脑 :

而杰伊则像一个游离的碎片，保留了下来，在我脑海中激烈地冲突着：

['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] — [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . . .
Something **hidden** **—** **go** **and** **find** **it** **. . .**
某物 隐 — 去 和 寻找 它 . . .

隐藏着什么——去寻找它……

['sʌmθɪŋ] [lɔːst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] . . .
Something **lost** **beyond** **the** **ranges** **. . .**
某物 丢失的 超过 这 范围 . . .

超出范围之外的某些东西……

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I **had** **just** **begun** **to** **live** **.**
我 有 只是 开始 到 居住 .

我才刚刚开始生活。

['ʃʊrli] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː; tə] ['vænɪʃ] [wen] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [laɪf] .
Surely **I** **deserved** **better** **than** **this** **,** **to** **vanish** **when** **I** **had** **just** **discovered** **life** **.**
一定 我 应得的 更好的 比 这 , 到 消失 什么时候 我 有 只是 发现 生活 .

我才刚刚领悟人生真谛，就这么消失了，我理应得到更好的结局。

[dɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ?
Did **the** **man** **who** **did** **not** **know** **how** **to** **live** **,** **deserve** **to** **live** **at** **all** **?**
做过 这 男人 WHO 做过 不是 知道 如何 到 居住 , 应得 到 居住 在 全部 ?

一个连生活都不会的人，配活在这个世上吗?

[dʒeɪ] ['ælisən] — [ðæt] [koʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['reɪndʒɪz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Jay **Allison** **—** **that** **cold** **man** **who** **had** **never** **looked** **beyond** **any** **ranges** **—** **why** **should**
杰伊 艾莉森 — 那 寒冷的 男人 WHO 有 绝不 看起来 超过 任何 范围 — 为什么 应该
[aɪ][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
I **be** **lost** **in** **him** **?**
我 是 丢失的 在 他 ?

杰伊·艾利森——那个冷漠无情、目光短浅的人——我为什么要迷恋上他?

['sʌmθɪŋ] [lɔːst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] . . .
Something **lost** **beyond** **the** **ranges** **. . .**
某物 丢失的 超过 这 范围 . . .

超出范围之外的某些东西……

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [bʌt; bət][maɪ'self] .
nothing **would** **be** **lost** **but** **myself** **.**
没有什么 会 是 丢失的 但 我 .

除了我自己，什么都不会失去。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [loʊð] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊn] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]
I **was** **beginning** **to** **loathe** **the** **overflown** **sense** **of** **duty** **which** **had** **brought**
我 曾是 开始 到 厌恶 这 溢出 感觉 的 责任 哪个 有 带来
[ˌem 'iː] [bæk] [hɪr] .
me **back** **here** **.**
我 后退 这里 .

我开始厌恶那种把我带回这里的过分的责任感。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [rɪ'grɛtɪŋ] . . .
Now **,** **when** **it** **was** **too** **late** **,** **I** **was** **bitterly** **regretting** **. . .**
现在 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 , 我 曾是 苦涩地 后悔 . . .

现在一切都太迟了，我后悔不已……

['kaɪlə][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][laɪf] .

Kyla	had	offered	me	life	.
凯拉	有	提供	我	生活	.

凯拉给了我生命。

['ʃʊrli] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] ['kaɪlə] [ə'gen] .

Surely	I	would	never	see	Kyla	again	.
一定	我	会	绝不	看	凯拉	再次	.

我肯定再也见不到凯拉了。

[kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'gret] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'membər] ?

Could	I	regret	what	I	would	never	remember	?
可以	我	后悔	什么	我	会	绝不	记住	?

我会后悔那些我永远不会记得的事情吗?

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] - ['ɑːfɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [duːm] .

I	walked	into	Forth's	office	as	if	I	were	going	to	my	doom	.
我	步行	进入	-	办公室	作为	如果	我	是	去	到	我的	厄运	.

我走进福斯的办公室，感觉就像走向了灭亡。

[aɪ][wʌz; wəz] . . .

I	was	.	.	.
我	曾是	.	.	.

我当时.....

[fɔːrθ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] .

Forth	greeted	me	warmly	.
第四	问候	我	热情地	.

福斯热情地迎接了我。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Sit	down	and	tell	me	all	about	it	.	.	.	"	he	insisted	.
"	坐	向下	和	告诉	我	全部	关于	它	.	.	.	"	他	坚持	.

“坐下来，把事情的来龙去脉都告诉我.....”他坚持道。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [spiːk] .

I	would	rather	not	speak	.
我	会	相当	不是	说话	.

我宁愿保持沉默。

[ɪn'sted] , [kəm'pʌlsɪvli] ,

Instead	,	compulsively	,
反而	,	强迫性地	,

相反，却又强迫性地，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] . . . [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['flɪkɝz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

I	made	it	a	full	report	.	.	.	and	curious	flickers	came	in	and	out	of	my
我	制成	它	一个	满的	报告	.	.	.	和	好奇的	闪烁	来了	在	和	出去	的	我的

['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

consciousness	as	I	spoke	.
意识	作为	我	辐	.

我做了完整的报告.....在说话的过程中，我的意识中不时闪现出一些奇怪的念头。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'æktɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

By	the	time	I	realized	I	was	reacting	to	a	post	-	hypnotic	suggestion	,
经过	这	时间	我	已实现	我	曾是	反应	到	一个	邮政	-	催眠的	建议	,

当我意识到自己是对催眠后暗示做出反应时，

[ðæt] [ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ʌndər] [hɪp'noʊsɪs] [ə'gen] ,

that	in	fact	I	was	going	under	hypnosis	again	,
那	在	事实	我	曾是	去	在下面	催眠	再次	,

事实上，我又一次被催眠了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ]

it	was	too	late	and	I	could	only	think	that	this	was	worse	than	death
它	曾是	也	晚的	和	我	可以	仅有的	思考	那	这	曾是	更糟	比	死亡

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪv] . . .

because	in	a	way	I	would	be	alive	.	.	.
因为	在	一个	方式	我	会	是	活	.	.	.

一切都太迟了，我只能想到这比死还难受，因为从某种意义上说，我还活着……

[dʒeɪ] ['ælisən] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [mə'tɪkjələsli] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [kʌf] [biː; bi] [-]

Jay	Allison	sat	up	and	meticulously	straightened	his	cuff	be	[	140	]
杰伊	艾莉森	卫星	向上	和	精心	拉直	他的	袖口	是	[	-	]

杰伊·艾利森坐起身，一丝不苟地整理了一下他的袖口[140]

[fɔːr] ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] .

fore	tightening	his	mouth	in	what	was	meant	for	a	smile	.
前	收紧	他的	嘴	在	什么	曾是	意思是	为了	一个	微笑	.

他紧抿着嘴，原本想露出笑容。

" [aɪ] [ə'suːm] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ? "

"	I	assume	,	then	,	that	the	experiment	was	a	success	?	"
"	我	认为	,	然后	,	那	这	实验	曾是	一个	成功	?	"

那么，我假设实验成功了？

" [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

"	A	complete	success	.
"	一个	完全的	成功	.

完全成功。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət][dʒeɪ][wʌz; wəz] [ʌn'trʌbld] ;

"	Forth's	voice	was	somewhat	harsh	and	annoyed	,	but	Jay	was	untroubled	;
"	-	嗓音	曾是	有些	残酷的	和	恼怒	,	但	杰伊	曾是	平静无波	;

“福斯的声音有些刺耳和恼怒，但杰伊却毫不在意；

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [ænd; ənd] [sju'piəriəz]

he	had	known	for	years	that	most	of	his	subordinates	and	superiors
他	有	已知	为了	年	那	最多	的	他的	下属	和	上级

[dis'laikt] [hɪm; ɪm] ,

disliked	him	,
不喜欢	他	,

他多年来一直知道，他的大多数下属和上级都不喜欢他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [stɑːpt] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	long	ago	stopped	worrying	about	it	.
和	有	长的	前	停止	令人担忧	关于	它	.

而且很久以前就不再为此担心了。

" [ðə; ðɪ] [ə'griːd] ? "

"	The	trailmen	agreed	?	"
"	这	拓荒者	同意	?	"

“拓荒者们同意了吗？”

" [ðeɪ] [ə'griːd] , " [fɔːrθ] [sed] , [sər'praɪzd] .

"	They	agreed	,	"	Forth	said	,	surprised	.
"	他们	同意	,	"	第四	说	,	惊讶	.

“他们同意了，”福斯惊讶地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	You	don't	remember	anything	at	all	?	"
"	你	不	记住	任何事物	在	全部	?	"

你什么都不记得了吗?

" [skræps] .
" Scraps .
" 碎屑 .

残羹剩饭。

[laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
Like a nightmare .
喜欢 一个 恶梦 .

简直像一场噩梦。

" [dʒeɪ] ['ælisən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['fleksɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['kɔːʃəsli]
" Jay Allison looked down at the back of his hand , flexing the fingers cautiously
" 杰伊 艾莉森 看起来 向下 在 这 后退 的 他的 手 , 弯曲 这 手指 谨慎地
[ə'genst] [peɪn] ,
against pain ,
反对 疼痛 ,

杰伊·艾利森低头看着自己的手背，小心翼翼地活动着手指，忍受着疼痛。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] [hiːld] [red] [slæʃ] .
touching the partially healed red slash .
接触 这 部分 已治愈 红色的 削减 .

触摸那道部分愈合的红色伤口。

[fɔːrθ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , [nɑːt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] , "
Forth followed the direction of his eyes and said , not unsympathetically , "
第四 随后 这 方向 的 他的 眼睛 和 说 , 不是 冷漠地 , "
[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər][hænd] .
Don't worry about your hand .
不 担心 关于 你的 手 .

福斯顺着他的目光望去，带着几分同情说道："别担心你的手。"

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['kerfəli] .
I looked at it pretty carefully .
我 看起来 在 它 漂亮的 小心 .

我仔细看过。

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði]['toʊt(ə)l][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You'll have the total use of it .
你会 有 这 全部的 使用 的 它 .

您将拥有它的完全使用权。

" [dʒeɪ] [sed] ['rɪdʒɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪ'vɪr] [rɪsk][tuː; tə] [teɪk] .
" Jay said rigidly , " It seems to have been a pretty severe risk to take .
" 杰伊 说 严格地 , " 它 似乎 到 有 到过 一个 漂亮的 严重 风险 到 拿 .

杰伊语气生硬地说："这似乎是一个相当严重的冒险行为。"

[dɪd][juː; jʊ]['evər][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Did you ever stop to think what it would have meant to me ,
做过 你 曾经 停止 到 思考 什么 它 会 有 意思是 到 我 ,

你有没有想过这对我的意义是什么?

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ][hænd] ? "
to lose the use of my hand ? "
到 失去 这 使用 的 我的 手 ? "

失去手的功能?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][rɪsk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [fɔːrθ] [sed] ['draɪli] .
" It seemed a justifiable risk , even if you had , " Forth said dryly .
" 它 似乎 一个 合理的 风险 , 甚至 如果 你 有 , " 第四 说 干巴巴地 .

"即使你真的有这个风险，这似乎也是合理的，"福斯冷冷地说。

" [dʒeɪ] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɑːn] [teɪp] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Jay	,	I've	got	the	whole	story	on	tape	,	just	as	you	told	it	to	me	.
"	杰伊	,	我已经	得到	这	所有的	故事	在	磁带	,	只是	作为	你	讲述	它	到	我	.

“杰伊，我已经把整个故事录下来了，跟你告诉我的一模一样。”

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk][spɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['meməri] .

You	might	not	like	having	a	blank	spot	in	your	memory	.
你	可能	不是	喜欢	拥有	一个	空白的	点	在	你的	记忆	.

你可能不会喜欢记忆中出现空白。

[wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [jʊr; jər]['ɔːltər]['iːgoʊ][dɪd] ?

Want	to	hear	what	your	alter	ego	did	?
想	到	听到	什么	你的	改变	自我	做过	?

想知道你的另一个自我做了什么吗?

" [dʒeɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Jay	hesitated	.
"	杰伊	犹豫了一下	.

杰伊犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Then	he	unfolded	his	long	legs	and	stood	up	.
然后	他	展开	他的	长的	腿	和	站立	向上	.

然后他伸展开修长的双腿，站了起来。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .

"	No	,	I	don't	think	I	care	to	know	.
"	不	,	我	不	思考	我	关心	到	知道	.

“不，我并不想知道。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːr] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [fraund] .

"	He	waited	,	arrested	by	a	twinge	of	a	sore	muscle	,	and	frowned	.
"	他	等待	,	被捕	经过	一个	轻微疼痛	的	一个	疮	肌肉	,	和	皱眉	.

他等了一会儿，一阵肌肉酸痛让他停了下来，他皱起了眉头。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [noʊ] ,

What	had	happened	,	what	would	he	never	know	,
什么	有	发生	,	什么	会	他	绝不	知道	,

究竟发生了什么？他永远不会知道些什么?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['rændəm] [eɪk] [brɪŋ] [ə; eɪ][peɪn] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrn] [nɜːrv] ?

why	did	the	random	ache	bring	a	pain	deeper	than	the	pain	of	a	torn	nerve	?
为什么	做过	这	随机的	疼痛	带来	一个	疼痛	更深	比	这	疼痛	的	一个	撕裂	神经	?

为什么这种突如其来的疼痛比神经撕裂的疼痛还要剧烈?

[fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒeɪ] [æskt] ['ɪrɪtəbli] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Forth	was	watching	him	,	and	Jay	asked	irritably	,	"	What	is	it	?	"
第四	曾是	观看	他	,	和	杰伊	问	易怒地	,	"	什么	是	它	?	"

福斯正看着他，杰伊不耐烦地问：“怎么了？”

" [jʊə(r)] [wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [fɪʃ] , [dʒeɪ] . "

"	You're	one	hell	of	a	cold	fish	,	Jay	.	"
"	你是	一	地狱	的	一个	寒冷的	鱼	,	杰伊	.	"

“杰伊，你真是个冷血无情的人。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	I	don't	understand	you	,	sir	.	"
"	我	不	理解	你	,	先生	.	"

“先生，我不明白您的意思。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [fɔːrθ] ['mʌtəd] .

"	You	wouldn't	,	"	Forth	muttered	.
"	你	不会	,	"	第四	低声说道	.

“你不会的，”福斯低声说道。

" ['fʌni] .
" Funny .
" 有趣的 .

“有趣的。

[aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [səb'sɪdieri] [ˌpɜːrsə'næləti] .
I liked your subsidiary personality .
我 喜欢 你的 子公司 性格 .

我喜欢你这种略带沙哑的个性。

" ['dʒeɪz] [maʊθ] [kən'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [grɪn] .
" Jay's mouth contracted in a mirthless grin .
" 杰伊的 嘴 合同 在 一个 无趣 咧嘴笑 .

杰伊的嘴角勾起一抹毫无笑意的笑容。

" [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] .
" You would , " he said , and swung quickly round .
" 你 会 , " 他 说 , 和 摇摆 迅速地 圆形的 .

“你会的，”他说着，迅速转身。

" [kʌm] [ɑːn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

[ɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðæt] ['sɪrəm] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪ'd] ['betər] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz]
If I'm going to work on that serum project I'd better inspect the volunteers
如果 我是 去 到 工作 在 那 血清 项目 ID 更好的 检查 这 志愿者
[ænd; ənd] [laɪn] [ʌp] [ðə; ði] [blʌd] ['doʊnərz] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [oʊld] - ['pepərz] .
and line up the blood donors and look over old whatshisname's papers .
和 线 向上 这 血 捐赠者 和 看 超过 老的 - 文件 .

如果我要参与那个血清项目，我最好先检查志愿者，安排好献血者，再仔细查看一下某个老家伙的文件。

" [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['snoʊi] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [kɔːt]
" But beyond the window the snowy ridges of the mountain , inscrutable , caught
" 但 超过 这 窗户 这 下雪的 山脊 的 这 山 , 难以捉摸 , 捕捉
[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
and held his eye ;
和 握住 他的 眼睛 ;

“但是窗外，白雪皑皑的山脊神秘莫测，吸引着他的目光；

[ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] —
a riddle and a puzzle —
一个 谜语 和 一个 谜 —

一个谜语，一个难题——

" [rɪ'dɪkjələs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
" Ridiculous , " he said , and went to his work .
" 荒谬的 , " 他 说 , 和 去 到 他的 工作 .

“荒谬，”他说，然后去上班了。

[fɔːr] [mʌnθs] ['leɪtər] , [dʒeɪ] ['ælisən] [ænd; ənd] ['rændl] [fɔːrθ] [stʊd] [tə'geðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [læst]
Four months later , Jay Allison and Randall Forth stood together , watching the last
四 几个月 之后 , 杰伊 艾莉森 和 兰德尔 第四 站立 一起 , 观看 这 最后的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [pleɪnz] ,
of the disappearing planes ,
的 这 消失 飞机 ,

四个月后，杰伊·艾利森和兰德尔·福斯并肩站着，目送着最后一架飞机消失在视线中。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [bæk] [tɔːrd] [kɑːrθən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['maʊntnz] .
carrying the volunteers back toward Carthon and their mountains .
携带 这 志愿者 后退 朝向 卡顿 和 他们的 山脉 .

背着志愿者们返回卡顿山和他们的山脉。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [floʊn] [bæk] [tuː; tə] [kɑːrθən] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " [dʒeɪ] [sed] ['muːdɪli] .

"	I	should	have	flown	back	to	Carthon	with	them	,	"	Jay	said	moodily	.
"	我	应该	有	飞行	后退	到	卡顿	和	他们	,	"	杰伊	说	情绪低落地	.

“我本应该和他们一起飞回卡顿的，”杰伊闷闷不乐地说。

[fɔːrθ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [mæn] [ster] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ;

Forth	watched	the	tall	man	stare	at	the	mountain	;
第四	观看	这	高的	男人	盯	在	这	山	;

福斯看着那个高个子男人凝视着山峰；

['wʌndɚd] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [kən'teɪnd] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bruːdɪŋ] . [-]

wondered	what	lay	behind	the	contained	gestures	and	the	brooding	.	[	141	]
想知道	什么	躺	在后面	这	包含	手势	和	这	沉思	.	[	-	]

想知道他内敛的举止和沉思的背后隐藏着什么。[141]

[hiː; hi] [sed] , " [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] , [dʒeɪ] .

He	said	,	"	You've	done	enough	,	Jay	.
他	说	,	"	你已经	完毕	足够的	,	杰伊	.

他说：“杰伊，你已经做得够多了。”

[juːv] [wɜːrkt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] .

You've	worked	like	the	devil	.
你已经	工作	喜欢	这	魔鬼	.

你简直拼了命。

['θɝːmənd] — [ðə; ðɪ] ['legət] — [sent] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] [get] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɑːmen'deɪʃn]

Thurmond	—	the	Legate	—	sent	down	to	say	you'd	get	an	official	commendation
瑟蒙德	—	这	使节	—	发送	向下	到	说	你会	得到	一个	官方的	表彰

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'moʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pɑːrt] .

and	a	promotion	for	your	part	.
和	一个	晋升	为了	你的	部分	.

瑟蒙德——使节——派人来告诉你，你会因为你的贡献而获得正式嘉奖和晋升。

[ðæts] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['menʃənɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] - ['sɪti] .

That's	not	even	mentioning	what	you	did	in	the	trailmen's	city	.
那就是	不是	甚至	提及	什么	你	做过	在	这	-	城市	.

更别提你在拓荒者之城里做了什么。

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət] [dʒeɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪm'peɪʃntli] .

"	He	put	a	hand	on	his	colleague's	shoulder	,	but	Jay	shook	it	off	impatiently	.
"	他	放	一个	手	在	他的	同事	肩膀	,	但	杰伊	摇晃	它	离开	不耐烦地	.

他把手搭在同事的肩膀上，但杰伊不耐烦地甩开了。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['aɪsəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] ['frækʃ(ə)n] , [dʒeɪ] [hæd; həd]

All	through	the	work	of	isolating	and	testing	the	blood	fraction	,	Jay	had
全部	通过	这	工作	的	隔离	和	测试	这	血	分数	,	杰伊	有

[wɜːrkt] ['taɪərləsli] [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋli] ;

worked	tirelessly	and	unsparingly	;
工作	不知疲倦地	和	毫不留情	;

在分离和测试血液成分的整个过程中，杰伊不知疲倦、毫不吝惜地工作着；

['skersli] ['sliːpɪŋ] , [bʌt; bət] ['bruːdɪŋ] ; ['saɪlənt] , [proʊn] [tuː; tə] [flaɪ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['sævɪdʒ] ['reɪdʒɪz] ,

scarcely	sleeping	,	but	brooding	;	silent	,	prone	to	fly	into	sudden	savage	rages	,
几乎	睡眠	,	但	沉思	;	沉默的	,	易于	到	飞	进入	突然	野蛮的	愤怒	,

[bʌt; bət] ['peɪnzteɪkɪŋ] .

but	painstaking	.
但	费尽心力	.

几乎不睡觉，但沉思；沉默寡言，容易突然暴怒，但一丝不苟。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈəuvəˌsiːŋ][ðə; ði] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˈfɑːðərli] [səˈlɪsɪtuːd] — [bʌt; bət]

He	had	overseen	the	trailmen	with	an	almost	fatherly	solicitude	—	but
他	有	监督	这	拓荒者	和	一个	几乎	父爱	关怀	—	但

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

from	a	distance	.
从	一个	距离	.

他以近乎父亲般的关怀监督着这些巡林人——但始终保持着距离。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌnˈtɜːrnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌmfərt] — [bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː]

He	had	left	no	stone	unturned	for	their	comfort	—	but	refused	to	see
他	有	左边	不	石头	未翻阅	为了	他们的	舒适	—	但	拒绝	到	看

[ðem; ðəm][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪkˈsept] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .

them	in	person	except	when	it	was	unavoidable	.
他们	在	人	除了	什么时候	它	曾是	不可避免的	.

他竭尽所能让他们感到舒适——但除非迫不得已，否则他拒绝亲自见他们。

[fɔːrθ] [θɔːt] , [wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] .

Forth	thought	,	we	played	a	dangerous	game	.
第四	想法	,	我们	玩	一个	危险的	游戏	.

转念一想，我们玩了一场危险的游戏。

[dʒeɪ] [ˈælisən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈdʒʌstmənt] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈstɜːrbd] [ðæt]

Jay	Allison	had	made	his	own	adjustment	to	life	,	and	we	disturbed	that
杰伊	艾莉森	有	制成	他的	自己的	调整	到	生活	,	和	我们	不安	那

[ˈbæləns] .

balance	.
平衡	.

杰伊·艾利森已经适应了自己的生活，而我们打破了这种平衡。

[hæv; həv][wiː; wi] [rekt] [ðə; ði][mæn] ?

Have	we	wrecked	the	man	?
有	我们	损毁	这	男人	?

我们毁了他吗?

[ˈhiːz] [ɪkˈspendəbl] , [bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] !

He's	expendable	,	but	damn	it	,	what	a	loss	!
他是	消耗品	,	但	该死	它	,	什么	一个	损失	!

他可有可无，但该死的，失去他真是太可惜了!

[hiː; hi] [æskt] , " [wel] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [kɑːrθən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

He	asked	,	"	Well	,	why	didn't	you	fly	back	to	Carthon	with	them	?
他	问	,	"	出色地	,	为什么	没有	你	飞	后退	到	卡顿	和	他们	?

他问道："那么，你为什么不和他们一起飞回卡顿呢？"

[ˈkɛndrɪks] [went] [əˈlɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Kendricks	went	along	,	you	know	.
肯德里克斯	去	沿着	,	你	知道	.

你知道，肯德里克斯也跟着去了。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈmɪnɪt] .

He	expected	you	to	go	until	the	last	minute	.
他	预期的	你	到	去	直到	这	最后的	分钟	.

他一直希望你到最后一刻才走。

" [dʒeɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

"	Jay	did	not	answer	.
"	杰伊	做过	不是	回答	.

杰伊没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈkɛndrɪks] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][duːˈæləti] .

He	had	avoided	Kendricks	,	the	only	witness	to	his	duality	.
他	有	避免	肯德里克斯	,	这	仅有的	证人	到	他的	二元性	.

他一直躲着肯德里克斯，肯德里克斯是唯一见证他双重性格的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球拯救者(The Planet Savers)
第6/6页

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['naɪtmer] ['bru:dɪŋ] ,
In all his nightmare brooding ,
在 全部 他的 恶梦 沉思 ,

在他所有噩梦般的沉思中，

[ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['dʒeɪsn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meɪniə] .
the avoidance of anyone who had known him as Jason became a mania .
这 回避 的 任何人 WHO 有 已知 他 作为 杰森 成为 一个 狂热 .

他刻意回避所有曾经认识他、叫杰森的人，这几乎成了一种怪癖。

[wʌns] , ['mi:tɪŋ] ['reɪf] [skɔt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪtʃ 'kju:] ,
Once , meeting Rafe Scott on the lower floor of the HQ ,
一次 , 会议 拉夫 斯科特 在 这 降低 地面 的 这 总部 ,

有一次，我在总部大楼的底层遇到了拉夫·斯科特。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [θru:] [hɔ:lz] [ænd; ənd]
he had turned frantically and plunged like a madman through halls and
他 有 转向 疯狂地 和 暴跌 喜欢 一个 狂人 通过 大厅 和
['kɒrɪdɔ:z] ,
corridors ,
走廊 ,

他疯狂地转身，像疯子一样冲进大厅和走廊。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] ,
to avoid coming face to face with the man ,
到 避免 未来 脸 到 脸 和 这 男人 ,

为了避免与那人正面相遇，

['faɪnəli] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [fɔ:r] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] ,
finally running up four flights of stairs and taking shelter in his rooms ,
最后 跑步 向上 四 航班 的 楼梯 和 采取 庇护所 在 他的 房间 ,

最后他跑上四层楼梯，躲进了自己的房间。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [veɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['krɪmɪn(ə)l] .
with the pounding heart and bursting veins of a hunted criminal .
和 这 猛击 心 和 爆发 静脉 的 一个 猎杀 刑事 .

心跳加速，血管爆裂，如同被追捕的罪犯一般。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] ,
At last he said ,
在 最后的 他 说 ,

最后他说道：

" [ɪf] [ju:v] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [ri:d] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['raɪət] [ækt] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə]
" If you've called me down here to read me the riot act about not wanting to
" 如果 你已经 称为 我 向下 这里 到 读 我 这 暴动 行为 关于 不是 想要 到
[meɪk] [ə'nʌðər] [trɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['helər] — ! "
make another trip into the Hellers — ! "
制作 其他 旅行 进入 这 海勒斯 — ! "

“如果你把我叫来是为了严厉训斥我不想再去海勒斯——！”

" [noʊ] , [noʊ] , " [fɔ:rθ] [sed] ['ekwəbli] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] .
" No , no , " Forth said equably , " there's a visitor coming .
" 不 , 不 , " 第四 说 公平地 , " 有 一个 游客 未来 .

“不，不，”福斯平静地说，“有访客要来。”

['riːdʒis] ['hæstər] [sent] [wɜːrd] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Regis	**Hastur**	**sent**	**word**	**he**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**.**
雷吉斯	哈斯图尔	发送	单词	他	想要	到	看	你	.

雷吉斯·哈斯图尔捎信说他想见你。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [dəunt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['dʒeɪsn] — "

In	**case**	**you**	**don't**	**remember**	**him**	**,**	**he**	**was**	**on**	**Project**	**Jason**	**—**	**"**
在	案件	你	不	记住	他	,	他	曾是	在	项目	杰森	—	"

如果你不记得他了，他曾参与过"杰森计划"——

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [dʒeɪ] [sed] ['grɪmli] .

"	**I**	**remember**	**,**	**"**	**Jay**	**said**	**grimly**	**.**
"	我	记住	,	"	杰伊	说	阴沉地	.

"我记得，"杰伊神情凝重地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [wʌn] [klɪr] ['meməri] — [ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] , [hɪz; ɪz]

It	**was**	**nearly**	**his**	**one**	**clear**	**memory**	**—**	**the**	**nightmare**	**of**	**the**	**ledge**	**,**	**his**
它	曾是	几乎	他的	一	清除	记忆	—	这	恶梦	的	这	壁架	,	他的

[slæʃt] [hænd] ,

slashed	**hand**	**,**
削减	手	,

那几乎是他唯一清晰的记忆——悬崖边的噩梦，他被割伤的手，

[ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['neɪkɪd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] — [blɜːrɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

the	**shameful**	**naked**	**body**	**of**	**the**	**Darkovan**	**woman**	**,**	**and**	**—**	**blurring**	**these**	**things**	**,**
这	可耻	裸	身体	的	这	-	女士	,	和	—	模糊	这些	事物	,

达尔科瓦女人的可耻裸体，以及——模糊这些事物，

[ðə; ði] [tuː] - ['hænsəm] - [ə'rɪstəkræt] [huː] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['dʒeɪsn] [ə'gen] .

the	**too**	**-**	**handsome**	**Darkovan**	**aristocrat**	**who**	**had**	**banished**	**him**	**for**	**Jason**	**again**	**.**
这	也	-	英俊的	-	贵族	WHO	有	被放逐	他	为了	杰森	再次	.

那位英俊过人的达科瓦贵族再次为了杰森而将他放逐。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['betər] [saɪ'kaɪətrɪst] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [fɔːrθ] .

"	**He's**	**a**	**better**	**psychiatrist**	**than**	**you**	**are**	**,**	**Forth**	**.**
"	他是	一个	更好的	精神科医生	比	你	是	,	第四	.

"他比你更擅长当精神科医生，福斯。"

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['dʒeɪsn] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪlæʃ] ,

He	**changed**	**me**	**into**	**Jason**	**in**	**the**	**flicker**	**of**	**an**	**eyelash**	**,**
他	已更改	我	进入	杰森	在	这	闪烁	的	一个	睫毛	,

他眨一下眼就把我变成了杰森。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hɪp'nɑːtɪk] ['seʃnz] . "

and	**it**	**took**	**you**	**half**	**a**	**dozen**	**hypnotic**	**sessions**	**.**	**"**
和	它	采取	你	一半	一个	打	催眠的	会议	.	"

你花了六次催眠疗程才做到。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , " [fɔːrθ] [sed] ,

"	**I've**	**heard**	**about**	**the**	**psi**	**powers**	**of**	**the**	**Hasturs**	**,**	**"**	**Forth**	**said**	**,**
"	我已经	听到	关于	这	磅/平方英寸	权力	的	这	-	,	"	第四	说	,

"我听说过哈斯塔斯人的灵能，"福斯说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

"	**but**	**I've**	**never**	**been**	**lucky**	**enough**	**to**	**meet**	**one**	**in**	**person**	**.**
"	但	我已经	绝不	到过	幸运的	足够的	到	见面	一	在	人	.

但我从未有幸亲眼见过他们。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	**me**	**about**	**it**	**.**
告诉	我	关于	它	.

跟我说说吧。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
What did he do ?
什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

" [dʒeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [taɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] , [tuː] [kən'troʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Jay made a tight movement of exasperation , too controlled for a shrug .
" 杰伊 制成 一个 紧的 移动 的 恼怒 , 也 受控 为了 一个 耸肩 .

杰伊做出了一个略带恼怒的僵硬动作，但又克制得不像是会耸肩的样子。

" [æsk][hɪm; ɪm] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] .
" Ask him , why don't you .
" 问 他 , 为什么 不 你 .

你为什么不问问他呢?

[lʊk] , [fɔːrθ] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Look , Forth , I don't much care to see him .
看 , 第四 , 我 不 很多 关心 到 看 他 .

听着，福斯，我不太想见到他。

[aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['dɑːrˌkoʊvər] ; [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][dʒɑːb] .
I didn't do it for Darkover ; I did it because it was my job .
我 没有 做 它 为了 黑暗 ; 我 做过 它 因为 它 曾是 我的 工作 .

我这么做不是为了 Darkover，而是因为这是我的工作。

[aɪ'd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][fɔːr; fər] [-]
I'd prefer to for [142]
ID 更喜欢 到 为了 [-]

我更倾向于[142]

[get][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
get the whole thing .
得到 这 所有的 事物 .

把整个东西都弄到手。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
Why don't you talk to him ? "
为什么 不 你 讲话 到 他 ? "

你为什么不和他谈谈呢?

" [aɪ] ['ræðər] [hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .
" I rather had the idea that he wanted to see you personally .
" 我 相当 有 这 主意 那 他 通缉 到 看 你 亲自 .

“我倒觉得他想亲自见你。”

[dʒeɪ] , [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [θɪŋ] , [mæn] !
Jay , you did a tremendous thing , man !
杰伊 , 你 做过 一个 巨大的 事物 , 男人 !

杰伊，你做了一件了不起的事!

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [strʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Damn it , why don't you strut a little ?
该死 它 , 为什么 不 你 支撑 一个 小的 ?

该死，你为什么不昂首挺胸呢?

[biː; bi] — [biː; bi]['nɔːrm(ə)l][fɔːr; fər][wʌns] !
Be — be normal for once !
是 — 是 普通的 为了 一次 !

做个正常人吧!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ'd][biː; bi] [dæmd] [nɪr] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

I'd	be	damned	near	bursting	with	pride	if	one	of	the	Hasturs	insisted	on
ID	是	该死的	靠近	爆发	和	自豪	如果	一	的	这	-	坚持	在

[kən'grætjuleitɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] !

congratulating	me	personally	!
祝贺	我	亲自	!

如果哈斯图尔家族的某位成员坚持要亲自祝贺我，我简直会骄傲得快要爆炸了！

" ['dʒeɪz][lɪp] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [kən'troʊld] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Jay's	lip	twitched	,	and	his	voice	shook	with	controlled	exasperation	.
"	杰伊的	唇	抽搐	,	和	他的	嗓音	摇晃	和	受控	恼怒	.

杰伊的嘴唇抽搐了一下，声音因强忍的恼怒而颤抖。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	Maybe	you	would	.
"	或许	你	会	.

也许你会。

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "

I	don't	see	it	that	way	.	"
我	不	看	它	那	方式	.	"

我并不这么认为。

" [wel] , [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] .

"	Well	,	I'm	afraid	you'll	have	to	.
"	出色地	,	我是	害怕的	你会	有	到	.

“好吧，恐怕你不得不这么做。”

[ɑːn]['dɑːrˌkoʊvər]['noʊbɑːdi] [ri'fjuːziz] [wen] [ðə; ði] - [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] — [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

On	Darkover	nobody	refuses	when	the	Hasturs	make	a	request	—	and	certainly	not
在	黑暗	无人	拒绝	什么时候	这	-	制作	一个	要求	—	和	当然	不是

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .

a	request	as	reasonable	as	this	one	.
一个	要求	作为	合理的	作为	这	一	.

在达克沃弗，当哈斯图尔人提出请求时，没有人会拒绝——尤其是像这样合理的请求。

" [fɔːrθ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] .

"	Forth	sat	down	beside	the	desk	.
"	第四	卫星	向下	旁	这	桌子	.

“福斯坐在桌子旁边。”

[dʒeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [klentʃt] [fɪst][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['loʊɝd]

Jay	struck	the	woodwork	with	a	violent	clenched	fist	and	when	he	lowered
杰伊	击	这	木工	和	一个	暴力	紧握	拳头	和	什么时候	他	降低

[hɪz; ɪz][hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

his	hand	there	was	a	tiny	smear	of	blood	along	his	knuckles	.
他的	手	那里	曾是	一个	微小的	涂抹	的	血	沿着	他的	指关节	.

杰伊用紧握的拳头猛击木框，当他放下手时，指关节上沾着一小滩血迹。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['veri] [streɪt] [ænd; ənd]

After	a	minute	he	walked	to	the	couch	and	sat	down	,	very	straight	and
后	一个	分钟	他	步行	到	这	长椅	和	卫星	向下	,	非常	直的	和

[stɪf] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

stiff	,	saying	nothing	.
僵硬的	,	说	没有什么	.

过了一会儿，他走到沙发旁坐下，身子笔直僵硬，一言不发。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [spoʊk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [fɔːrθ] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌzər] ,

Neither	of	the	men	spoke	again	until	Forth	started	at	the	sound	of	a	buzzer	,
两者都不	的	这	男人	辐	再次	直到	第四	开始	在	这	声音	的	一个	蜂鸣器	,

两人都没再说话，直到福斯听到蜂鸣器响起才猛然惊醒。

[druː] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɑːnərd] —

drew	the	mouthpiece	toward	him	,	and	said	,	"	Tell	him	we	are	honored	—
画	这	喉舌	朝向	他	,	和	说	,	"	告诉	他	我们	是	荣幸	—

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [fɔːr; fər] ['dɪgnɪˌteriːz] ,

you	know	the	routine	for	dignitaries	,
你	知道	这	常规	为了	达官显贵	,

他把话筒拉到他面前，说道："告诉他我们感到非常荣幸——你知道接待贵宾的惯例，

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] .

and	send	him	up	here	.
和	发送	他	向上	这里	.

把他送上来。

" [dʒeɪ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['dʒestʃər] ,

"	Jay	twisted	his	fingers	together	and	ran	his	thumb	,	in	a	new	gesture	,
"	杰伊	扭曲	他的	手指	一起	和	跑	他的	拇指	,	在	一个	新的	手势	,

杰伊将手指并拢，拇指摩挲着手指，做出了一个新的手势。

['oʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [skɑːr] ['tɪʃuː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nʌklz] .

over	the	ridge	of	scar	tissue	along	the	knuckles	.
超过	这	岭	的	瘢痕	组织	沿着	这	指关节	.

在指关节处的疤痕组织脊上。

[fɔːrθ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['kwɑːləti] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

Forth	was	aware	of	an	entirely	new	quality	in	the	silence	,
第四	曾是	意识到的	的	一个	完全	新的	质量	在	这	沉默	,

福斯意识到寂静中蕴含着一种全新的特质。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] ,

and	started	to	speak	to	break	it	,	but	before	he	could	do	so	,
和	开始	到	说话	到	休息	它	,	但	前	他	可以	做	所以	,

他刚要开口打破僵局，但还没来得及开口，

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [slɪd] ['oʊpən] [ɑːn] [ɪts] ['saɪlənt] [biːm] , [ænd; ənd] ['riːdʒɪs] ['hæstər] [stʊd] [ðer; ðər] .

the	office	door	slid	open	on	its	silent	beam	,	and	Regis	Hastur	stood	there	.
这	办公室	门	滑行	打开	在	它是	沉默的	光束	,	和	雷吉斯	哈斯图尔	站立	那里	.

办公室的门在无声的光束中滑开了，雷吉斯·哈斯图尔站在那里。

[fɔːrθ] [roʊz] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd] [dʒeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [dɑːl] [dʒɜːrk] [ɑːn] [strɪŋz] .

Forth	rose	courteously	and	Jay	got	to	his	feet	like	a	mechanical	doll	jerked	on	strings	.
第四	玫瑰	礼貌地	和	杰伊	得到	到	他的	脚	喜欢	一个	机械的	玩具娃娃	猛地一抖	在	字符串	.

福斯彬彬有礼地起身，杰伊像个被绳子拉着的机械玩偶一样站了起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] - ['ruːlər] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] :

The	young	Darkovan	ruler	smiled	engagingly	at	him	:
这	年轻的	-	统治者	微笑	引人入胜	在	他	:

年轻的达尔科瓦统治者朝他露出迷人的微笑：

" [dəunt] ['bɑːðər] , [ðɪs] ['vɪzɪt] [ɪz] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ;

"	Don't	bother	,	this	visit	is	informal	;
"	不	打扰	,	这	访问	是	非正式	;

"不必费心，这次访问是非正式的；

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] .

that's	the	reason	I	came	here	rather	than	inviting	you	both	to	the	Tower	.
那就是	这	原因	我	来了	这里	相当	比	邀请	你	两个都	到	这	塔	.

这就是我来这里而不是邀请你们俩去塔楼的原因。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrθ] ?

Dr	.	Forth	?
博士	.	第四	?

福斯博士?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] .

It	is	a	pleasure	to	meet	you	again	,	sir	.
它	是	一个	乐趣	到	见面	你	再次	,	先生	.

很高兴再次见到您，先生。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l][fɔːrm] .

I	hope	that	our	gratitude	to	you	will	soon	take	a	more	tangible	form	.
我	希望	那	我们的	感激	到	你	将要	很快	拿	一个	更多的	有形	形式	.

我希望我们对您的感激之情很快就能以更实际的形式表达出来。

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['fiːvər] [sɪns] [juː; jʊ] [meɪd]

There	has	not	been	a	single	death	from	the	trailmen's	fever	since	you	made
那里	有	不是	到过	一个	单身的	死亡	从	这	-	发烧	自从	你	制成

[ðə; ði] ['sɪrəm] [ə'veɪləb(ə)l] .

the	serum	available	.
这	血清	可用的	.

自从你提供血清以来，再也没有人死于登山者热病。

" [dʒeɪ] , ['moʊʃnləs] , [sɔː] ['bɪtərli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Jay	,	motionless	,	saw	bitterly	that	the	old	man	had	succumbed	to	the
"	杰伊	,	静止不动	,	锯	苦涩地	那	这	老的	男人	有	屈服了	到	这

['jʌŋstɚz] [dɪ'lɪbərət] [tʃɑːrm] .

youngster's	deliberate	charm	.
年轻人的	商榷	魅力	.

杰伊一动不动地看着老人被年轻人的殷勤所迷惑，心中充满了苦涩。

[ðə; ði] ['tʃʌbi] , ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [feɪs] [siːmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [æz; əz] [fɔːrθ] [sed] ,

The	chubby	,	wrinkled	old	face	seamed	up	in	a	pleased	smile	as	Forth	said	,
这	胖乎乎的	,	皱	老的	脸	缝合	向上	在	一个	高兴	微笑	作为	第四	说	,

福斯说道，那张胖乎乎、满是皱纹的老脸上露出了满意的笑容。

" [ðə; ði] [gɪfts] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] , [lɔːrd] ['hæstər] , [wɜːr; wər] ['greɪtli]

"	The	gifts	sent	to	the	trailmen	in	your	name	,	Lord	Hastur	,	were	greatly
"	这	礼物	发送	到	这	拓荒者	在	你的	姓名	,	主	哈斯图尔	,	是	非常

['welkəmd] . "

welcomed	.	"
欢迎	.	"

“哈斯图尔大人，您以您的名义送给拓荒者的礼物受到了热烈欢迎。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] ['evər] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ?

"	Do	you	think	that	any	of	us	will	ever	forget	what	they	have	done	?
"	做	你	思考	那	任何	的	我们	将要	曾经	忘记	什么	他们	有	完毕	?

“你认为我们当中有人会忘记他们所做的一切吗？”

" ['riːdʒis] [rɪ'plaɪd] .

"	Regis	replied	.
"	雷吉斯	回复	.

雷吉斯回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ræðər] ['tentətɪvli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː]

He	turned	toward	the	window	and	smiled	rather	tentatively	at	the	man	who
他	转向	朝向	这	窗户	和	微笑	相当	姑且	在	这	男人	WHO

[stʊd] [ðer; ðər] ;

stood	there	;
站立	那里	;

他转向窗边，略带试探地对着站在那里的人笑了笑；

['moʊʃnləs] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kən'venʃən(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] :
motionless since his first conventional gesture of politeness :
静止不动 自从 他的 第一的 传统的 手势 的 礼貌 :

自他做出第一个礼貌的常规动作后，就一直一动不动:

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælisən] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ? "
" Dr . Allison , do you remember me at all ? "
" 博士 . 艾莉森 , 做 你 记住 我 在 全部 ? "

“艾莉森医生，您还记得我吗？”

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , " [dʒeɪ] ['ælisən] [sed] ['sʌlənli] .
" I remember you , " Jay Allison said sullenly .
" 我 记住 你 , " 杰伊 艾莉森 说 闷闷不乐地 .

“我记得你，”杰伊·艾利森闷闷不乐地说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hʌŋ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪts] [saʊnd] [ə; eɪ][mi'æzmə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
His voice hung heavy in the room , its sound a miasma in his ears .
他的 嗓音 悬挂 重的 在 这 房间 , 它是 声音 一个 瘴气 在 他的 耳朵 .

他的声音沉重地回荡在房间里，在他耳边如同瘴气一般。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] , ['naɪtmer] - [tʃɑːrdʒd] ['bruːdɪŋ] ,
All his sleepless , nightmare - charged brooding ,
全部 他的 失眠 , 恶梦 - 带电 沉思 ,

他所有失眠的、噩梦缠身的沉思，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɑːtld] [heɪt] [fɔːr; fər]['dɑːrˌkoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['beri]
all his bottled hate for Darkover and the memories he had tried to bury
全部 他的 瓶装 恨 为了 黑暗 和 这 回忆 他 有 尝试 到 埋葬
, [i'rʌptid] ['ɪntuː] [ˌoʊvər'rɔːt] [-]
, erupted into overwrought [143]
, 爆发 进入 雕饰 [-]

他对达科弗的所有积怨和试图埋葬的记忆，都爆发成了过度激动[143]

['bɪtərnəs] [ə'genst] [ðɪs] [tuː] - [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['jʌŋstər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['demigɑːd][ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld]
bitterness against this too - ingratiating youngster who was a demigod on this world
苦味 反对 这 也 - 讨好 青少年 WHO 曾是 一个 半神 在 这 世界
[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hju'milieitid] [hɪm; ɪm] ,
and who had humiliated him ,
和 WHO 有 受辱 他 ,

他对这个过于谄媚的年轻人充满了怨恨，这个年轻人在这个世界上如同半神一般，却羞辱了他。

[rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [heitid] ['dʒeɪsn] . . . [fɔːr; fər][dʒeɪ] ,
repudiated him for the hated Jason . . . for Jay ,
被否认 他 为了 这 憎恨 杰森 . . . 为了 杰伊 ,

为了憎恨的杰森……为了杰伊，他抛弃了他。

['riːdʒis][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [heitid] [hɪm; ɪm] ,
Regis had suddenly become the symbol of a world that hated him ,
雷吉斯 有 突然 变得 这 象征 的 一个 世界 那 憎恨 他 ,

雷吉斯突然成了世人憎恨他的象征。

[fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] [moʊld] .
forced him into a false mold .
强制 他 进入 一个 错误的 模具 .

强迫他接受错误的模式。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][blɜːr][ðə; ði] [ruːm] .
A black and rushing wind seemed to blur the room .
一个 黑色的 和 匆忙 风 似乎 到 模糊 这 房间 .

一阵黑色的狂风呼啸而过，仿佛将房间里的一切都模糊了起来。

[hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , " [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] ['sævɪdʒ] , ['hɜːrtl]

He	said	hoarsely	,	"	I	remember	you	all	right	,	"	and	took	one	savage	,	hurtling
他	说	沙哑地	,	"	我	记住	你	全部	正确的	,	"	和	采取	一	野蛮的	,	疾驰

[step] .

step	.
步	.

他沙哑地说："我当然记得你，"然后猛地向前迈了一步。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] [spʌn] ['riːdʒɪs] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]

The	weight	of	the	unexpected	blow	spun	Regis	around	,	and	the	next	moment
这	重量	的	这	意外	吹	旋转	雷吉斯	大约	,	和	这	下一个	片刻

[dʒeɪ] ['ælisən] ,

Jay	Allison	,
杰伊	艾莉森	,

这突如其来的重击让雷吉斯转过身去，下一刻，杰伊·艾利森……

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [hændz][ʌv; əv]

who	had	never	touched	another	human	being	except	with	the	remote	hands	of
WHO	有	绝不	感动	其他	人类	存在	除了	和	这	偏僻的	双手	的

['hiːlɪŋ] ,

healing	,
康复	,

他从未接触过其他任何人，除了通过远程治疗之手。

[kloʊzd] ['stiːli] , ['mɜːrdərəs] [hændz] [ə'raʊnd] ['riːdʒɪs] - [θroʊt] .

closed	steely	,	murderous	hands	around	Regis	'	throat	.
关闭	钢铁般的	,	杀人犯	双手	大约	雷吉斯	-	喉	.

紧握的、冷酷无情的手掐住了雷吉斯的脖子。

[ðə; ði] [wɜːrld] [θɪnd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][reɪdʒ] .

The	world	thinned	out	into	a	crimson	rage	.
这	世界	变薄	出去	进入	一个	赤红	愤怒	.

世界化作一片猩红的怒火。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][hɪz; ɪz]

There	were	shouting	and	sudden	noises	,	and	a	red	-	hot	explosion	in	his
那里	是	喊叫	和	突然	噪音	,	和	一个	红色的	-	热的	爆炸	在	他的

[breɪn] . . .

brain	.	.	.
脑	.	.	.

他听到喊叫声和各种突如其来的噪音，脑中仿佛发生了一场剧烈的爆炸……

" [juːd] ['betər] [drɪŋk] [ðɪs] , " [fɔːrθ] [rɪ'mɑːkt] ,

"	You'd	better	drink	this	,	"	Forth	remarked	,
"	你会	更好的	喝	这	,	"	第四	评论	,

"你最好把这个喝了，"福斯说道。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [kʌp] [ɪn][maɪ][hændz] .

and	I	realized	I	was	turning	a	paper	cup	in	my	hands	.
和	我	已实现	我	曾是	转弯	一个	纸	杯子	在	我的	双手	.

我这才意识到，我手里正拿着一个纸杯转来转去。

[fɔːrθ] [sæt] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] , [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [sipt] .

Forth	sat	down	,	a	little	weakly	,	as	I	raised	it	to	my	lips	and	sipped	.
第四	卫星	向下	,	一个	小的	弱	,	作为	我	提高	它	到	我的	嘴唇	和	啜饮	.

福斯有些无力地坐了下来，我举起杯子送到嘴边，抿了一口。

['riːdʒis] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] ['hʌskɪli] , " [aɪ][kʊd; kəd][juːz]

Regis	took	his	hand	away	from	his	throat	and	said	huskily	,	"	I	could	use
雷吉斯	采取	他的	手	离开	从	他的	喉	和	说	沙哑地	,	"	我	可以	使用

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ,

some	of	that	,
一些	的	那	,

雷吉斯把手从喉咙上拿开，沙哑地说："我真想尝尝那个。"

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

医生。

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['wɪski] [daʊn] .

"	I	put	the	whiskey	down	.
"	我	放	这	威士忌酒	向下	.

我放下了威士忌。

" [juːl] [duː] ['betər] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [θroʊt] ['mʌslz] [ɑːr; ər] [hiːld] , " [aɪ] [sed] ['swɪftli] ,

"	You'll	do	better	with	water	until	your	throat	muscles	are	healed	,	"	I	said	swiftly	,
"	你会	做	更好的	和	水	直到	你的	喉	肌肉	是	已治愈	,	"	我	说	迅速地	,

"在你喉咙肌肉恢复之前，喝水会更好，"我迅速说道。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['θroʊəweɪ] [kʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

and	went	to	fill	a	throwaway	cup	for	him	,	without	thinking	.
和	去	到	充满	一个	丢弃	杯子	为了	他	,	没有	思维	.

于是，他想都没想就去给他倒了个一次性杯子。

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Handing	it	to	him	.
处理	它	到	他	.

递给他。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][maɪ][hænd] [ʃʊk] , ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] .

I	stopped	in	sudden	dismay	and	my	hand	shook	,	spilling	a	few	drops	.
我	停止	在	突然	沮丧	和	我的	手	摇晃	,	溢出	一个	很少	滴	.

我突然惊愕地停了下来，手也颤抖起来，洒了几滴水。

[aɪ] [sed] ['hɔːrsli] , ['swɔləuiŋ] , " — [bʌt; bət] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] —

I	said	hoarsely	,	swallowing	,	"	—	but	drink	it	,	anyway	—
我	说	沙哑地	,	吞咽	,	"	—	但	喝	它	,	反正	—

我沙哑着嗓子，咽了口唾沫，说道："——但无论如何，喝下去——"

" ['riːdʒis][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [daʊn] , ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .

"	Regis	got	a	few	drops	down	,	painfully	,	and	said	,	"	My	own	fault	.
"	雷吉斯	得到	一个	很少	滴	向下	,	痛苦地	,	和	说	,	"	我的	自己的	过错	.

雷吉斯痛苦地喝了几滴酒，说道："都是我自己的错。"

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] — [dʒeɪ] ['ælisən] — [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] .

The	moment	I	saw	—	Jay	Allison	—	I	knew	he	was	a	madman	.
这	片刻	我	锯	—	杰伊	艾莉森	—	我	知道	他	曾是	一个	狂人	.

我第一眼看到杰伊·艾利森，就知道他是个疯子。

[aɪ'd][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ['suːnər] ['oʊnli][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] . "

I'd	have	stopped	him	sooner	only	he	took	me	by	surprise	.	"
ID	有	停止	他	很快	仅有的	他	采取	我	经过	惊喜	.	"

我本来可以早点阻止他的，只是他出其不意地打了我一巴掌。

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [seɪ] [hɪm; ɪm] — [aɪm][dʒeɪ] ['ælisən] , " [aɪ] [sed] ,

"	But	—	you	say	him	—	I'm	Jay	Allison	,	"	I	said	,
"	但	—	你	说	他	—	我是	杰伊	艾莉森	,	"	我	说	,

"但是——你说他是——我是杰伊·艾利森，"我说。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [niːz] [went] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] .

and	then	my	knees	went	weak	and	I	sat	down	.
和	然后	我的	膝盖	去	虚弱的	和	我	卫星	向下	.

然后我双腿发软，就坐了下来。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	in	hell	is	this	?
"	什么	在	地狱	是	这	?

这到底是什么鬼东西?

[aɪm][nɑːt][dʒeɪ] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['dʒeɪsn] , ['iːðər] —

I'm	not	Jay	—	but	I'm	not	Jason	,	either	—
我是	不是	杰伊	—	但	我是	不是	杰森	,	任何一个	—

我不是杰伊，但我也不是杰森。

" [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [maɪ][ɪn'taɪər][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['foʊkəs][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] .

"	I	could	remember	my	entire	life	,	but	the	focus	had	shifted	.
"	我	可以	记住	我的	全部的	生活	,	但	这	重点	有	转移	.

“我能记起我的一生，但重点已经转移了。”

[aɪ] [stɪl] [felt] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] , [ðə; ði][oʊld][nə'stældʒə][fɔːr; fər][ðə; ði] ; [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] ,

I	still	felt	the	old	love	,	the	old	nostalgia	for	the	trailmen	;	but	I	also	knew	,
我	仍然	毛毡	这	老的	爱	,	这	老的	怀旧	为了	这	拓荒者	;	但	我	还	知道	,

我仍然对那些拓荒者怀有旧日的热爱和怀旧之情；但我同时也明白，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [sens] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['dɑːktər]['dʒeɪsn] ['ælisən] , ['dʒunjɚ] . ,

with	a	sure	sense	of	identity	,	that	I	was	Doctor	Jason	Allison	,	Jr	.	,
和	一个	当然	感觉	的	身份	,	那	我	曾是	医生	杰森	艾莉森	,	小	.	,

我对自己的身份有着清晰的认知，那就是我就是小杰森·艾利森医生。

[huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] -

who	had	abandoned	mountain	climbing	and	become	a	specialist	in	Darkovan
WHO	有	弃	山	攀登	和	变得	一个	专家	在	-

[ˌpærəsaɪ'tɑːlədʒɪ] .

parasitology	.
寄生虫学	.

他放弃了登山运动，成为了一名达尔科瓦寄生虫学专家。

[nɑːt][dʒeɪ] [huː] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz][wɜːrld] ; [nɑːt]['dʒeɪsn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Not	Jay	who	had	rejected	his	world	;	not	Jason	who	had	been	rejected	by	it	.
不是	杰伊	WHO	有	拒绝	他的	世界	;	不是	杰森	WHO	有	到过	拒绝	经过	它	.

不是拒绝他所在世界的杰伊，也不是被这个世界拒绝的杰森。

[bʌt; bət] [ðen] [huː] ?

But	then	who	?
但	然后	WHO	?

那么，接下来会是谁呢?

['riːdʒis] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] — [wʌns] .

Regis	said	quietly	,	"	I've	seen	you	before	—	once	.
雷吉斯	说	悄悄	,	"	我已经	已见	你	前	—	一次	.

雷吉斯平静地说：“我以前见过你——就一次。”

[wen] [juː; jʊ] [nelt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] .

When	you	knelt	to	the	Old	One	of	the	trailmen	.
什么时候	你	跪下	到	这	老的	一	的	这	拓荒者	.

当你跪拜在先驱者的老人面前时。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] - ,

"	With	a	whimsical	smile	he	said	,	"	As	an	ignorant	superstitious	Darkovan	,
"	和	一个	异想天开	微笑	他	说	,	"	作为	一个	无知	迷信的	-	,

他带着一丝古怪的微笑说道：“作为一个无知迷信的达尔科瓦人，

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] ['huːd] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ænd; ənd] ['diːmən] [fɔːr; fər] [wʌns] .

I'd	say	that	you	were	a	man	who'd	balanced	his	god	and	daemon	for	once	.
ID	说	那	你	是	一个	男人	谁会	均衡	他的	上帝	和	守护进程	为了	一次	.

我觉得你算是难得地平衡了神明和恶魔之间的关系。

" [aɪ] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hæstər] .

"	I	looked	helplessly	at	the	young	Hastur	.
"	我	看起来	无助地	在	这	年轻的	哈斯图尔	.

我无助地看着年轻的哈斯图尔。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'goʊ] [maɪ] [hændz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	few	seconds	ago	my	hands	had	been	at	his	throat	.
一个	很少	秒	前	我的	双手	有	到过	在	他的	喉	.

几秒钟前，我的手还掐着他的喉咙。

[dʒeɪ] [ɔːr] ['dʒeɪsn] , ['mædənd] [baɪ] [self] - [heɪt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [kʊd; kəd] [dɪs'kleɪm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

Jay	or	Jason	,	maddened	by	self	-	hate	and	jealousy	,	could	disclaim	responsibility
杰伊	或者	杰森	,	疯狂的	经过	自己	-	恨	和	妒忌	,	可以	放弃	责任

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ækts] .

for	the	other's	acts	.
为了	这	其他的	行为	.

杰伊或杰森，因自我厌恶和嫉妒而变得疯狂，可能会否认对对方行为的责任。

[aɪ] ['kudnt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

['riːdʒis] [sed] , " [wiː; wi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['iːzi] [weɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [-]

Regis	said	,	"	We	could	take	the	easy	way	out	,	and	arrange	it	so	[	144	]
雷吉斯	说	,	"	我们	可以	拿	这	简单的	方式	出去	,	和	安排	它	所以	[	-	]

雷吉斯说："我们可以走捷径，这样安排[144]

[wiːd] ['nevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

we'd	never	have	to	see	each	other	again	.
我们会	绝不	有	到	看	每个	其他	再次	.

我们再也不用见面了。

[ɔːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [hɑːrd] [weɪ] .

Or	we	could	do	it	the	hard	way	.
或者	我们	可以	做	它	这	难的	方式	.

或者我们可以走更艰难的路。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

"	He	extended	his	hand	,	and	after	a	minute	,	I	understood	,	and	we
"	他	扩展	他的	手	,	和	后	一个	分钟	,	我	理解	,	和	我们

[ʃʊk] [hændz] ['briːfli] ,

shook	hands	briefly	,
摇晃	双手	简要地	,

"他伸出手，过了一会儿我才明白过来，我们短暂地握了握手。"

[laɪk] [st'reɪndʒəz] [huː] [hæv; həv] [dʒʌst] [met] .

like	strangers	who	have	just	met	.
喜欢	陌生人	WHO	有	只是	遇见	.

就像刚认识的陌生人一样。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [jʊr; jər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

He	added	,	"	Your	work	with	the	trailmen	is	finished	,
他	额外	,	"	你的	工作	和	这	拓荒者	是	完成的	,

他补充道："你和步道维护者们的工作已经结束了。"

[bʌt; bət][wiː; wi] - [kə'mɪtɪd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɛrənz] ['aʊər; ɑːr]

but	We	Hasturs	committed	ourselves	to	teach	some	of	the	Terrans	our
但	我们	-	坚定的	我们自己	到	教	一些	的	这	泰伦人	我们的

['saɪəns] — ['meɪtrɪks] [mə'kænɪks] .

science	—	matrix	mechanics	.
科学	—	矩阵	机械学	.

但我们哈斯图尔斯人致力于向一些地球人传授我们的科学——矩阵力学。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælisən] — ['dʒeɪsn] — [juː; jʊ] [noʊ] ['dɑːrˌkoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɜːrk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Dr	.	Allison	—	Jason	—	you	know	Darkover	,	and	I	think	we	could	work	with	you	.
博士	.	艾莉森	—	杰森	—	你	知道	黑暗	,	和	我	思考	我们	可以	工作	和	你	.

艾莉森博士——杰森——你们认识达克奥弗，我想我们可以和你们合作。

['fɜːrðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['slɪpɪŋ] ['ment(ə)l] ['gɪrz] .

Further	,	you	know	something	about	slipping	mental	gears	.
更远	,	你	知道	某物	关于	滑倒	精神的	齿轮	.

此外，你也知道思维脱节是什么感觉。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk] ; [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

I	meant	to	ask	;	would	you	care	to	be	one	of	them	?
我	意思是	到	问	;	会	你	关心	到	是	一	的	他们	?

我本想问的是：你愿意成为他们中的一员吗?

[juːd] [biː; bi][aɪ'diːəl] .

You'd	be	ideal	.
你会	是	理想的	.

你是最理想的人选。

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .

"	I	looked	out	the	window	at	the	distant	mountains	.
"	我	看起来	出去	这	窗户	在	这	遥远	山脉	.

我望向窗外，远处是连绵的群山。

[ðɪs] [wɜːrk] — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][bəuθ] [hævz] [ʌv; əv][maɪ'self] .

This	work	—	this	would	be	something	which	would	satisfy	both	halves	of	myself	.
这	工作	—	这	会	是	某物	哪个	会	满足	两个都	一半	的	我	.

这项工作——这项工作将使我内心的两个部分都感到满足。

[ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] , [ðə; ðɪ] [ɪ'muːvəbl] ['ɑːbdʒekt] — [ænd; ənd][noʊ] ['goʊsts] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] .

The	irresistible	force	,	the	immovable	object	—	and	no	ghosts	wandering	in	my	brain	.
这	无法抗拒	力量	,	这	不可移动的	目的	—	和	不	鬼魂	漫游	在	我的	脑	.

不可抗拒的力量，不可撼动的物体——而且我的脑海中没有游荡的鬼魂。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld]['riːdʒis] .

"	I'll	do	it	,	"	I	told	Regis	.
"	患病的	做	它	,	"	我	讲述	雷吉斯	.

“我来做，”我对雷吉斯说。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'lɪbərətli] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərz] ,

And	then	,	deliberately	,	I	turned	my	back	on	him	and	went	up	to	the	quarters	,
和	然后	,	故意地	,	我	转向	我的	后退	在	他	和	去	向上	到	这	四分之一	,

然后，我故意背过身去，径直走向宿舍。

[naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['redid] [fɔːr; fər][ðə; ði] .
now deserted , which we had readied for the trailmen .
现在 荒凉的 , 哪个 我们 有 准备就绪 为了 这 拓荒者 .

现在这里空无一人，而我们原本是为登山者准备的。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['dʌbld] — [ɔːr] [kəm'pliːt] — ['meməriz] , [ə'nʌðər] [goʊst] [hæd; həd] [raʊzd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ,
With my new doubled — or complete — memories , another ghost had roused up in my brain ,
和 我的 新的 双倍 — 或者 完全的 — 回忆 , 其他 鬼 有 唤醒 向上 在 我的 脑 ,

随着我记忆的加倍——或者说完整——我的脑海中又唤醒了另一个幽灵。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['veɪgli] [ɪn][dʒeɪ] ['ælɪsənz] ['ɔːrbɪt] ,
and I remembered a woman who had appeared vaguely in Jay Allison's orbit ,
和 我 记得 一个 女士 WHO 有 出现 依稀 在 杰伊 艾莉森的 轨道 ,

我记起一个女人，她曾在杰伊·艾利森的生活中若隐若现。

[ˌʌn'noʊtɪst] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , ['tɔləreitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .
unnoticed , working with the trailmen , tolerated because she could speak their language .
未被察觉 , 在职的 和 这 拓荒者 , 容忍 因为 她 可以 说话 他们的 语言 .

她默默无闻地与拓荒者一起工作，因为会说他们的语言而被容忍。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [səːtʃt] ['briːfli] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " ['kaɪlə] !
I opened the door , searched briefly through the rooms , and shouted , " Kyla !
我 打开 这 门 , 搜索 简要地 通过 这 房间 , 和 喊叫 , " 凯拉 !

我打开门，简单地在房间里搜寻了一番，然后喊道："凯拉！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
" and she came .
" 和 她 来了 .

她来了。

['rʌnɪŋ] .
Running .
跑步 .

跑步。

[dɪ'ʃevld] .
Disheveled .
蓬头垢面 .

衣衫不整。

[maɪn] .
Mine .
矿 .

矿。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
At the last moment , she drew back a little from my arms and whispered ,
在 这 最后的 片刻 , 她 画 后退 一个 小的 从 我的 武器 和 低声说道 ,

最后一刻，她从我的怀抱中稍稍退开，低声说道：

" [jʊə(r)] ['dʒeɪsn] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
" You're Jason — but you're something more .
" 你是 杰森 — 但 你是 某物 更多的 .

"你是杰森——但你远不止于此。"

['dɪfrənt] . . . "
Different . . . "
不同的 . . . "

不同的 ...”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][aɪm][ˌem 'iː] .
" I don't know who I am , " I said quietly , " but I'm me .
" 我 不 知道 WHO 我 是 , " 我 说 悄悄 , " 但 我是 我 .

“我不知道我是谁，”我轻声说道，“但我就是我。”

['meɪbi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
Maybe for the first time .
或许 为了 这 第一的 时间 .

或许是第一次。

[wɑːnt][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [huː] [ðæt] [ɪz] ?
Want to help me find out just who that is ?
想 到 帮助 我 寻找 出去 只是 WHO 那 是 ?

你想帮我查出他到底是谁吗?

" [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'twiːn] ['meməri] [ænd; ənd]
" I put my arm around her , trying to find a path between memory and
" 我 放 我的 手臂 大约 她 , 尝试 到 寻找 一个 小路 之间 记忆 和
[tə'mɑːroʊ] .
tomorrow .
明天 .

“我搂着她，试图找到一条连接回忆与未来的路。”

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [roʊd] [tɔːrd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [hə'raɪz(ə)n] .
All my life , I had walked a strange road toward an unknown horizon .
全部 我的 生活 , 我 有 步行 一个 奇怪的 路 朝向 一个 未知 地平线 .

我一生都在走一条陌生的道路，通往一个未知的远方。

[naʊ] , [riːtʃɪŋ] [maɪ][hə'raɪz(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] ['oʊnli][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]
Now , reaching my horizon , I found it marked only the rim of an unknown
现在 , 到达 我的 地平线 , 我 成立 它 标记 仅有的 这 轮缘 的 一个 未知
['kʌntri] .
country .
国家 .

现在，当我到达地平线时，我发现它仅仅标志着一个未知国家的边缘。

['kaɪlə][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
Kyla and I would explore it together .
凯拉 和 我 会 探索 它 一起 .

凯拉和我会一起去探索。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神